

MADRASA

índice

LECCIÓN 1

DIÁLOGOS

Diálogo 1

Jâlid: as-salâmu ‘alâikum
Jalîl: wa ‘alâikumu s-salâm
Jâlid: ismî Jâlid, mâ smuk(a)? /
 mi nombre es Jâlid, ¿cuál es tu
 nombre?
Jalîl: ismî Jalîl / mi nombre es
 Jalîl
Jâlid: kâifa hâluk(a)? / ¿cómo
 estás (=kâifa l-hâl)?
Jalîl: bi-jâir(in), wa l-hâmdu
 lillâh, wa kâifa hâluk(a) anta? /
 bien, al-hâmdu lillâh, ¿y cómo
 estás tú?
Jâlid: bi-jâir(in), wa l-hâmdu
 lillâh / bien, al-hâmdu lillâh

خالد: السلام عليكم
خليل: وعليكم السلام
خالد: إسمي خالد، ما أسمك؟
خليل: إسمي خليل
خالد: كيف حالك؟
خليل: بخير، والحمد لله، وكيف
 حالك أنت؟
خالد: بخير، والحمد لله

Diálogo 2

Jawla: as-salâmu ‘alâikum
Jadîya: wa ‘alâikumu s-salâm
Jawla: ismî Jawla, mâ smuk(i)? /
 mi nombre es Jawla, ¿cuál es tu
 nombre?
Jadîya: ismî Jadîya / mi nombre es
 Jadîya
Jawla: kâifa hâluk(i)? / ¿cómo
 estás (=kâifa l-hâl)?
Jadîya: bi-jâir, wa l-hâmdu lillâh,
 wa kâifa hâluk(i) anti? / bien, al-
 hâmdu lillâh, ¿y cómo está tú?
Jawla: bi-jâir(in), wa l-hâmdu
 lillâh / bien, al-hâmdu lillâh

خولة: السلام عليكم
خديجة: وعليكم السلام
خولة: إسمي خولة، ما أسمك؟
خديجة: إسمي خديجة
خولة: كيف حالك؟
خديجة: بخير، والحمد لله،
 وكيف حالك أنت؟
خولة: بخير، والحمد لله

Diálogo 3

Muḥammad: as-salâmu ‘alâikum
Sharîf: wa ‘alâikumu s-salâm
Muḥammad: min âina anta? / ¿de
 dónde eres tú?
Sharîf: anâ min Bâkistân / yo soy
 de Pakistân
Muḥammad: hal anta bâkistânî? /
 ¿(acaso) tú eres pakistânî?
Sharîf: na‘am, anâ bâkistânî, wa
 mâ yînsiyatuk(a) anta? / sí, soy
 pakistânî, ¿cuál es tu
 nacionalidad?

محمد: السلام عليكم
شريف: وعليكم السلام
محمد: من أين أنت؟
شريف: أنا من باكستان
محمد: هل أنت باكستاني؟
شريف: نعم، أنا باكستاني، وما
 جنسيتك أنت؟
محمد: أنا تركي، أنا من تركيا
شريف: أهلا وسهلا

Muhammad: anâ turkî, anâ min
Turkiâ / yo soy turco, yo soy de
 Turquía
Sharif: áhlan wa sahlan / hola
 (=encantado)

Diálogo 4

Márium: as-salâmu ‘aláikum
Çáinab: wa ‘aláikum s-salâm
Márium: min áina anti? / ¿de
 dónde eres tú?
Çáinab: ana min Misr / yo soy de
 Egipto
Márium: hal anti misríya? / ¿
 (acaso) tú eres egipcia?
Çáinab: na‘am, anâ misríya, wa
 mâ ýinsiayatuk(i) anti? / sí, soy
 egipcia, ¿cuál es tu nacionalidad?
Márium: anâ sûriya, anâ min
 Sûriâ / yo soy siria, soy de Siria
Çáinab: áhlan wa sáhlán / hola
 (=encantada)

مریم: السلام عليكم
زينب: وعليكم السلام
مریم: من أين أنت؟
زينب: أنا من مصر
مریم: هل أنت مصرية؟
زينب: نعم، أنا مصرية، وما
 جنسيتك أنت؟
مریم: أنا سورية، أنا من
 سوريا
زينب: أهلا وسهلا

Diálogo 5

Ahmad: as-salâmu ‘aláikum
Badr: wa ‘aláikum as-salâm
Ahmad: hadzâ aj-î, huwa
 mudárris / éste es mi hermano, él
 es maestro
Badr: áhlan wa sáhlán / hola
 (=encantado)
Ahmad (con su hermano): hadzâ
 sadîq-î, huwa muhándis / éste es
 mi amigo, él es ingeniero
al-aj (el hermano): áhlan wa
 sáhlán
Ahmad: ma‘a s-salâma / adiós
Badr: ma‘a s-salâma

أحمد: السلام عليكم
بدر: وعليكم السلام
أحمد: هذا أخي، هو مدرس
بدر: أهلا وسهلا
أحمد: هذا صديقي، هو
 مهندس
الأخ: أهلا وسهلا
أحمد: مع السلامة
بدر: مع السلامة

Diálogo 6

Nadâ: as-salâmu ‘aláikum
Hudâ: wa ‘aláikum s-salâm
Nadâ: hâdzihi ujt-î, hiya tabîba /
 ésta es mi hermana, ella es médica
Hudâ: áhlan wa sáhlán / hola
 (=encantada)
Nadâ (hablando a su hermana):
 hâdzihi sadîqa-tî, hiya tâliba / ésta
 es mi amiga, ella es estudiante
al-ujt (la hermana): áhlan wa
 sáhlán
Nadâ: ma‘a s-salâma / adiós
Hudâ: ma‘a s-salâma

ندى: السلام عليكم
هدى: وعليكم السلام
ندى: هذه أختي، هي طبيبة
هدى: أهلا وسهلا
ندى: هذه صديقتي، هي
 طالبة
الأخت: أهلا وسهلا
ندى: مع السلامة
هدى: مع السلامة

VOCABULARIO BÁSICO

هذه	هذا	هي	هو	انت	انت	انا ←
hádzihi, ésta	hadzâ, éste	hiya, ella	huwa, él	anti, tú (f)	anta, tú (m)	anâ, yo

1- Observa:

رشيد – رشيدة Rashîd-Rashîda

مَنْ أَنْتَ؟ - أنا رشيد ¿quién (man) eres tú? - yo soy Rashîd
 مَنْ أَنْتِ؟ - أنا رشيدة ¿quién eres tú? - yo soy Rashîda
 مَنْ هُوَ؟ - هو رشيد ¿quién es él? - él es Rashîd
 مَنْ هِيَ؟ - هي رشيدة ¿quién es ella? - ella es Rashîda
 مَنْ هَذَا؟ - هذا رشيد ¿quién es éste? - éste es Rashîd
 مَنْ هَذِهِ؟ - هذه رشيدة ¿quién es ésta? - ésta es Rashîda

Haz lo mismo con las siguientes parejas de nombres propios:

1 كَرِيم – كَرِيمَة 2 حَكِيم – حَكِيمَة 3 سَلِيم – سَلِيمَة 4 شَرِيف – شَرِيفَة

2- Observa:

مدرس – مدرّسة mudárris (maestro) - mudárrisa (maestra)

هَلْ أَنْتَ مُدَرِّس؟ - نعم، أنا مدرس ¿acaso (hal) tú eres maestro? - sí (na'am), yo soy maestro
 هَلْ أَنْتِ مُدَرِّسَة؟ - نعم، أنا مدرّسة ¿acaso tú eres maestra? - sí, yo soy maestra
 هَلْ هُوَ مُدَرِّس؟ - نعم، هو مدرس ¿acaso él es maestro? - sí, él es maestro
 هَلْ هِيَ مُدَرِّسَة؟ - نعم، هي مدرّسة ¿acaso ella es maestra? - sí, ella es maestra
 هَلْ هَذَا مُدَرِّس؟ - نعم، هذا مدرس ¿acaso éste es maestro? - sí, éste es maestro
 هَلْ هَذِهِ مُدَرِّسَة؟ - نعم، هذه مدرّسة ¿acaso ésta es maestra? - sí, ésta es maestra

Haz lo mismo con las siguientes palabras:

 1 طَالِب – طَالِبَة 2 تَالِب – تَالِبَة 3 طَبِيب – طَبِيبَة 4 مُهَنْدِس – مُهَنْدِسَة
 طالب – طالبة تالِب – تالِبة طبيب – طبيبة مهندس – مهندِسة
 muhándis-muhádisa (ingeniero-a) tâlib-tâliba (estudiante-a) tabîb-tabîba (médico-a)

3- Observa:

باكستان – باكستاني-باكستانية Bâkistân Pakistân-bâkistânî pakistanî-bâkistânîya pakistanî

مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟ - أنا مِنْ باكستان ¿de (min) dónde (âina) eres tú? - yo soy de Pakistân
 هَلْ أَنْتَ بَاكِسْتَانِي؟ - نعم، أنا بَاكِسْتَانِي ¿acaso tú eres pakistanî? - sí, yo soy pakistanî
 مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟ - أنا مِنْ باكستان ¿de dónde eres tú? - yo soy de Pakistân
 هَلْ أَنْتِ بَاكِسْتَانِيَة؟ - نعم، أنا بَاكِسْتَانِيَة ¿acaso tú eres pakistanî? - sí, yo soy pakistanî
 مِنْ أَيْنَ هُوَ؟ - هو مِنْ باكستان ¿de dónde es él? - él es de Pakistân
 هَلْ هُوَ بَاكِسْتَانِي؟ - نعم، هو بَاكِسْتَانِي ¿acaso él es pakistanî? - sí, él es pakistanî
 مِنْ أَيْنَ هِيَ؟ - هي مِنْ باكستان ¿de dónde es ella? - ella es de Pakistân
 هَلْ هِيَ بَاكِسْتَانِيَة؟ - نعم، هي بَاكِسْتَانِيَة ¿acaso ella es pakistanî? - sí, ella es pakistanî
 مِنْ أَيْنَ هَذَا؟ - هو مِنْ باكستان ¿de dónde es éste? - él es de Pakistân
 مِنْ أَيْنَ هَذِهِ؟ - هي مِنْ باكستان ¿de dónde es ésta? - ella es de Pakistân

Haz lo mismo con las siguientes palabras:

1 تركيا- تركي- تركية 2 Turkeyâ-turkî-turkía مصر- مصري- مصرية 3 Miṣr-miṣrî-miṣrîa سوريا- سوري- سورية Sûriâ-sûrî-sûrîa

4- Observa:

أخ – أخي *aj (hermano) – aj-î (mi hermano)*
 أخت – أختي *ujt (hermana) – ujt-î (mi hermana)*
 صديق – صديقي *sadîq (amigo) – sadîq-î (mi amigo)*
 صديقة – صديقتي *sâdîqa (amiga) – sâdîqa-tî (mi amiga)*

Traduce:

مَن هذا؟ - هذا أخي - من هذه؟ - هذه أختي - من هذا؟ - هذا صديقي - من هذه؟ - هذه صديقتي
 - هذا أخي وهذه أختي - هذا صديقي وهذه صديقتي - هذا أخي، هو مدرس - هذه أختي، هي مدرسة - هذا صديقي، هو طالب - هذه صديقتي، هي طالبة - هذا أخي، هو طبيب - هذه أختي، هي طبيبة - هذا صديقي، هو مهندس - هذه صديقتي، هي مهندسة

5- Observa:

<i>însîa (nacionalidad)</i> جنسية	<i>ism (nombre)</i> اسم
<i>însîa-tî (mi جنسيتي)</i> اسمي	<i>ism-î (mi nombre)</i> اسمي
<i>însîa-tuk (tu جنسيتك)</i> اسمك	<i>ism-uk (tu nombre)</i> اسمك
<i>nacionalidad)</i>	

Si cuál se dice en árabe: **mâ** (ما), traduce al árabe las siguientes frases: ¿Cuál es tu nombre? Mi nombre es; ¿Cuál es tu nacionalidad? Yo soy

6- Estudia:

٥	٤	٣	٢	١
خمسة	أربعة	ثلاثة	إثنان	واحد
jamsa	árba'a	zalâza	iznân	wâhid
cinco	cuatro	tres	dos	uno

أنا عندي واحد *anâ 'indî wâhid, yo tengo uno*
 أنت عندك اثنان *anta 'indaka znân, tú tienes dos*
 أنت عندك ثلاثة *anti 'indaki zalâza, tú tienes tres*
 هو عنده أربعة *huwa 'indahû árba'a, él tiene cuatro*
 هي عندها خمسة *hiya 'indahâ jamsa, ella tiene cinco*

7- Completa:

السلام ؛ وعليكم ؛ كيف الـ ؟ ؛ الحال ؟ ؛ بخير، الحمد
 ؛ ؛ الله ؛ أهلا و ؛ وسهلا ؛ مع ؛ السلامة

8- Lee y traduce:

- 1 مَنْ أَنْتَ؟ - أنا محمد؛ مَنْ أَنْتَ؟ - أنا خديجة؛ مَنْ هُوَ؟ - هو أحمد؛ مَنْ هِيَ؟ - هي مريم؛ مَنْ هَذَا؟ - هذا شريف؛ مَنْ هَذِهِ؟ - هذه هدى
- 2 أنا طالب؛ أنا طالبة؛ أَنْتَ مُدَرِّس؛ أَنْتِ مُدَرِّسَة؛ هُوَ طَبِيب؛ هِيَ طَبِيبَة؛ أنا مصري؛ أنا مصرية؛ أَنْتَ تركي؛ أَنْتِ تركية؛ هُوَ سوري؛ هِيَ سورية
- 3 مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟ - أنا مِنْ بَاكِسْتَان؛ مِنْ أَيْنَ أَنْتِ؟ - أنا مِنْ تَرْكِيَا؛ مِنْ أَيْنَ هُوَ؟ - هُوَ مِنْ مِصْر؛ مِنْ أَيْنَ هِيَ؟ - هِيَ مِنْ سُورِيَا
- 4 هَلْ أَنْتَ بَاكِسْتَانِي؟ - نعم، أنا بَاكِسْتَانِي؛ هَلْ أَنْتِ بَاكِسْتَانِيَّة؟ - نعم، أنا بَاكِسْتَانِيَّة؛ هَلْ هُوَ تَرْكِي؟ - نعم، هُوَ تَرْكِي؛ هَلْ هِيَ تَرْكِيَّة؟ - نعم، هِيَ تَرْكِيَّة؛ هَلْ أَنْتَ مِصْرِي؟ - نعم، أنا مِصْرِي؛ هَلْ أَنْتِ مِصْرِيَّة؟ - نعم، أنا مِصْرِيَّة؛ هَلْ هُوَ سُورِي؟ - نعم، هُوَ سُورِي؛ هَلْ هِيَ سُورِيَّة؟ - نعم، هِيَ سُورِيَّة
- 5 هَذَا أَخِي؛ هَذِهِ أُخْتِي؛ هَذَا صَدِيقِي؛ هَذِهِ صَدِيقَتِي؛ مَا اسْمُكَ؟ - إسمي محمد؛ مَا اسْمُكَ؟ - إسمي خديجة؛ مَا اسْمُكَ؟ - إسمي أحمد؛ مَا اسْمُكَ؟ - إسمي هدى

9- Observa:

السلام عليكم
وعليكم السلام
أنا أسمى خالد، ما اسمك؟
إسمي خليل
أهلا وسهلا

Repite el diálogo cambiando los nombres propios por los siguientes:

1 محمد - أحمد 2 خديجة - هدى 3 شريف - كريم 4 مريم - سلمية

10- Observa:

السلام عليكم
وعليكم السلام
مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟
أنا مِنْ بَاكِسْتَان
أَنْتَ بَاكِسْتَانِي؟
نعم، أنا بَاكِسْتَانِي
أهلا وسهلا

Repite el diálogo cambiando el nombre del país por los siguientes:

1 تركيا 2 مصر 3 سوريا

Vuelve a hacer el ejercicio anterior con todas sus variantes cambiando أَنْتَ por أَنْتِ

11- Traduce:

السلام عليكم، أنا محمد، أنا طالب، أنا من باكستان، أنا باكستاني؛ السلام عليكم، أنا خديجة، أنا مُدَرِّسَة، أنا من مصر، أنا مصرية؛ السلام عليكم، أنا أحمد، أنا طبيب، أنا من سوريا، أنا سوري؛ السلام عليكم، أنا هدى، أنا مُهَنْدِسَة، أنا من تركيا، أنا تركية

Según los datos anteriores, completa las siguientes frases:

هذا محمد، هو، هو مِنْ، هو
هذه خديجة، هي، هي مِنْ، هي
أحمد، هو، هو مِنْ، هو
هدى، هي، هي مِنْ، هي

12- Responde:

..... السلام عليكم
 ما اسمُك؟
 كيف حالك؟
 مِن أين أنت؟
 ما جنسيتُك؟
 هل أنتَ عَرَبِيٌّ؟ | هل أنتَ عَرَبِيَّةٌ؟
 هل أنتَ من سوريا؟
 مع السلامة

LECCIÓN 2

MADRASA

índice

LECCIÓN 2

DIÁLOGOS

Diálogo 1

'Ali: as-salâmu 'aláikum	علي: السلام عليكم
'Ammâr: wa 'aláikumu s-salâm	عمّار: وعليكم السلام
'Ali: hadzihi sûra(t) usra-tî / esta es la fotografía de mi familia	علي: هذه صورة أسرتي
'Ammâr: mâ shâ Allah! (frase hecha para expresar admiración, sorpresa, alegría...), man hadzâ / ¿quién es este?	عمّار: ما شاء الله! من هذا؟
'Ali: hadas wâlid-î 'Adnân, huwa muhandis / Este es mi padre, 'Adnân, él es ingeniero	علي: هذا والدي عدنان، هو مهندس
'Ammâr: wa man hadzihi? / ¿y quién es esta?	عمّار: ومن هذه؟
'Ali: hadzihi wâlidatî Sa'îda, hiya tabîba / esta es mi madre, Sa'îda, ella es médica	علي: هذه والدتي سعيدة، هي طبيبة
'Ammâr: wa man hadzâ? / ¿y quién es este?	عمّار: ومن هذا؟
'Ali: hadzâ aj-î 'Îsâ, huwa tâlib / este es mi hermano 'Îsâ, él es estudiante	علي: هذا أخي عيسى، هو طالب
'Ammâr: wa man hadizhi? / ¿y quién es esta?	عمّار: ومن هذه؟
'Ali: hadzihi ujt-î 'Abla, hiya mu'allima; wa hadzâ yadd-î, wa hadzihi yadda-tî / esta es mi hermana, 'Abla, ella es maestra; y este es mi abuelo, y esta es mi abuela	علي: هذه أختي عيلة، هي معلمة. وهذا جدّي، وهذه جدّتي
'Ammâr: mâ shâ Allah!	عمّار: ما شاء الله!

Diálogo 2

'Umar: hal hadzihi sha'fara? / ¿esto es un árbol?	عمر: هل هذه شجرة؟
'Uzmân: na'am, hadzihi sha'fara; hadzihi usra(t) ar-rasûl / sí, esto es un árbol genealógico; esta es la familia del Profeta	عثمان: نعم، هذه شجرة. هذه أسرة الرسول
'Umar: sallâ llâhu 'alâihi wa sâllam (frase que se repite tras nombrar al Profeta, en señal de respeto)	عمر: صلى الله عليه وسلم
'Uzmân: hadzâ wâlid-uhu 'Abd Allâh / este es su padre 'Abd Allâh	عثمان: هذا والده عبد الله
	عمر: وهذه والدته أمنة
	عثمان: وهذا جدّه عبد المطّلب
	عمر: وهذا عمّه العباس
	عثمان: وهذا عمّه حمزة
	عمر: وهذه عمّته صفية
	و هذا ابنه القاسم وهذا ابنه

‘Umar: wa hadzihi wâlida-tuhu Âmina /
y esta es su madre Âmina
‘Uzmân: wa hadzâ ÿadd-uhu ‘Abd al-
Muttalib / y este es su abuelo ‘Abd al-
Muttalib
‘Umar: wa hadzâ ‘amm-uhu al-‘Abbâs /
y este es su tío al-‘Abbâs
‘Uzmân: wa hadzihi ‘amma-tuhu
Safiyya; wa hadzâ ibn-uhu al-Qâsim wa
hadzâ ibn-uhu ‘Abd Allâh / y esta es su
tía Safiyya; y este es su hijo al-Qâsim, y
este es su hijo ‘Abd Allâh
‘Uzmân: wa hadzâ ibn-uhu Ibrâhîm / y
este es su hijo Ibrâhîm
‘Umar: wa hadzihi ibna-tuhu Fâtima / y
esta es su hija Fâtima
‘Uzmân: wa hadzihi ibna-tunu
Ruqayya, wa hadzihi Çainab / y esta es
su hija Ruqayya, y esta es Çainab
‘Umar: wa hadzihi ibna-tuhu Umm
Kulzûm / y esta es su hija Umm Kulzûm

عبد الله
عثمان: وهذا ابنه إبراهيم
عمر: وهذه ابنته فاطمة
عثمان: وهذه ابنته رقية،
وهذه زينب
عمر: وهذه ابنته أم كلثوم

Diálogo 3

al-umm (la madre, escuchando la voz del
almuecín): **hadzâ adzân al-fayr** / *este es el
adzân (la llamada) del fayr* (primera oración de
la mañana)
al-ab (el padre): **Allâhu âkbar! Allâhu
âkbar!, aina l-awlâd?** / (*Allahu akbar,*
Allahu akbar, repite así las primeras palabras del
adzân)... ¿dónde están los niños?
al-umm: **Sa’d fi l-hammâm, yatawadda** /
*Sa’d está en el cuarto de baño, (él) hace
las abluciones*
al-ab: **wa aina Sa’id?** / ¿y dónde está
Sa’id?
al-umm: **Sa’id fi l-gurfa, yaqra l-
Qur’ân** / *Sa’id está en la habitación, él
lee el Corán*
al-ab: **wa aina Sa’ida?** / ¿y dónde está
Sa’ida?
al-umm: **Sa’ida fi l-muṣallâ, tuṣallî** /
Sa’ida está en el oratorio, ella reza
al-ab: **aina l-mi’taf, yâ Sa’d?** / ¿dónde
está el abrigo, Sa’d?
Sa’d: **hadzâ huwa l-mi’taf, yâ wâlidî** /
este es el abrigo, papá
al-ab: **wa aina n-nazzâra, yâ Sa’id?** / ¿y
dónde están las gafas, Sa’id?
al-ab: **hayya binâ ilâ l-mas’îd!** / ¡venga,
vayamos a la mezquita!
Sa’d wa Sa’id: **hayyâ binâ** / ¡venga,
vayamos!

الأم: هذا أذان الفجر
الأب: الله أكبر! الله أكبر! أين
الأولاد؟
الأم: سعد في الحمام، يتوضأ
الأب: وأين سعيد؟
الأم: سعيد في الغرفة، يقرأ
القرآن
الأب: وأين سعيدة؟
الأم: سعيدة في المصلى،
تصلي
الأب: أين المعطف، يا سعد؟
سعد: هذا هو المعطف، يا
والدي
الأب: وأين النظارة، يا سعيد؟
سعيد: هذه هي النظارة، يا
والدي
الأب: هيا بنا إلى المسجد!
سعد وسعيد: هيا بنا!

VOCABULARIO

adzân	أَذَان	niño	وَلَد	foto	صُورَة
amanecer	فَجَر	niña	بِنْت	familia	أَسْرَة
Corán	الْقُرْآن	niños	أَوْلَاد	familia	عَائِلَة
abrigo	مِعْطَف	niñas	بَنَات	padre	وَالِد
árbol	شَجَرَة	abuelo	جَدّ	madre	وَالِدَة
gafas	نَظَّارَة	abuela	جَدَّة	padre	أَب
baño	حَمَّام	tío	عَمّ	madre	أُمّ
habitación	غُرْفَة	tía	عَمَّة	hijo	إِبْن
oratorio	مِصْلَى	mezquita	مَسْجِد	hija	إِبْنَة

- Recuerda la pronunciación de las palabras del vocabulario: **sûra**, **usra**, ‘**âila**, **wâlid**, **wâlidâ**, **ab**, **umm**, **ibn**, **ibna**, **walad**, **bint**, **awlâd**, **banât**, **ÿadd**, **ÿadda**, ‘**amm**, ‘**amma**, **masÿid**, **adzân** (llamada a la oración desde el alminar), **faÿr** (amanecer, y también nombre de la primera oración del día), **al-Qur’ân**, **mi’taf**, **shaÿara**, **nazzâra**, **hammâm** (cuarto de baño), **gurfa**, **muşallâ** (mezquita pequeña)

- Copia las palabras del vocabulario poniéndoles el artículo (con atención especial atención en el caso de las que empiezan por letra solar).

- En árabe, tenemos al menos dos palabras para familia, padre, madre, hijo (niño) e hija (niña). No confundas **wâlid** (padre) con **walad** (hijo, niño). Fíjate en la diferencia entre **aj**, hermano, y **ujt**, hermana.

1- Observa:

والِد padre

والِدِي **wâlid-i**, mi padre والِدُكَ **wâlid-uka**, tu padre والِدُكِ **wâlid-uki**, tu padre
والِدُهُ **wâlid-uhu**, su padre (de él) والِدُهَا **wâlid-uhâ**, su padre (de ella)

Los posesivos son terminaciones que se añaden a las palabras: **-î**, mi; **-uka**, tu (dicho a un hombre); **-uki**, tu (dicho a una mujer); **-uhu**, su (de él); **-uhâ**, su (de ella).

Haz lo mismo con las siguientes palabras, escribiendo correctamente las terminaciones que corresponden a los posesivos:

أُمّ – إِبْن – وَلَد – بِنْت – أَوْلَاد – بَنَات – جَدّ – عَمّ – مِعْطَف

La palabra **padre**, **ab** أَب se une a los posesivos de una forma especial:

أَبِي أَبوك أَبوك أَبوه أَبوها

Lo mismo ocurre con la palabra **hermano**, **aj** أَخ:

أخي أخوك أخوه أخوها

2- Observa:

والدة madre

والِدَتِي *wālidatī, mi madre* والِدَتُكَ *wālidatuka, tu madre* والِدَتُكِ *wālidatuki, tu madre* والِدَتُهُ *wālidatuhu, su madre (de él)* والِدَتُهَا *wālidatuhâ, su madre (de ella)*

Observa que en las palabras que acaban en ة esta se convierte en ت. Haz lo mismo con las siguientes palabras:

صورة – أسرة – عائلة – ابنة – جدّة – عمّة – غرفة – نظّارة

3- Observa:

والد – والدة – مَسْجِد

أين والِدُكَ؟ - والِدِي فِي الْمَسْجِد ¿dónde está tu padre? Mi padre está en la mezquita
 أين والِدَتُكَ؟ - والِدَتِي فِي الْمَسْجِد ¿dónde está tu madre? Mi madre está en la mezquita
 أين والِدُكَ؟ - والِدِي فِي الْمَسْجِد ¿dónde está tu padre? Mi padre está en la mezquita
 أين والِدَتُكَ؟ - والِدَتِي فِي الْمَسْجِد ¿dónde está tu madre? Mi madre está en la mezquita
 أين والِدُهُ؟ - والِدُهُ فِي الْمَسْجِد ¿dónde está su padre? Su padre está en la mezquita
 أين والِدَتُهُ؟ - والِدَتُهُ فِي الْمَسْجِد ¿dónde está su madre? Su madre está en la mezquita
 أين والِدُهَا؟ - والِدُهَا فِي الْمَسْجِد ¿dónde está su padre? Su padre está en la mezquita
 أين والِدَتُهَا؟ - والِدَتُهَا فِي الْمَسْجِد ¿dónde está su madre? Su madre está en la mezquita

Haz lo mismo con las siguientes palabras:

1 ابن- ابنة- حَمَّام 2 عمّ- عمّة- غرفة 3 جدّ- جدّة- مصلى

4- Observa:

والد – والدة – طَبِيب

مَنْ هَذَا؟ - هَذَا الْوَالِدِي، هُوَ طَبِيب ¿quién es este? Este es mi padre, él es médico
 مَنْ هَذِهِ؟ - هَذِهِ الْوَالِدَتِي، هِيَ طَبِيبَة ¿quién es esta? Esta es mi madre, ella es médico

Haz lo mismo con las siguientes palabras:

1 أب – أمّ – أستاذ 2 ابن – ابنة – طالب 3 ولد – بنت – تلميذ 4 أخ – أخت – مهندس 5 عمّ – عمّة – مُدرّس 6 جدّ – جدّة – مُعلّم 7 صديق – صديقة – مُمرّض

5- Observa:

مِعْطَف الْوَلَد mi'taf al-walad, el abrigo del niño
 صورة الأسرة sûra(t) al-usra, la foto de la familia

والِدْ عُمرَ *wâlid ‘Umar, el padre de Omar*
والِدَّةُ عُمرَ *wâlidat(t) ‘Umar, la madre de Omar*

Muy importante: La **idâfa** es un tipo de construcción muy frecuente en árabe. Consiste en las frases en las que una cosa es de otra: “*tal cosa de tal otra*”. Primero, no existe esa preposición *de* (no se puede poner en estos casos **min**, que en realidad sólo indica *movimiento, procedencia*). Segundo, al primer término de la frase no se le puede poner artículo, como puedes ver en los ejemplos de arriba (el segundo término sí puede llevarlo si en castellano lo tiene). Tercero, si el primer término de una *idâfa* acaba en *tâ marbûta*, esta suena como **t** (aunque se sigue escribiendo como *tâ marbûta*).

Traduce:

La mezquita de la ciudad; el baño de la casa; el hijo de Çaynab; el abuelo del niño; la abuela de la niña; el tío de Aḥmad; la tía de Muḥammad; la habitación del profesor; las gafas del médico.

6- Estudia:

١٠	٩	٨	٧	٦
عَشْرَة	تِسْعَة	ثَمَانِيَة	سَبْعَة	سِتَة
‘ashra	tis‘a	zamânia	sab‘a	sitta
diez	nueve	ocho	siete	seis

نحن عندنا ستة *nahnu ‘indanâ sitta, nosotros tenemos seis*
أنتم عندكم سبعة *antum ‘indakum sab‘a, vosotros tenéis siete*
أنتن عندكن ثمانية *antunna ‘indakunna zamânia, vosotras tenéis ocho*
هم عندهم تسعة *hum ‘indahum tis‘a, ellos tienen nueve*
هن عندهن عشرة *hunna ‘indahunna ‘ashra, ellas tienen diez*

7- Completa:

ما شاء
مَنْ؟ - هذا والدي
..... سعيد؟ - هو الغرفة
مَنْ؟ - هذه والدتي
أين خديجة؟ - في المسجد

8- Lee y traduce:

- 1 مَنْ هذا؟ - هذا والد عُمر، هو والدُه؛ مَنْ هذه؟ - هذه والدَة عمر، هي والدَتُه؛ مَنْ هذا؟ - أبو عمر؛ هو أبوه؛ مَنْ هذه؟ - هذه أمّ عمر، هي أمُّه
- 2 هذا والد فاطمة، هو والدُها؛ هذه والدَة فاطمة، هي والدَتُها؛ هذا أبو فاطمة، هو أبوها؛ هذه أمّ فاطمة، هي أمُّها
- 3 والدُك في الغرفة؛ أبوك في المسجد؛ والدُك في المصلى؛ أبوك في الحمام؛ أين

والِدَتُكَ؟ - والِدَتِي فِي الْمَدْرَسَةِ؛ أَيْنَ أُمُّكَ؟ - أُمِّي فِي الْبَيْتِ
 4 أَنَا عِنْدِي وَلَدٌ، هَذَا وَلَدِي؛ أَنْتَ عِنْدَكَ بِنْتُ، هَذِهِ بِنْتُكَ؛ أَنْتَ عِنْدَكَ أَخٌ، هَذَا أَخُوكَ؛
 هُوَ عِنْدَهُ أخت، هَذِهِ أختُهُ؛ هِيَ عِنْدَهَا إِبْنٌ، هَذَا إِبْنُهَا
 5 هَذَا أَخِي؛ أَيْنَ أَخُوكَ؟ - أَخِي فِي الْمَدْرَسَةِ؛ أَخُوكَ مَعَ أَخِي؛ أَخُوهُ فِي الْمَسْجِدِ؛ مَنْ
 أَخُوها؟ - هَذَا أَخُوها؛ إِبْنُ أَخْتِكَ؟ - أَخْتِي فِي الْغُرْفَةِ؛ أَخْتُهُ مَعَ أُمِّي وَأَبِي؛ أَخْتُهَا
 مُهَنْدِسَةٌ

9- Observa:

والِد - عَلِيّ - مُدَرِّسٌ
 هَذَا وَالِدِي، إِسْمُهُ عَلِيّ، هُوَ مُدَرِّسٌ

والِدَةٌ - مَرْيَمٌ - مُدْرَسَةٌ
 هَذِهِ وَالِدَتِي، إِسْمُهَا مَرْيَمٌ، هِيَ مُدْرَسَةٌ

Haz lo mismo con las siguientes palabras:

1 أَخٌ - أَحْمَدٌ - طَالِبٌ 2 أختٌ - هُدَى - طَالِبَةٌ 3 إِبْنٌ - كَرِيمٌ - مُعَلِّمٌ 4 إِبْنَةٌ - سَلِيمَةٌ -
 مُعَلِّمَةٌ

10- Observa:

مِعْطَفٌ
 أَيْنَ الْمِعْطَفِ؟ - هَذَا هُوَ الْمِعْطَفِ

غُرْفَةٌ
 أَيْنَ الْغُرْفَةِ؟ - هَذِهِ هِيَ الْغُرْفَةُ

Haz lo mismo con las siguientes palabras:

1 مَسْجِدٌ 2 نَظَّارَةٌ 3 حَمَّامٌ 4 بِنْتُ 5 وَلَدٌ 6 صُورَةٌ

11- Traduce:

أَيْنَ الْمِعْطَفِ؟؛ أَيْنَ النَّظَّارَةِ؟؛ أَيْنَ سَعِيدٍ؟؛ أَيْنَ سَعِيدَةٍ؟ مَنْ هَذَا؟؛ مَنْ هَذِهِ؟؛ مَنْ
 أَنْتَ؟؛ مَنْ أَنْتِ؟؛ مَنْ هُوَ؟؛ مَنْ هِيَ؟؛ سَعِيدٌ فِي الْمَسْجِدِ؛ سَعِيدَةٌ فِي الْمَصَلَّى؛ هُوَ فِي
 الْغُرْفَةِ؛ هِيَ فِي الْحَمَّامِ؛ هَذَا هُوَ الْمِعْطَفِ؛ هَذَا هُوَ الطَّالِبِ؛ هَذَا هُوَ الْأُسْتَاذِ؛ هَذَا هُوَ
 الْمَسْجِدِ؛ هَذَا هُوَ الْمَصَلَّى؛ هَذِهِ هِيَ النَّظَّارَةُ؛ هَذِهِ هِيَ الْمُهَنْدِسَةُ؛ هَذِهِ هِيَ الطَّبِيبَةُ؛ هَذَا
 وَالِدِي؛ هَذِهِ وَالِدَتِي؛ هَذَا وَالِدٌ؛ هَذِهِ وَالِدَةٌ؛ هَذَا جَدِّي؛ هَذِهِ جَدَّتِي؛ هَذَا جَدُّهُ؛ هَذِهِ جَدَّتُهُ؛
 هَذَا عَمِّي؛ هَذِهِ عَمَّتِي؛ هَذَا عَمُّهُ؛ هَذِهِ عَمَّتُهُ؛ هُوَ طَبِيبٌ؛ هِيَ طَبِيبَةٌ؛ هُوَ مُدَرِّسٌ؛ هِيَ
 مُدْرَسَةٌ؛ هُوَ طَالِبٌ؛ هِيَ طَالِبَةٌ

12- Repasa el segundo diálogo y responde:

مَنْ وَالِدُ الرَّسُولِ؟
 وَمَنْ وَالِدَتُهُ؟
 وَمَنْ جَدُّهُ؟

..... ومن عَمُّهُ؟
 ومن ابْنُهُ؟
 ومن بَنَاتُهُ؟

13- Recuerda:

La expresión **mâ shâ Allah!**, se utiliza con frecuencia para expresar *sorpresa, alegría, admiración*. Hay otra con el mismo significado y que también se usa mucho: **subhâna-llâh!** Otras expresiones frecuentes:

bismillâh, al principio de cualquier acción relevante	بِسْمِ اللَّهِ
	الْحَمْدُ لِلَّهِ
al-hamdu lillâh	
bâraka llâhu fik, <i>gracias</i>	بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ
in shâ Allah, al anunciar cualquier acción que se piensa realizar en el futuro	إِنْ شَاءَ اللَّهُ

LECCIÓN 3

MADRASA

índice

LECCIÓN 3

DIÁLOGOS

Diálogo 1

Ahmad: as-salâmu ‘aláikum
Hassân: wa ‘aláikum s-salâm
Ahmad: aina taskun? / ¿dónde vives?
Hassân: askun fî wasat al-madîna; aina taskun anta? / vivo en el centro de la ciudad; ¿dónde vives tú?
Ahmad: askun fî hayy al-ÿâmi‘a, qurba hayy al-matâr / vivo en el barrio de la universidad, cerca del aeropuerto
Hassân: hal taskun fî bayt? / ¿vives en una casa?
Ahmad: na‘am, askun fî bayt; wa anta, hal taskun fî bayt? / sí, vivo en una casa; y tú, ¿vives en una casa?
Hassân: lâ, askun fî shaqqa / no, vivo en un apartamento
Ahmad: mâ raqm shaqqat(i)ka? / ¿cuál es el número de tu apartamento?
Hassân: jamsa, wa mâ raqm bayt (i)ka? / cinco, ¿y cuál es el número de tu casa?
Ahmad: tis‘a / nueve

أحمد: السلام عليكم
حسن: وعليكم السلام
أحمد: أين تسكن؟
حسن: أسكن في وسط المدينة. أين تسكن أنت؟
أحمد: أسكن في حي الجامعة، قرب المطار
حسن: هل تسكن في بيت؟
أحمد: نعم، أسكن في بيت. وأنت، هل تسكن في بيت؟
حسن: لا، أسكن في شقة
أحمد: ما رقم شقتك؟
حسن: ٥، وما رقم بيتك؟
أحمد: ٩

Diálogo 2

al-mustá‘ÿir (el inquilino): as-salâmu ‘aláikum
al-mu‘âÿÿir (el arrendatario): wa ‘aláikum s-salâm
al-mustá‘ÿir: urîd shaqqa, min fadlik / quiero un piso, por favor
al-mu‘âÿÿir: ladaynâ shaqqa ÿamîla / tenemos un apartamento bonito
al-mustá‘ÿir: kam gurfa fî sh-shaqqa? / ¿cuántas habitaciones hay en el piso?
al-mu‘âÿÿir: fî sh-shaqqa jams gura / en el piso hay cinco habitaciones
al-mustá‘ÿir: fî ayy dawr ash-

المستأجر: السلام عليكم
المؤجر: وعليكم السلام
المستأجر: أريد شقة، من فضلك
المؤجر: لدينا شقة جميلة
المستأجر: كم غرفة في الشقة؟
المؤجر: في الشقة خمس غرف
المستأجر: في أي دور الشقة؟
المؤجر: الشقة في الدور الخامس

shaqqa? / ¿en qué planta está el piso?
 al-mu'âyyîr: ash-shaqqa fî d-dawr al-jâmis / el piso está en la planta quinta
 al-mustâ'îr: urîd mushâhada(t) ash-shaqqa / quiero ver el piso
 al-mu'âyyîr: tafaddal, hadzihi hiya sh-shaqqa / adelante; este es el piso
 al-mustâ'îr: hadzihi shaqqa yâmila / este es un piso bonito

المستأجر: أريد مشاهدة الشقة
 المؤجر: تفضل، هذه هي الشقة
 المستأجر: هذه شقة جميلة

Diálogo 3

al-mushtarî (el comprador): as-salâmu 'alâikum
 al-bâi' (el vendedor): wa 'alâikum s-salâm, ayy jidma? / ¿qué servicio (en qué puedo servirle)?
 al-mushtarî: urîd ba'd al-azâz / quiero algunos muebles
 al-bâi': mâdzâ turîd li-gurfa(t) an-nawm? / ¿qué quieres para el dormitorio?
 al-mushtarî: urîd sarîr(an) wa sitâra / quiero una cama y una cortina
 al-bâi': wa mâdzâ turîd li-gurfa(t) al-ÿulûs? / ¿y qué quieres para la sala de estar?
 al-mushtarî: urîd arîka wa saÿÿâda / quiero un sofá y una alfombra
 al-bâi': wa mâdzâ turîd lil-matbaj? / ¿y qué quieres para la cocina?
 al-mushtarî: urîd furn(an) wa zallâÿa / quiero un horno y un frigorífico
 al-bâi': wa mâdzâ turîd lil-hammâm? / ¿y qué quieres para el baño?
 al-mushtarî: urîd sajjân(an) wa mir'â; urîd mushâhada(t) al-azâz / quiero un calentador y un espejo; quiero ver los muebles
 al-bâi': tafaddal! / adelante!

المشتري: السلام عليكم
 البائع: وعليكم السلام، أي خدمة؟
 المشتري: أريد بعض الأثاث
 البائع: ماذا تريد لغرفة النوم؟
 المشتري: أريد سريرًا وستارة
 البائع: وماذا تريد لغرفة الجلوس؟
 المشتري: أريد أريكة وسجادة
 البائع: وماذا تريد للمطبخ؟
 المشتري: أريد فرنًا وثلاجة
 البائع: وماذا تريد للحمام؟
 المشتري: أريد سخانًا ومراة. أريد مشاهدة الأثاث
 البائع: تفضل!

VOCABULARIO

horno	فرن	barrio	حيّ	casa	بيت
frigorífico	ثلاجة	planta	دور	casa	منزل

calentador	سخان	piso, apartamento	شقة	casa	دار
espejo	مِرْآة	número	رقم	habitación	غرفة
silla	كرسي	mueble (s)	اثاث	dormitorio	غرفة نوم
mesa	مائدة	cama	سرير	sala de estar	غرفة جلوس
cerca de	قرب	cortina	ستارة	comedor	غرفة طعام
vivir, habitar	يَسْكُن	sofá	اريكة	cocina	مطبخ
querer	يُرِيد	alfombra	سجادة	baño	حمام

- Recuerda la pronunciación de las palabras del vocabulario: **bayt**, **mançil**, **dâr**, **gurfa**, **gurfa(t) nawm**, **gurfa(t) ŷulûs**, **gurfa(t) ta'âm**, **matbaj**, **hammâm**, **hayy**, **dawr**, **shaqqa**, **raqm**, **azâz**, **sarîr**, **sitâra**, **arîka**, **saŷŷâda**, **furn**, **zallâŷa**, **sajjân**, **mir-a**, **kursî**, **mâida**, **qurba**, **yaskun**, **yurîd**

- Copia las palabras del vocabulario poniéndoles el artículo (con atención especial atención en el caso de las que empiezan por letra solar).

- En árabe, tenemos al menos tres para casa (**bayt** y **mançil** son masculinas; **dâr** es femenina).

1- Observa:

ya-skun, vivir

anâ	askun(u)	<i>yo vivo</i>	اسكن	انا
anta	taskun(u)	<i>tú vives</i>	تسكن	انت
anti	taskunîn(a)	<i>tú vives</i>	تسكنين	انت
huwa	yaskun(u)	<i>él vive</i>	يسكن	هو
hiya	taskun(u)	<i>ella vive</i>	تسكن	هي

Las vocales que hemos puesto en la transcripción entre paréntesis sirven para tres cosas: 1- para subrayar que el tiempo es presente de indicativo, 2- para unir el verbo a la palabra siguiente, sobre todo si la palabra siguiente empieza por artículo. 3- para unir el verbo a un pronombre afijo.

أين تسكن؟ - أنا أسكن في المدينة

aina taskun? anâ askun fî l-madîna,

¿dónde vives? Yo vivo en la ciudad

أين تسكنين؟ - أنا أسكن في وسط المدينة

aina taskunîn? anâ askun fî wasat al-madîna,

¿dónde vives? Yo vivo en el centro de la ciudad

أين يسكن؟ - هو يسكن في قرية

aina yaskun? huwa yaskun fî qarya,

¿dónde vive? Él vive en un pueblo

أين تسكن؟ - هي تسكن في وسط القرية

aina taskun? hiya taskun fî wasat al-qarya,

¿dónde vive? Ella vive en el centro del pueblo

مع من تسكن؟ - أنا أسكن مع عائلتي

ma'a man taskun? anâ askun ma'a 'âila-tî,
¿con quién vives? Yo vivo con mi familia

مع من تسكنين؟ - أنا أسكن مع أسرتي
ma'a man taskunîn? anâ askun ma'a usra-tî,
¿con quién vives? Yo vivo con mi familia

Traduce: ¿Dónde vives? Yo vivo en una ciudad. ¿Dónde vive él? Él vive en un barrio. Yo vivo en el centro del barrio, cerca de la escuela. ¿Con quién vives(f)? Yo vivo con mi hermano. Yo vivo con mi hermana. Él vive con un amigo. Ella vive en un piso. Yo vivo en una casa cerca del centro, con mi esposa, mi hermana, mi hijo y mi hija.

Observa: *el centro de la ciudad (wasat al-madîna)*. Es una *idâfa*, como hemos visto en la lección anterior. En estos casos, en árabe, ni se traduce la preposición “de”, ni lleva artículo la primera palabra.

2- Observa:

yu-rîd, querer

anâ	urîd (u)	yo quiero	أريد	انا
anta	turîd (u)	tú quieres	تريد	انت
anti	turîdîn (a)	tú quieres	تريدين	انت
huwa	yurîd (u)	él quiere	يسكن	هو
hiya	turîd (u)	ella quiere	تريد	هي

El verbo “querer” es transitivo, es decir, va seguido de un complemento directo. El complemento directo tiene que ser puesto, en árabe, en acusativo, que consiste en colocarle al final la terminación **-an** si no lleva artículo, o **-a** si lo lleva. Recuerda que la terminación **-an** va seguida de un *alif* cuando la palabra no acabe en *tâ marbûta*.

ماذا تريد؟ - أنا أريد الكتاب \ أنا أريد كتاباً
mâdzâ turîd? - anâ urîd al-kitâb(a) / anâ urîd kitâb(an),
¿Qué quieres? Yo quiero el libro / Yo quiero un libro

ماذا يريد؟ - هو يريد الجريدة \ هو يريد جريدة
mâdzâ yurîd? - huwa yurîd al-ÿarîda(ta) / huwa yurîd ÿarîda(tan),
¿Qué quiere? Él quiere el periódico / Él quiere un periódico

Pon los signos de declinación a los complementos directos:

ماذا تريد؟ - أنا أريد القلم \ أنا أريد قلم...
mâdzâ turîd? - anâ urîd al-qalam() / anâ urîd qalam(),
¿qué quieres? Yo quiero el lápiz / Yo quiero un lápiz

ماذا تريدین؟ - أنا أريد الورقة \ أنا أريد ورقة
mâdzâ turîdîn? - anâ urîd al-waraq(a) / anâ urîd waraq(a) (),
¿Qué quieres? – Yo quiero la hoja / Yo quiero una hoja

ماذا يريد؟ - هو يريد الدفتر \ هو يريد دفتر...
mâdzâ yurîd? – huwa yurîd ad-daftar() / huwa yurîd daftar(),
¿qué quiere? – Él quiere el cuaderno / Él quiere un cuaderno

ماذا تريد؟ - هي تريد القاموس \ هي تريد قاموس...
mâdzâ turîd? – hiya turîd al-qâmûs () / hiya turîd qâmûs (),
 ¿qué quiere? – ella quiere el diccionario / ella quiere un diccionario

3- Observa:

كتاب ; kitâb, libro كتب kutub, libros (ثلاثة zalâza, tres)

كم كتاباً عندك؟ - عندي ثلاثة كتب
kam kitâb(an) ‘indak? – ‘indî zalâza kutub,
 ¿cuántos libros tienes? – tengo tres libros

Después de **kam** (cuánto-a-os-as?) la palabra siguiente se pone en singular y acusativo. Siguiendo el modelo anterior, haz el mismo ejercicio con las siguientes palabras:

قلم qalam, lápiz أقلام aqlâm, lápices (أربعة arba‘a, cuatro)
 دفتر daftar, cuaderno دفاتر dafâtir, cuadernos (خمسة jamsa, cinco)
 قاموس qâmûs, diccionario قواميس qawâmîs, diccionarios (ستة sitta, seis)
 درس dars, lección دروس durûs, lecciones (سبعة sab‘a, siete)
 إمتحان imtihân, examen إمتحانات imtihânât, exámenes (ثمانية zamânia, ocho)
 خطأ jata, error أخطاء ajtâ, errores (تسعة tis‘a, nueve)
 مدرّس mudarris, maestro مدرّسين mudarrisîn, maestros (عشرة ‘ashra, diez)

La palabra **qalam**, que en realidad significa *cálamo*, se usa tanto para *lápiz* como para *bolígrafo*. Si se quiere precisar, *lápiz* se dice **qalam rasâs**, y *bolígrafo* **qalam hibr**.

4- Observa:

غرفة gurfa, habitación غرف guraf, habitaciones (ثلاث zalâz, tres)
kam gurfa(tan) ‘indak? – ‘indî zalâz guraf, ¿cuántas
 habitaciones tienes? – tengo tres habitaciones

Recuerda lo dicho acerca del **kam** (cuánto-a-os-as?): va seguido de singular en acusativo. Pero, además, y muy importante, cuando una palabra es femenina, se le quita a los números de tres a diez la *tâ marbûta* final, como en el ejemplo. Haz el mismo ejercicio con las siguientes palabras.

ورقة waraqa, hoja ورقات waraqât, hojas (أربع arba‘, cuatro)
 ممحاة mimhâ, goma, borrador ممحوات mimhâwât, gommas (خمسة jams, cinco)
 مبراة mibrâ, sacapuntas مبريات mibrayât, sacapuntas (ست sitt, seis)
 حصّة hissa, sesión de clase حصص hisas, clases (سبع sab‘, siete)
 مادة mâdda, asignatura, materia مواد mawâdd, asignaturas (ثمانية zamânî, ocho)
 نظّارة nazzâra, gafas نظّارات nazzârât, gafas (تسعة tis‘, nueve)
 مدرّسة mudarrisa, maestra مدرّسات mudarrisât, maestras (عشر ‘ashr, diez)

5- Recuerda:

٥	٤	٣	٢	١
خمسة	أربعة	ثلاثة	إثنان	واحد
jamsa	árba‘a	zalâza	iznân	wâhid

cinco	cuatro	tres	dos	uno
١٠	٩	٨	٧	٦
عشرة	تسعة	ثمانية	سبعة	سته
'ashra	tis'a	zamânia	sab'a	sitta
diez	nueve	ocho	siete	seis

Estudia:

- Uno, se dice **wâhid**; y una, **wâhida**. Se emplean solos o como adjetivos, después de las palabras para subrayar su unidad: **kam kitâb(an) 'indak?** – **'indî wâhid**, o **'indî kitâb wâhid**, ¿cuántos libros tienes? – *tengo uno, o tengo un (sólo y único) libro*. En árabe culto, uno nunca se pone por delante de la cosa enumerada (en árabe coloquial sí).

- Dos se dice **iznân** (o **iznain**) y tiene femenino (**iznatân** o **iznatain**). Puesto que, en árabe, es suficiente ponerle a cualquier palabra al final las terminaciones –ân o –ain para que signifiquen dos de esas cosas (**kitâb**: **kitabân** o **kitâbain**, dos libros; **madrâsa**: **madrâsatân** o **madrâsatain**, dos escuelas), el número dos, al igual que lo que sucedía con uno, se usa cuando vaya solo o como adjetivo después del sustantivo para recalcar que se trata de dos: **kam kitâb(an) 'indak?** – **'indî iznân**, o **'indî kitâbân iznân**, ¿cuántos libros tienes? – *tengo dos, o tengo dos libros (solo dos, únicamente dos)*. No confundir nunca la terminación –an del acusativo con la terminación –ân del dual. Se escriben de forma distinta, y, además, la terminación del acusativo nunca va acentuada mientras que en el dual se trata de una vocal larga.

- Los números del tres al diez tienen dos formas, una que se usa para palabras masculinas, y que acaban en *tâ marbûta*, que son las que hemos estudiado desde el principio del curso; y otra forma sin la *tâ marbûta* y que se usa con palabras femeninas. Es decir, al contrario de lo que sucede en los sustantivos, los números del tres al diez llevan *tâ marbûta* cuando son masculinos, y no la llevan cuando son femeninos:

ثلاثة كتب **zalâza kutub**, tres libros
ثلاث مدارس **zalâz madâris**, tres escuelas

- Recuerda lo que hemos dicho sobre la partícula interrogativa **kam**, que significa ¿cuánto, cuánta, cuántos o cuántas?: va seguida de la palabra en singular y en acusativo: **kam kitâb(an)?** ¿cuántos libros?; **kam madrasa(tan)?**, ¿cuántas escuelas? En las respuestas sí se utilizan los plurales, como en castellano.

awwal, primero; **zânî**, segundo; **zâlîz**, tercero; **râbî'**, cuarto; **jâmis**, quinto

6- Observa:

بيت **bayt**, casa

هل تسكن في بيت؟ **hal taskun fî bayt?**, ¿(acaso) vives en una casa?
نعم، أسكن في بيت **na'am, askun fî bayt**, sí, vivo en una casa

Haz lo mismo con las siguientes palabras:

1 شقة **shaqqa**, apartamento
2 حي الجامعة **hayy al-ÿâmi'a**, el barrio de la Universidad
3 حي المطار **hayy al-matâr**, el barrio del aeropuerto

Observa las expresiones: *el barrio de la universidad, el barrio del aeropuerto*, que son idâfa-s. En árabe no existe esa preposición *de*, y tampoco se le pone el artículo a la primera palabra de la idâfa: **hayy al-ÿâmi'a**, **hayy al-matâr**.

Traduce:

¿Dónde vives? Yo vivo en la ciudad. ¿Dónde vives (tú f.)? Yo vivo en el centro de la ciudad. ¿Dónde vive él? Él vive un pueblo. ¿Dónde vive ella? Ella vive en el pueblo.

7- Completa:

ماذا تريد؟ - أنا الكتاب
 تسكن؟ - أنا أسكن إشبيلية
 كم تريد؟ - أريد أربعة كتب
 فلماً تريد؟ - خمسة
 واحد ثلاثة خمسة سبعة تسعة

8- Lee y traduce:

- 1 ماذا تريد؟؛ أريد ستارة، من فضلك؛ أريد أريكة، من فضلك؛ أريد ثلاجة، من فضلك؛ أريد امرأة، من فضلك؛ أريد فرنًا، من فضلك؛ أريد سخانًا، من فضلك؛ ماذا يريد؟؛ هو يريد سجادة
- 2 هل تسكن في بيت؟؛ نعم، أسكن في بيت؛ لا، أسكن في شقة؛ هل تسكن في حي الجامعة؟؛ نعم، أسكن في حي الجامعة؛ لا، أسكن في حي المطار
- 3 ماذا في الشقة؟؛ في الشقة مطبخ وحمّام وثلاث غرف: غرفة نوم وغرفة جلوس وغرفة طعام. ماذا في غرفة النوم؟؛ في غرفة النوم سرير؛ ماذا في المطبخ؟؛ في المطبخ فرن وثلاجة
- 4 أين الشقة؟؛ الشقة في الدور الأول؛ الشقة في الدور الثاني؛ الشقة في الدور الثالث؛ الشقة في الدور الرابع؛ الشقة في الدور الخامس؛ في أي دور الشقة؟
- 5 كم غرفة في البيت؟؛ في البيت غرفة واحدة؛ في البيت غرفتان اثنتان؛ في البيت ثلاث غرف؛ في البيت أربع غرف؛ في البيت خمس غرف؛ كم مطبخاً في الشقة؟؛ في الشقة مطبخ واحد؛ كم حمّاماً في الشقة؟؛ في الشقة حمّامان اثنان
- 6 لدينا بيت جميل؛ لدينا شقة جميلة

9- Observa:

خمس عُرف - الدور الخامس

كم غرفة في الشقة؟ - في الشقة خمس غرف
 في أي دور الشقة؟ - الشقة في الدور الخامس

Haz lo mismo con las siguientes palabras:

- 1 أربع غرف - الدور الرابع 2 ثلاث غرف - الدور الثالث 3 ست غرف - الدور الثاني 4 ثماني غرف - الدور الأول

10- Observa:

بيت
 أريد مُشاهدة البيت، من فضلك
 تفضّل، هذا هو البيت

شقة

أريد مُشاهدة الشقة، من فضلك
تفضل، هذه هي الشقة

Haz lo mismo con las siguientes palabras:

1 سرير 2 ثلاجة 3 فرن 4 مِراة

11- Traduce:

أَسْكُن في بيت؛ هو يسكن في شقة؛ في الشقة ثلاث غرف؛ الشقة في الدور الأول؛ ماذا تريد؟
أريد مشاهدة الأثاث؛ أريد مشاهدة المطبخ

أحمد يسكن في شقة جميلة. الشقة في حيّ المطار. الشقة في الدور الثالث. في الشقة خمس
غرف. في غرفة النوم سرير. في غرفة الجلوس أريكة. في المطبخ فرن. في الحمام مِراة

12- Según el texto anterior, responde:

هل يسكن أحمد في شقة؟
هل يسكن في حيّ المطار؟
هل الشقة في الدور الخامس؟
كم غرفة في الشقة؟
أين الفرن؟
أين المِراة؟
أين السرير؟
أين الأريكة؟

LECCIÓN 4

MADRASA

índice

LECCIÓN 4

DIÁLOGOS

Diálogo 1

1 Târiq: matà tastayqiz? / ¿cuándo te despiertas (cuándo te levantas)?	1 طارق: متى تستيقظ؟
2 Tâhir: astayqiz qabla l-faÿr / me despierto (me levanto) antes del amanecer	2 طاهر: أستيقظ قبل الفجر
3 Târiq: mâdzâ taf'al 'indamâ tastayqiz? / ¿qué haces cuando te despiertas?	3 طارق: ماذا تفعل عندما تستيقظ؟
4 Tâhir: agtasil zumma atanâwal al-fatûr / me lavo y luego tomo el desayuno	4 طاهر: أغتسل ثم أتناول الفطور
5 Târiq: mâdzâ taf'al ba'da l- fatûr? / ¿qué haces después del desayuno?	5 طارق: ماذا تفعل بعد الفطور؟
6 Tâhir: aqra l-ÿarîda / leo el periódico	6 طاهر: أقرأ الجريدة
7 Târiq: matà tadzhab ilà l- 'amal? / ¿cuándo vas al trabajo?	7 طارق: متى تذهب إلى العمل؟
8 Tâhir: adzhab s-sâ'a s-sâbi'a / voy a la hora séptima (a las siete)	8 طاهر: أذهب الساعة السابعة
9 Târiq: hal tadzhab bis- sayyâra? / ¿vas en coche?	9 طريق: هل تذهب بالسيارة؟
10 Tâhir: lâ, adzhab bil-hâfila / no, voy en autobús	10 طاهر: لا، أذهب بالحافلة

Diálogo 2

1 al-umm (la madre): hadzâ yawm 'utla / este es un día de vacaciones	1 الأم: هذا يوم عطلة
2 al-ab (el padre): lâ, al-yawm	2 الأب: لا، اليوم يوم عمل. ماذا

yawm ‘amal; mādẓâ sataf‘al yâ
Tâhâ? / *no, hoy es un día de
trabajo, ¿qué vas a hacer, Tâhâ?*

3 **Tâhâ:** saaknus gurfa(t) al-
ÿulûs / *voy a barrer la sala de
estar*

4 **al-umm:** wa mādẓâ sataf‘alîn yâ
Fâtîma? / *¿y qué vas a hacer,
Fâtîma?*

5 **Fâtîma:** saaknus gurfa(t) an-
nawm / *voy a barrer el dormitorio*

6 **al-umm:** wa mādẓâ sataf‘al
anta yâ **Aḥmad?** / *¿y qué vas a
hacer tú, Ahmad?*

7 **Aḥmad:** saagsil al-malâbis / *voy
a lavar la ropa*

8 **al-umm:** wa mādẓâ sataf‘alîn
anti yâ **Latîfa?** / *¿y qué vas a
hacer tú, Latîfa?*

9 **Latîfa:** anâ saagsil al-aṭbâq / *yo
voy a lavar los platos*

10 **al-ÿadda** (la abuela): **anâ**
saakwî l-malâbis / *yo plancharé la
ropa*

11 **al-ÿadd** (el abuelo): **wa anâ**
saaqra l-ÿarîda / *y yo voy a leer el
periódico*

ستفعل، يا طه؟

3 **طه:** سأكنس غرفة الجلوس

4 **الأم:** وماذا ستفعلين، يا فاطمة؟

5 **فاطمة:** سأكنس غرفة النوم

6 **الأم:** وماذا ستفعل أنت، يا أحمد؟

7 **أحمد:** سأغسل الملابس

8 **الأم:** وماذا ستفعلين أنت، يا لطيفة؟

9 **لطيفة:** أنا سأغسل الأطباق

10 **الجدة:** أنا سأكوي الملابس

11 **الجدة:** وأنا سأقرأ الجريدة

Diálogo 3

1 **‘Âdil:** matâ tastayqiz yawm al-
‘utla? / *¿cuándo te despiertas el
día de vacaciones? (se refiere al
viernes, día de fiesta y descanso en
la mayoría de los países
musulmanes)*

2 **Faysal:** astayqiz mubakkiran,
wa matâ tastayqiz anta? / *me
despierto temprano; y ¿cuándo te
despiertas tú?*

3 **‘Âdil:** atayqiz mutaâjjiran / *me
despierto tarde*

4 **Faysal:** mādẓâ taf‘al fî s-
sabâh? / *¿qué haces por la
mañana?*

1 **عادل:** متى تستيقظ يوم العطلة؟

2 **فيصل:** أستيقظ مبكرًا. ومتى

تستيقظ أنت؟

3 **عادل:** أستيقظ متأخرًا

4 **فيصل:** ماذا تفعل في الصباح؟

5 **عادل:** أشاهد التلفاز، وماذا تفعل
أنت؟

6 **فيصل:** أقرأ صحيفة، أو كتابًا

7 **عادل:** ماذا تفعل في الظهر؟

5 ‘**Ādil**: *ushâhid at-tilfâç; wa mâdzâ taf‘al anta?* / *veo la televisión; ¿y qué haces tú?*

6 **Faysal**: *aqra saḥīfa(tan), aw kitâb(an)* / *leo un periódico, o un libro*

7 ‘**Ādil**: *wa mâdzâ taf‘al fī z-zuhr?* / *¿y qué haces al mediodía?*

8 **Faysal**: *uṣallī l-ḡumu‘a fī l-masḡid al-kabīr; mâdzâ taf‘al anta?* / *rezo el ḡumu‘a en la gran mezquita; ¿qué haces tú?*

9 ‘**Ādil**: *anâ uṣallī fī l-masḡid al-kabīr aydan* / *yo rezo en la gran mezquita también*

8 **فيصل**: أصلي الجمعة في المسجد الكبير. ماذا تفعل أنت؟

9 **عادل**: أنا أصلي في المسجد الكبير أيضاً

VOCABULARIO

vacación	عطلة	ayer	أمس	amanecer	فجر
temprano	مبكراً	mañana	غداً	mañana	صباح
tarde	متأخراً	hora, reloj	ساعة	mediodía	ظهر
televisor	تلفاز	periódico	جريدة	media tarde	عصر
ahora	الآن	periódico	صحيفة	tarde	مساء
también	أيضاً	autobús	حافلة	noche	ليل
¿cuándo?	متى؟	plato	طبق	esta noche	هذه الليلة
cuando	عندما	platos	أطباق	día	يوم
trabajo	عمل	ropa	ملابس	hoy	اليوم

- Recuerda la pronunciación de las palabras del vocabulario: **faḡr**, **ṣabâḥ**, **zuhr**, ‘**asr**, **masâ**, **layl**, **hadzihi l-layla**, **yawm**, **al-yawm**, **ams**, **gadan**, **sâ‘a**, **ḡarīda**, **saḥīfa**, **ḥâfila**, **ṭabaq**, **aṭbâq**, **malâbis**, ‘**utla**, **mubâkkiran**, **mutaâjjiran**, **tilfâç**, **al-âan**, **áydan**, **matà?**, ‘**indamâ**, ‘**amal**

- Copia las palabras del vocabulario poniéndoles el artículo a las que puedan recibirlo.

- La palabra **ṣabâḥ** designa las primeras horas de la mañana; *mañana*, en el sentido de día que viene tras el de hoy, se dice **gâdan**. La *noche*, en general, es **layl**; una *noche concreta* es **layla**.

- Las horas se dicen con los ordinales, salvo *la una* que es **as-sâ'a al-wâhida**; para el resto, **az-zânia**, **az-zâliza**, **ar-râbi'a**, **al-jâmisa**, **as-sâdisa**, **as-sâbi'a**, **az-zâmina**, **at-tâsi'a**, **al-âshira**, **al-hâdia 'ashra**, **az-zânia 'ashra**. Por lo general, se les pone por delante la palabra **as-sâ'a**, *la hora*: la hora segunda, la hora tercera, etc.

1- Observa:

ya-f'al, *hacer*

anâ	af'al	<i>yo hago</i>	أَفْعَل	انا
anta	taf'al	<i>tú haces</i>	تَفْعَل	انتَ
anti	taf'alîn	<i>tú haces</i>	تَفْعَلِينَ	أنتِ
huwa	ya'f'al	<i>él hace</i>	يَفْعَل	هو
hiya	taf'al	<i>ella hace</i>	تَفْعَل	هي

Conjuga los siguientes verbos:

ya-nâm, *dormir, acostarse* يَنَام

ya-stayqiz, *despertarse, levantarse* يَسْتَيْقِظ

ya-tanâwal, *tomar* يَتَنَاوَل

ya-gtasil, *lavarse* يَغْتَسِل

ya-gsil, *lavar* يَغْسِل

ya-knus, *barrer* يَكْنُس

ya-dzhab, *ir* يَذْهَب

ya-qra, *leer* يَقْرَأ

ya-kwî, *planchar* يَكْوِي

ماذا تفعل؟ - أنا أقرأ \ ماذا تقرأ؟ - أنا أقرأ الكتاب \ ماذا تفعل؟ - أنا أغسل \ ماذا تغسل؟
 - أنا أغسل الملابس \ ماذا تفعل؟ - أنا أكنس \ ماذا تكنس؟ - أنا أكنس الغرفة \ ماذا
 تفعل؟ - أنا أكوي \ ماذا تكوي؟ - أنا أكوي الملابس

Recuerda: el complemento directo debe ir en acusativo (terminación **-an** si no lleva artículo, terminación **-a** si lo lleva, como en frases que acabas de ver).

Recuerda: al verbo se le pueden añadir unas terminaciones para unirlo a la palabra siguiente. Repásalas con ayuda de la lección anterior y vuelve a conjugar los verbos anteriores poniéndoselas (salvo a **ya-kwî**, que no las admite).

En árabe coloquial casi no se emplea **mâdzâ** para ¿qué?; se prefiere la forma **ash** (o **ashnu**). Igualmente, en lugar de **ya'f'al**, *hacer*, se usa más **ya'mal**, *trabajar, hacer*.

2- Observa:

yu-shâhid, ver, contemplar

anâ	ushâhid	yo veo	أشاهد	انا
anta	tushâhid	tú ves	تُشاهد	انتَ
anti	tushâhidîn	tú ves	تُشاهدِين	أنتِ
huwa	yushâhid	él ve	يُشاهد	هو
hiya	tushâhid	ella ve	تُشاهد	هي

Conjuga los verbos **yu-rîd** (*querer*) **يُرِيد** y **yu-sallî** (*rezar*) **يُصَلِّي**. Vuelve a hacerlo con las terminaciones para la unión de los verbos a la palabra siguiente (salvo **yu-sallî**, que no los admite).

3- Traduce:

أنا أستيقظ مبكرًا في الصباح وأذهب إلى الحمام وأغتسل. أتناول الفطور متأخرًا في غرفة الطعام وأقرأ الصحيفة في غرفة الجلوس. بَعْدَ ذَلِكَ *(después de eso)* أكنس الغرفة وأغسل وأكوي الملابس، وبعد ذلك وأذهب إلى السوق. في المساء أشاهد التلفاز (التلفزيون) أو أذهب إلى السينما، وبعد ذلك أنام.

Repite el texto anterior empezándolo por los pronombres **anta**, **anti**, **huwa**, **hiya**.

4- Observa:

مَتَى؟ ، *matà?*, ¿cuándo?

في الصباح *fi s-sabâh*, por la mañana *fi z-zuhr*, al mediodía *fi l-ẓuhr*

في المساء *fi l-masâ*, por la tarde

أنتَ ، متى تستيقظ؟ - أستيقظ في الصباح

أنتِ ،

هو ،

هي ،

أنتَ ، متى تغتسل؟ - أغتسل في الظهر

..... أنتِ،

..... هو،

..... هي،

أنتِ، متى تذهب إلى السوق؟ - أذهب إلى السوق في الظهر

..... أنتِ،

..... هو،

..... هي،

أنتِ، متى تشاهد التلفزيون؟ - أشاهد التلفزيون في المساء

..... أنتِ،

..... هو،

..... هي،

¿Cuándo?, en árabe coloquial del Magreb, se dice ¿fuqash?

5- Recuerda:

١٤	١٣	١٢	١١	١٠
أَرْبَعَةٌ عَشَرَ	ثَلَاثَةٌ عَشَرَ	إِثْنَا عَشَرَ	أَحَدٌ عَشَرَ	عَشْرَةٌ
árba‘ata ‘ashar	zalâzata ‘ashar	iznâ ‘ashar	aḥada ‘ashar	‘ashra
catorce	trece	doce	once	diez

١٩	١٨	١٧	١٦	١٥
تِسْعَةٌ عَشَرَ	ثَمَانِيَةٌ عَشَرَ	سَبْعَةٌ عَشَرَ	سِتَّةٌ عَشَرَ	خَمْسَةٌ عَشَرَ
tis‘ata ‘ashar	zamâniata ‘ashar	sab‘a ‘ashar	sittata ‘ashar	jamsata ‘ashar
diecinueve	dieciocho	diecisiete	dieciséis	quince

Estudia:

- Observa que *diez*, ‘**ashra** (acabado en **tâ marbûta**), se convierte en ‘**ashar** (terminado en *a* breve) en la composición de los números de once a diecinueve.
- Te conviene ahora conocer la pronunciación de los números en árabe coloquial, que es como más se utilizan, sin las complicaciones que tienen en árabe culto: **wahid**, **itnîn** (îûî, en el Magreb), **tlata**, **arba’a**, **jamsa**, **sitta**, **sab’a**, **tmania**, **tis’a**, ‘**ashra**, **hdash**, **tnash**, **tletash**, **arb’atash**, **jamstash**, **sittash**, **sab’atash**, **tmantash**, **tis’atash**.
- Los números del once en adelante van seguidos de la cosa enumerada en singular (declinada en acusativo):

ثلاثة عشر كتابًا **zalâzata ‘ashar kitâb(an)**, tres libros

- Recuerda lo que hemos dicho en la lección anterior sobre la partícula interrogativa **kam**, que significa ¿cuánto, cuánta, cuántos o cuántas?: va seguida de la palabra en singular y en acusativo: **kam kitâb(an)** ‘**indak?** ¿cuántos libros tienes? En las respuestas sí se utilizan los plurales, como en castellano, cuando se trata de tres a diez (‘**indî sitta kutub**, *tengo seis libros*), pero se usa el singular en acusativo cuando son más de diez (‘**indî sittata ‘ashar kitâb(an)**, *tengo dieciséis libros*).

- En el Magreb, **kam?** se dice **shhâl**.

6- Observa:

أنا أدرُس **anâ adrus**, yo estudio أنا سَأدرُس **anâ sa-adrus**, yo estudiaré

أنتَ تدرُس **anta tadrus**, tú estudias أنتَ سَتدرُس **anta sa-tadrus**, tú estudiarás

أنتِ تدرُسِين **anti tadrusîn**, tú estudias أنتِ سَتدرُسِين **anti sa-tadrusîn**, tú estudiarás

هو يدرُس **huwa yadrus**, él estudia هو سَيدرُس **huwa sa-yadrus**, él estudiará

هي تدرُس **hiya tadrus**, ella estudia هي سَتدرُس **hiya sa-tadrus**, ella estudiará

El futuro se forma prefijando **sa-** al presente. Se traduce de dos maneras: **sa-adrus**, *estudiaré*, o *voy a estudiar*; **sa-tadrus**, *estudiarás*, o *vas a estudiar*, etc.

Traduce:

¿Qué vas a hacer (qué harás)? Voy a estudiar. ¿Qué va a hacer él? Él va a leer (leerá). ¿Qué harás (tú femenino) mañana? Mañana iré a la escuela. ¿Cuándo vas a ir (irás) a la ciudad? Iré mañana por la mañana. ¿Cuándo va a ver (verás) la televisión? Veré la televisión al mediodía. ¿Cuándo va a leer él el libro? Leerá el libro esta tarde. ¿Qué vas a hacer? Voy a lavar mi ropa. ¿Cuándo te vas a bañar? Me bañaré al mediodía. Él se acostará esta tarde y se despertará mañana por la mañana.

7- Completa:

هذا يوم أم يوم عمل؟

..... تستيقظ؟ - أنا أستيقظ الصباح

..... تفعلين؟ - أنا الملابس والأطباق

ماذا س..... غدًا؟ - هو سيدرس العربية

إلى تذهب؟ - هي تذهب البيت

..... إثنا عشر أربعة عشر ستة عشر
ثمانية عشر

8- Lee y traduce:

1 ماذا تفعل؟ - أقرأ القرآن؛ ماذا تفعلين؟ - أكنس الغرفة؛ ماذا تشاهد؟ - أشاهد التلفاز؛ ماذا تقرئين؟ - أقرأ الصحيفة؛ ماذا تفعل؟ - أغسل الملابس

2 ماذا ستفعل؟ ؛ سأقرأ كتابًا؛ ماذا ستفعلين؟ - سأكنس غرفة النوم؛ ماذا ستشاهد؟ - سأشاهد التلفزيون؛ ماذا ستقرأ؟ - سأقرأ الصحيفة؛ ماذا ستقرئين؟ - سأقرأ القرآن

3 ماذا تريد أن تفعل؟ - أريد أن أقرأ؛ ماذا تريد أن يفعل؟ - هو يريد أن يقرأ الكتاب؛ ماذا تريد أن تكنس؟ - أريد أن أكنس الغرفة؛ ماذا يريد أن يغسل؟ - هو يريد أن يغسل الأطباق والملابس

4 إلى أين تذهب؟؛ أذهب إلى المسجد؛ ماذا ستفعل في المسجد؟ - سأصلي الفجر؛ إلى أين تريد أن تذهب؟ - أريد أن أذهب إلى غرفة النوم؛ ماذا ستفعل في غرفة النوم؟ - أنا سأنام؛ إلى أين تذهب؟ - أذهب إلى المطبخ؛ ماذا ستفعل في المطبخ؟ - أنا سأغسل الأطباق؛ إلى أين تريد أن تذهب؟ - أريد أن أذهب إلى غرفة الجلوس؛ ماذا تريد أن تفعل في غرفة الجلوس؟ - أنا أريد أن أشاهد التلفزيون

5 إلى أين يذهب؟ - هو يذهب إلى السينما؛ ماذا سيفعل في السينما؟ - هو يريد أن يشاهد الفيلم

9- Completa este diálogo:

1-؟

2- أستيقظ قبل الفجر

1- عندما تستيقظ؟

2- إلى الحمام وأغتسل

1- تذهب إلى العمل؟

2- أذهب بالسيارة

1- لا تذهب بـ.....؟

2- لا، لا، بالحافلة

10- Lee y después responde:

أسرة أحمد لا تنام يوم العطلة. يوسف يكنس غرفة الجلوس، وفاطمة تمنس غرفة النوم، وأحمد يغسل الملابس، ولطيفة تكوي الملابس. الجدة تغسل الأطباق والجدّ يقرأ القرآن

1- ماذا يفعل يوسف؟

2- ماذا تفعل فاطمة؟

3- ماذا تفعل لطيفة؟

4- ماذا يفعل الجدّ؟

5- ماذا تفعل الجدة؟

6- ماذا يفعل أحمد؟

LECCIÓN 5

MADRASA

índice

LECCIÓN 5

DIÁLOGOS

Diálogo 1

Qâsim: kam waÿba tâkul fî l-yawm? / ¿cuántas comidas haces (literalmente: “comes”) al día?

Sâlim: âkul zalâz waÿabât: al-fatûr wa l-gadâ wa l-‘ashâ / hago (liter. “yo como”) tres comidas: el desayuno, el almuerzo y la cena

Qâsim: hadzâ kazîr ÿiddan; anâ âkul waÿba wâhida / Eso es muchísimo; yo hago (como) una sola comida

Sâlim: hadzâ qalîl ÿiddan / eso es muy poco

Qâsim: mâdzâ tâkul fî l-gadâ? / ¿qué comes en el almuerzo?

Sâlim: âkul al-lahm wa d-daÿâÿ wa l-aruç wa l-jubç; wa mâdzâ tâkul anta? / como carne, pollo, arroz y pan; ¿qué comes tú?

Qâsim: âkul as-samak wa s-salata wa l-fâkiha / como pescado, ensalada y fruta

Sâlim: mâ waç(u)k? / ¿cuál es tu peso?

Qâsim: sittîn kîl; wa mâ waç(u)k anta? / sesenta kilos; ¿y cuál es tu peso?

Sâlim: mîa(t) kîl / cien kilos

Qâsim: anta samîn ÿiddan / tú estás muy gordo

Sâlim: wa anta nahîf ÿiddan / y tú estás muy delgado

قاسم: كم وجبة تأكل في اليوم؟

سالم: أكل ثلاث وجبات: الفطور والغداء والعشاء

قاسم: هذا كثير جدًا. أنا أكل وجبة واحدة

سالم: هذا قليل جدًا

قاسم: ماذا تأكل في الفطور؟

سالم: أكل اللحم والدجاج والأرز والخبز. وماذا تأكل أنت؟

قاسم: أكل السمك والسلطة والفاكهة

سالم: ما وزنك؟

قاسم: ستين كيل. وما وزنك أنت؟

سالم: مئة كيل

قاسم: أنت سمين جدًا

سالم: وأنت نحيف جدًا

Diálogo 2

al-mudîfa (la azafata): mâdzâ taÿlûbîn min at-ta‘âm? / ¿qué

المضيفة: ماذا تطلبين

pides de comida? (¿qué desea comer?)

al-musâfira (la viajera, la pasajera):
ba'd as-samak wa l-aruç, min fadlik / algo de pescado y arroz, por favor

al-muḍīfa: **wa mâdzâ tatlubîn min ash-sharâb?** / ¿y qué pides de bebida? (¿qué desea beber?)

al-musâfira: **mâ', min fadlik** / agua, por favor

al-muḍīfa: **wa mâdzâ tufaddilîn min al-fâkiha?** / ¿y qué prefieres de fruta? (¿qué fruta prefiere?)

al-musâfira: **at-tamr aw al-'inab** / dátiles, o uvas

al-muḍīfa: **hal tashrabîn ash-shây?** / ¿acaso bebes té? (¿va a tomar té?)

al-musâfira: **lâ, ufaddil al-qahwa** / no, prefiero café

al-muḍīfa: **al-qahwa bil-halîb?** / ¿el café con leche?

al-musâfira: **na'am, al-qahwa bil-halîb; shukran** / sí, el café con leche; gracias

al-muḍīfa: **'afwan** / de nada

من الطعام؟

المسافرة: بعض السمك والأرز، من فضلك

المضيفة: وماذا تطلبين من الشراب؟

المسافرة: ماء، من فضلك

المضيفة: وماذا تفضلين من الفاكهة؟

المسافرة: التمر أو العنب

المضيفة: هل تشربين الشاي؟

المسافرة: لا، أفضّل القهوة

المضيفة: القهوة بالحليب؟

المسافرة: نعم، القهوة بالحليب. شكرًا

المضيفة: عفواً

Diálogo 3

aç-çawî (el esposo): **as-salâmu 'alaykum**

aç-çawîa: **wa 'alaykumu s-salâm**

aç-çawî: **anâ yaw'ân yiddan** / estoy muy hambriento

aç-çawîa: **al-gadâ 'alâ l-mâida** / el almuerzo está sobre la mesa

aç-çawî: **mâ hadzâ? samak wa lahm wa da'yây wa aruç wa fâkiha! hadzâ kazîr yiddan** / ¿qué es esto? Pescado, carne, pollo, arroz, fruta! Esto es nuchísimo

aç-çawîa: **lâ tâkul! lâ tâkul!** / ¡no comas! ¡no comas!

aç-çawî: **limâdzâ? anâ yaw'ân!** / ¿porqué? Estoy hambriento

الزوج: السلام عليكم

الزوجة: وعليكم السلام

الزوج: أنا جوعان جدًا

الزوجة: الغداء على المائدة

الزوج: ما هذا؟ سمك ولحم ودجاج وأرز وفاكهة! هذا كثير جدًا

الزوجة: لا تأكل! لا تأكل!

الزوج: لماذا؟ أنا جوعان!

الزوجة: لدينا ضيوف

aç-çawÿa: **ladaynâ duyûf** /
tenemos invitados

الزوج: لدينا ضيوف؟
من؟

aç-çawÿ: **ladaynâ duyûf? man?** /
¿tenemos invitados? ¿quién?

الزوجة: والدي ووالدتي

aç-çawÿa: **wâlidî wa wâlidatî** / *mi padre y mi madre*

الزوج: أين الضيوف؟

aç-çawÿ: **ayna d-duyûf?** / ¿dónde están los invitados?

الزوجة: في غرفة الجلوس

aç-çawÿa: **fî gurfa(t) al-ÿulûs** / *en la sala de estar*

VOCABULARIO

mucho	كثير	pollo	دجاج	azafata	مضيضة
poco	قليل	pescado	سمك	viajero	مسافر
algo de	بعض	arroz	أرز	esposo	زوج
bebida	شراب	pan	خبز	comida	وجبة
agua	ماء	fruta	فاكهة	comida, alimento	طعام
dátiles	تمر	ensalada	سلطة	desayuno	فطور
uva	عنب	peso	وزن	almuerzo	غداء
té	شاي	gordo	سمين	cena	عشاء
café	قهوة	delgado	نحيف	carne	لحم
mesa	مائدة	invitado	ضيف	leche	حليب
muy	جداً	invitados	ضيوف	hambriento	جوعان

- Recuerda la pronunciación de las palabras del vocabulario: **mudîfa**, **musâfir**, **çawÿ**, **waÿba**, **ta'âm**, **faÿûr**, **gadâ**, 'ashâ, **lahm**, **halîb**, **ÿaw'ân**, **daÿâÿ**, **samak**, **aruç**, **jubç**, **fâkiha**, **salata**, **waçn**, **samîn**, **nahîf**, **dayf**, **duyûf**, **kazîr**, **qalîl**, **ba'd**, **sharâb**, **mâ'**, **tamr**, 'inab, **shây**, **qahwa**, **mâida**, **ÿiddan**

- Comida se dice de varias maneras: **akl**, es comida, acto de comer; **waÿba** es comida en el sentido de un plato de comida o una de las comidas diarias (se dice **waÿba jaffa**, comida ligera), **ta'âm** tiene un sentido más general: comida, alimento: **urîd al-akl**, quiero comer; **urîd at-ta'âm**, quiero la comida. En el Magreb, la comida siempre es **makla** - Observa la expresión: **fî l-yawm**, al día. -El adverbio **ÿiddan**, muy, se coloca siempre después, y nunca delante: **qalîl ÿiddan**, muy poco.

1- Observa:

ya-'kul, comer

anâ	akul	yo como	أَكُلُ	انا
-----	-------------	---------	--------	-----

anta	takul	tú comes	تَأْكُل	انتَ
anti	takulîn	tú comes	تَأْكُلِينَ	أنتِ
huwa	yakul	él come	يَأْكُل	هو
hiya	takul	ella come	تَأْكُل	هي

Observa bien cómo se conjuga este verbo. En árabe comienza por una *hamza*, y por ello en primera persona lleva *madda* al encontrarse las dos *hamzas*.

Recuerda: al verbo se le pueden añadir unas terminaciones para unirlo a la palabra siguiente. Vuelve a conjugar el verbo recordando esas terminaciones

خبز **jubç, pan** لحم **lahm, carne** دجاج **daÿaÿ, pollo**
سمك **samak, pescado** خضر **judar, verduras** بيض **bayd, huevos**
فاكهة **fâkiha, fruta** حلوى **halwà, dulces**
اليوم **al-yawm, hoy** غدًا **gadan, mañana**

ماذا تأكل؟ - أنا آكل الخبز \ ماذا تأكلين؟ - أنا آكل اللحم \ ماذا يأكل؟ - هو يأكل الدجاج \ ماذا تأكل؟ - هي تأكل السمك \ ماذا تأكل في الفطور؟ - أنا آكل الخضر \ ماذا تأكلين في الغداء؟ - أنا آكل البيض \ ماذا يأكل في العشاء؟ - هو يأكل الحلوى \ ماذا ستأكل اليوم؟ - اليوم، أنا سأكل اللحم \ ماذا سأكل غدًا؟ - غدًا، أنا سأكل الدجاج \ ماذا ستأكلين غدًا في الفطور؟ - غدًا، في الفطور، أنا سأكل الحلوى \ ماذا سيأكل غدًا في الغداء؟ - غدًا، في الغداء، هو سيأكل السمك \ ماذا ستأكل هي في العشاء؟ - غدًا، في العشاء، هي ستأكل الفاكهة

ya-shrab, beber

anâ	ashrab	yo bebo	أَشْرَب	انا
anta	tashrab	tú bebes	تَشْرَب	انتَ
anti	tashrabîn	tú bebes	تَشْرَبِينَ	أنتِ
huwa	yashrab	él bebe	يَشْرَب	هو
hiya	tashrab	ella bebe	تَشْرَب	هي

Recuerda: al verbo se le pueden añadir unas terminaciones para unirlo a la palabra siguiente. Vuelve a conjugar el verbo recordando esas terminaciones

كأس **ka's, vaso** كوب **kûb, vaso, copa** فنجان **finÿân, taza**
ماء **mâ', agua** ماء معدني **ma'dinî, agua mineral** شاي **shây, té**

قهوة *qahwa, café* حليب *halīb, leche* عصير *‘asīr, zumo*

في الصباح *fī s-sabāh, por la mañana* في المساء *fī l-masā, por la tarde*

ماذا تشرب؟ - أنا أشرب الماء \ ماذا تشربين؟ - أنا أشرب كأس ماء \ ماذا يشرب؟ - هو يشرب الشاي \ ماذا تشرب؟ - هي تشرب كأس شاي \ ماذا تشرب في الفطور؟ - أنا أشرب فنجان قهوة \ ماذا تشربين في الغداء؟ - أنا أشرب العصير \ ماذا يشرب في العشاء؟ - هو يشرب عصير فاكهة \ ماذا ستشرب غداً في الصباح في الفطور؟ - غداً في الصباح، في الفطور، أنا سأشرب الحليب \ ماذا ستشرب غداً في الغداء؟ - غداً، في الغداء، أنا سأشرب الماء المعدني \ ماذا ستشربين غداً في العشاء في المساء؟ - غداً في المساء، في العشاء، أنا سأشرب قهوة بحليب \ ماذا سيشرب غداً في المساء؟ - غداً، في المساء، هو سيشرب فنجان شاي \ ماذا ستشرب هي في العشاء؟ - غداً، في العشاء، هي ستشرب ماء معدني

Conjuga los verbos: **يا-تانأوال**, *tomar* **يتناول**, y **يا-تلب**, *pedir* **يطلب**

2- Observa:

yu-faddil, preferir

anā	ufaddil	<i>yo prefiero</i>	أَفْضَلُ	أنا
anta	tufaddil	<i>tú prefieres</i>	تُفَضِّلُ	انتَ
anti	tufaddilīn	<i>tú prefieres</i>	تُفَضِّلِينَ	أنتِ
huwa	yufaddil	<i>él prefiere</i>	يُفَضِّلُ	هو
hiya	tufaddil	<i>ella prefiere</i>	تُفَضِّلُ	هي

Conjuga de nuevo el verbo **yu-rīd** (*querer*) **يُرِيدُ**

ماذا تفضل أن تأكل؟ - أنا أفضل أن أكل اللحم \ ماذا تفضل أن تشرب؟ - أنا أفضل أن أشرب الماء \ ماذا يفضل أن يتناول؟ - هو يفضل أن يتناول الفاكهة \ ماذا تريد أن تفعل؟ - أنا أفضل أن أكل \ ماذا يفضل أن يفعل؟ - هو يريد أن يذهب إلى السينما

Vuelve a conjugar los verbos *querer* y *preferir* con las terminaciones para la unión de los verbos a la palabra siguiente.

3- Traduce:

في الصباح، أنا أَسْتَيْقِظُ مُبَكَّرًا وأَتَنَاوِلُ الفطُورَ: أَشْرَبُ قَهْوَةً بِحَلِيبٍ وَأَكُلُ الخُبْزَ أوَ الحَلْوَى. بَعْدَ ذَلِكَ (después de eso) أَذْهَبُ إِلَى العَمَلِ. فِي الظُّهْرِ أَرْجِعُ (vuelvo) مِنَ العَمَلِ إِلَى البَيْتِ وَأَتَنَاوِلُ الغَدَاءَ: أَكُلُ اللَّحْمَ أوَ السَّمَكَ أوَ بَعْضَ (algo de) الخَضِرِ وَأَشْرَبُ المَاءَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ أَشَاهِدُ التَّلِيفِزِيونَ. فِي المَسَاءِ أَتَنَاوِلُ العِشَاءَ: أَكُلُ الفَاكْهَةَ أوَ أَشْرَبُ العَصِيرَ، وَبَعْدَ ذَلِكَ أَنَامُ.

Repite el texto anterior empezándolo por los pronombres **anta**, **anti**, **huwa**, **hiya**.

4- Observa:

بَعْضُ الـ... ba'd al-..., algo de (un poco de)

La palabra que siga a **ba'd** debe llevar artículo. Traduce al árabe:

- yo quiero algo de zumo; tú quieres algo de pescado; tú (f.) quieres algo de carne; él quiere algo de verdura; ella quiere algo de pollo

- yo prefiero algo de leche; tú prefieres algo de fruta; tú (f.) prefieres algo de pescado; él prefiere algo de pan; ella prefiere algo de verdura

5- Recuerda:

femenino	masculino	femenino	masculino
إِحْدَى عَشْرَةَ 11	أَحَدَ عَشَرَ	وَاحِدَةٌ 1	وَاحِدٌ
إِثْنَتَا عَشْرَةَ 12	إِثْنَا عَشَرَ	إِثْنَتَانِ 2	إِثْنَانِ
ثَلَاثَ عَشْرَةَ 13	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثُ 3	ثَلَاثَةٌ
أَرْبَعَ عَشْرَةَ 14	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعُ 4	أَرْبَعَةٌ
خَمْسَ	خَمْسَةَ	خَمْسُ 5	خَمْسَةٌ

عَشْرَة 15	عَشْرَ		
سِتَّ عَشْرَة 16	سِتَّةَ عَشْرَ	6 سِتَّ	سِتَّةَ
سَبْعَ عَشْرَة 17	سَبْعَةَ عَشْرَ	7 سَبْعَ	سَبْعَةَ
ثَمَانِي عَشْرَة 18	ثَمَانِيَةَ عَشْرَ	8 ثَمَانِي	ثَمَانِيَةَ
تِسْعَ عَشْرَة 19	تِسْعَةَ عَشْرَ	9 تِسْعَ	تِسْعَةَ
عِشْرُون 20	عِشْرُون	10 عَشْرَ	عَشْرَةَ

Estudia:

- Los números en árabe son masculinos o femeninos, pero con la particularidad de que el masculino termina en *tâ marbûta* mientras que el femenino no la lleva, al contrario de lo que sucede con los sustantivos (sólo el número *uno* sigue la regla original). Del once al diecinueve son indeclinables, por lo que siempre tienen la misma vocal al final. Además, debes recordar que lo que vaya después del número se coloca en plural genitivo si va después del tres al diez, y en singular acusativo si va después de un número del once en adelante.

Escribe debajo (usando los números masculinos) las siguientes cifras:

١٨ - ١٠ - ١ - ١٦ - ٤ - ١٢ - ١٩ - ٣ - ٧ - ١٥

.....

De todos modos, te conviene conocer la pronunciación de los números en árabe coloquial, que es como más se utilizan, sin las complicaciones que tienen en árabe culto:

1 **wahid**, 2 **itnîn** (yûy, en el Magreb), 3 **tlata**, 4 **arba'a**, 5 **jamsa**, 6 **sitta**, 7 **sab'a**, 8 **tmania**, 9 **tis'a**, 10 **'ashra**

11 **hdash**, 12 **tnash**, 13 **tletash**, 14 **arb'atash**, 15 **jamstash**, 16 **sittash**, 17 **sab'atash**, 18 **tmantash**, 19 **tis'atash**, 20 **'ishrîn**

6- Observa:

أَيْنَ الْغَدَاء؟, ¿dónde está el almuerzo? ayna l-gadâ?

الغداء على المائدة *al-gadâ 'alà l-mâida, el almuerzo está sobre la mesa*

Repite el modelo anterior cambiando gadâ por las siguientes palabras:

1 الفطور 2 العشاء 3 السمك 4 الدجاج 5 الماء 6 الفاكهة 7 القهوة

7- Completa:

أنا أريد قهوة بـ.....
هو يُفضِّل عصير.....
هو مُبَكَّرًا و..... الفطور
ماذا، يا سيِّدة، قهوة أم؟
ماذا تريد أن، اللحم أم السمك؟
ماذا تريد أن، الماء أم الحليب؟
أنا آكل في اليوم ثلاث

8- Lee y traduce:

- 1 أنا آكل اللحم؛ أنت تأكل السمك؛ أنت تأكلين الدجاج؛ هو يأكل السلطة؛ هي تأكل الأرز؛ أنا أشرب الحليب؛ أنت تشرب الماء المَعْدِنِي؛ هو يشرب العصير؛ هي تشرب القهوة؛ أنا أفضِّل الشاي؛ ماذا تفضِّل أنت؟؛ أنت تفضِّلين الفاكهة؛ هو يفضِّل الخُضَرَ؛ هي تفضِّل الأرز
- 2 أينَ الغداء؟؛ الغداء على المائدة؛ أينَ الفطور؟؛ الفطور على المائدة في غرفة الطَّعام؛ أينَ العشاء؟؛ العشاء على المائدة في المَطْبَخ
- 3 أنتَ تأكل – أنت لا تأكل – لا تأكل؛ أنت تشرب – أنت لا تشرب – لا تشرب؛ أنت تتكلَّم – أنت لا تتكلَّم – لا تتكلَّم؛ أنت تكنس – أنت لا تكنس – لا تكنس؛ أنت تشاهد التلفزيون – أنت لا تشاهد التلفزيون – لا تشاهد التلفزيون!
- 4 ماذا تَطْلُب مِن الطَّعام؟ - أنا أريد بَعْض السمك وبعض السلطة؛ ماذا تطلب من الشراب؟ - أنا أريد بعض الشاي؛ ماذا تطلب من الفاكهة؟ - أنا أريد بعض البُرْتُقال
- 5 ماذا تُريد أن تأكل؟؛ ماذا تريد أن تشرب؟؛ ماذا تريد أن تَتَنَاوَلَ؟؛ ماذا تفضِّل أن

تأكل؟؛ ماذا تفضل أن تشرب؟؛ ماذا تفضل أن تتناول؟

9- Lee y después responde:

زَيْنَب سَمِينَة جِدًّا، هِيَ تَأْكُلُ كَثِيرًا. تَأْكُلُ ثَلَاثَ وَجَبَاتٍ فِي الْيَوْمِ. زَيْنَب تَأْكُلُ فِي الْفُطُورِ الْبَيْضَ وَالْخُبْزَ وَتَشْرَبُ الْقَهْوَةَ بِالْحَلِيبِ وَتَأْكُلُ الْحُلُوى، وَبَعْدَ ذَلِكَ، فِي الْغَدَاءِ، هِيَ تَأْكُلُ اللَّحْمَ وَالْدَّجَاجَ وَالسَّمَكَ، وَتَشْرَبُ الْعَصِيرَ. فِي الْعِشَاءِ، هِيَ تَأْكُلُ الْخَضِرَ وَالْفَاكِهَةَ وَتَشْرَبُ الْحَلِيبَ. وَزَنْهَا الْآنَ، مِئَةَ كِيلٍ.

- 1- هل زَيْنَب نَحِيفَةٌ؟
- 2- كَمْ وَجْبَةً تَأْكُلُ هِيَ فِي الْيَوْمِ؟
- 3- ماذا تَأْكُلُ وَتَشْرَبُ فِي الْفُطُورِ؟
- 4- ماذا تَأْكُلُ وَتَشْرَبُ فِي الْغَدَاءِ؟
- 5- ماذا تَأْكُلُ وَتَشْرَبُ فِي الْعِشَاءِ؟
- 6- مَا وَزَنَ زَيْنَب؟

10- Lee y después responde:

قَاسِمٌ يَأْكُلُ ثَلَاثَ وَجَبَاتٍ فِي الْيَوْمِ: الْفُطُورَ وَالْغَدَاءَ وَالْعِشَاءَ. سَالِمٌ يَأْكُلُ وَجْبَةً وَاحِدَةً فِي الْيَوْمِ: الْغَدَاءَ. قَاسِمٌ يَأْكُلُ فِي الْغَدَاءِ: اللَّحْمَ وَالْدَّجَاجَ وَالسَّمَكَ وَالْأَرْزَ وَالْخُبْزَ. وَسَالِمٌ يَأْكُلُ فِي الْغَدَاءِ: السَّمَكَ وَالسَّلْطَةَ وَالْفَاكِهَةَ. قَاسِمٌ يَشْرَبُ الْمَاءَ وَسَالِمٌ يَشْرَبُ الشَّايَ. قَاسِمٌ سَمِينٌ وَسَالِمٌ نَحِيفٌ.

- 1- كم وَجْبَةً يَأْكُلُ قَاسِمٌ فِي الْيَوْمِ؟
- 2- كم وَجْبَةً يَأْكُلُ سَالِمٌ فِي الْيَوْمِ؟
- 3- ماذا يَأْكُلُ قَاسِمٌ فِي الْغَدَاءِ؟

..... 4- ماذا يأكل سالم في الغداء؟

..... 5- ماذا يشرب قاسم؟

..... 6- ماذا يشرب سالم؟

LECCIÓN 6

MADRASA

índice

LECCIÓN 6

DIÁLOGOS

Diálogo 1

Gânim: unzur ilà l-lawḥa!; iqra al-ḡadwal ad-dirâsî! / mira al cuadro; lee el horario escolar!

Gâlib: ad-dirâsa jamsa ayyâm fi l-usbû' / el estudio es cinco días en la semana (hay cinco días de clase a la semana)

Gânim: na'am; yawm as-sabt, wa yawm al-aḥad, wa yawm al-iznayn, wa yawm az-zulazâ wa yawm al-arbi'â / sí; el domingo, el lunes, el martes, el miércoles y el jueves

Gâlib: al-'utla yawm al-jamîs wa yawm al-ḡumu'a / las vacaciones (el fin de semana) es el jueves y el viernes

Gânim: uktub al-mawâdd ad-dirâsiya! / anota las asignaturas escolares

Gâlib: az-zaqâfa al-islâmiya, wa l-luga al-'arabiya, wa r-riyâdiyât wa l-'ulûm wa l-ḥâsûb; matâ tabda l-ijtibârât? / cultura islámica, lengua árabe, matemáticas, ciencias y ordenador (informática); ¿cuándo empiezan los exámenes?

Gânim: fi shahr Shâ'bân / en el mes de Sha'bân

Gâlib: wa matâ yantahî al-'âm ad-dirâsî? / ¿y cuándo acaba el año escolar?

Gânim: fi shahr Ramadân / el mes de Ramadân

Gâlib: al-'utla zalâza ashhur / las vacaciones son tres meses

Gânim: al-ḥamdu lillâh, al-'utla ṭawîla / al-ḥamdu lillah, las vacaciones son largas

Gâlib: badaat al-ḥissa; hayyâ binâ ilâ s-saff! / ha empezado la clase; vamos al aula

غانم: أنظُر إلى اللَّوْحَةِ،
إقرأ الجَدْوَلَ الدراسي!

غالب: الدراسة خمسة أيّام
في الأسبوع

غانم: نعم، يَوْمُ السبت
ويوم الأحد ويوم الإثنين
ويوم الثلاثاء ويوم
الأربعاء

غالب: العطلة يوم
الخميس ويوم الجمعة

غانم: أكتب المَوَادَّ
الدراسية!

غالب: الثقافة الإسلامية
واللغة العربية والرياضيات
والعلوم والحاسوب؛ متى
تبدأ الإختبارات؟

غانم: في شَهْر شعبان

غالب: ومتى ينتهي العام
الدراسي؟

غانم: في شهر رمضان

غالب: العطلة ثلاثة
أشهر

غانم: الحمد لله العطلة
طويلة

غالب: بدأت الحصّة، هيّا بنا
إلى الصفّ!

غانم: هيّا بنا!

Gânim: hayyâ binâ! / ¡vamos!

Diálogo 2

Nadâ: as-salâmu ‘alaykum	ندى: السلام عليكم
Ilhâm: wa ‘alaykumu s-salâm	إلهام: وعليكم السلام
Nadâ: ismî Nadâ, anâ sûriya / mi nombre es Nadâ; yo soy siria	ندى: إسمي ندى، أنا سورية
Ilhâm: ismî Ilhâm; anâ su‘ûdiya / mi nombre es Ilhâm; yo soy saudî	إلهام: إسمي إلهام، أنا سعودية
Nadâ: anâ tâliba fî yâmi‘a(t) Dimashq / yo soy estudiante en la universidad de Damasco	ندى: أنا طالبة في جامعة دمشق
Ilhâm: anâ tâliba fî yâmi‘a(t) Umm al-Qurà / yo soy estudiante en la universidad de Umm al-Qurà	إلهام: أنا طالبة في جامعة أم القرى
Nadâ: fî ayy kulliya tadrusîn? / ¿en qué facultad estudias?	ندى: في أي كلية تدرسين؟
Ilhâm: adrûs fî kulliya(t) at-tarbiya; wa fî ayy kulliya tadrusîn anti? / estudio en la facultad de educación; ¿y en qué facultad estudias tú?	إلهام: أدرس في كلية التربية، وفي أي كلية تدرسين أنت؟
Nadâ: adrûs fî kullia(t) at-tibb / Estudio en la facultad de medicina	ندى: أدرس في كلية الطب
Ilhâm: saakûn mudarrisa, in shâ Allah / seré maestra, si Dios quiere	إلهام: سأكون مُدرّسة إن شاء الله!
Nadâ: saakûn tabîba, in shâ Allah / seré médica, si Dios quiere	ندى: سأكون طبيبة إن شاء الله!

Diálogo 3

Qâsim: ilâ ayna tadzhab, yâ Gassân? / ¿a dónde vas, Gassân?	قاسم: إلى أين تذهب، يا غسان؟
Gassân: adzhab ilâ l-madrâsa / voy a la escuela	غسان: أذهب إلى المدرسة
Qâsim: al-waqt mubakkir; as-sâ‘a al-ân as-sâdisa sabâhan? / Es temprano (liter. el tiempo es temprano); ahora son las seis de la mañana (la	قاسم: الوقت مُبكّر، الساعة الآن السادسة صباحاً
	غسان: المدرسة بعيدة

hora ahora es la sexta de la mañana)

Gassân: al-madrasa ba'ida 'an(i) l-bayt / la escuela está lejos de la casa

Qâsim: matà yabda al-yawm ad-dirâsî? / ¿cuándo empieza el día escolar?

Gassân: yabda as-sâ'a as-sâbi'a sabâhan / empieza a las siete de la mañana (a la hora séptima)

Qâsim: hal tadzhab bil-hâfila? / ¿vas en autobús?

Gassân: lâ, adzhab bis-sayyâra / no, voy en coche

Qâsim: wa matà yantahî al-yawm ad-dirâsî? / ¿y cuándo acaba el día escolar?

Gassân: yantahî as-sâ'a al-wâhida zuhran / acaba a la una del mediodía

Qâsim: kam hissa tadrus fî l-yawm? / ¿cuántas clases estudias al día? (¿cuántas clases tienes al día?)

Gassân: adrûs sitt hisas fî l-yawm / estudio seis clases al día

Qâsim: mâdzâ taf'al fî l-istirâha? / ¿qué haces en el descanso?

Gassân: adzhab ilà l-maktaba aw ilà l-mujtabar / voy a la biblioteca o al laboratorio

عن البيت

قاسم: متى يبدأ اليوم الدراسي؟

غسان: يبدأ الساعة السابعة صباحًا

قاسم: هل تذهب بالحافلة؟

غسان: لا، أذهب بالسيارة

قاسم: متى ينتهي اليوم الدراسي؟

غسان: ينتهي الساعة الواحدة ظهراً

قاسم: كم حصّة تدرس في اليوم؟

غسان: أدرس ستّ حصص في اليوم

قاسم: ماذا تفعل في الإستراحة؟

غسان: أذهب إلى المكتبة أو إلى المختبر

VOCABULARIO

examen, prueba	إختبار	miércoles	الأربعاء	cuadro	لوحة
mes	شهر	jueves	الخميس	cuadro, esquema	جدول
meses	أشهر	viernes	الجمعة	estudio	دراسة
año	عام	vacaciones	عطلة	escolar	دراسي
clase (sesión)	حصّة	asignatura	مادّة	día	يوم
aula	صفّ	asignaturas	موادّ	días	أيّام
universidad	جامعة	cultura	ثقافة	semana	أسبوع

facultad	كلية	lengua	لغة	sábado	السبت
educación	تربية	matemáticas	رياضيات	domingo	الأحد
medicina	طب	ciencias	علوم	lunes	الاثنين
tiempo	وقت	ordenador	حاسوب	martes	الثلاثاء
laboratorio	مختبر	biblioteca	مكتبة	descanso	إستراحة

- Recuerda la pronunciación de las palabras del vocabulario: **lawḥa**, **ḡadwal**, **dirāsa**, **dirāsī**, **yawm**, **ayyām**, **usbūʿ**, **as-sabt**, **al-ahad**, **al-iznayn**, **az-zulāzā**, **istirāḥa**, **al-arbiʿā**, **al-jamīs**, **al-ḡumuʿa**, **ʿutla**, **mādda**, **mawādd**, **zaqāfa**, **luga**, **riyadīyāt**, **ʿulūm**, **ḥāsūb**, **maktaba**, **ijtibār**, **shahr**, **ashhur**, **ʿām**, **ḥissa**, **saff**, **ḡāmiʿa**, **kulliya**, **tarbiya**, **tibb**, **waqt**, **mujtabar**

- **lawḥa** es cuadro, mientras que **ḡadwal** es un esquema, un gráfico; **yawm** es día, pero **al-yawm** es hoy; **maktaba** es biblioteca, pero observa: **maktab** es oficina, despacho, escritorio; año se dice **ʿām** o **sana**; **dars** es lección, y **ḥissa** (en plural **ḥisas**) es una sesión de clase, y ambas se pueden usar en el sentido de una clase, pero **saff** es clase en tanto que lugar, es el aula.

- Dos verbos importantes: **yabdā**, *empezar, comenzar*, **yantahī**, *acabar, terminarse*. Ejemplos: **ad-dars yabdā baʿda sâʿa**, *la clase empieza dentro de una hora*; **ad-dars yantahī baʿda sâʿa**, *la clase acaba dentro de una hora*; **al-ʿutla tabdā gadan**, *las vacaciones empiezas mañana*; **al-ʿutla tantahī al-usbūʿ al-qâdim**, *las vacaciones acaban la semana que viene*

1- Conjuga:

ya-drus, estudiar

anâ	adrus (u)	yo <i>estudio</i>	أَدْرُسْ	أَنَا
anta	tadrus (u)	tú <i>estudias</i>	تَدْرُسْ	أَنْتَ
anti	tadrusîn (a)	tú <i>estudias</i>	تَدْرُسِينَ	أَنْتِ
huwa	yadrus (u)	él <i>estudia</i>	يَدْرُسْ	هُوَ
hiya	tadrus (u)	ella <i>estudia</i>	تَدْرُسْ	هِيَ

nahnu	nadrus (u)	<i>nosotros</i> <i>estudiamos</i>	نَدْرُسْ	نحن
antum	tadrusûn (a)	<i>vosotros</i> <i>estudiais</i>	تَدْرُسُونَ	أنتم
antunna	tadrusna	<i>vosotras</i> <i>estudiais</i>	تَدْرُسْنَ	أنتن
hum	yadrusûn (a)	<i>ellos</i> <i>estudian</i>	يَدْرُسُونَ	هم
hunna	yadrusna	<i>ellas</i> <i>estudian</i>	يَدْرُسْنَ	هنّ

antumâ	tadrusân (i)	<i>vosotros</i> <i>dos</i> <i>estudiais</i>	تَدْرُسَانِ	أنتما
humâ	yadrusân (i)	<i>ellos</i> <i>dos</i> <i>estudian</i>	يَدْرُسَانِ	هما

humâ	tadrusân (i)	ellas dos estudian	تدرُسان	هما
------	------------------------	--------------------------	----------------	-----

Esta es la conjugación completa de un verbo en *presente de indicativo* (**mudâri‘ marfû‘**). Al final de las formas tienes entre paréntesis y en letra más pequeña *la vocal de unión* a la palabra siguiente. Cada verbo debes conjugarlo sin esa vocal primero y luego con ella para acostumbrarte a las dos formas.

Muy importante: el presente de indicativo puedes traducirlo al castellano como presente de indicativo o como presente continuo: **anâ adrus**, *yo estudio* o *yo estoy estudiando*, **anta tadrus**, *tú estudias* o *tú estás estudiando* etc. Recuerda que el futuro se forma poniendo el prefijo **sa-** al presente, y se traduce por futuro o futuro próximo: **saadrus**, *estudiaré* o *voy a estudiar*, **satadrus**, *estudiarás* o *vas a estudiar* etc.

Conjuga de forma completa los siguientes verbos, una vez sin las vocales de unión y otra con ellas:

yatlub, pedir	يَطْلُبُ yaf‘al hacer	yaskun, vivir	يَسْكُنُ
yashrab, beber	يَشْرَبُ yâkul, comer	yadzhahab, ir	يَذْهَبُ
ya‘mal, trabajar	يَعْمَلُ yagtasil, lavarse	yagsil, lavar	يَغْسِلُ
yastayqiz, despertarse	يَسْتَيْقِظُ yaqrâ, leer	yaktub, escribir	يَكْتُبُ

2- El imperativo:

El imperativo se forma eliminando primero el prefijo **ya-** del verbo y sustituyéndolo por una **u-** si dentro de la raíz hay una vocal **u** (**udrus**, ¡estudia!) o por una **i-** en los demás casos (**iqra**, ¡lee!). Nota: Si una vez eliminado el prefijo **ya-** de los verbos la raíz comienza por consonante más vocal esa forma vale por el imperativo: **yatakallam**, *hablar*, **takallam**!, ¡habla!

يَدْرُسْ اُدْرُسْ!	udrus!, ¡estudia!
يَطْلُبْ اَطْلُبْ!	utlub!, ¡pide!
يَغْسِلْ اَغْسِلْ!	igsil!, ¡lava!
يَسْتَيْقِظْ اَسْتَيْقِظْ!	istayqiz!, ¡despierta!
يَشْرَبْ اَشْرَبْ!	ishrab!, ¡bebe!

Forma el imperativo de los siguientes verbos:

يَنْظُرُ يَنْزُرُ, mirar !..... يَسْمَعُ yasma’, oír, escuchar !..... يَكْتُبُ yaktub, !.....	يَذْهَبُ yabdhâ, empezar !..... يَقْرَأُ yaqrâ, leer !.....
---	---

3- Traduce:

ماذا تفعل؟ - أنا أكتب \ لا تكتب! اقرأ!؛ إلى أين تذهب؟ - أنا أذهب إلى المدرسة \ لا تذهب إلى المرساة! اذهب إلى المكتبة!؛ ماذا تدرس؟ - أنا أدرس الرياضيات \ لا تدرس الرياضيات! أدرس العلوم!؛ لا تتكلم!، انظر واسمع

4- Observa:

المدرسة \ البيت

المدرسة بعيدة عن البيت

Haz lo mismo con las siguientes parejas de palabras, prestando atención a las concordancias de género (en cada ocasión tendrás que elegir entre **ba'id** o **ba'ida**):

1 البيت \ المدرسة 2 المسجد \ الجامعة 3 العمل \ المكتب 4 الصف \ المختبر 5
الكلية \ الشقة 6 المكتبة \ المختبر 7 الغرفة \ الحمام

5- Observa:

جامعة دمشق

أنا طالب في جامعة دمشق \ أنا طالبة في جامعة دمشق

Haz lo mismo con las siguientes parejas de palabras:

1 جامعة أم القرى 2 كلية الطب 3 كلية العلوم 4 كلية التربية 5 كلية اللغة
العربية 6 كلية الحاسوب

6- Observa:

في أيّ ...؟ *fi ayy ...?; en qué ...?*

في أيّ جامعة تدرس؟

Utiliza las siguientes palabras para construir preguntas como la del ejemplo:

1 بيت تسكن 2 مدرسة تدرس 3 مكتب تعمل 4 مكتب تقرأ 5 مسجد تصلي 6
غرفة تنام 7 حمام تغتسل

7- Observa:

المَدْرَسَة

- 1- إلى أينَ تَذْهَبُ، يا أَحْمَدُ؟
- 2- أَذْهَبُ إلى المَدْرَسَة
- 1- الوَقْتُ مُبَكَّرُ الآنَ
- 2- لَكِنِ المَدْرَسَة بَعِيدَة عَنِ البَيْتِ
- 1- هَلْ تَذْهَبُ بِالسَّيَّارَة؟
- 2- لا، أَذْهَبُ بِالحَافِلَة

Repite las frases del diálogo anterior cambiando la palabra **madrassa** por las siguientes:

1 المَكْتَبَة 2 المَسْجِد 3 المَكْتَب 4 المُخْتَبَر 5 الكُلِّيَة 6 الجامِعة

8- Recuerda:

Las decenas se forman añadiendo las terminaciones –ûn(a) o –în(a) a las unidades. La terminación –ûn(a) se emplea cuando se quiere que la decena sea el sujeto de la frase, y se emplea la terminación –în(a) en los demás casos.

'ashra, diez	عَشْرَة ١٠
'ishrûn / 'ishrîn, veinte	عِشْرُون ٢٠ عِشْرِينَ
zalâzûn / zalâzîn, treinta	ثَلَاثُونَ ٣٠ ثَلَاثِينَ
arba'ûn / arba'în, cuarenta	أَرْبَعُونَ ٤٠ أَرْبَعِينَ
jamsûn / jamsîn, cincuenta	خَمْسُونَ ٥٠ خَمْسِينَ
sittûn / sittîn, sesenta	سِتِّينَ ٦٠ سِتُِّونَ
sab'ûna / sab'în, setenta	سَبْعِينَ ٧٠ سَبْعُونَ
zamânûn / zamânîn, ochenta	ثَمَانِينَ ٨٠ ثَمَانُونَ
tis'ûn / tis'în, noventa	تِسْعِينَ ٩٠ تِسْعُونَ
mi-a, cien	مِئَة ١٠٠

9- Observa:

ماذا سَتَكُونُ فِي الْمُسْتَقْبَلِ؟ *mâdzâ satakûn fî l-mustaqbal?* ¿qué serás en el futuro?
 سَأَكُونُ مُدَرِّسًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ *saakûn mudarris(an) in shâ Allah* seré maestro si Allah quiere
 ماذا سَتَكُونِينَ فِي الْمُسْتَقْبَلِ؟ *mâdzâ satakûnîn fî l-mustaqbal?* ¿qué serás en el futuro?
 سَأَكُونُ مُدَرِّسَةً إِنْ شَاءَ اللَّهُ *saakûn mudarrisa(tan) in shâ Allah* seré maestra si Allah quiere

Repite el modelo anterior cambiando las ocupaciones por las siguientes:

1 طَبِيبٌ \ طَبِيبَةٌ 2 طَالِبٌ \ طَالِبَةٌ 3 مُهَنْدِسٌ \ مُهَنْدِيسَةٌ 4 مُعَلِّمٌ \ مُعَلِّمَةٌ

10- Aprende:

La palabra *hora* en árabe se dice **sâ'a**, que también significa *reloj*. Para preguntar la hora se dice: **kam as-sâ'a?** (o, mejor pronunciado, **kami s-sâ'a?**) (en árabe coloquial magrebí: **shhâl s-sâ'a?**). Y se responde usando los ordinales (salvo en el caso de *la una*, que se dice *es la hora una*). Es decir, para *son las dos* diremos *es la hora segunda, son las tres, es la hora tercera*, etc., de la siguiente manera:

كَمْ السَّاعَةُ؟ *kami s-sâ'a?*, ¿qué hora es?
 السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ *as-sâ'a al-wâhida*, la una
 السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ *as-sâ'a az-zâniya*, las dos
 السَّاعَةُ الثَّالِثَةُ *as-sâ'a az-zâliza*, las tres
 السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ *as-sâ'a ar-râbi'a*, las cuatro
 السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ *as-sâ'a al-jâmisa*, las cinco
 السَّاعَةُ السَّادِسَةُ *as-sâ'a as-sâdisa*, las seis
 السَّاعَةُ السَّابِعَةُ *as-sâ'a as-sâbi'a*, las siete
 السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ *as-sâ'a az-zâmina*, las ocho
 السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ *as-sâ'a at-tâsi'a*, las nueve
 السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ *as-sâ'a al-'âshira*, las diez
 السَّاعَةُ الْحَادِيَةُ عَشْرَةَ *as-sâ'a al-hâdiya 'ashra*, las once
 السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ عَشْرَةَ *as-sâ'a az-zâniya 'ashra*, las doce

11- Completa:

كم؟ - الساعة الآن الواحدة
 متى يَبْدَأُ الدَّرْسُ؟ - الدرس في التاسعة
 يَنْتَهِي الدَّرْسُ؟ - الدرس في الساعة الثانية
 متى تَبْدَأُ العُطْلَة؟ - العطلة غَدًا
 متى العطلة؟ - تَنْتَهِي الأسبوع القادم
 في كُلِّيَّة؟ - أدرس في الطَّبِّ
 طَبِيبًا إن شاء

12- Lee y traduce:

- 1 ماذا ستكون في المُسْتَقْبَل؟ - سأكون مُدْرِّسًا إن شاء الله؛ هو سيكون طَبِيبًا إن شاء الله؛ أنتِ ستكونين مُهَنْدِسَةً إن شاء الله؛ هي ستكون طالِبَةً في الجامعة إن شاء الله؛ أنا سأكون في المستقبل مُدْرِّسَةً إن شاء الله
- 2 أنتَ تغسل الأطباق؛ اغسل الأطباق؛ لا تغسل الأطباق؛ أنتَ تشرب الماء؛ اشرب الماء؛ لا تشرب الماء؛ أنتَ تَكْنُسُ الغرفة؛ اكنس الغرفة؛ لا تَكْنُسُ الغرفة؛ أنتَ تَقْرَأُ الكِتَابَ؛ اقرأ الكِتَابَ؛ لا تَقْرَأُ الكِتَابَ!
- 3 أنا طالب في جامعة دمشق؛ أنا طالبة في جامعة أم القرى؛ أنا طالب في كُلِّيَّة الطَّبِّ؛ أنا طالبة في كلية العلوم؛ أنا طالب في كلية التربية
- 4 البيت بعيد عن المدرسة؛ المَسْجِدُ بعيد عن البيت؛ الحَمَّامُ بعيد عن الغرفة؛ المدرسة بعيدة عن المكتبة؛ الجامعة بعيدة عن المسجد؛ الغرفة بعيدة عن الحَمَّام
- 5 في أيِّ جامعة تدرس؟؛ في أيِّ مسجد تُصَلِّي؟؛ في أيِّ بيت تسكن؟؛ في أيِّ غرفة تنام؟؛ في أيِّ مكتبة تقرأ؟؛ في أيِّ مدرسة تدرسين؟؛ في أيِّ مكتب تعملين؟

13- Lee y después responde:

أُخِيتي مَرِيَمُ طالبة في جامعة دمشق. جامعة دمشق في سوريا. مَرِيَمُ تدرس في كُلِّيَّة الطَّبِّ وَسَتَكُونُ طبيبة إن شاء الله. تسكن مريم مع الأسرة في شَقَّة. الشقة بعيدة عن الجامعة، وهي تذهب إلى الجامعة بِالحافلة. مريم تدرس في الصباح وتذهب إلى المكتبة والمُخْتَبَر في المساء.

- 1- أين تدرس مريم؟
- 2- في أيّ كُليّة تدرس؟
- 3- أين تسكن مريم؟
- 4- هل الشقة بعيدة عن الجامعة؟
- 5- كيف تذهب إلى الجامعة؟
- 6- هل تدرس مريم في الصّباح؟
- 7- متى تذهب مريم إلى المختبر؟

14- Lee y después responde:

صَدِيقِي أَحْمَدُ طَالِبٌ فِي جَامِعَةِ أُمِّ الْقُرَى. جَامِعَةُ أُمِّ الْقُرَى فِي مَكَّةَ. أَحْمَدُ يَدْرُسُ فِي كَلِيَّةِ التَّرْبِيَةِ وَسَيَكُونُ مُدْرَسًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ. يَسْكُنُ أَحْمَدُ فِي بَيْتٍ. الْبَيْتُ قَرِيبٌ مِنَ الْجَامِعَةِ، وَيَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ بِالسَّيَّارَةِ. فِي الْمَسَاءِ، أَحْمَدُ يَذْهَبُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ.

- 1- هل أحمد مدرّس في جامعة أمّ القرى؟
- 2- هل أحمد سيكون مدرّساً؟
- 3- هل هو يسكن في شقة؟
- 4- هل بيت أحمد قريب من الجامعة؟
- 5- كيف يذهب إلى الجامعة؟
- 6- ماذا يفعل في المساء؟

LECCIÓN 7

MADRASA

índice

LECCIÓN 7

Diálogo 1

‘Uzmân: a‘mal tabîb(an); mâdzâ
ta‘mal anta? / trabajo (como)
médico; ¿(en) qué trabajas tú?

‘Ali: a‘mal muhandis(an) / trabajo
(como) ingeniero

‘Uzmân: ayna tamal? / ¿dónde
trabajas?

‘Ali: a‘mal fî sharika; ayna
ta‘mal anta? / trabajo en una
empresa; ¿dónde trabajas tú?

‘Uzmân: a‘mal fî l-mustashfâ /
trabajo en el hospital

‘Ali: kam sâ‘a(tan) ta‘mal fî l-
yawm? / ¿cuántas horas trabajas
al día?

‘Uzmân: a‘mal zamânî sâ‘ât fî l-
yawm; wa kam sâ‘a(tan) ta‘mal
anta? / trabajo ocho horas al día;
¿y cuántas horas trabajas tú?

‘Ali: a‘mal sab‘ sâ‘ât / trabajo
siete horas

‘Uzmân: hal tuhibb ‘amal(a)k? /
¿te gusta tu trabajo?

‘Ali: na‘am, uhibb ‘amalî / sí, me
gusta mi trabajo

‘Uzmân: anâ uhibb ‘amalî aydan /
a mí me gusta mi trabajo también

عُثْمَان: أَعْمَلْ طَبِيبًا، ماذا
تَعْمَلْ أَنْتَ؟

علي: أَعْمَلْ مُهَنْدِسًا

عُثْمَان: أَيْنَ تَعْمَلْ؟

علي: أَعْمَلُ فِي شَرِكَةٍ، أَيْنَ تَعْمَلُ
أَنْتَ؟

عُثْمَان: أَعْمَلُ فِي الْمُسْتَشْفَى
علي: كَمْ سَاعَةً تَعْمَلُ فِي
الْيَوْمِ؟

عُثْمَان: أَعْمَلُ ثَمَانِي سَاعَاتٍ،
وَكَمْ سَاعَةً تَعْمَلُ أَنْتَ؟

علي: أَعْمَلُ سَبْعَ سَاعَاتٍ

عُثْمَان: هَلْ تُحِبُّ عَمَلَكَ؟

علي: نَعَمْ، أَحِبُّ عَمَلِي

عُثْمَان: أَنَا أَحِبُّ عَمَلِي أَيْضًا

Diálogo 2

at-tâlib al-awwal (estudiante 1º):
mâdzâ sana‘mal ba‘da d-
dirâsa? / ¿(en) qué trabajaremos
después de los estudios?

at-tâlib az-zâni (estudiante 2º): anâ
adrus at-tibb fî kulliyat at-tibb,
saa‘mal tabîb(an) in shâ Allâh /
yo estudio medicina en la facultad
de medicina; trabajaré (como)

الطالِب الأول: ماذا سَنَعْمَلُ بَعْدَ
الدَّرَاسَةِ؟

الطالِب الثاني: أَنَا أَدْرُسُ الطَّبَّ
فِي كَلِّيَّةِ الطَّبِّ، سَأَعْمَلُ
طَبِيبًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ

الطالِب الثالث: أَنَا أَدْرُسُ الصِّيْدَلَةَ
فِي كَلِّيَّةِ الصِّيْدَلَةِ، سَأَعْمَلُ
صِيْدَلِيًّا إِنْ شَاءَ اللَّهُ

الطالِب الرابع: أَنَا أَدْرُسُ

médico, si Dios quiere (in shâ Allah)

at-tâlib az-zâliz (estudiante3º): **anâ adrus as-saydala fî kulliyat as-saydala, saa'mal saydaliy(an) in shâ Allâh / yo estudio farmacia en la facultad de farmacia, trabajaré (como) farmacéutico in shâ Allâh**

at-tâlib ar-râbi (estudiante 4º): **anâ adrus at-tamrîd fî kulliyat at-tamrîd, saa'mal mumarrîd(an) in shâ Allâh / yo estudio enfermería en la facultad de enfermería, trabajaré (como) enfermero inshâ Allâh**

at-tâlib al-jâmis (estudiante5º): **anâ adrus al-handasa fî kulliyat al-handasa, saa'mal muhandis(an) in shâ Allâh / yo estudio ingeniería en la facultad de ingeniería, trabajaré (como) ingeniero in shâ Allah**

at-tâlib as-sâdis(estudiante6º) : **anâ adrus at-tayarân fî kulliyat at-tayarân, saa'mal tayyâr(an) in shâ Allâh / yo estudio vuelo (pilotoaje) en la facultad de vuelo, trabajaré (como) piloto in shâ Allâh**

at-tâlib al-awwal (estudiante1º): **anâ adrus at-tarbiyya fî kulliyat at-tarbiyya, saa'mal mudarris (an) in shâ Allâh / yo estudio enseñanza en la facultad de enseñanza, trabajaré (como) maestro in shâ Allâh**

التَّامْرِيزُ فِي كُتَيْبَةِ التَّمْرِيزِ ،
سَأَعْمَلُ مُمَرِّضًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ
الطَّالِبُ الْخَامِسُ: أَنَا أَدْرُسُ
الْهَنْدَسَةَ فِي كُتَيْبَةِ الْهَنْدَسَةِ،
سَأَعْمَلُ مُهَنْدِسًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ
الطَّالِبُ السَّادِسُ: أَنَا أَدْرُسُ الطَّيْرَانَ
فِي كُتَيْبَةِ الطَّيْرَانِ، سَأَعْمَلُ
طَيَّارًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ
الطَّالِبُ الْأَوَّلُ: أَنَا أَدْرُسُ التَّرْبِيَّةَ
فِي كُتَيْبَةِ التَّرْبِيَّةِ، سَأَعْمَلُ
مُدْرِّسًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ

Diálogo 3

Çaynab: **anâ mudarrisa; mâ mihnatuk?** / yo soy maestra;

¿cuál es tu profesión?

Maryam: **anâ mudarrisa aydan / yo soy maestra también**

Çaynab: **fî ayy marhala tudarrisîn?** / ¿en qué etapa (escolar) enseñas?

Maryam: **udarris fî l-marhala al-**

زَيْنَب: أَنَا مُدْرِّسَةٌ، مَا مِهْنَتُكَ؟

مَرْيَم: أَنَا مُدْرِّسَةٌ أَيْضًا
زَيْنَب: فِي أَيِّ مَرَحَلَةٍ تُدْرِّسِينَ؟
مَرْيَم: أَدْرُسُ فِي الْمَرَحَلَةِ
الْإِبْتِدَائِيَّةِ، وَفِي أَيِّ مَرَحَلَةٍ
تُدْرِّسِينَ أَنْتِ؟

زَيْنَب: أَدْرُسُ فِي
الْمَرَحَلَةِ الْمُتَوَسِّطَةِ، هَلْ

ibtidâiyya; wa fi ayy marhala tudarrisîn anti? / enseño en primaria (en la etapa primaria); ¿y en qué etapa enseñas tú?

Çaynab: udarris fi l-marhala al-mutawassita; hal lak(i) atfâl? / enseño en la etapa media; ¿tienes niños?

Maryam: na'am, li atfâl / sí tengo niños

Çaynab: kam tifi(an) lak? / ¿cuántos niños tienes?

Maryam: li jamsa atfâl / tengo cinco niños

Çaynab: hal tuhibbîn 'amalak? / ¿te gusta tu trabajo?

Maryam: na'am, uhibb 'amalî / sí, me gusta mi trabajo

Çaynab: anâ uhibb 'amalî aydan / a mí me gusta mi trabajo también

لَا أَطْفَال؟
 مريم: نعم، لي أطفال
 زينب: كم طفلاً لك؟
 مريم: لي خمسة أطفال
 زينب: هل تحبّين عملاًك؟
 مريم: نعم، أحبّ عملي
 زينب: أنا أحبّ عملي أيضاً

VOCABULARIO

primaria	إبتدائية	trabajo	عمل	médico	طبيب
media	متوسطة	profesión	مهنة	medicina	طبّ
primero	أول	hora	ساعة	ingeniero	مهندس
segundo	ثاني	horas	ساعات	ingeniería	هندسة
tercero	ثالث	empresa	شركة	farmacéutico	صيدلي
cuarto	رابع	hospital	مستشفى	farmacia	صيدلة
quinto	خامس	también	أيضاً	enfermero	ممرّض
sexto	سادس	estudio-s	دراسة	enfermería	تمريض
séptimo	سابع	facultad	كلية	piloto	طيار
octavo	ثامن	niño (pequeño)	طفل	vuelo	طيران
noveno	تاسع	niños	أطفال	maestro	مدرّس
décimo	عاشر	etapa	مرحلة	enseñanza	تربية

- Recuerda la pronunciación de las palabras del vocabulario: **tabīb, tibb, muhandis, handasa, saydalī, saydala, mumarrid, tamrîd, tayyâr, tayarân, mudarris, tarbiya, 'amal, mihna, sâ'a, sâ'ât, sharika, mustashfâ, aydan, dirâsa, kulliya, tifi, atfâl, marhala, ibtidâiya, mutawassita, awwal, zânî, zâliz, râbi', jâmis, sâdis, sâbi', zâmin, tâsi', âshir**

- **saydala** (farmacia) y **tamrîd** (enfermería) son los estudios; los lugares se dicen: **saydalîa** (una farmacia), **qâ'a tamrîd** (sala de enfermería). En cuanto a los números ordinales, todos forman los femeninos añadiendo una **tâ marbûta** al masculino, salvo el número **primero** (**awwal**) cuyo femenino es **ûlâ** (primera). Recuerda que las horas se dicen con los ordinales en femenino: **la hora quinta** (para **son las cinco**); **la hora novena** (para **son las nueve**), etc; salvo la **una** que se dice con el cardinal en femenino (**al-wâhida**).

- Verbos: **‘amila-ya‘mal**, *trabajar*; **ahabba-yuhibb**, *amar, gustar*; **darasa-yadrus**, *estudiar*; **darrasa-yudarris**, *enseñar*

1- Conjuga:

ya-‘mal, *trabajar*

anâ	a‘mal (u)	yo <i>trabajo</i>	أَعْمَلُ	أنا
anta	ta‘mal (u)	tú <i>trabajas</i>	تَعْمَلُ	أنتَ
anti	ta‘malîn (a)	tú <i>trabajas</i>	تَعْمَلِينَ	أنتِ
huwa	ya‘mal (u)	él <i>trabaja</i>	يَعْمَلُ	هو
hiya	ta‘mal (u)	ella <i>trabaja</i>	تَعْمَلُ	هي

nahnu	na‘mal (u)	<i>nosotros</i> <i>trabajamos</i>	نَعْمَلُ	نحن
antum	ta‘malûn (a)	<i>vosotros</i> <i>trabajais</i>	تَعْمَلُونَ	أنتم
antunna	ta‘malna	<i>vosotras</i> <i>trabajais</i>	تَعْمَلْنَ	أنتن
hum	ya‘malûn (a)	<i>ellos</i> <i>trabajan</i>	يَعْمَلُونَ	هم
hunna	ya‘malna	<i>ellas</i> <i>trabajan</i>	يَعْمَلْنَ	هنّ

antumâ	ta‘malân (i)	<i>vosotros</i> <i>dos</i> <i>trabajais</i>	تَعْمَلَانِ	أنتما
humâ	ya‘malân (i)	<i>ellos</i> <i>dos</i> <i>trabajan</i>	يَعْمَلَانِ	هما
humâ	ta‘malân (i)	<i>ellas</i> <i>dos</i> <i>trabajan</i>	تَعْمَلَانِ	هما

Esta es la conjugación completa de un verbo en *presente de indicativo* (**mudâri‘ marfû‘**). Al final de las formas tienes entre paréntesis y en letra más pequeña la *vocal de unión* a la palabra siguiente. Cada verbo debes conjugarlo sin esa vocal primero y luego con ella para acostumbrarte a las dos formas.

Muy importante: el presente de indicativo puedes traducirlo al castellano como presente de indicativo o como presente continuo: **anâ a‘mal**, *yo trabajo* o *yo estoy trabajando*, **anta ta‘mal**, *tú trabajas* o *tú estás trabajando* etc. Recuerda que el futuro se forma poniendo el prefijo **sa-** al presente, y se traduce por futuro o futuro próximo: **saa‘mal**, *trabajaré* o *voy a trabajar*, **sata‘mal**, *trabajarás* o *vas a trabajar* etc.

El complemento del verbo *trabajar* va en acusativo: **anâ a‘mal tabîb(an)** / **anâ a‘mal tabîba(tan)**, *yo trabajo*

(como) médico / yo trabajo como médica. Es muy frecuente que el verbo *trabajar* signifique simplemente *hacer*, como el verbo **yaf'al**.

Conjuga de forma completa los siguientes verbos, una vez sin las vocales de unión y otra con ellas:

yajruŷ, salir	يُخْرِجُ yadjul, entrar	يَدْخُلُ yaf'al, hacer	يَفْعَلُ
yasil, llegar	يَصِلُ yarŷi', volver	يَرْجِعُ yadzhab, ir	يَذْهَبُ
yastariḥ, descansar	يَسْتَرِيحُ yaqif, pararse	يَقِفُ yaŷlis, sentarse	يَجْلِسُ
yarkab, montar, subir	يَرْكَبُ yanzur, mirar	يَنْظُرُ yasma', oír, escuchar	يَسْمَعُ

2- Conjuga:

yu-darris, enseñar

anâ	udarris (u)	yo enseño	أُدْرِسُ	أَنَا
anta	tudarris (u)	tú enseñas	تُدْرِسُ	أَنْتَ
anti	tudarrisîn (a)	tú enseñas	تُدْرِسِينَ	أَنْتِ
huwa	yudarris (u)	él enseña	يُدْرِسُ	هُوَ
hiya	tudarris (u)	ella enseña	تُدْرِسُ	هِيَ

nahnu	nudarris (u)	nosotros enseñamos	نُدْرِسُ	نحن
antum	tudarrisûn (a)	vosotros enseñais	تُدْرِسونَ	أَنْتُمْ
antunna	tudarrisna	vosotras enseñais	تُدْرِسنَ	أَنْتُنَّ
hum	yudarrisûn (a)	ellos enseñan	يُدْرِسونَ	هُمْ
hunna	yudrusna	ellas enseñan	يُدْرِسنَ	هُنَّ

antumâ	tudarrisân (i)	vosotros dos enseñais	تُدْرِسانَ	أَنْتُمَا
humâ	yudarrisân (i)	ellos dos enseñan	يُدْرِسانَ	هُمَا
humâ	tudarrisân (i)	ellas dos enseñan	تُدْرِسانَ	هُمَا

En su enunciado, la mayoría de los verbos van en presente precedidos por la partícula **ya-**, que es la que corresponde a la tercera persona masculina del singular (**huwa**). Pero algunos verbos aparecerán precedidos por una **yu-**, y esto quiere decir que la vocal **a** de todos los prefijos del presente deberán ser cambiados por una **u**. Es la

única diferencia, como comprobarás si comparas la conjugación del verbo *enseñar* con la de *estudiar* que apareció en la lección anterior. Los verbos que se conjugan con **yu-** son derivados, pasivos o cuadriláteros.

Conjuga de forma completa los siguientes verbos, una vez sin las vocales de unión y otra con ellas:

yufaddil, *preferir* يُفَضِّلُ yushâhid, *ver* يُشَاهِدُ yusâfir, *viajar* يُسَافِرُ
yuhâwil, *intentar* يُحَاوِلُ yurîd, *querer* يُرِيدُ yuhibb, *amar* يُحِبُّ

Traduce al árabe:

¿a (*hacia*) dónde quieres viajar? – quiero viajar a Damasco / ¿qué quieres ver? – quiero ver una película (*film*) / ¿qué prefieres? – prefiero viajar / ¡intenta estudiar! – intentaré estudiar

3- Recuerda:

La partícula interrogativa kam (*cuánto, cuánta, cuántos, cuántas?*) va seguida de palabra en singular y acusativo (es decir, acabada en **-an**). En la respuesta sí se utiliza el plural:

kam sâ'a(tan) ta'mal fi l-yawm? ¿cuántas horas trabajas al día?	كَمْ سَاعَةً تَعْمَلُ فِي الْيَوْمِ؟
anâ a'mal zamânî sâ'ât yo trabajo ocho horas	أَنَا أَعْمَلُ ثَمَانِي سَاعَاتٍ
kam yawm(an) ta'mal fi l-usbû'? ¿cuántos días trabajas a la semana?	كَمْ يَوْمًا تَعْمَلُ فِي الْأُسْبُوعِ؟
anâ a'mal jamsa ayyâm fi l-usbû' yo trabajo cinco días a la semana	أَنَا أَعْمَلُ خَمْسَةَ أَيَّامٍ فِي الْأُسْبُوعِ

Principales partículas interrogativas:

		formas coloquiales:	
cuál?	mâ?	shu, shnu, shenni?	مَا
qué más verbo?	mâdzâ?	shu?, ash?	مَاذَا
porqué?	limâdzâ?	'alash?	لِمَاذَا
qué más sustantivo?	ayy?	ash?	أَيَّ
quién?	man?	min?, shkun?	مَنْ
dónde?	ayna?	wen?, fin?	أَيْنَ
cómo?	kayfa?	kif?, kifash?	كَيْفَ
cuándo?	matâ?	mta?, fuqash?	مَتَى

cuánto?	kam?	shhal? qaddash?	كَمْ
es que?, acaso?	hal?	wash?	هَلْ

Recuerda: el acusativo (terminaciones **-an** / **-tan**) se usa: 1º para los complementos directos indeterminados; 2º para los adverbios, 3º para la palabra que vaya después de **kam** en interrogaciones.

1º anâ urîd kitâb(an), quiero un libro	أنا أريد كتاباً
2º awwalan (primeramente); shukran (gracias); ahlan (hola); aydan (también)	أولاً، شكراً، أهلاً، أيضاً
3º kam kitâb(an) 'indak?, ¿cuántos libros tienes?	كَمْ كتاباً عندك؟

4- Traduce:

ما إسمُك؟ - أنا إسمي يوسف؛ **ماذا** تريد؟ - أنا أريد أن أدرس العربية؛ **لماذا** تدرس العربية؟ - أدرس العربية لأسافر إلى بلد عربي؛ **أي** كتاب تريد؟ - أريد كتاب العربية؛ **من** هذا؟ - هذا أخي؛ **أين** تدرس العربية؟ - أدرس العربية في المدرسة؛ **كيف** العربية؟ - العربية لغة صعبة؛ **متى** تدرس؟ - أنا أدرس في المساء؛ **كم** كتاباً عندك؟ - عندي كتاب واحد فقط

5- Recuerda:

Los números **zalâza** (tres); **ârba'a** (cuatro); **jamsa** (cinco); **sitta** (seis); **sab'a** (siete); **zamânia** (ocho); **tis'a** (nueve); **'ashra** (diez), con tâ marbûta al final, son para palabras masculinas. Si la cosa enumerada es femenina, se elimina la tâ marbûta, y los numerales se convierten en **zalâz**, **arba'**, **jams**, **sitt**, **sab'**, **zamânî**, **tis'** y **'ashr**. Tenlo en cuenta a la hora de hacer los dos siguientes ejercicios.

1-

zalâz sâ'ât, tres horas	ثلاث ساعات
kam sâ'a(tan) ta'mal fî l-yawm?, ¿cuántas horas trabajas al día?	كَمْ ساعةً تَعْمَلُ في اليوم؟
a'mal fî l-yawm zalâz sâ'ât, trabajo al día tres horas	أَعْمَلُ في اليوم ثلاث ساعات

1 أربع ساعات 2 خمس ساعات 3 ست ساعات 4 سبع ساعات 5 ثماني ساعات 6 تسع ساعات 7 عشر ساعات

2-

zalâza atfâl, tres niños	ثلاثة اطفال
kam tîfl(an) lak?, ¿cuántos niños tienes?	كَمْ طفلاً لك؟

lī zalāza atfāl, tengo tres niños

لي ثلاثة أطفال

1 أربعة أطفال 2 خمسة أطفال 3 ستة أطفال 4 سبعة أطفال 5 ثمانية أطفال 6 تسعة أطفال 7 عشرة أطفال

6- Observa:

طبيب tabīb, médico
ماذا تَعْمَلُ؟ - أَعْمَلُ طَبِيبًا
ماذا تَعْمَلِينَ؟ - أَعْمَلُ طَبِيبَةً

Haz lo mismo con las siguientes parejas de palabras:

1 مُمَرِّض 2 صَيِّدِي 3 طَيَّار 4 مُدَرِّس 5 مُعَلِّم 6 مُهَنْدِس

7- Observa:

شركة sharika, empresa
أَيْنَ تَعْمَلُ؟ - أَعْمَلُ فِي الشَّرْكَةِ

Utiliza las siguientes palabras, colocándoles el artículo para el ejercicio, para construir preguntas y respuestas como la del ejemplo:

بَنَك 7 dukkân, tienda 8 مُسْتَشْفَى 9 جَامِعَة 10 مَكْتَب 11 مَكْتَبَة 12 كَلِيَّة 13 دُكَّان 14

8- Observa:

طفل ج أطفال tīf (pl.) atfāl, niño
هَلْ لَكَ أَطْفَالٌ؟ - نَعَمْ، لِي أَطْفَالٌ

Recuerda que el verbo *tener* se puede expresar tanto con la preposición 'inda como por li..., siempre más los pronombres posesivos. Practica el verbo tener con la partícula li..., haciendo preguntas y respuestas como las anteriores empleando los plurales de las siguientes palabras:

1 وَلَد ج أولاد 2 أَخ ج إِخْوَان 3 أُخْتُ ج أَخَوَات 4 بِنْتُ ج بَنَات 5 ابْن ج أَبْنَاء 6 صَدِيق ج أَصْدِقَاء

9- Recuerda:

عِشْرُونَ عِشْرِينَ ٢٠	/	'ishrûn 'ishrîn 20
وَاحِد وَعِشْرُونَ ٢١		wâhid wa 'ishrûn, veintiuno

iznân wa 'ishrûn , veintidos	إِشْنَان وَعِشْرُونَ ٢٢
zalâza wa 'ishrûn, veintitres	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ ٢٣
arba'a wa 'ishrûn, veinticuatro	أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ ٢٤
jamsa wa 'ishrûn, veinticinco	خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ ٢٥
sitta wa 'ishrûn, veintiseis	سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ ٢٦
sab'a wa 'ishrûn, veintisiete	سَبْعَةٌ وَعِشْرُونَ ٢٧
zamâniya wa 'ishrûn, veintiocho	ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرِينَ ٢٨
tis'a wa 'ishrûn, veintinueve	تِسْعَةٌ وَعِشْرُونَ ٢٩
zalâzûn / zalâzîn, treinta	ثَلَاثُونَ \ ثَلَاثِينَ ٣٠

10- Observa:

عُمْرُ 'umr, edad
كَمْ سَنَةً عُمْرُكَ؟ kam sana 'umruk?, ¿cuántos años tienes?
عُمْرِي عِشْرُونَ سَنَةً 'umrî 'ishrûn sana, tengo veinte años

Repite el modelo anterior cambiando la edad de vintiún años a treinta

11- Observa:

أَيْنَ تَدْرُسُ؟ - أَدْرُسُ فِي كُلِّيَّةِ الطَّبِّ
مَاذَا سَتَعْمَلُ بَعْدَ الدِّرَاسَةِ؟ - سَأَعْمَلُ طَبِيبًا إِنْ شَاءَ اللَّهُ

Haz las mismas frases cambiando la facultad en la que estudias y la profesión que ejercerás tras los estudios (ba'da d-dirâsa) por las palabras siguientes:

١ كُلِّيَّةِ الطَّيْرَانِ - طَيَّار ٢ كُلِّيَّةِ الْهَنْدَسَةِ - مُهَنْدِس ٣ كُلِّيَّةِ التَّرْبِيَةِ - مُدَرِّس ٤ كُلِّيَّةِ الصَّيِّدَةِ - صَيِّدٌ

12- Observa:

الطَّبِّ - طَبِيب - الْمُسْتَشْفَى - ثَمَانِي سَاعَاتٍ
الآن، أنا أَدْرُسُ الطَّبِّ فِي كُلِّيَّةِ الطَّبِّ، وسَأَعْمَلُ فِي الْمُسْتَقْبَلِ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ، فِي الْمُسْتَشْفَى. أنا
سَأَعْمَلُ فِي الْيَوْمِ ثَمَانِي سَاعَاتٍ

Haz las mismas frases utilizando las palabras siguientes:

1 الهندسة - مهندس - الشركة - 7 ساعات 2 التربية - مُدرّس - الجامعة - 4 ساعات 3 اللغة العربية - مُعلّم - المرحلة المتوسطة - 6 ساعات 4 الصيدلة - صيدلي - المستشفى - 5 ساعات

13- Completa:

..... تَعْمَلُ؟ - أنا مهندس.....
 تَعْمَلُ؟ - أنا في شركة
 تَعْمَلُ؟ - أنا في الصباح
 ساعة تَعْمَلُ؟ - أنا ثماني
 هل عَمَلَك؟ - نعم، أنا أحب؛ لا، أنا أحبّه
 أنا أدرس التمريض، وسأعمل، إن شاء
 أنا أدرس الصيدلة، وسأعمل، الله
 أنا أدرس الطيران، وسأعمل، شاء

14- Lee y traduce:

1 أين تَعْمَلُ؟ - أين تدرّس؟ - أين تُصَلِّي؟ - أين تنام؟ - أين تسكن؟ - أين عِنْدَكَ السَّيَّارة؟ - أين تغسل الملابس؟ - إلى أين تذهب؟ - من أين أنتَ قادم؟ - ماذا تَعْمَلُ؟ - ماذا تدرّس؟ - ماذا تقرأ؟ - ماذا تأكل؟ - ماذا تشرب؟
 2 أَعْمَلُ طَبِيبًا - أَعْمَلُ طَبِيبَةً - أَعْمَلُ مُمَرِّضًا - أَعْمَلُ مُمَرِّضَةً - أَعْمَلُ صَيِّدِيًّا - أَعْمَلُ صَيِّدِيَّةً - أَعْمَلُ طَيَّارًا - أَعْمَلُ طَيَّارَةً - أَعْمَلُ مُدَرِّسًا - أَعْمَلُ مُدَرِّسَةً - أَعْمَلُ مُعَلِّمًا - أَعْمَلُ مُعَلِّمَةً - أَعْمَلُ فِي الشَّرْكَةِ - أَعْمَلُ فِي الْمُسْتَشْفَى - أَعْمَلُ فِي الْجَامِعَةِ - أَعْمَلُ فِي الْمَكْتَبَةِ - أَعْمَلُ فِي كُلِّيَّةِ الطَّيْرَانِ - أَعْمَلُ لِلْبَلَدِيَّةِ (ayuntamiento - أَعْمَلُ لِلإدارة (administración)
 3 هل لَكَ أطفال؟ - نعم، لي اطفال - كم طفلاً لَكَ؟ - لي ثلاثة اطفال - هل لَكَ أولاد؟ - نعم، لي أولاد - كم ولداً لَكَ؟ - لي أربعة أولاد - هل لَكَ أبناء (hijos)؟ - نعم، لي أبناء - كم ابناً لَكَ؟ - لي خمسة أبناء - هل لَكَ بنات (hijas)؟ - نعم، لي بنات - كم بنتاً لَكَ؟ - لي ست بنات - هل لَكَ إخوان (hermanos)؟ - نعم، لي إخوان - كم أخاً لَكَ؟ - لي سبعة إخوان - هل لَكَ أخوات (hermanas)؟ - نعم، لي أخوات - كم أختاً لَكَ؟ - لي ثماني أخوات
 4 محمود مهندس، يَعْمَلُ فِي شَرْكَةٍ كَبِيرَةٍ. محمود يَذْهَبُ إِلَى الشَّرْكَةِ بِالْحَافِلَةِ وَيَعْمَلُ سَبْعَ ساعاتٍ فِي الْيَوْمِ. هُوَ يُحِبُّ عَمَلَهُ كَثِيرًا (mucho)
 5 أحمد طبيب، يَعْمَلُ فِي مُسْتَشْفَى الْجَامِعَةِ. يَذْهَبُ أَحْمَدُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى بِالسَّيَّارَةِ وَيَعْمَلُ سِتَ ساعاتٍ فِي الْيَوْمِ وَهُوَ يُحِبُّ عَمَلَهُ كَثِيرًا
 6 شاكر مُدرّسٌ فِي الْمَرْحَلَةِ الْإِبْدَائِيَّةِ (primaria). يَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فِي الصَّبَاحِ. شاكر يُدرّسُ خَمْسَ ساعاتٍ فِي الْيَوْمِ وَهُوَ يُحِبُّ عَمَلَهُ كَثِيرًا

15- Lee y después responde:

عَمَرَ طَيَّار، دَرَسَ الطَّيْرَانِ فِي كُلِّيَّةِ الطَّيْرَانِ. يَذْهَبُ عَمَرَ مُبَكَّرًا إِلَى الشَّرْكَةِ. يَبْدَأُ (empezar) الْعَمَلَ السَّاعَةَ السَّادِسَةَ صَبَاحًا وَيَنْتَهِي (terminar) السَّاعَةَ الْوَاحِدَةَ ظَهْرًا (mediodía). يَعْمَلُ عَمَرَ سَبْعَ

ساعات في اليوم ويعمل خمسة أيام في الأسبوع. العطلة يوم الخميس ويوم الجمعة. يذهب عمر إلى الشركة بالسيارة.

- 1- ما مهنة عمر؟
- 2- ماذا درس؟
- 3- أين درس؟
- 4- أين يعمل؟
- 5- متى يذهب إلى الشركة؟
- 6- متى يبدأ العمل؟
- 7- متى ينتهي العمل؟
- 8- كم ساعة يعمل في اليوم؟
- 9- كم يوماً يعمل في الأسبوع؟
- 10- متى العطلة؟

16- Lee y después responde:

فاطمة مدرّسة في المرحلة الابتدائية. هي تستيقظ الساعة الخامسة فجراً (al amanecer) وتذهب إلى المدرسة الساعة السادسة صباحاً. يبدأ اليوم الدراسي الساعة السابعة صباحاً وينتهي الساعة الثانية عشرة ظهراً. تدرس فاطمة خمس حصص (clases, sesiones) في اليوم. تدرس اللغة العربية والثقافة الإسلامية والعلوم. تذهب فاطمة في الإستراحة (descanso) إلى المكتبة وتقرأ كتاباً أو صحيفة.

- 1- ما مهنة فاطمة؟
- 2- في أي مرحلة تدرس؟
- 3- متى تستيقظ من النوم؟
- 4- متى تذهب إلى المدرسة؟
- 5- متى يبدأ اليوم الدراسي؟
- 6- متى ينتهي؟
- 7- كم حصّة تدرس فاطمة في اليوم؟
- 8- ماذا تدرس؟
- 9- أين تذهب في الإستراحة؟
- 10- ماذا تفعل في المكتبة؟

LECCIÓN 8

MADRASA

índice

LECCIÓN 8

Diálogo 1

al-bâi' (el vendedor): ahlan wa sahan / <i>¡hola!</i> at-tâlib (el estudiante): urîd mu'ÿam(an), min fadlik / <i>quiero un diccionario, por favor</i> al-bâi': ayy mu'ÿam turîd? / <i>¿qué diccionario quieres?</i> at-tâlib: urîd al-mu'ÿam al-'arabî / <i>quiero el diccionario árabe</i> al-bâi': tafaddal al-mu'ÿam al-'arabî; wa mâdzâ turîd aydan? / <i>¡adelante, aquí tienes el diccionario árabe! ¿Qué quieres además?</i> at-tâlib: urîd kitâb al-qirâa wa kitâb al-qawâ'id / <i>quiero el libro de lectura y el libro de gramática</i> al-bâi': hadzâ kitâb al-qirâa wa hadzâ kitâb al-qawâ'id / <i>este es el libro de lectura y este es el libro de gramática</i> at-tâlib: urîd daftar(an) wa qalam(an) / <i>quiero un cuaderno y un lápiz (o bolígrafo)</i> al-bâi': tafaddal ad-daftar wa l-qalam; hal turîd shây(an) âjar? / <i>¡adelante, aquí tienes el cuaderno y el lápiz! ¿quieres alguna otra cosa?</i> at-tâlib: lâ, shukran / <i>no, gracias</i> al-bâi': al-maṭlûb zalâzûn riyâl(an) / <i>lo que has pedido (vale) treinta riyales</i> at-tâlib: tafaddal, hadzihi zalâzûn riyâl(an) / <i>aquí están; estos son treinta riyales</i>	البائع: أهلاً وسهلاً الطالب: أريد مُعْجَماً، مِنْ فَضْلِكَ البائع: أَيِّ مُعْجَمٍ تُرِيدُ؟ الطالب: أريد المُعْجَمَ الْعَرَبِيَّ البائع: تَفَضَّلِ الْمُعْجَمَ الْعَرَبِيَّ، وَمَاذَا تُرِيدُ أَيْضاً؟ الطالب: أريد كِتَابَ الْقِرَاءَةِ وَالْقَوَاعِدَ البائع: هَذَا كِتَابُ الْقِرَاءَةِ وَهَذَا كِتَابُ الْقَوَاعِدِ الطالب: أريد دَفْتَرًا وَقَلَمًا البائع: تَفَضَّلِ الدَّفْتَرَ وَالْقَلَمَ، هَلْ تُرِيدُ شَيْئاً آخَرَ؟ الطالب: لا، شُكْرًا البائع: الْمَطْلُوبُ ثَلَاثُونَ رِيالاً الطالب: تَفَضَّلْ، هَذِهِ ثَلَاثُونَ رِيالاً
---	---

Diálogo 2

al-bâi' (el vendedor): marhaba, ayy jidma? / <i>¡Hola, bienvenida! ¿en qué</i>	البائع: مَرْحَبًا، أَيِّ خِدْمَةٍ؟ المرأة: أريد سَمَكًا وَلَحْمًا
---	---

puedo servirla (lit. qué servicio)?

al-mar-a (la mujer): **urîd samak(an) wa lahm(an) wa daÿâÿ(an)** / quiero pescado, carne y pollo

al-bâi': **tafaddalî as-samak wa l-lahm wa d-daÿâÿ; wa mâdzâ turîdîn aydan?** / ¿adelante, aquí tiene el pescado, la carne y el pollo! ¿qué quiere además?

al-mar-a: **urîd jiyâr(an) wa başal(an) wa tamâtîm** / quiero pepinos, cebollas y tomates

al-bâi': **tafaddalî l-jiyâr wa l-başal wa t-tamâtîm; wa mâdzâ turîdîn aydan?** / ¿adelante, aquí tiene los pepinos, las cebollas y los tomates! ¿qué quiere además?

al-mar-a : **urîd sukkar(an) wa shây(an) wa bunn(an)** / quiero azúcar, té y café (en grano)

al-bâi': **tafaddalî s-sukkar wa sh-shây wa l-bunn; hal turîdîn shay(an) âjar?** / ¿adelante, aquí tiene el azúcar, el té y el café! ¿quiere alguna otra cosa?

al-mar-a : **na'am, tabaq bayd y 'ulba(t) milh** / sí, un cartón (un plato) de huevos y un paquete de sal

al-bâi' : **hadzâ tabaq al-bayd y hadzihi 'ulba(t) al-milh; al-maġlûb zamânûn dînâr(an)** / este es el cartón de huevos y este es el paquete de sal; lo que ha pedido (vale) ochenta dinares

al-mar-a : **tafaddal, hadzihi zamânûn dînâr(an)** / aquí tiene, estos son ochenta dinares

وَدَجَاغًا
البائع: تَفَضَّلِي السَّمَك
واللَّحْمَ والدَّجَاجَ، وماذا
تُرِيدِينَ أَيْضًا؟
المرأة: أريد خيارًا وبَصَلًا
وطَمَاطِمَ
البائع: تَفَضَّلِي الخِيَارَ
والبَصَلَ والطَّمَامِطَ،
وماذا تُرِيدِينَ أَيْضًا؟
المرأة: أريد سَكَّرًا وشَايًّا
وَبُنًّا
البائع: تَفَضَّلِي السُّكَّرَ
والشاي والبُنَّ، هَلْ
تُرِيدِينَ شَيْئًا آخَرَ؟
المرأة: نَعَمْ، طَبَقَ
بَيْضَ وَعُلْبَةَ مِلْحَ
البائع: هذا طَبَقَ البَيْضِ
وهذه عُلْبَةُ المِلْحِ،
المَطْلُوبُ ثَمَانُونَ دِينَارًا
المرأة: تَفَضَّلْ، هذه
ثمانون دينارًا

Diálogo 3

al-bâi' (el vendedor): **tafaddal, ayy jidma?** / ¿adelante! ¿en qué puedo servirle (qué servicio)?

al-mushtarî (el comprador): **urîd qamîs(an), law samahta** / quiero una camisa, si me permite

البائع: تَفَضَّلْ، أيّ
خدمة؟
المُشتري: أريد قَمِيصًا،
لَوْ سَمَحْتَ
البائع: تَفَضَّلْ، هذا قِسْمُ
القَمِصَانِ، هذا قَمِيصُ

al-bâi': tafaddal hunâ, hadzâ qism al-qumşân, hadzâ qamîş abyad, wa hadzâ aşfar, wa hadzâ açraq, wa hadzâ ahmar, wa hadzâ aswad / *adelante por aquí! esta es la sección de camisas; esta es una camisa blanca, y esta es negra, y esta es azul, esta es roja, y esta es negra* (camisa, en árabe, es palabra masculina)

al-mushtarî: bi-kam al-qamîş? / *¿cuánto cuesta la camisa (a cuánto es la camisa)?*

al-bâi': al-qamîş bi-'ishrîn dînâr(an), ayy qamîş turîd? / *la camisa vale veinte dinares; ¿qué camisa quieres?*

al-mushtarî: urîd al-qamîş al-açraq / *quiero la camisa azul*

al-bâi': hadzâ huwa l-qamîş al-açraq; ladaynâ azwâb ÿamîla / *esta es la camisa azul; tenemos túnicas bonitas* (los tûb, o camisas largas de Oriente Medio)

al-mushtarî: bi-kam az-zawb? / *¿cuánto vale el tûb?*

al-bâi': az-zawb bi-zalâzîn dînâr(an) / *el tûb vale treinta dinares*

al-mushtarî: urîd az-zawb al-abyad / *quiero el tûb blanco*

al-bâi': al-maṭlûb jamsûn dînâr(an) / *lo que has pedido vale cincuenta dinares*

al-mushtarî: tafaddal, hadzihi jamsûn dînâr(an) / *adelante, estos son cincuenta dinares*

أَبْيَض، وَهَذَا أَصْفَر، وَهَذَا أَزْرَق، وَهَذَا أَحْمَر، وَهَذَا أَسْوَد

المشتري: بكم القميص؟

البائع: القميص

بِعِشْرِينَ دِينَارًا، أَيَّ قَمِيص تُرِيد؟

المشتري: أريد القميص

الأزرق

البائع: هذا هُوَ القميص

الأزرق، لَدَيْنَا أَتُوب جَمِيلَة

المشتري: بكم الثَّوب؟

البائع: الثَّوب بِثَلَاثِينَ

دِينَارًا

المشتري: أريد أَلثَّوب

الأَبْيَض

البائع: المَطْلُوب خَمْسُونَ

دِينَارًا

المشتري: تَفَضَّل، هَذِهِ

خَمْسُونَ دِينَارًا

VOCABULARIO

sal	ملح	bienvenido	مرحبًا	diccionario	معجم
paquete	علبة	pescado	سمك	diccionario	قاموس
servicio	خدمة	carne	لحم	lectura	قراءة
camisa	قميص	pollo	دجاج	reglas, gramática	قواعد
camisas	قمصان	pepinos	خيار	cuaderno	دفتر
tub	ثوب	cebollas	بصل	lápiz	قلم
blanco	أبيض	tomates	طماطم	cosa, algo	شيء
amarillo	أصفر	azucar	سكر	té	شاي
azul	أزرق	café en	بن	otro	آخر

		grano			
rojo	أحمر	huevo	بيضة	pedido	مطلوب
verde	أخضر	huevos	بيض	riyal	ريال
negro	أسود	sección	قسم	dinar	دينار

- Recuerda la pronunciación de las palabras del vocabulario: **mu‘ŷam**, **qâmûs**, **qirâ-a**, **qawâ‘id**, **daftar**, **qalam**, **sha-y**, **shây**, **âjar**, **maţlûb**, **riyâl**, **dînâr**, **marhaban**, **samak**, **lahm**, **daŷâŷ**, **jiyâr**, **başal**, **ţamâtîm**, **sukkar**, **bunn**, **bayda**, **bayd**, **qism**, **milh**, **‘ulba**, **jidma**, **qamîs**, **qumsân**, **zawb**, **abyad**, **asfar**, **açraq**, **ahmar**, **ajdar**, **aswad**

-color se dice **lawn** (colores, **alwân**). Con sus femeninos, son: **abyad–baydâ** (blanco-blanca), **ahmar–hamrâ** (rojo-roja), **asfar–safrâ** (amarillo-amarilla), **aswad–sawdâ** (negro-negra), **ajdar–jadra** (verde), **açraq–çarqâ** (azul). Estas palabras son díptotas a la hora de declinarse, y esto quiere decir lo siguiente: no admiten jamás tanwîn (las terminaciones –un, –an, –in); cuando no llevan artículo sólo pueden llevar las terminaciones –u para el sujeto y –a para los demás casos (sin artículo no pueden acabar en –i); cuando llevan artículo se declinan normalmente.

- Verbos: **arâda–yurîd**, *querer*; **tasawwaqa–yatasawwq**, *ir de compras*; **tafaddala–yatafaddal**, *hacer el favor de* (de donde los imperativos: **tafaddal** para el masculino y **tafaddalî** para el femenino: *adelante, haz el favor de, ten*, etc.); **ishtarâ–yashtarî**, *comprar*; **bâ‘a–yabî‘**, *vender*

1- Repasa:

En árabe no existe el verbo *tener*: Se expresa con algunas preposiciones a las que añadimos los posesivos. Esas preposiciones son: **‘inda** o **ladà**, que significan *en casa de, junto a*; **li-**, *para*; **ma‘a**, *con*. Estas formas se niegan poniéndoles por delante **mâ** o **laysa**, ejemplo: **mâ ‘indî** / **laysa ‘indî**, *no tengo*, etc.

tengo	مَعِيَ	لِي	لَدَيَّ	عِنْدِي
tienes	مَعَكَ	لَكَ	لَدَيْكَ	عِنْدَكَ
tienes	مَعَكَ	لَكَ	لَدَيْكَ	عِنْدَكَ
(fem)				
tiene	مَعَهُ	لَهُ	لَدَيْهِ	عِنْدَهُ
tiene	مَعَهَا	لَهَا	لَدَيْهَا	عِنْدَهَا
(fem)				
tenemos	مَعَنَا	لَنَا	لَدَيْنَا	عِنْدَنَا
tenéis	مَعَكُمْ	لَكُمْ	لَدَيْكُمْ	عِنْدَكُمْ
tenéis	مَعَكُنَّ	لَكُنَّ	لَدَيْكُنَّ	عِنْدَكُنَّ
(fem)				
tienen	مَعَهُمْ	لَهُمْ	لَدَيْهِمْ	عِنْدَهُمْ

tienen (fem)	مَعَهُنَّ	لَهُنَّ	لَدَيْهِنَّ	عِنْدَهُنَّ
tenéis (dual)	مَعَكُما	لَكُما	لَدَيْكُما	عِنْدَكُما
tienen (dual)	مَعَهُما	لَهُما	لَدَيْهِما	عِنْدَهُما

Por otra parte, recuerda que tampoco existe el verbo *haber*. La idea se puede expresar de varias maneras, pero la más fácil es usar la expresión: **fîhi** (hay), **mâ fîhi** (no hay).

Según lo anterior, en una *tienda* (**dukkân**, **hânût**), podemos decir:

¿tiene azúcar? ‘**indak sukkar**; o ¿hay azúcar? **fîhi sukkar**?

y se nos responderá:

sí tengo, **na‘am**, ‘**indî**; o sí, hay, **na‘am fîhi**; o no tengo **mâ ‘indî**, o no hay **mâ fîh**.

عِنْدَكَ مُعْجَمُ الْعَرَبِيَّةِ؟ - نعم، عِنْدِي \ لا، ما عِنْدِي؛ فِيهِ لَحْمٌ؟ - نعم، فِيهِ \ لا، ما فِيهِ؛
عِنْدَكَ طَمَاطِيمٌ؟ - نعم، عِنْدِي \ لا، ما عِنْدِي؛ فِيهِ مِلْحٌ؟ - نعم، فِيهِ \ لا، ما فِيهِ؛ ما عِنْدِي
شَيْءٌ (no tengo nada)؛ ما فِيهِ شَيْءٌ (no hay nada)

2- Conjuga:

ya-**tlub**, pedir

anâ	a tlub(u)	yo pido	أَطْلُبُ	أَنَا
anta	ta tlub (u)	tú pides	تَطْلُبُ	أَنْتَ
anti	ta tlubîn (a)	tú pides	تَطْلُبِينَ	أَنْتِ
huwa	ya tlub (u)	él pide	يَطْلُبُ	هُوَ
hiya	ta tlub (u)	ella pide	تَطْلُبُ	هِيَ

nahnu	na tlub (u)	nosotros pedimos	نَطْلُبُ	نحن
antum	ta tlubûn (a)	vosotros pedís	تَطْلُبُونَ	أنتم
antunna	ta tlubna	vosotras pedís	تَطْلُبْنَ	أنتن

hum	yaṭlubûn (a)	ellos piden	يَطْلُبُونَ	هم
hunna	yaṭlubna	ellas piden	يَطْلُبْنَ	هنّ

antumâ	taṭlubân (i)	vosotros dos pedís	تَطْلُبَان	أنتما
humâ	yaṭlubân (i)	ellos dos piden	يَطْلُبَان	هما
humâ	taṭlubân (i)	ellas dos piden	تَطْلُبَان	هما

Esta es la conjugación completa de un verbo en *presente de indicativo* (**mudâri‘ marfû‘**). Al final de las formas tienes entre paréntesis y en letra más pequeña *la vocal de unión* a la palabra siguiente. Cada verbo debes conjugarlo sin esa vocal primero y luego con ella para acostumbrarte a las dos formas.

Muy importante: el presente de indicativo puedes traducirlo al castellano como presente de indicativo o como presente continuo: **anâ aṭlub**, *yo pido* o *yo estoy pidiendo*, **anta taṭlub**, *tú pides* o *tú estás pidiendo* etc. Recuerda que el futuro se forma poniendo el prefijo **sa-** al presente, y se traduce por futuro o futuro próximo: **saatlub**, *pediré* o *voy a pedur*, **satatlub**, *pedirás* o *vas a pedir* etc.

El complemento directo deberá ir en acusativo. Por otro lado, en el caso de la expresión *pedir a*, la preposición *a* en árabe es *de*: **yaṭlub min**. Así, *yo pido a Yûsuf un libro*, se dirá: **anâ aṭlub min Yûsuf kitâb(an)**, y *yo le pido un libro*, será: **anâ aṭlub min-hu kitâb(an)**.

El que pide algo es **tâlib** (que ha acabado significando *estudiante*); y *pedido* se dice **matlûb**. Según esto, el participio activo debe tener la forma **-(â)-(i)-** mientras que el participio pasivo debe tener la forma **(ma)--(û)-**. Obsérvalo con el verbo **yaktub**, *escribir*: **kâtib**, *escritor*; **maktûb**, *escrito*.

3- Observa atentamente:

yu-rîd, *querer*

anâ	urîd(u)	yo quiero	أُرِيد	أنا
anta	turîd(u)	tú quieres	تُرِيد	أنتَ
anti	turîdîn	tú	تُرِيدِينَ	أنتِ

	(a)	quieres		
huwa	yurîd (u)	él quiere	يُرِيد	هو
hiya	turîd(u)	ella quiere	تُرِيد	هي

nahnu	nurîd (u)	nosotros queremos	نُرِيد	نحن
antum	turîdûn (a)	vosotros queréis	تُرِيدُون	أنتم
antunna	turidna	vosotras queréis	تُرِدْنَ	أنتن
hum	yurîdûn (a)	ellos quieren	يُرِيدُون	هم
hunna	yuridna	ellas quieren	يُرِدْنَ	هنّ

antumâ	turîdân (i)	vosotros dos queréis	تُرِيدَان	أنتما
humâ	yurîdân (i)	ellos dos quieren	يُرِيدَان	هما
humâ	turîdân (i)	ellas dos quieren	تُرِيدَان	هما

Observa en la conjugación del verbo *querer* en presente que, en las personas **antunna** y **hunna**, la vocal **i** deja de ser larga. Muy importante: como siempre, el complemento directo indeterminado deberá ir en acusativo (terminación –an): **anâ urîd sukkar(an)**, quiero azúcar; **anâ urîd as-sukkar**, quiero el azúcar.

¿qué quieres (tú masc.)? quiero un diccionario; quiero el diccionario	ماذا تُريد؟ أريد مُعْجَمًا – أريد المُعْجَم
¿qué quieres (tú fem.)? quiero un lápiz; quiero el lápiz	ماذا تُريدين؟ أريد قَلَمًا – أريد القَلَم
¿qué queréis (vosotros-as dos)? queremos un cuaderno; queremos el cuaderno	ماذا تُريدان؟ نريد دَفْتَرًا – نريد الدَفْتَر
¿qué queréis (vosotros)? queremos un libro; queremos el libro	ماذا تُريدون؟ نريد كِتَابًا – نريد الكِتَاب

¿qué queréis (vosotras)?	ماذا تُرَدْنَ؟
queremos un periódico; queremos el periódico	نُرِيدُ صَحِيفَةً - نُرِيدُ الصَّحِيفَةَ

Observa:

lâ shay, nada	لا شَيْءَ
lâ urîd shay-an, no quiero nada	لا أُرِيدُ شَيْئًا

Completa:

ماذا تُريد؟ - أنا أريد دينار...؛ ماذا يُريد يوسف؟ - لا شَيْءَ، هُوَ لَا يُريد؛ هِيَ تُريد ريال...؛ نَحْنُ ... نُرِيدُ شَيْئًا؛ ماذا تُريد تَفْعَل؟ - أنا ... أريد أن شَيْئًا؛ ماذا تُريدون؟ - نَحْنُ كِتَاب... وَ صَحِيفَة...؛ هُنَّ، ماذا؟ - هُنَّ يُرَدْنَ شاي... وقَهْوَة...؛ هُمَا لَا شَيْئ...؛ ماذا تُريد؟ - هِيَ أن تَشْتَرِي (comprar) قَمِيص... وَثَوْب... وَمِعْطَف... (abrigo)

4- Recuerda:

en se dice **fî**; *sobre* es 'alâ; *encima de* es **fawqa**, *bajo*, *debajo de* se dice **tahta**; *delante de*, *frente a*, **amâma**; *detrás de* es **jalfa**; *a la derecha de* es **ilâ yamîn**, y *a la izquierda de* se dice **ilâ yasâr** (o **ilâ shimâl**)

Traduce:

أَيْنَ الْقَلَم؟؛ الْقَلَمُ فِي الْحَقِيبَةِ (maleta, cartera)؛ الْقَلَمُ فَوْقَ الْحَقِيبَةِ؛ الْقَلَمُ تَحْتَ الْحَقِيبَةِ؛ الْقَلَمُ أَمَامَ الْحَقِيبَةِ؛ الْقَلَمُ خَلْفَ الْحَقِيبَةِ؛ الْقَلَمُ إِلَى يَمِينِ الْحَقِيبَةِ؛ الْقَلَمُ إِلَى يَسَارِ (شِمَالِ) الْحَقِيبَةِ
 الْقَلَمُ لَيْسَ (no está) فِي الْحَقِيبَةِ؛ الْقَلَمُ لَيْسَ فَوْقَ الْحَقِيبَةِ؛ الْقَلَمُ لَيْسَ تَحْتَ الْحَقِيبَةِ؛ الْقَلَمُ لَيْسَ أَمَامَ الْحَقِيبَةِ؛ الْقَلَمُ لَيْسَ خَلْفَ الْحَقِيبَةِ؛ الْقَلَمُ لَيْسَ إِلَى يَمِينِ الْحَقِيبَةِ؛ الْقَلَمُ لَيْسَ إِلَى شِمَالِ الْحَقِيبَةِ
 أَيْنَ الْكِتَاب؟؛ الْكِتَابُ فِي الْحَقِيبَةِ - الْكِتَابُ لَيْسَ فِي الْحَقِيبَةِ؛ الْكِتَابُ فَوْقَ الْحَقِيبَةِ - الْكِتَابُ لَيْسَ فَوْقَ الْحَقِيبَةِ؛ الْكِتَابُ تَحْتَ الْحَقِيبَةِ - الْكِتَابُ لَيْسَ تَحْتَ الْحَقِيبَةِ؛ الْكِتَابُ أَمَامَ الْحَقِيبَةِ - الْكِتَابُ لَيْسَ أَمَامَ الْحَقِيبَةِ؛ الْكِتَابُ خَلْفَ الْحَقِيبَةِ - الْكِتَابُ لَيْسَ خَلْفَ الْحَقِيبَةِ؛ الْكِتَابُ إِلَى يَمِينِ الْحَقِيبَةِ - الْكِتَابُ لَيْسَ إِلَى يَمِينِ الْحَقِيبَةِ؛ الْكِتَابُ إِلَى يَسَارِ الْحَقِيبَةِ - الْكِتَابُ لَيْسَ إِلَى شِمَالِ الْحَقِيبَةِ
 أَيْنَ الْمِلْعَقَةُ؟؛ الْمِلْعَقَةُ (cuchara) فِي الطَّبَقِ (plato)؛ الْمِلْعَقَةُ لَيْسَتْ فِي الطَّبَقِ؛ الْمِلْعَقَةُ فَوْقَ الطَّبَقِ؛ الْمِلْعَقَةُ لَيْسَتْ فَوْقَ الطَّبَقِ؛ الْمِلْعَقَةُ أَمَامَ الطَّبَقِ؛ الْمِلْعَقَةُ لَيْسَتْ أَمَامَ الطَّبَقِ؛

الملعقة خَلْفَ الطَبَق؛ الملعقة ليست خَلْفَ الطَبَق؛ الملعقة إلى يَمِينِ الطَبَق؛ الملعقة ليست إلى يَمِينِ الطَبَق؛ الملعقة إلى شِمالِ الطَبَق؛ الملعقة ليست إلى يَسَارِ الطَبَق

5- Observa:

المُعْجَمُ الْعَرَبِيُّ al-mu‘ŷam al-‘arabî, el diccionario árabe

1- أريد مُعْجَمًا، مِنْ فَضْلِكَ

2- أَيُّ مُعْجَمٍ تُرِيدُ؟

1- أريد المُعْجَمَ الْعَرَبِيَّ

2- تَفَضَّلْ المُعْجَمَ الْعَرَبِيَّ

Siguiendo el modelo anterior, cambia el término “diccionario árabe” por lo siguientes (observa que, cuando un sustantivo lleva artículo, el adjetivo también lo lleva):

1- الْكِتَابُ الْأَبْيَضُ 2 - el libro blanco - النَّظَّارَةُ الزَّرْقَاءُ 3 - las gafas azules - المِعْطَفُ الطَّوِيلُ 4 - el abrigo largo - الدَّفْطَرُ

الْأَخْضَرُ 5 - el cuaderno verde - الثَّوبُ الْقَصِيرُ 6 - el “tub” corto - النَّظَّارَةُ السَّوْدَاءُ 7 - las gafas negras - الْقَمِيصُ الْأَحْمَرُ

8 - la camisa roja - الْقَلَمُ الْأَزْرَقُ el lápiz (boli) azul

6- Observa:

سَمَكَ \ بَصَلَ وَمِلْحَ

1- أريد سَمَكًا، مِنْ فَضْلِكَ

2- تَفَضَّلْ السَّمَكَ، هَلْ تُرِيدُ شَيْئًا آخَرَ (alguna otra cosa)؟

1- نَعَمْ، أريد بَصَلًا وَمِلْحًا

2- هَذَا هُوَ (aquí está) الْبَصَلُ وَهَذَا هُوَ الْمِلْحُ

Siguiendo el modelo anterior, sustituir los términos propuestos en el modelo por lo siguientes:

1 دَجَاج \ بَصَلَ وَطَمَاطِمَ 2 سُكَّرَ \ شَايَ وَبُنَّ 3 لَحْمَ \ خِيَارَ وَطَمَاطِمَ 4 قَمِيصَ \ ثَوْبَ

وَمِعْطَفَ 5 الْمُعْجَمَ الْعَرَبِيَّ \ دَفْطَرَ وَقَلَمَ 6 الصَّحِيفَةَ \ كِتَابَ وَسَاعَةَ 7 كِتَابَ الْقَوَاعِدَ \ مُعْجَمَ

وَقَلَمَ 8 كِتَابَ الْقِرَاءَةِ \ مُعْجَمَ وَدَفْطَرَ

7- Observa:

قَمِيصَ أَزْرَقَ una camisa azul

1- أريد الْقَمِيصَ الْأَزْرَقَ

2- هَذَا هُوَ الْقَمِيصُ الْأَزْرَقُ

1- شُكْرًا

2- عَفْوَاً (العفو)

Haz lo mismo con las siguientes parejas de palabras, y recuerda que cuando se le pone el artículo a un sustantivo, el adjetivo también deberá llevarlo:

1 ثوب أبيض 2 معطف أصفر 3 قلم أحمر 4 دفتر أخضر 5 قميص أسود 6 سروال (pantalón) أزرق

8- Observa:

قميص

1- أهلاً وسهلاً، أيّ خدمة (en qué puedo servirle)؟

2- أريد قميصاً، لو سمحت (si me permite, si no le importa, si tiene la amabilidad)

1- تفضل القميص

2- شكراً جزيلاً (muchas gracias)

Utiliza las siguientes palabras, colocándoles el artículo para el ejercicio, para construir preguntas y respuestas como la del ejemplo:

1 ثوب 2 قلم 3 دفتر 4 معجم 5 قاموس 6 سروال 7 معطف

9- Observa:

سَمَك \ دَجَاج \ عشرون

1- أريد سَمَكًا

2- وماذا تريد أيضاً؟

1- أريد دَجَاجًا

2- المَطْلُوب عشرون ريالاً

1- تَفَضَّلْ، هَذِهِ عشرون ريالاً

Cambia los términos propuestos por los siguientes recordando que las **decenas** se forman añadiendo las terminaciones **-ûn** o **-în** a los números:

1 خيار \ بَصَل \ ثلاثون 2 سُكَّر \ شاي \ أربعون 3 بَيْض \ مِلْح \ خَمْسُون 4 لَحْم \ أرز \

سِتُون 5 فاكهة \ عَصِير \ سَبْعُون 6 بُنّ \ حَلِيب \ ثَمَانُون 7 خُضَر (verduras) \ خُبْز (pan) \

تِسْعُونَ

10- Recuerda:

zalâzûn / zalâzîn 30	ثَلَاثُونَ \ ثَلَاثِينَ ٣٠
wâhid wa zalâzûn, treinta y uno	وَاحِدٌ وَثَلَاثُونَ ٣١
iznân wa zalâzûn , treinta y dos	إِثْنَانِ وَثَلَاثُونَ ٣٢
zalâza wa 'zalâzûn, treinta y tres	ثَلَاثَةٌ وَعَثَلَاثُونَ ٣٣
arba'a wa zalâzûn, treinta y cuatro	أَرْبَعَةٌ وَثَلَاثُونَ ٣٤
jamsa wa zalâzûn, treinta y cinco	خَمْسَةٌ وَثَلَاثُونَ ٣٥
sitta wa zalâzûn, treinta y seis	سِتَّةٌ وَثَلَاثُونَ ٣٦
sab'a wa zalâzûn, treinta y siete	سَبْعَةٌ وَثَلَاثُونَ ٣٧
zamâniya wa zalâzûn, treinta y ocho	ثَمَانِيَةٌ وَثَلَاثُونَ ٣٨
tis'a wa zalâzûn, treinta y nueve	تِسْعَةٌ وَثَلَاثُونَ ٣٩
arba'ûn / arba'in, cuarenta	أَرْبَعُونَ \ أَرْبَعِينَ ٤٠

11- Observa:

عُمْرُ umr, edad
 كَمْ سَنَةً عُمْرُهُ؟ kam sana 'umruhu?, ¿cuántos años tiene (él)?
 عُمْرُهُ ثَلَاثُونَ سَنَةً 'umruhu 'ishrûn sana, tiene treinta años

Repite el modelo anterior cambiando la edad de treinta y un años a cuarenta

12- Observa:

قَمِيصٌ \ عِشْرِينَ \ عِشْرُونَ

- 1- بِكَمِ الْقَمِيصِ؟
- 2- الْقَمِيصُ بِعِشْرِينَ رِيَالًا. هَذَا هُوَ الْقَمِيصُ الْمَطْلُوبُ عِشْرُونَ رِيَالًا
- 3- تَفْضَّلْ، هَذِهِ عِشْرُونَ رِيَالًا

Haz las mismas frases cambiando las palabras propuestas en el modelo por las siguientes:

- 1 ثوب \ ثلاثين \ ثلاثون 2 كتاب \ أربعين \ أربعون 3 مُعْجَم \ خمسين \ خمسون 4 مِعْطَف \ ستين \ ستون

13- Observa:

- كِتَابُ الْقِرَاءَةِ
- 1- أُرِيدُ كِتَابَ الْقِرَاءَةِ
- 2- هَلْ تُرِيدُ شَيْئًا آخَرَ (quieres alguna otra cosa)؟
- 3- لَا، شُكْرًا

Haz las mismas frases utilizando las palabras siguientes:

- 1 كِتَابُ الْقَوَاعِدِ 2 طَبَقُ الْبَيْضِ 3 عُلْبَةُ الْمِلْحِ 4 وَجْبَةُ الْغَدَاءِ (el almuerzo)

14- Completa:

- خِدْمَةٌ؟ - أُرِيدُ دَفْتَرَ... وَقَلَمٍ...
- ماذا تُرِيدُ؟ - أُرِيدُ مُعْجَمًا... مِنْ
- الْمُعْجَمُ. ماذا تُرِيدُ
- الألوان: أبيض،، أحمر،، أخضر،
- عشرون \ عشرين، \، أربعون \ أربعين، \،
- ستون \ ستين، \، ثمانون \ ثمانين، \،
- أبيض \ بيضاء؛ أسود \؛ أحمر \؛ أزرق \؛ أصفر \؛ أخضر \

15- Lee y traduce:

- 1 تَفَضَّلْ (adelante, aquí tiene) الْمُعْجَمَ!؛ تَفَضَّلْ الدَّفْتَرَ!؛ تَفَضَّلْ الْقَلَمَ!؛ تَفَضَّلْ الْكِتَابَ!؛ تَفَضَّلْ الثَّوبَ! - ماذا تُرِيدُ؟ - ماذا تُرِيدِينَ؟ - أُرِيدُ كِتَابَ الْقِرَاءَةِ؛ أُرِيدُ كِتَابَ الْقَوَاعِدِ؛ أُرِيدُ طَبَقَ الْبَيْضِ؛ أُرِيدُ عُلْبَةَ الْمِلْحِ
- 2 بِكَمِ الْقَمِيصِ؟؛ بِكَمِ الثَّوبِ؟؛ بِكَمِ الْكِتَابِ؟؛ بِكَمِ الْمِعْطَفِ؟؛ بِكَمِ الْمُعْجَمِ؟ الْقَمِيصُ

بِعِشْرِينَ دِينَارًا؛ الثوب بِثَلَاثِينَ دِينَارًا؛ الْكِتَابُ بِأَرْبَعِينَ دِينَارًا؛ الْمِعْطَفُ بِخَمْسِينَ دِينَارًا

3 هَذَا كِتَابُ الْقِرَاءَةِ؛ هَذَا كِتَابُ الْقَوَاعِدِ؛ هَذَا طَبَقُ الْبَيْضِ؛ هَذِهِ غُلْبَةُ الْمَلَحِ؛ هَذِهِ غُرْفَةُ النَّوْمِ؛ هَذِهِ وَجْبَةُ الْفَطُورِ

4 أَيُّ مُعْجَمٍ تُرِيدُ؟ أَيُّ قَمِيصٍ تُرِيدُ؟ أَيُّ ثَوْبٍ تُرِيدُ؟ أَيُّ قَلَمٍ تُرِيدُ؟ أَيُّ كِتَابٍ تُرِيدُ؟ أَيُّ غُرْفَةٍ تُرِيدُ؟ أَيُّ قَامُوسٍ تُرِيدُ؟ - أَرِيدُ الْمُعْجَمَ الْعَرَبِيَّ؛ أَرِيدُ الْقَمِيصَ الْأَزْرَقَ؛ أَرِيدُ الثَّوْبَ الْأَبْيَضَ؛ أَرِيدُ الْقَلَمَ الْأَخْضَرَ

5 الْقَمِيصُ بِعِشْرِينَ رِيَالًا؛ الثَّوْبُ بِثَلَاثِينَ رِيَالًا؛ الْكِتَابُ بِأَرْبَعِينَ رِيَالًا؛ الْمُعْجَمُ بِخَمْسِينَ رِيَالًا؛ الْمِعْطَفُ بِسِتِّينَ رِيَالًا

6 الْمَطْلُوبُ عِشْرُونَ رِيَالًا؛ الْمَطْلُوبُ ثَلَاثُونَ رِيَالًا؛ الْمَطْلُوبُ أَرْبَعُونَ رِيَالًا؛ الْمَطْلُوبُ خَمْسُونَ رِيَالًا - هَذِهِ عِشْرُونَ رِيَالًا؛ هَذِهِ ثَلَاثُونَ رِيَالًا؛ هَذِهِ أَرْبَعُونَ رِيَالًا؛ هَذِهِ خَمْسُونَ رِيَالًا

16- Lee y después responde:

مَالِكُ ذَهَبَ (ha ido, fue) إِلَى السُّوقِ. هُوَ الْآنَ فِي قِسْمِ الْأَثْوَابِ. هُنَاكَ أَثْوَابٌ جَمِيلَةٌ جِدًّا. هَذَا ثَوْبٌ أَزْرَقٌ، وَهَذَا ثَوْبٌ أَبْيَضٌ، وَهَذَا ثَوْبٌ أَصْفَرٌ. الثَّوْبُ الْأَزْرَقُ بِسَبْعِينَ رِيَالًا، وَالثَّوْبُ الْأَبْيَضُ بِتِسْعِينَ رِيَالًا، وَالثَّوْبُ الْأَصْفَرُ بِثَلَاثِينَ رِيَالًا. مَاذَا يُرِيدُ مَلِكٌ؟ لَا يُرِيدُ الثَّوْبَ الْأَبْيَضَ. الثَّوْبُ الْأَبْيَضُ بِتِسْعِينَ رِيَالًا. هَذَا كَثِيرٌ جِدًّا. مَالِكُ يُرِيدُ الثَّوْبَ الْأَصْفَرَ. الثَّوْبُ الْأَصْفَرُ بِثَلَاثِينَ رِيَالًا فَقَطْ.

- 1- أَيْنَ مَالِكُ الْآنَ؟
- 2- مَاذَا هُنَاكَ؟
- 3- بِكَمْ الثَّوْبُ الْأَبْيَضُ؟
- 4- بِكَمْ الثَّوْبُ الْأَزْرَقُ؟
- 5- بِكَمْ الثَّوْبُ الْأَصْفَرُ؟
- 6- مَاذَا يُرِيدُ مَالِكُ؟

17- Lee y después responde:

رَاشِدٌ يَذْهَبُ (va) إِلَى السُّوقِ. رَاشِدٌ يُرِيدُ قَمِيصًا. هَذَا قِسْمُ الْقُمُصَانِ. هَذِهِ قُمُصَانٌ جَمِيلَةٌ جِدًّا: هَذَا قَمِيصٌ أَبْيَضٌ، وَهَذَا قَمِيصٌ أَصْفَرٌ، وَهَذَا قَمِيصٌ أَحْمَرٌ. الْقَمِيصُ الْأَبْيَضُ بِعِشْرِينَ رِيَالًا، وَالْقَمِيصُ الْأَصْفَرُ بِثَلَاثِينَ رِيَالًا، وَالْقَمِيصُ الْأَحْمَرُ بِأَرْبَعِينَ رِيَالًا. رَاشِدٌ يُرِيدُ الْقَمِيصَ الْأَبْيَضَ. رَاشِدٌ يُحِبُّ اللَّوْنَ (color) الْأَبْيَضَ وَلَا يُحِبُّ اللَّوْنَ الْأَحْمَرَ.

- 1- إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُ رَاشِدٌ؟

- 2- ماذا يُريد راشد؟
- 3- بِكُمْ القميص الأبيض؟
- 4- بكم القميص الأصفر؟
- 5- بكم القميص الأحمر؟

MADRASA

índice

Diálogo 1

En el Instituto de Lengua Árabe

Estudiante: Buenos días	الطَّالِب: صَبَاحَ الْخَيْر
Secretaria: Buenos días	السَّكْرِيْتِيْرَة: صَبَاحَ الْخَيْر
Estudiante: ¿Es este el Instituto de Enseñanza de Lengua Árabe?	الطَّالِب: هَلْ هَذَا مَعْهَدُ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ؟
Secretaria: Sí, adelante	السَّكْرِيْتِيْرَة: نَعَمْ، تَفَضَّلْ
Estudiante: Yo soy un estudiante nuevo	الطَّالِب: أَنَا طَالِبٌ جَدِيدٌ
Secretaria: Hola, ¿cuál es tu nombre?	السَّكْرِيْتِيْرَة: مَرْحَبًا. مَا إِسْمُكَ؟
Estudiante: Mi nombre es Omar	الطَّالِب: إِسْمِي عُمَرُ
Secretaria: ¿Cuál es tu nacionalidad?	السَّكْرِيْتِيْرَة: مَا هِيَ جِنْسِيَّتُكَ؟
Estudiante: Soy turco	الطَّالِب: أَنَا تُرْكِي
Secretaria: ¿Cuál es tu fecha de nacimiento?	السَّكْرِيْتِيْرَة: مَا هُوَ تَارِيخُ وَلادَتِكَ؟
Estudiante: Uno de abril de 1980	الطَّالِب: أَوَّلُ أَبْرِيلِ سَنَةِ 1980
Secretaria: Pasa a la clase	السَّكْرِيْتِيْرَة: تَفَضَّلْ إِلَى الصَّفِّ
Estudiante: Gracias	الطَّالِب: شُكْرًا
Secretaria: Adiós	السَّكْرِيْتِيْرَة: مَعَ السَّلَامَةِ

عُمَرُ شَابٌ تُرْكِي. هُوَ وُلِدَ سَنَةَ 1980 فِي تُرْكِيَا. هُوَ تُرْكِي. هُوَ يُرِيدُ أَنْ يَتَعَلَّمَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ. الْآنَ، هُوَ فِي مَعْهَدِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. هُوَ يَتَكَلَّمُ مَعَ السَّكْرِيْتِيْرَةِ. هُوَ يَقُولُ لَهَا مَا إِسْمُهُ وَمَا جِنْسِيَّتُهُ وَمَا تَارِيخُ وَلادَتِهِ، ثُمَّ يَدْخُلُ الصَّفَّ.

ما إِسْمُ الشَّابِّ؟ - إِسْمُهُ عُمَرُ

ما جِنْسِيَّتُهُ؟ - هُوَ تُرْكِي، هُوَ مِنْ تُرْكِيَا

فِي أَيِّ سَنَةِ وُلِدَ؟ - هُوَ وُلِدَ سَنَةَ 1980

أَيْنَ وُلِدَ؟ - وَلِدَ فِي تَرْكِيَا

مَاذَا يُرِيدُ أَنْ يَتَعَلَّمَ؟ - يُرِيدُ أَنْ يَتَعَلَّمَ الْعَرَبِيَّةَ

أَيْنَ يُرِيدُ أَنْ يَدْرُسَ الْعَرَبِيَّةَ؟ - يُرِيدُ أَنْ يَدْرُسَ الْعَرَبِيَّةَ فِي مَعْهَدِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

أَيْنَ هُوَ الْآنَ؟ - الْآنَ، هُوَ فِي الْمَعْهَدِ

مَعَ مَنْ يَتَكَلَّمُ؟ - يَتَكَلَّمُ مَعَ السُّكْرِيْتِيْرَةِ

مَاذَا يَقُولُ لِلْسُّكْرِيْتِيْرَةِ؟ - يَقُولُ لَهَا مَا اسْمُهُ وَمَا جِنْسِيَّتُهُ وَمَا تَارِيخُ وَلَادَتِهِ

أَيْنَ يَدْخُلُ بَعْدَ ذَلِكَ؟ - بَعْدَ ذَلِكَ، هُوَ يَدْخُلُ الصَّفَّ

تَحِيَّةُ الْمَسَاءِ El saludo de por la tarde

خَرَجَ - يَخْرُجُ <i>salir</i>	خَرَجْتُ مِنْ بَيْتِي مَسَاءَ أَمْسٍ، وَفِي شَارِعِ الْحُرِّيَّةِ قَابَلْتُ زَمِيلًا جَزَائِرِيًّا قَدِيمًا، فَقُلْتُ لَهُ: - مَسَاءَ الْخَيْرِ، يَا مَحْمُود
خُرُوج <i>salida</i>	
قَابَلَ - يُقَابِلُ <i>encontrarse</i>	قَالَ لِي: - مَسَاءَ النُّورِ، يَا حَسَنَ
مُقَابَلَةٌ <i>encuentro</i>	قُلْتُ لَهُ: - أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى مَطْعَمٍ "الْأَنْدَلُس"
قَالَ - يَقُولُ <i>decir</i>	قَالَ لِي: - إِذَنْ، نَذْهَبُ مَعًا
قَوْل <i>dicho</i>	وَفِي الْمَطْعَمِ أَكَلْنَا وَشَرَبْنَا وَتَحَدَّثْنَا. وَبَعْدَ فَتْرَةٍ قَالَ لِي: - إِسْمَحْ لِي، زَوْجَتِي دَلَالُ فِي انْتِظَارِي، تُصْبِحُ عَلَى خَيْرٍ
ذَهَبَ - يَذْهَبُ <i>ir</i>	قُلْتُ لَهُ: - وَأَنْتَ مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ
ذَهَاب <i>ida</i>	
أَكَلَ - يَأْكُلُ <i>comer</i>	
أَكْل <i>comida</i>	
شَرَبَ - يَشْرَبُ <i>beber</i>	
شَرَاب <i>bebida</i>	
تَحَدَّثَ - يَتَحَدَّثُ <i>charlar</i>	
حَدِيث <i>charla</i>	
سَمَحَ - يَسْمَحُ <i>perdonar</i>	
مُسَامَحَةٌ <i>perdón</i>	

Salí de mi casa la tarde de ayer y en la calle al-Hurria (*la Libertad*) me encontré con un antiguo amigo argelino, y le dije: “Buenas tardes, Mahmud”. Me dijo: “Buenas tardes, Hasan”. Le dije: “Voy al restaurante Al-Andalus”. Me dijo: “Entonces, vamos juntos”. En el restaurante comimos, bebimos y charlamos. Después de un rato, me dijo: “Discúlpame, mi esposa Dalal me espera. *Que tengas buena noche*”. Le dije: “Y tú también”.

1- قَالَ لِزَوْجَتِهِ فِي الصَّبَاحِ عِنْدَ خُرُوجِهِ مِنَ الْبَيْتِ: نَهَارَكَ سَعِيدٌ. وَعِنْدَ خُرُوجِهِ فِي الْمَسَاءِ مِنَ الْمَكْتَبِ قَالَ لِزُمَلَائِهِ: لَيْلَتُكُمْ سَعِيدَةٌ

Dijo a su esposa por la mañana al salir (*a su salida*) de casa: “Que tengas un día feliz”: Y al salir (*a su salida*) por la tarde de la oficina dijo a sus compañeros: “Que tengáis una noche feliz”.

2- بَيْتِي وَمَكْتَبِي فِي شَارِعِ الْحُرِّيَّةِ. أَسْكُنُ وَأَعْمَلُ فِي شَارِعِ الْحُرِّيَّةِ

Mi casa y mi oficina están en la calle al-Hurría. Vivo y trabajo en la calle al-Hurría

3- قَابَلْتُ زَمِيلَةً قَدِيمَةً وَذَهَبْنَا مَعًا إِلَى مَطْعَمٍ ثُمَّ ذَهَبْنَا إِلَى مَقْهَى

Me encontré con una antigua amiga y fuimos juntos a un restaurante, y luego a una cafetería

4- فِي الصَّبَاحِ أَتَنَاوَلُ الْفَطُورَ فِي مَقْهَى، وَفِي الظُّهْرِ أَكُلُ أَحْيَانًا فِي مَطْعَمٍ، وَفِي اللَّيْلِ أَكُلُ دَائِمًا فِي الْبَيْتِ

Por la mañana tomo el desayuno en una cafetería, al mediodía como a veces en un restaurante, y por la noche como siempre en casa

5- ذَهَبْتُ لِزِيَارَةِ أَصْدِقَائِي مَسَاءَ أَمْسٍ، وَعِنْدَ خُرُوجِي قُلْتُ لَهُمْ: تُصْبِحُوا عَلَى خَيْرٍ. قَالُوا لِي، وَأَنْتَ مِنْ أَهْلِ الْخَيْرِ

Fui a visitar a mis amigos la tarde de ayer, y al salir (*a mi salida*) les dije: “Que tengáis una buena noche”. Me dijeron: “Tú también”.

6- ذَهَبَ صَدِيقِي إِلَى مَكْتَبِي صَبَاحَ أَمْسٍ وَجَلَسَ هُنَاكَ فِي إِنْتِظَارِي

Mi amigo fue la mañana de ayer a mi oficina y se sentó allí esperándome.

Diálogo 2

En el aeropuerto de Beirut

في مطار بَيرُوت

John: ¡Qué sorpresa! ¿Qué haces aquí?

جون: يَا لِّلْمُفَاجَأَةِ! مَاذَا تَفْعَلُ هُنَا؟

Peter: He estado de visita corta por Beirut. ¿Y tú?

بِيتَر: كُنْتُ فِي زِيَارَةِ قَصِيرَةٍ لِّبَيرُوت. وَأَنْتَ؟

John: Quiero estudiar árabe

جون: أريد أن أدرس العَرَبِيَّة

Peter: ¿De verdad? ¿Estás loco?

بِيتَر: حَقًّا؟ هَلْ أَنْتَ مَجْنُون؟

John: Tal vez

جون: رُبَّمَا

Peter: Bien. Tengo prisa. Escríbeme a mi dirección en Londres. ¿Me lo prometes?

بِيتَر: حَسَنًا. أَنَا عَلَى عَجَلَةٍ. اكْتُبْ لِي إِلَى عُنْوَاني فِي لَنْدُن. هَلْ تَعِدُّنِي بِذَلِكَ؟

John: Sí, sí

جون: نَعَمْ، نَعَمْ

Peter: Hasta luego

بِيتَر: إِلَى اللِّقَاءِ

John: Adiós

جون: مَعَ السَّلَامَةِ

كان لويس في زيارة قصيرة للقاهرة، وفي المطار اجتمع بصديقه كارلوس الذي يريد أن يدرس العربية في مصر. "هل أنت مجنون؟"، قال لويس لصديقه. ضحك كارلوس ووعد لويس بأن يكتب له إلى عنوانه في مدريد شارحاً له الأسباب

Luís estaba de visita corta a El Cairo, y en el aeropuerto se reunió con su amigo Carlos que quería estudiar árabe en Egipto. "¿Estás loco?", dijo Luís a su amigo. Carlos rió y prometió a Luís que le escribiría a su dirección en Madrid explicándole las razones

عُنْوَانِ direction عُنْوَاني direction mi عُنْوَانُكَ direction tu عُنْوَانُكَ direction
direction عُنْوَانُهُ direction su عُنْوَانُهَا direction su عُنْوَانُنَا direction nuestra
عُنْوَانُكُمْ direction vuestra عُنْوَانُكُنَّ direction vuestra عُنْوَانُهُمْ direction su
عُنْوَانُهُنَّ direction su عُنْوَانُكُما direction vuestra عُنْوَانُهُما direction su ما
عُنْوَانُكَ؟ ¿cuál es tu dirección?

- ¿Quién es él?

- مَنْ هُوَ؟

- Él es Karim. Él es un estudiante sirio
- ¿Dónde estudia Karim?
- Karim estudia en la Universidad
- ¿Qué estudia karim en la Universidad?
- Estudia filosofía

- هُوَ كَرِيم. هُوَ طَالِب سوري
- أَيْنَ يَدْرُس كَرِيم؟
- يَدْرُس كَرِيم في الجامعة
- ماذا يَدْرُس كَرِيم في الجامعة؟
- يَدْرُس الفَلْسَفَة

- ¿Quién eres tú?
- Yo soy Karim. Yo soy un estudiante sirio
- ¿Dónde estudias?
- Estudio en la Universidad
- ¿Qué estudias en la Universidad?
- Estudio filosofía

- مَنْ أَنْتَ؟
- أنا كَرِيم. أنا طَالِب سوري
- أَيْنَ تَدْرُس؟
- أَدْرُس في الجامعة
- ماذا تَدْرُس في الجامعة؟
- أَدْرُس الفَلْسَفَة

- ¿Quién es ella?
- Ella es Yamila. Ellas es una estudiante siria
- ¿Yamila estudia filosofía también?
- No, no estudia filosofía sino francés
- ¿Y estudia francés en la Universidad?
- Sí

- مَنْ هِيَ؟
- هِيَ جَمِيلَة. هِيَ طَالِبَة سوريَة
- هَلْ تَدْرُس جَمِيلَة الفَلْسَفَة أَيْضًا؟
- لا، لا تَدْرُس الفَلْسَفَة بَلِ الْفَرَنْسِيَة
- وَهَلْ تَدْرُس الْفَرَنْسِيَة في الجامعة؟
- نَعَمْ

- ¿Quién eres tú?
- Yo soy Yamila. Yo soy una estudiante siria
- ¿Estudias filosofía también?
- No, no estudio filosofía sino francés
- ¿Estudias francés en la Universidad?

- مَنْ أَنْتِ؟
- أنا جَمِيلَة. أنا طَالِبَة سوريَة
- هَلْ تَدْرُسِينَ الفَلْسَفَة أَيْضًا؟
- لا، لا أَدْرُس الفَلْسَفَة بَلِ الْفَرَنْسِيَة
- وَهَلْ تَدْرُسِينَ الْفَرَنْسِيَة في الجامعة؟
- نَعَمْ

Sí

Yamila: Hola, Nafisa

Nafisa: Hola, Yamila: ¿A dónde vas?

Yamila: Voy a la Universidad

Nafisa: ¿Qué haces en la Universidad?

Yamila: Estudio francés

جَمِيلَة: أَهْلًا يَا نَفِيسَة
نَفِيسَة: أَهْلًا يَا جَمِيلَة. إِلَى أَيْنَ
تَذْهَبِينَ
جَمِيلَة: أَذْهَبُ إِلَى الجامعة
نَفِيسَة: ماذا تَفْعَلِينَ في الجامعة؟
جَمِيلَة: أَدْرُس الْفَرَنْسِيَة

Nafisa: ¿El francés es fácil?

Yamila: No, por Dios, es difícil. Por ahora, estudio y estudio y no sé nada. ¿Y tú, qué haces?

Nafisa: Cojo (*monto, subo*) el autobús a la casa de Samir. Vamos a ir (*iremos*) juntos al cine

نَفِيسَة: الْفَرَنْسِيَّةُ سَهْلَةٌ؟
جَمِيلَة: لَا، وَاللَّهِ، صَعْبَةٌ. إِلَى
الآن، أَدْرُسُ وَأَدْرُسُ وَلَا أَعْرِفُ شَيْئًا.
وَأَنْتِ، مَاذَا تَفْعَلِينَ؟
نَفِيسَة: أُرْكَبُ الْباصَ إِلَى بَيْتِ
سَمِير. سَنَذْهَبُ مَعًا إِلَى السَّيْنِمَا

- ¿A dónde vais?

- Nosotros vamos a la Universidad. Y vosotros ¿vais a la Universidad también?
- No, por Dios, nosotros vamos al cine

- إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُونَ؟
- نَحْنُ نَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ. وَأَنْتُمْ،
هَلْ تَذْهَبُونَ إِلَى الْجَامِعَةِ أَيْضًا؟
- لَا، وَاللَّهِ، نَحْنُ نَذْهَبُ إِلَى
السَّيْنِمَا

- ¿A dónde vais?

- Nosotros vamos a la Universidad. Y vosotros ¿vais a la Universidad también?

- No, por Dios, nosotros vamos al cine

- إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُونَ؟
- نَحْنُ نَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ.
وَأَنْتُمْ، هَلْ تَذْهَبُونَ إِلَى الْجَامِعَةِ
أَيْضًا؟
- لَا، وَاللَّهِ، نَحْنُ نَذْهَبُ إِلَى
السَّيْنِمَا

Yamila: ¿A dónde van ahora?

Nafisa: ¿Ellos? Van a la casa de Samir

Yamila: ¿Y sabes cómo van allí?

Nafisa: Sí, cogen el autobús desde aquí a la calle Bagdad. La casa de Samir está en la calle Bagdad

جَمِيلَة: إِلَى أَيْنَ يَذْهَبُونَ الْآنَ؟
نَفِيسَة: هُمْ؟ يَذْهَبُونَ إِلَى بَيْتِ سَمِير
جَمِيلَة: وَهَلْ تَعْرِفِينَ كَيْفَ يَذْهَبُونَ
إِلَى هُنَاكَ؟
نَفِيسَة: نَعَمْ، يَرْكَبُونَ الْباصَ مِنْ هُنَا
إِلَى شَارِعِ بَغْدَاد. بَيْتُ سَمِير فِي
شَارِعِ بَغْدَاد

Yamila: ¿A dónde van?

Nafisa: ¿Ellas? Van a la Universidad. Estudian inglés ahí

Yamila: ¿Y tú?

Nafisa: Yo estudio en la escuela

Yamila: ¿Cuándo vas a entrar (*entrarás*) en la Universidad?

Nafisa: Dentro de un año, si Dios quiere

جَمِيلَة: إِلَى أَيْنَ يَذْهَبْنَ؟
نَفِيسَة: هُنَّ؟ يَذْهَبْنَ إِلَى الْجَامِعَةِ.
يَدْرُسْنَ الْإِنْجَلِيزِيَّةَ هُنَاكَ
جَمِيلَة: وَأَنْتِ؟
نَفِيسَة: أَنَا أَدْرُسُ فِي الْمَدْرَسَةِ
جَمِيلَة: مَتَى سَتَدْخُلِينَ الْجَامِعَةَ؟
نَفِيسَة: بَعْدَ سَنَةٍ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ

Yamila: ¿Y qué vas a estudiar (estudiarás) en la Universidad?
Nafisa: Voy a estudiar (estudiaré) historia o literatura. No sé todavía

جَمِيلَة: وَمَاذَا سَتَدْرُسِينَ فِي الْجَامِعَةِ؟
نَافِيسَة: سَأَدْرُسُ التَّارِيخَ أَوِ الْأَدَبَ. لَا
أَعْرِفُ بَعْدَ

EJERCICIOS

1- Pon en femenino:

ثَانِي (segundo)؛ ثَالِث (tercero)؛ رَابِع (cuarto)؛ خَامِس (quinto)؛ جَيِّد (bueno)؛
أَلْمَانِي؛ هُوَ طَالِب فرنسي؛ يَدْرُس الْعَرَبِيَّة فِي الْجَامِعَةِ؛ يَدْرُسُون التَّارِيخ فِي
الْمَدْرَسَةِ؛ هَل تَذْهَب إِلَى السَّيْنِمَا؟؛ أَيْنَ يَرْكَب الْباص؟؛ مَاذَا تَفْعَلُونَ؟؛ هُوَ
تَفْهَم (comprender) الْعَرَبِيَّة

ثَانِيَة؛ ثَالِثَة؛ رَابِعَة؛ خَامِسَة؛ جَيِّدَة؛ أَلْمَانِيَّة؛ هِيَ طَالِبَة فرنسيَّة؛ تَدْرُس
الْعَرَبِيَّة فِي الْجَامِعَةِ؛ يَدْرُسْنَ التَّارِيخ فِي الْمَدْرَسَةِ؛ هَل تَذْهَبِينَ إِلَى
السَّيْنِمَا؟؛ أَيْنَ تَرْكَب الْباص؟؛ مَاذَا تَفْعَلْنَ؟؛ هِيَ تَفْهَم الْعَرَبِيَّة

2- Reescribe las frases con los pronombres indicados:

يَذْهَب إِلَى السَّيْنِمَا: نَحْنُ

يَرْكَب الْباص: أَنْتِ

يَدْرُس الْفَلْسَفَة: أَنْتُمْ

سَيَذْهَب إِلَى بَيْتِ كَرِيم: أَنَا

يَتَكَلَّم الْعَرَبِيَّة: هُنَّ

نَحْنُ نَذْهَب إِلَى السَّيْنِمَا؛ أَنْتِ تَرْكَبِينَ الْباص؛ أَنْتُمْ تَدْرُسُونَ الْفَلْسَفَة؛ أَنَا
سَأَذْهَب إِلَى بَيْتِ كَرِيم؛ يَتَكَلَّمْنَ الْعَرَبِيَّة

3- Pon delante de los verbos el pronombre que les convenga:

يَذْهَب؛ تَدْرُسِينَ؛ تَتَكَلَّمُونَ؛ تَفْعَلْنَ؛
نَرْكَب؛ أَفْعَل؛ يَذْهَبُونَ؛ نَعْرِف؛ أَدْرُس؛
تَتَكَلَّمِينَ؛ يَفْهَمْنَ

هُوَ يَذْهَبُ؛ أَنْتِ تَدْرُسِينَ؛ أَنْتُمْ تَتَكَلَّمُونَ؛ أَنْتُنَّ تَفْعَلْنَ؛ نَحْنُ نَرْكَبُ؛ أَنَا أَفْعَلُ؛ هُمْ يَذْهَبُونَ؛ نَحْنُ نَعْرِفُ؛ أَنَا أَدْرُسُ؛ أَنْتِ تَتَكَلَّمِينَ؛ هُنَّ يَفْهَمْنَ

4- Pon en plural:

أَنْتِ تَدْرُسِ الدَّرْسَ؛ أَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ؛ يَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ؛ هِيَ تَرْكَبُ الْحَافِلَةَ؛ هُوَ يَفْهَمُ الْكَلِمَةَ؛ أَنْتِ تَعْرِفِينَ الْأَلْمَانِيَّةَ

أَنْتُمْ تَدْرُسُونَ الدَّرْسَ؛ نَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ؛ يَتَكَلَّمُونَ الْعَرَبِيَّةَ؛ هُنَّ يَرْكَبْنَ الْحَافِلَةَ؛ هُمْ يَفْهَمُونَ الْكَلِمَةَ؛ أَنْتُنَّ تَعْرِفْنَ الْأَلْمَانِيَّةَ

5- Pon en el paréntesis el pronombre que convenga:

تَرْكَبِينَ الْحَافِلَةَ؛ (...) نَدْخُلُ بَيْتَ كَرِيمٍ؛ (...) تَذْهَبُونَ إِلَى السَّيْنِمَا؛ (...) تَعْرِفْنَ الْفَرَنْسِيَّةَ؛ (...) يَتَكَلَّمْنَ الْعَرَبِيَّةَ؛ (...) يَدْرُسُونَ الْأَدَبَ الْعَرَبِيَّ؛ (...) أَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ؛ (...) يَخْرُجُ مِنَ الْبَيْتِ (...)

(أَنْتِ) تَرْكَبِينَ الْحَافِلَةَ؛ (نَحْنُ) نَدْخُلُ بَيْتَ كَرِيمٍ؛ (أَنْتُمْ) تَذْهَبُونَ إِلَى السَّيْنِمَا؛ (أَنْتُنَّ) تَعْرِفْنَ الْفَرَنْسِيَّةَ؛ (هُنَّ) يَتَكَلَّمْنَ الْعَرَبِيَّةَ؛ (هُم) يَدْرُسُونَ الْأَدَبَ الْعَرَبِيَّ؛ (أَنَا) أَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ؛ (هُوَ) يَخْرُجُ مِنَ الْبَيْتِ

6- Escribe los verbos que están entre paréntesis como convengan al sujeto de cada frase:

(يَذْهَبُ) نَفِيسَةٌ إِلَى الْجَامِعَةِ؛ (يَعْرِفُ) مُحَمَّدٌ الْعَرَبِيَّةَ؛ أَنْتِ (يَدْرُسُ) الْأَدَبَ الْفَرَنْسِيَّ؛ نَحْنُ (يَتَكَلَّمُ) اللُّغَةَ الْأَلْمَانِيَّةَ؛ أَنْتُنَّ (يَفْهَمُ) الدَّرْسَ؛ هُنَّ لَا (يَذْهَبُ) بَعْدَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؛ إِنَّا لَا (يَفْهَمُ) الْإِنْجَلِيزِيَّةَ

(تَذْهَبُ) نَفِيسَةٌ إِلَى الْجَامِعَةِ؛ (يَعْرِفُ) مُحَمَّدٌ الْعَرَبِيَّةَ؛ أَنْتِ (تَدْرُسُ) الْأَدَبَ الْفَرَنْسِيَّ؛ نَحْنُ (نَتَكَلَّمُ) اللُّغَةَ الْأَلْمَانِيَّةَ؛ أَنْتُنَّ (تَفْهَمْنَ) الدَّرْسَ؛ هُنَّ لَا (يَذْهَبْنَ) بَعْدَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؛ إِنَّا لَا (أَفْهَمُ) الْإِنْجَلِيزِيَّةَ

7- Pon entre paréntesis la preposición que falta:

يَذْهَبْنَ (...) الْجَامِعَةَ؛ سَنَدْرُسُ (...) الْإِنْجَلِيزِيَّةَ هُنَاكَ؛ (...) تَذْهَبُونَ؟؛ لَا تَعْرِفِينَ (...) شَيْئًا؛ نَسْكُنُ (...) هَذَا الشَّارِعَ؛ يَخْرُجُ (...) الْبَيْتِ؛ يَدْخُلُ (...) الْبَيْتِ

يَذْهَبْنَ (إِلَى) الْجَامِعَةِ؛ سَنَدْرُسُ (×) الْإِنْجِلِيزِيَّةَ هُنَاكَ؛ (إِلَى) أَيْنَ تَذْهَبُونَ؟
 لَا تَعْرِفِينَ (×) شَيْئًا؛ نَسْكُنُ (فِي) هَذَا الشَّارِعِ؛ يَخْرُجُ (مِنْ) الْبَيْتِ؛ يَدْخُلُ
 (×) الْبَيْتِ

التَّحِيَّةُ وَالتَّعَارُفُ El saludo y la presentación

Ali: Hola	عَلِيٌّ: مَرْحَبًا
Hudà: Hola	هُدَى: أَهْلًا وَسَهْلًا
Ali: ¿Cómo estás?	عَلِيٌّ: كَيْفَ الْحَالُ؟
Hudà: Yo estoy bien, ¿y tú?	هُدَى: أَنَا بِخَيْرٍ، وَأَنْتَ؟
Ali: Bien, gracias a Dios. ¿Tú eres hermana de Fátima?	عَلِيٌّ: لَا بَأْسَ، الْحَمْدُ لِلَّهِ. أَنْتِ أختُ فَاطِمَةَ؟
Hudà: No, soy su amiga	هُدَى: لَا، أَنَا صَدِيقَتُهَا
Ali: Fátima es mi amiga también	عَلِيٌّ: فَاطِمَةُ صَدِيقَتِي أَيْضًا

su hermano (de أَخُوها) su hermano أَخُوهُ tu hermano أَخُوكَ mi hermano أَخِي hermano أَخ (ella)

su hermana أَخْتُهَا su hermana أَخْتُهُ tu hermana أَخْتُكَ mi hermana أَخْتِي hermana أَخْتُ

su amigo صَدِيقُهَا su amigo صَدِيقُهُ tu amigo صَدِيقُكَ mi amigo صَدِيقِي amigo صَدِيق

su صَدِيقَتُهَا su صَدِيقَتُهُ tu صَدِيقَتُكَ mi صَدِيقَتِي amiga صَدِيقَة
 amiga

LECCIÓN 10

MADRASA

índice

LECCIÓN 10

Diálogo 1

ليوم الأول في المدرسة El primer día en la escuela

Jalil: Buenos días	خَلِيل: صَبَاحَ الْخَيْرِ
Salmâ: Buenos días. Jalil, esta es mi amiga desde la infancia	سَلْمَى: صَبَاحَ النَّورِ. يَا خَلِيل، هَذِهِ صَدِيقَتِي مُنْذُ الطُّفُولَةِ
Jalil: Encantado, ¿cuál es tu nombre?	خَلِيل: تَشْرَفْنَا. مَا اسْمُكَ؟
Laila: Mi nombre es Laila	لَيْلَى: اِسْمِي لَيْلَى
Jalil: Es un bonito nombre. ¿Sabes su significado?	خَلِيل: إِنَّهُ اِسْمٌ جَمِيلٌ. هَلْ تَعْرِفِينَ مَعْنَاهُ؟
Laila: Sí, Laila significa noche larga y oscura	لَيْلَى: نَعَمْ، لَيْلَى تَعْنِي لَيْلَةً طَوِيلَةً مُظْلِمَةً

مَعْنَى significado مَعْنَاهُ su significado su significado

ما مَعْنَى هَذَا اِلِسْم؟ ¿cuál es el significado de este nombre? مَعْنَاهُ ... su significado es...

ما مَعْنَى هَذِهِ الْكَلِمَةُ؟ ¿cuál es el significado de esta palabra? مَعْنَاهَا ... su significado es...

يَعْنِي significa تَعْنِي significa

هَذَا اِلِسْمُ يَعْنِي ... significa... este nombre هَذِهِ الْكَلِمَةُ تَعْنِي ... esta palabra significa...

ماذا يَعْنِي هَذَا؟ ¿qué significa esto?

Diálogo 2

قسم اللغة العربية El departamento de lengua árabe

Estudiante: Buenas tardes	طالب: مساء الخير
Empleada: Buenas tardes, adelante	موظفة: مساء الخير، تفضل
Estudiante: ¿Han aparecido los nombres de los admitidos en el departamento de lengua árabe?	طالب: هل ظهرت أسماء المقبولين في قسم اللغة العربية؟
Empleada: Sí, aparecieron el día de ayer. ¿Cuál es tu nombre?	موظفة: نعم، ظهرت يوم أمس. ما اسمك؟
Estudiante: Mi nombre es Yalil Mahdi	طالب: اسمي جليل مهدي
Empleada: Yalil... Yalil... No hay (no está, no existe, yûyad) en la lista el nombre Yalil. Hay Jalil Mahdi	موظفة: جليل... جليل... لا يوجد في القائمة اسم جليل. يوجد خليل مهدي
Estudiante: Tal vez ha habido (ha ocurrido) un error en su escritura, y han puesto la jâ en lugar de (badala) la yîm	طالب: ربّما وقع خطأ في كتابتِهِ، فوضّعوا الخاء بدل الجيم
Empleada: Es posible. Entonces, estás admitido en el departamento de árabe	موظفة: ممكن. إذن، أنت مقبول في قسم العربية
Estudiante: Gracias	طالب: شكراً
Empleada: Hasta luego, adiós.	موظفة: إلى اللقاء، مع السلامة

ظَهَرَ- يَظْهَرُ aparecer ظهرت الأسماء في القائمة han aparecido los nombres en la lista

إسم اسماء nombres قائمة الأسماء la lista de los nombres

قَبِلَ - يَقْبَلُ admitir, aceptar مقبول admitido, aceptado غير مقبول no admitido

مُمْكِن possible غير مُمْكِن impossible no posible, imposible

يُوجَد hay presente, está existe, موجود presente, existente, غير موجود no existente, no presente

Diálogo 3

بِالتِّلْفُونِ Por teléfono

Ali: Aló, buenas tardes	عَلِيٌّ: أَلُو، مَسَاءَ الْخَيْرِ
Voz: Buenas tardes	صَوْتٌ: مَسَاءَ النَّوْرِ
Ali: ¿Puedo (es <i>posible</i> , mumkin) hablar con Abd al-Latif?	عَلِيٌّ: مُمَكِّنْ أَنْ أَتَكَلَّمَ مَعَ عَبْدِ اللَّطِيفِ؟
Voz: No hay en esta casa (ninguna) persona con este nombre	صَوْتٌ: لَا يَوْجَدُ فِي هَذَا الْبَيْتِ شَخْصٌ بِهَذَا الْإِسْمِ
Ali: ¿Este es el número 44568301?	عَلِيٌّ: هَلْ هَذَا هُوَ الرَّقْمُ 44568301
Voz: No, señor, este teléfono empieza por el número 5	صَوْتٌ: لَا، يَا سَيِّدِي، هَذَا التِّلْفُونُ يَبْدَأُ بِالرَّقْمِ 5
Ali: Lo siento, parece que me he equivocado	عَلِيٌّ: أَنَا آسِفٌ. يَبْدُو أَنِّي أَخْطَأْتُ
Voz: No importa, adiós	صَوْتٌ: لَا يَهْمُ. مَعَ السَّلَامَةِ
Ali: Adiós	عَلِيٌّ: مَعَ السَّلَامَةِ

ظَهَرَ - يَظْهَرُ - بَدَأَ - يَبْدُو - يَبْدُو لِي - me parece - يَبْدُو أَنِّي - me parece
que yo...

بَدَأَ - يَبْدَأُ - empezar, comenzar

أَخْطَأُ - يَخْطَأُ - equivocarse - خَطَأٌ - error - أَخْطَأْتُ - me he equivocado

هَمٌّ - يَهْمُ - importar - مُهِمٌّ - importante - لَا يَهْمُ - no importa - لَا يَهْمُنِي - no me importa

مُرَاجَعَةٌ Repaso

- ¿Qué es esto?	- مَا هَذَا؟
- Esto es un libro	- هَذَا كِتَابٌ
- ¿Y qué es esto?	- وَمَا هَذَا؟

- Esto es un libro también
- ¿Acaso esto es un libro?
- Sí, esto es un libro
- ¿Acaso esto es un libro?
- No, esto no es un libro. Esto es un cuaderno, y esto es un lápiz
- He aquí un libro, un cuaderno y un lápiz

- هَذَا كِتَابٌ أَيْضًا
- هَلْ هَذَا كِتَابٌ؟
- نَعَمْ، هَذَا كِتَابٌ
- هَلْ هَذَا كِتَابٌ؟
- لَا، هَذَا لَيْسَ كِتَابًا. هَذَا دَفْتَرٌ، وَهَذَا قَلَمٌ
- هَا هُوَ كِتَابٌ وَدَفْتَرٌ وَقَلَمٌ

- La expresión: ¿qué es? se dice **mâ huwa?** o bien **mâ hiya?** (las dos también significan ¿cuál es?). Y la expresión ¿qué es esto? se dice **mâ hadzâ?** o bien **mâ hadzihi?**

- Observa: *esto es un libro*, **hadzâ kitâb**; *esto no es un libro*, **hadzâ laysa kitâb (an)**. El complemento del verbo **laysa** (*no ser, no estar*) va en acusativo (normalmente, la terminación **-an** si no lleva artículo, o la terminación **-a** si lleva artículo; la terminación **-an** lleva alif si la palabra no acaba en tâ marbûta o hamza). Importante: la terminación **-an** no lleva acento (no pronuncies *hadzâ laysa kitabán*)

- ¿Qué es esto?
- Esto es una hoja
- ¿Y esto, acaso es una hoja también?
- Sí, esto es una hoja también
- Esto es una hoja de un árbol y esto es una hoja de un cuaderno
- Esto es una mesa y esto es una pizarra
- ¿Acaso esto es una mesa también?
- No, esto no es una mesa

- مَا هَذِهِ؟
- هَذِهِ وَرَقَةٌ
- وَهَذِهِ، هَلْ هَذِهِ وَرَقَةٌ أَيْضًا؟
- نَعَمْ، هَذِهِ وَرَقَةٌ أَيْضًا
- هَذِهِ وَرَقَةٌ شَجَرَةٍ وَهَذِهِ وَرَقَةٌ دَفْتَرٍ
- هَذِهِ طَاوِلَةٌ وَهَذِهِ لَوْحَةٌ
- هَلْ هَذِهِ طَاوِلَةٌ أَيْضًا؟
- لَا، هَذِهِ لَيْسَتْ طَاوِلَةً

- La idâfa. Observa: *el libro de un niño*, **kitâb walad**; *el libro del niño*, **kitâb al-walad**. El primer término de una idâfa no lleva nunca artículo, pero sí se le pone en la traducción (por ahora, no podemos decir: *un libro de un niño*, o *un libro del*

niño; ya lo veremos más adelante).

- Una cosa sí es importante. Si el primer término de la *idafa* (el que no puede llevar el artículo en árabe, pero sí lo tiene en castellano) es una palabra femenina acabada en *tâ marbûta*, en este caso la *tâ marbûta* suena como *-t*: *la hoja de un árbol*, **waraq̣a(t) shaÿara**; *la hoja del cuaderno*, **waraq̣a(t) ad-daftar**.

- Para *pizarra* tenemos en árabe varias palabras: **sabbûra** y **lawh** o **lawha** (estas dos últimas también significan cuadro).

- Recuerda: el complemento del verbo **laysa** debe ir en acusativo. Si dicho complemento no lleva artículo, la terminación que le corresponde es *-an*, que acaba en alif si la palabra es masculina. Si la palabra es femenina acabada en *tâ marbûta*, no se añade el alif: *esta no es una mesa*, **hadzihi laysat tâwla(tan)**. En este último caso, no es necesario anotar la terminación *-tan* en la escritura de la palabra, ni tampoco hay que pronunciarla si no estamos declinando todas las palabras de la frase.

LECCIÓN 11

MADRASA

índice

LECCIÓN 11

Diálogo 1

en el aeropuerto

في المطار

Este es el aeropuerto de Jartum.
Este es el avión de Kuwait. Yusuf
entra en la sala de llegada. Yusuf
ahora está delante de la oficina de
pasaportes.

Empleado de pasaportes: La tarjeta
de llegada, por favor

Yusuf: Esta es

Empleado: El pasaporte, por favor

Yusuf: Este es

Empleado: ¿Cuál es el motivo de la
visita?

Yusuf: Estudiar (el estudio) en el
Instituto de Lengua Árabe

Empleado: ¿Cuál es tu dirección en
Jartum?

Yusuf: El Instituto de la Lengua
Árabe

Empleado: Aquí tienes el pasaporte

Yusuf: Gracias

هَذَا هُوَ مَطَارِ الْخَرْطوم. هَذِهِ هِيَ
طَائِرَةُ الْكُوَيْت. يَوْسُفُ يَدْخُلُ
صَالَةَ الْوُصُول. يَوْسُفُ الْآنَ أَمَامَ
مَكْتَبِ الْجَوَازَاتِ

مُوظَّفُ الْجَوَازَاتِ: بِطَاقَةَ الْوُصُولِ،
مِنْ فَضْلِكَ

يَوْسُفُ: هَذِهِ هِيَ (هِيَ)

الْمُوظَّفُ: جَوَازَ السَّفَرِ، مِنْ فَضْلِكَ

يَوْسُفُ: هَذَا هُوَ (هَؤُلَاءِ)

الْمُوظَّفُ: مَا سَبَبُ الزِّيَارَةِ؟

يَوْسُفُ: الدِّرَاسَةُ فِي مَعْهَدِ اللُّغَةِ
الْعَرَبِيَّةِ

الْمُوظَّفُ: مَا عُنْوَانُكَ فِي الْخَرْطوم؟

يَوْسُفُ: مَعْهَدُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

الْمُوظَّفُ: هَذَا هُوَ الْجَوَازُ

يَوْسُفُ: شُكْرًا

بِطَاقَةُ الْوُصُولِ - بِطَاقَةُ الْمَعْهَدِ - بِطَاقَةُ السَّفَرِ - بِطَاقَةُ الرُّكُوبِ - بِطَاقَةُ
التَّعْرِيفِ - بِطَاقَةُ الْهُوِّيَّةِ - بِطَاقَةُ وَطَنِيَّةِ - بِطَاقَةُ بَرِيدِيَّةِ ----- مَطَارِ
الْخَرْطوم - مَطَارِ الْكُوَيْتِ - مَطَارِ بَيْرُوتِ - مَطَارِ الدَّارِ الْبَيْضَاءِ - مَطَارِ
الْقَاهِرَةِ - مَطَارِ دِمَشْقَ

مُوظَّفُ - مُوظَّفَةٌ - مُوظَّفَانِ - مُوظَّفَتَانِ - مُوظَّفُونَ - مُوظَّفَاتُ - مُسَافِرُ -
مُسَافِرَةٌ - مُسَافِرَانِ - مُسَافِرَتَانِ - مُسَافِرُونَ - مُسَافِرَاتُ - مُدَرِّسُ - مُدَرِّسَةٌ -
مُدَرِّسَانِ - مُدَرِّسَتَانِ - مُدَرِّسُونَ - مُدَرِّسَاتُ

سَبَب - ما سَبَب الزَّيَارَةِ؟ - عُنْوَان - ما عُنْوَانُكَ؟ - جِنْسِيَّة - ما جِنْسِيَّتُكَ؟ - مِهْنَة - ما مِهْنَتُكَ؟

أنا دَخَلْتُ - أنتَ دَخَلْتَ - أنتِ دَخَلْتِ - هُوَ دَخَلَ - هِيَ دَخَلَتْ - نَحْنُ دَخَلْنَا - أَنْتُمْ دَخَلْتُمْ - أَنْتُنَّ دَخَلْتُنَّ - هُمْ دَخَلُوا - هُنَّ دَخَلْنَ - أَنْتُمَا دَخَلْتُمَا - هُمَا دَخَلَا - هُمَا دَخَلْتَا ----- أنا أَدْخُلُ - أَنْتَ تَدْخُلُ - أَنْتِ تَدْخُلِينَ - هُوَ يَدْخُلُ - هِيَ تَدْخُلُ - نَحْنُ نَدْخُلُ - أَنْتُمْ تَدْخُلُونَ - أَنْتُنَّ تَدْخُلْنَ - هُمْ يَدْخُلُونَ - هُنَّ يَدْخُلْنَ - أَنْتُمَا تَدْخُلَانِ - هُمَا يَدْخُلَانِ

بطاقة الوصول tarjeta de llegada

الإسم: يوسف عليّ	رقم الجواز: 0123456
الوظيفة (المهنة): طالب	تاريخ الجواز: 1998-8-7
محل الميلاد: باكستان	تاريخ الوصول: 2004-8-10
تاريخ الميلاد: 5-10-1980	سبب الزيارة: الدراسة
الجنسية: باكستانيّ	العنوان في السودان: معهد اللغة العربيّة

Diálogo 2

La Facultad de Medicina

كُلِّيَّة الطَّبِّ

Hijo: Viajaré pronto para estudiar, papá	الإبْن: سَأَسَافِر قَرِيبًا لِلدَّرَاسَةِ، يَا أَبِي
Padre: ¿A qué país viajarás?	الأب: إِلَى أَيِّ بَلَدٍ سَتَسَافِرُ؟
Hijo: Voy a viajar a Irak	الإبْن: سَأَسَافِرُ إِلَى الْعِرَاقِ
Padre: ¿Las clases son en árabe?	الأب: هَلِ الدُّرُوسُ بِالْعَرَبِيَّةِ؟
Hijo: Naturalmente. Aprenderé árabe primero	الإبْن: طَبْعًا. سَأَتَعَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ أَوَّلًا
Padre: ¿Y qué harás después de eso?	الأب: وَمَاذَا سَتَفْعَلُ بَعْدَ ذَلِكَ؟
Hijo: Apuntaré mi nombre en la Facultad de Medicina	الإبْن: سَأَسَجِّلُ اسْمِي فِي كُلِّيَّةِ الطَّبِّ
Padre: Entonces, ¿nos volverás (hecho) un médico?	الأب: إِذَنْ، سَتَعُودُ لَنَا طَبِيبًا؟

Hijo: Si Dios quiere

Padre: ¡Qué bien!

الإبن: إن شاء الله
الأب: ما شاء الله!

الإبن سَيَسَافِرُ لِلدِّرَاسَةِ. هُوَ يُرِيدُ أَنْ يَتَعَلَّمَ الطَّبَّ فِي الْعِرَاقِ، لَكِنَّهُ لَا يَعْرِفُ الْعَرَبِيَّةَ. يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يَتَعَلَّمَ اللُّغَةَ أَوَّلًا. هُوَ سَيَذَرُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ وَسَيَتَعَلَّمُهَا فِي سَنَةٍ، ثُمَّ سَيُسَجِّلُ اسْمَهُ فِي كَلِّيَّةِ الطَّبِّ، وَسَيَعُودُ إِلَى بَلَدِهِ طَبِيبًا. أَبُوهُ مُوَافِقٌ.

لِمَاذَا سَيَسَافِرُ الإبن؟ - هُوَ سَيَسَافِرُ لِلدِّرَاسَةِ

مَا هُوَ سَبَبُ السَّفَرِ؟ - سَبَبُ السَّفَرِ هُوَ الدِّرَاسَةُ

إِلَى أَيِّ بَلَدٍ سَيَسَافِرُ؟ - سَيَسَافِرُ إِلَى الْعِرَاقِ

هَلْ يَعْرِفُ الْعَرَبِيَّةَ؟ - لَا، هُوَ لَا يَعْرِفُ الْعَرَبِيَّةَ بَعْدَ (= مَا زَالَ)

فِي كَمْ سَنَةٍ يُرِيدُ أَنْ يَتَعَلَّمَ اللُّغَةَ؟ - يُرِيدُ أَنْ يَتَعَلَّمَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ فِي سَنَةٍ

مَاذَا سَيَفْعَلُ بَعْدَ ذَلِكَ؟ - بَعْدَ ذَلِكَ سَيُسَجِّلُ اسْمَهُ فِي كَلِّيَّةِ الطَّبِّ

فِي أَيِّ كَلِّيَّةٍ سَيُسَجِّلُ اسْمَهُ؟ - سَيُسَجِّلُ اسْمَهُ فِي كَلِّيَّةِ الطَّبِّ

كَيْفَ سَيَعُودُ إِلَى بَلَدِهِ؟ - سَيَعُودُ إِلَى بَلَدِهِ طَبِيبًا

هَلْ أَبُوهُ مُوَافِقٌ؟ - نَعَمْ وَالِدُهُ مُوَافِقٌ

Diálogo 3

عِنْدَ مُقَابَلَةِ شَخْصٍ تَعْرِفُهُ Al encontrarte con una persona a la que conoces

دَرَسَ - يَدْرُسُ <i>estudiar</i>	إِسْمِي كَرَمِن. أَنَا طَالِبَةٌ إِسْبَانِيَّةٌ.
دِرَاسَةٌ <i>estudio</i>	أَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ فِي مَعْهَدِ اللُّغَاتِ فِي الْقَاهِرَةِ.
فَهَمَ - يَفْهَمُ <i>comprender</i>	مَا فَهَمْتُ إِحْدَى الْجُمَلِ فِي دَرْسِ الْيَوْمِ، فَذَهَبْتُ إِلَى مَكْتَبِ أَسْتَاذِي الدُّكْتُورِ عَبَّاسٍ، وَقُلْتُ لَهُ:
فَهْمٌ <i>comprensión</i>	- مَرْحَبًا يَا دُكْتُورَ
قَالَ - يَقُولُ <i>decir</i>	

قول <i>dicho</i>	قال لي: - أهلاً وسهلاً
فَسَّرَ - يُفَسِّرُ <i>explicar</i>	قُلْتُ لَهُ: - عِنْدِي سُؤَالٌ يَا دُكْتُورَ عَبَّاسَ
تَفْسِير <i>explicación</i>	
شَرَحَ - يَشْرَحُ <i>explicar</i>	قال لي: - ما هُوَ سُؤَالُكَ يَا كَرَمِنْ؟
شَرْح <i>explicación</i>	قُلْتُ: - مَا فَهِمْتُ هَذِهِ الْجُمْلَةَ
حَضَرَ - يَحْضُرُ <i>presentarse</i>	فَسَّرَ لِي أَسْتَاذِي الْجُمْلَةَ، وَقَبَّلَ خُرُوجِي مِنْ مَكْتَبِهِ حَضَرَ طَالِبَ عَرَبِي وَقَالَ لِأَسْتَاذِهِ: - السَّلَامُ عَلَيْكُمْ، يَا دُكْتُورَ عَبَّاسَ.
حُضُور <i>presencia</i>	قال لـــــــ الأستاذ: - وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ.
تَرَكَ - يَتْرُكُ <i>dejar</i>	تَرَكَتُهُمَا مَعًا وَذَهَبْتُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ

Mi nombre es Carmen. Soy una estudiante española. Estudio árabe en el Instituto de Lenguas de El Cairo. No he comprendido una de las frases en la clase de hoy, por lo que fui al despacho de mi profesor el doctor Abbas, y le dije: “Hola, doctor”. Me dijo: “Hola”. Le dije: “Tengo una pregunta, doctor Abbas”. Me dijo: “¿Cuál es tu pregunta, Carmen?”. Dije: “No he entendido esta frase”. Mi profesor me explicó la frase, y antes de salir de su despacho se presentó un estudiante árabe y le dijo al profesor: “”Hola”. El profesor le dijo: “Hola”. Los dejé a ambos y me fui a la biblioteca.

1- فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ ذَهَبْتُ لَزِيَارَةِ أَسْتَاذِي الْجَدِيدِ فِي مَكْتَبِهِ الْكَبِيرِ فَتَكَلَّمْتُ مَعَهُ ثُمَّ جَرَجْتُ وَرَجَعْتُ إِلَى قَاعَةِ الدَّرْسِ

Cierto día fui a visitar a mi nuevo profesor en su gran despacho, y hablé con él, luego salí y volví al aula.

2- وَقَفَ الْأَسْتَاذُ وَقَالَ لِلطَّالِبِ الْعَرَبِيِّ: مَا هُوَ سُؤَالُكَ يَا حَسَنَ؟

El profesor se puso de pie dijo al estudiante árabe: ¿Cuál es tu pregunta, Hasan?

3- حَضَرَ يَوْسُفَ إِلَى الْمَكْتَبَةِ فِي الصَّبَاحِ وَقَرَأَ قَلِيلًا، ثُمَّ قَابَلَ أَصْدِقَاءَهُ الْعَرَبَ

في المَطْعَمَ وَذَهَبَ مَعَهُم إِلَى الْمَرْكَزِ الثَّقَافِيِّ الْعَرَبِيِّ

Yusuf acudió a la biblioteca por la mañana, leyó un poco, y luego se encontró con sus amigos árabes en el restaurante y fue con ellos al centro cultural árabe

4- يُقَابِلُ الدُّكْتُورَ مَحْمُودَ طُلَّابَهُ هَذِهِ الْأَيَّامَ فِي الْمَكْتَبَةِ

El doctor Mahmud recibe (*atiende*) a sus estudiantes estos días en la biblioteca

5- صَبَاحَ أَمْسٍ تَرَكَ الْأُسْتَاذَ الْمَكْتَبَةَ وَذَهَبَ لِمُزَارَعَةِ زَمِيلِهِ الْعَرَبِيِّ فِي بَيْتِهِ

La mañana de ayer el profesor dejó el despacho y fue a visitar a su compañero árabe en su casa

6- مَا فَهِمَ الطُّلَّابُ إِحْدَى جُمَلِ الدَّرْسِ، فَذَهَبُوا إِلَى أَسْتَاذِهِمْ وَقَالُوا لَهُ: يَا دُكْتُورَ عَبَّاسَ، عِنْدَنَا سُؤَالٌ عَنْ جُمْلَةٍ مِنْ جُمَلِ دَرْسِ الْيَوْمِ

Los estudiantes no comprendieron una de las frases de la lección, por lo que fueron a su profesor y le dijeron: “Doctor Abbas, tenemos una pregunta sobre una de las frase de la lección de hoy”.

7- قَالَتِ الْأُسْتَاذَةُ لِلطَّالِبَةِ: مَا فَهِمْتُ سُؤَالَكَ. فَفَسَّرَتِ الطَّالِبَةُ سُؤَالَهَا لِلأُسْتَاذَةِ

La profesora dijo a la estudiante: “No he entendido tu pregunta”. Y la estudiante explicó su pregunta a la profesora.

8- مَسَاءَ أَمْسٍ تَرَكَ زُمَلَايَ الْعَرَبِ الْمَكْتَبَةَ وَذَهَبُوا لِمُزَارَعَةِ صَدِيقٍ لَهُمْ

La tarde de ayer, mis compañeros árabes dejaron la biblioteca y fueron a visitar a un amigo suyo.

Diálogo 4

FRENTE A LA VENTANILLA	امام شَبَّاحُ الصَّرْفِ
DEL CAMBIO	
John: Buenos días	جون: صَبَاحُ الْخَيْرِ
Cambista: Buenos días	الصَّرَافُ: صَبَاحُ الْخَيْرِ

John: ¿A cuánto está el precio del dólar americano?	جون: كَم سِعْر الدُولَار الأمريكي اليَوْم؟
Cambista: A tres liras sirias	الصَّرَاف: ثَلَاث ليرات سورية
John: Bien. Cámbieme cien dólares, por favor	جون: حَسَنًا. إِصْرِف لي مِئَة (مائة) دُولَار، مِن فَضْلِكَ
Cambista: Diez, veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta, noventa, cien	الصَّرَاف: عَشْرَة، عِشْرُون، ثَلَاثُون، أَرْبَعُون، خَمْسُون، سِتُّون، سَبْعُون، ثَمَانُون، تِسْعَة، مائة
John: Perdón, ¿tiene suelto?	جون: عَفْوًا، هَل لَدَيْكَ فُرَاطَة؟
Cambista: Naturalmente, naturalmente	الصَّرَاف: طَبْعًا، طَبْعًا
John: Muchas gracias	جون: شُكْرًا جَزِيلًا
Cambista: De nada	الصَّرَاف: عَفْوًا

ذَهَبَ جُون إِلَى سَوَاقِ الصَّرَافِ فِي بَيْرُوتِ وَصَرَفَ ثَلَاثِمِائَة فَرَنْكٍ فَرَنْسِي، ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى مَصْرِفٍ (بَنْكٍ) وَفَتَحَ حِسَابًا هُنَاكَ. كَانَ صَدِيقُهُ لُؤَيْسٌ قَدْ أَعْطَاهُ عُنْوَانَ الْمَصْرِفِ فِي بَيْرُوتِ. عَلِمَ جُونُ فِيمَا بَعْدَ بَيَانِ الْمَصَارِفِ فِي بَعْضِ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَةِ حُكُومِيَّةٍ وَلَيْسَتْ خَاصَّةً وَهِيَ تُحَدِّدُ سِعْرَ الْعُمْلَةِ الْأَجْنَبِيَّةِ

John fue al mercado de cambio en Beirut y cambió trescientos francos franceses, y luego fue a un banco y abrió una cuenta ahí. Su amigo Luís le había dado la dirección del banco en Beirut. John se enteró más tarde que los bancos en algunos países árabes son gubernamentales y no .privados y delimitan el precio de la moneda extranjera

كَم سِعْر الدُولَار الكَنَدِي اليَوْم؟ ¿a cuánto está el precio del dólar canadiense hoy? كَم سِعْر الدُولَار الأُسْتِرَالِي اليَوْم؟ كَم سِعْر المَارِكِ الأَلْمَانِي اليَوْم؟ كَم سِعْر الِيَن اليابَانِي اليَوْم؟ كَم سِعْر الفَرَنْكِ الفَرَنْسِي اليَوْم؟ كَم سِعْر الفَرَنْكِ السُّوَيْسَرِي اليَوْم؟ كَم سِعْر الجِنِيهِ الْإِنْكَلِيزِي اليَوْم؟ كَم سِعْر الجِنِيهِ الْمِصْرِي اليَوْم؟

Diálogo 5

Yamila sale de casa y baja a la calle, luego toma el autobús. Baja del autobús delante de la Universidad y entra. Ahora, asiste a una clase (lección). El maestro escribe una frase en francés en la pizarra, luego dice a un estudiante:	تَخْرُجُ جَمِيلَة مِنَ الْبَيْتِ وَتَنْزِلُ إِلَى الشَّارِعِ ثُمَّ تَرْكَبُ الْحَافِلَة. تَنْزِلُ مِنَ الْحَافِلَة أَمَامَ الْجَامِعَة وَتَدْخُلُ. الْآنَ تَحْضُرُ دَرْسًا. يَكْتُبُ الْمُعَلِّمُ جُمْلَةً بِالْفَرَنْسِيَّةِ عَلَى اللَّوْحِ، ثُمَّ يَقُولُ لِطَالِبٍ: الْمُعَلِّمُ: يَا أَحْمَدُ، تَرْجِمِ الْجُمْلَةَ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ
Maestro: Ahmad, traduce la frase al árabe	أَحْمَدُ: نَعَمْ، وَلَكِنْ لَا أَفْهَمُ كَلِمَةً
Ahmad: Sí, pero no entiendo la palabra	au

“au revoir”	revoir
Maestro: ¿Cómo? ¿No sabes el significado de “au revoir”? ¿Ahmad no sabe nada? ¿Quién lo sabe?	المُعَلِّم: كَيْفَ؟ لَا تَعْرِفُ مَعْنَى au
	revoir
Yamila: Yo, profesor. “Au revoir” en árabe es ilà l-liqâ	؟ أَحْمَد لَا يَعْرِفُ شَيْئًا! مَنْ يَعْرِفُ؟ جَمِيلَة: أَنَا يَا أَسْتَاذ. au revoir
Maestro: Bien	بِالْعَرَبِيَّةِ "إِلَى اللِّقَاء" المُعَلِّم: جَيِّدًا

Karim asistió a la clase (lección) de filosofía ayer. El maestro habló del filósofo árabe Avicena. Luego, salió de la Universidad y tomó el autobús de la Universidad a casa.	حَضَرَ كَرِيم دَرَسَ الْفَلَسَفَةَ أَمْسَ. تَكَلَّمَ الْمُعَلِّمُ عَنِ الْفَيْلَسُوفِ الْعَرَبِيِّ ابْنِ سِينَا. ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْجَامِعَةِ وَرَكِبَ الْباصَ مِنَ الْجَامِعَةِ إِلَى الْبَيْتِ.
---	---

EJERCICIOS

1- Pon los verbos que hay entre paréntesis en la forma adecuada al sujeto:

هُم (يَفْهَمُ) الدَّرْسُ؛ هُنَّ (يَفْهَمُ) الْحِوَارُ (diálogo)؛ أَنْتُنَّ (يَفْهَمُ) النَّصَّ (texto)؛ أَنْتُمْ (يَتَكَلَّمُ) اللُّغَةَ الْإِنْجَلِيزِيَّةَ؛ هُمَا لَا (يَتَكَلَّمُ) اللُّغَةَ الْأَلْمَانِيَّةَ؛ أَنْتُمَا (يَتَكَلَّمُ) اللُّغَةَ الْفَرَنْسِيَّةَ؛ أَنْتُنَّ (يَدْخُلُ) الْغُرْفَةَ؛ هُمَا (يَرْكَبُ) الْباصَ؛ يَا كَرِيمُ وَيَارْشِيدُ، مَاذَا (يَفْعَلُ)؟؛ يَا فَاطِمَةُ وَيَا مَرْيَمُ، مَاذَا (يَفْعَلُ)؟؛ أَنْتِ (يَخْرُجُ) مِنَ الْغُرْفَةِ؛ هِيَ لَا (يَفْهَمُ) شَيْئًا؛ أَنْتِ لَا (يَعْرِفُ) شَيْئًا

هُم (يَفْهَمُونَ) الدَّرْسُ؛ هُنَّ (يَفْهَمْنَ) الْحِوَارُ؛ أَنْتُنَّ (تَفْهَمْنَ) النَّصَّ؛ أَنْتُمْ (تَتَكَلَّمُونَ) اللُّغَةَ الْإِنْجَلِيزِيَّةَ؛ هُمَا لَا (يَتَكَلَّمَانِ) اللُّغَةَ الْأَلْمَانِيَّةَ؛ أَنْتُمَا (تَتَكَلَّمَانِ) اللُّغَةَ الْفَرَنْسِيَّةَ؛ أَنْتُنَّ (تَدْخُلْنَ) الْغُرْفَةَ؛ هُمَا (يَرْكَبَانِ) الْباصَ؛ يَا كَرِيمُ وَيَارْشِيدُ، مَاذَا (تَفْعَلَانِ)؟؛ يَا فَاطِمَةُ وَيَا مَرْيَمُ، مَاذَا (تَفْعَلَانِ)؟؛ أَنْتِ (تَخْرُجِينَ) مِنَ الْغُرْفَةِ؛ هِيَ لَا (تَفْهَمُ) شَيْئًا؛ أَنْتِ لَا (تَعْرِفُ) شَيْئًا

2- Pon en acusativo los complementos directos de las siguientes frases:

هُوَ يَعْرِفُ (رَجُلٌ) فِي مَدِينَةِ الرِّيَاضِ؛ أَنَا لَا أَعْرِفُ هَذَا (الرَّجُلَ)؛ هُوَ يَفْهَمُ الدَّرْسَ؛ أَنْتُمَا تَتَكَلَّمَانِ (اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ)؛ أَنَا أَدْخُلُ (الْبَيْتَ)؛ أَنْتَ تَقْرَأُ (كِتَابَ)؛ أَنْتَ تَقْرَأُ (كِتَابَ)؛ هُوَ يَكْتُبُ (رِسَالَةً)؛ هِيَ تَكْتُبُ (الرَّسَالَةَ)؛ أَنَا أَشْتَرِي (بَيْتَ جَدِيدٍ)؛ نَحْنُ لَا نَعْرِفُ (شَيْءَ)؛ هُمْ لَا يَفْهَمُونَ (شَيْءَ)

هُوَ يَعْرِفُ (رَجُلًا) فِي مَدِينَةِ الرِّيَاضِ؛ أَنَا لَا أَعْرِفُ هَذَا (الرَّجُلَ)؛ هُوَ يَفْهَمُ الدَّرْسَ؛ أَنْتُمَا تَتَكَلَّمَانِ (اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ)؛ أَنَا أَدْخُلُ (الْبَيْتَ)؛ أَنْتَ تَقْرَأُ (كِتَابًا)؛ أَنْتَ تَقْرَأُ (كِتَابَ)؛ هُوَ يَكْتُبُ (رِسَالَةً)؛ هِيَ تَكْتُبُ (الرَّسَالَةَ)؛ أَنَا أَشْتَرِي (بَيْتًا جَدِيدًا)؛ نَحْنُ لَا نَعْرِفُ (شَيْئًا)؛ هُمْ لَا يَفْهَمُونَ (شَيْئًا)

2- Pon en genitivo los complementos circunstanciales de las siguientes frases:

أَدْرُسُ (مَعَ صَدِيقٍ)؛ أَدْرُسُ (مَعَ صَدِيقَةٍ)؛ يَتَكَلَّمُ الْأُسْتَاذُ (عَنْ فَيْلَسُوفٍ عَرَبِيٍّ)؛ تَذْهَبُنَ (إِلَى الْجَامِعَةِ)؛ يَخْرُجَانِ (مِنَ الْبَيْتِ) وَيَنْزِلَانِ (إِلَى الشَّارِعِ)؛ تَنْزِلُونَ (مِنَ الْحَافِلَةِ) (أَمَامَ السُّوقِ)؛ يَدْرُسَانِ (فِي مَدْرَسَةٍ كَبِيرَةٍ)؛ يَتَكَلَّمُنَ (مَعَ صَدِيقَةٍ جَدِيدَةٍ)

أَدْرُسُ (مَعَ صَدِيقٍ)؛ أَدْرُسُ (مَعَ صَدِيقَةٍ)؛ يَتَكَلَّمُ الْأُسْتَاذُ (عَنْ فَيْلَسُوفٍ عَرَبِيٍّ)؛ تَذْهَبُنَ (إِلَى الْجَامِعَةِ)؛ يَخْرُجَانِ (مِنَ الْبَيْتِ) وَيَنْزِلَانِ (إِلَى الشَّارِعِ)؛ تَنْزِلُونَ (مِنَ الْحَافِلَةِ) (أَمَامَ السُّوقِ)؛ يَدْرُسَانِ (فِي مَدْرَسَةٍ كَبِيرَةٍ)؛ يَتَكَلَّمُنَ (مَعَ صَدِيقَةٍ جَدِيدَةٍ)

2- Declina completamente el siguiente texto:

حَضَرَ كَرِيمٌ دَرْسَ الْفَلَسَفَةِ. تَكَلَّمَ الْمُعَلِّمُ عَنِ الْفَيْلَسُوفِ الْعَرَبِيِّ ابْنِ سِينَا. ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْجَامِعَةِ وَرَكِبَ الْباصَ مِنَ الْجَامِعَةِ إِلَى الْبَيْتِ.

حَضَرَ كَرِيمٌ دَرْسَ الْفَلَسَفَةِ. تَكَلَّمَ الْمُعَلِّمُ عَنِ الْفَيْلَسُوفِ الْعَرَبِيِّ ابْنِ سِينَا. ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْجَامِعَةِ وَرَكِبَ الْباصَ مِنَ الْجَامِعَةِ إِلَى الْبَيْتِ.

3- Reescribe el siguiente texto poniéndolo en pasado:

يَعْرِفُ الطَّالِبُ النَّصَّ؛ يَدْخُلُ الرَّجُلُ الْبَيْتَ؛ مَاذَا يَفْعَلُ الْوَلَدُ الصَّغِيرُ؟؛ يَفْهَمُ التَّلْمِيزُ الْحِوَارَ جَيِّدًا؛ يَقُولُ الْمُعَلِّمُ لِلطُّلَابِ: إِلَى اللَّقَاءِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ؛ يَكْتُبُ الْمُدَرِّسُ جُمْلَةً عَلَى السَّبَّوْرَةِ؛ يَنْزِلُ الْأُسْتَاذُ مِنَ الْحَافِلَةِ؛ يَخْرُجُ طَالِبٌ مِنَ مَدْرَسَةٍ؛ يَقْرَأُ رَجُلٌ صَحِيفَةً

عَرَفَ الطَّالِبُ النَّصَّ؛ دَخَلَ الرَّجُلُ الْبَيْتَ؛ مَاذَا فَعَلَ الْوَلَدُ الصَّغِيرُ؟؛ فَهَمَ التَّلْمِيزُ الْحِوَارَ جَيِّدًا؛ قَالَ الْمُعَلِّمُ لِلطُّلَابِ: إِلَى اللَّقَاءِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ؛ كَتَبَ الْمُدَرِّسُ جُمْلَةً عَلَى السَّبَّوْرَةِ؛ نَزَلَ الْأُسْتَاذُ مِنَ الْحَافِلَةِ؛ خَرَجَ طَالِبٌ مِنَ مَدْرَسَةٍ؛ قَرَأَ رَجُلٌ صَحِيفَةً

Diálogo حِوَار

Mahmud: ¡Hola, Laila!

Laila: ¡Hola, Mahmûd! ¿Qué tal?

Mahmud: Muy bien. ¿Conoces a Salwà?

Laila: No, no la he visto antes nunca, pero he oído (hablar) de ella

Mahmud: Entonces, te presento a mi novia Salwà

Laila: Encantada, Salwâ, bienvenida

مَحْمُود: مَرْحَبًا يَا لَيْلَى!

لَيْلَى: مَرْحَبًا يَا مَحْمُود، كَيْفَ أَنْتِ؟

مَحْمُود: عَلَى مَا يُرَام. هَلْ تَعْرِفِينَ سَلْوَى؟

لَيْلَى: لَا، لَمْ أَرَهَا مِنْ قَبْلِ أَبَدًا، وَلَكِنِّي سَمِعْتُ عَنْهَا

مَحْمُود: إِذْنًا، أَقْدِمُ لَكَ خَطِيبَتِي سَلْوَى

لَيْلَى: تَشَرَّفْتُ يَا سَلْوَى، مَرْحَبًا بِكَ

os presentamos أقَدِّمُ لَكُمْ me lo presentó لِي قَدَّمَهُ te presento a أَقْدِمُ لَكَ presentar يُقَدِّمُ قَدَّمَهَا لَنَا قَدَّمْتَهَا لَهُ preséntamela قَدَّمْتُكَ لَهُم se la presentaste قَدَّمْتُكُمْ لَهُم

عَرَفَ - يَعْرِفُ أعْرِفُكَ te conozco يَعْرِفُنِي me conoce تَعْرِفُهُ lo conoces نَعْرِفُ ذَلِكَ lo sabemos

he oído hablar de él سَمِعْتُ عَنْهُ he oído hablar de Omar سَمِعْتُ عَنْ عُمَرِ oír يَسْمَعُ - سَمِعَ

سَمِعْنَا عَنْكُمْ hemos oído hablar de vosotros نَسْمَعُ عَنْ ذَلِكَ oímos hablar de ello

نَصّ Texto

قُرْطُبَة مَدِينَة أُنْدَلُسِيَّة جَمِيلَة، تَقَع عَلَى الْوَادِي الْكَبِير، وَهِيَ مَعْرُوفَة بِصِنَاعَة الْجُلُود وَالْمَصَوغَات. أَسَّسَهَا الْفِينِيقِيُّونَ ثُمَّ اخْتَلَّهَا الرُّومَان سَنَة 152 قَبْلَ الْمِيلَاد. اسْتَوَلَى عَلَيْهَا الْعَرَب وَصَارَتْ عَاصِمَة لِلْوَلَاةِ الْأُمَوِيَّة فِي الْأَنْدَلُس سَنَة 756 بَعْدَ الْمِيلَاد. اسْتَعَادَهَا الْمَلِكُ فَرْدِينَانْد عَام 1236 بَعْدَ الْمِيلَاد. وُلِدَ فِيهَا الْفِيلَسُوف سِينِيكََا وَكَذَا الْفِيلَسُوف ابْنُ رُشْد. وَمِنْ أَهَمِّ أَثَارِهَا الْعَرَبِيَّة مَدِينَة الزَّهْرَاء وَالْجَامِع الْأُمَوِي.

Córdoba es una bonita ciudad andaluza, está situada (**waqa'a-yaqa'**) sobre el Guadalquivir. Es conocida (**ma'rûf**) por (su) industria (**sinâ'a**) de pieles (**ÿulûd**) y joyas (**masûgât**). La fundaron (**assasa-yu'assis**) los fenicios y luego la ocuparon (**ihṭalla-yaḥṭall**) los romanos el año 152 antes de Cristo. Los árabes se apoderaron (**istawlâ-yastawlî**) de ella y se convirtió (**sâra-yaṣîr**) en la capital de la dinastía (*el estado*) omeya en al-Ándalus el año 756 después de Cristo. La recuperó (**ista'âda-yasta'id**) el rey Fernando el año 1236 después de Cristo. Nació (**wulida-yûlad**) en ella el filósofo Séneca y también el filósofo Averroes. (*Algunos*) de sus más importantes (**ahamm**) monumento (**âzâr**) árabes son Medina Azahara y la Mezquita Omeya.

أَيْنَ هِيَ مَدِينَة قُرْطُبَة؟ - تَقَع مَدِينَة قُرْطُبَة عَلَى الْوَادِي الْكَبِير
مَنْ الَّذِي أَسَّسَهَا؟ - أَسَّسَهَا الْفِينِيقِيُّونَ
مَتَى صَارَتْ قُرْطُبَة عَاصِمَة لِلْأُمَوِيِّينَ؟ - صَارَتْ عَاصِمَتَهُمْ سَنَة 756 م
مَنْ وُلِدَ فِيهَا؟ - وُلِدَ فِيهَا الْفِيلَسُوف سِينِيكََا وَكَذَا الْفِيلَسُوف ابْنُ رُشْد
مَا هِيَ أَهَمُّ أَثَارِهَا الْعَرَبِيَّة؟ - أَهَمُّهَا هِيَ: مَدِينَة الزَّهْرَاء وَالْجَامِع الْأُمَوِي

اَكْتُبِ الْمَعْلُومَاتِ الْمَطْلُوبَةَ فِي الْإِسْتِمَارَةِ التَّالِيَةِ:

Escribe los datos que se piden en el siguiente impreso

الرقم:
التاريخ:

الجمهورية العراقية
وزارة التعليم العالي

طَلَبُ الْإِلْتِحَاقِ بِالْجَامِعَةِ

أنا _____ حَامِلُ بِطَاقَةِ الْهُوِيَّةِ الْمُرَقَّمةِ
وَالصَّادِرَةِ فِي _____ بِتَارِيخِ _____ وَالسَّائِنِ فِي شَارِعِ
رَقْمِ _____ بِمَدِينَةِ _____ .

حَصَلْتُ عَلَى شَهَادَةِ اللَّسَانِسِ فِي الْعَامِ الدَّرَاسِيِّ _____ بِمَعْدَلِ (1)
مِنْ جَامِعَةِ _____ .

أَرْجُو قَبُولَ طَلْبِي هَذَا التَّسْجِيلَ لِدِرَاسَةِ الدُّكْتُورَاهِ فِي قِسْمِ
_____ .

وَلَكُمْ فَائِقُ التَّقْدِيرِ.

_____ فِي _____ .

توقيع:

1- مَقْبُول - جَيِّد - جَيِّدٌ جَدًّا - مُمْتَاز

República Iraquí

nº:

Ministerio de Enseñanza Superior

fecha:

SOLICITUD DE MATRÍCULA EN LA UNIVERSIDAD

Yo _____, con D.N.I. nº _____; expedido en _____ con fecha _____;

residente en c/ _____, nº _____, ciudad _____.

He obtenido el título de licenciatura el año escolar _____, con media (1) _____ de la Universidad _____.

Espero sea aceptada esta inscripción para estudio de doctorado en el Departamento de _____.

Con toda mi consideración.

_____ en _____

Firma

(1) *Admitido – bien – muy bien – sobresaliente*

- En todos los países árabes “nombre” se dice **ism** (**ism shajsí**, *nombre personal*). Pero “apellido” se dice en algunos **ism ‘âilí** (*nombre familiar*), **laqab** (que en otros países significa “apodo”). En algunos países, apellido se dice **shuhra**, que literalmente significa *fama*.

- Para “lugar de nacimiento” existen distintas expresiones. Para “lugar” se emplean los términos **makân** o **mahall**, y para “nacimiento” **mîlâd**, **wilâda** o **içdiyâd**. Para “fecha” se utiliza siempre la palabra **târîj**.

- Para DNI se utilizan las expresiones **bitâqa(t) at-ta‘rîf** o **bitâqa(t) al-huwiya** o **al-bitâqa al-**

waṭaniya.

Repaso مُرَاجَعَة

- ¿Qué es esto?	- ما هَذَا؟
- Esto es una puerta	- هَذَا بَاب
- ¿Qué es eso?	- مَا ذَلِكَ؟
- Eso es una puerta también	- ذَلِكَ بَابٌ أَيْضًا
- Esta puerta está abierta	- هَذَا الْبَابُ مَفْتُوحٌ
- ¿Acaso esa puerta está abierta también?	- هَلْ ذَلِكَ الْبَابُ مَفْتُوحٌ أَيْضًا؟
- No, esa puerta no está abierta. Está cerrada	- لَا، ذَلِكَ الْبَابُ لَيْسَ مَفْتُوحًا. هُوَ مُغْلَقٌ
- El libro está abierto y el cuaderno está cerrado	- الْكِتَابُ مَفْتُوحٌ وَالْدَفْترُ مُغْلَقٌ

- Los demostrativos: *este*, **hadzâ**; *esta*, **hadzihi**; *ese*, **dzalika**; *esa*, **tilka**. En las frases: *esto es un libro*, **hadzâ kitâb**; *eso es un cuaderno*, **dzalika daftar**, los demostrativos son pronombres y la estructura de las frases es semejante al castellano.

- Pero si el demostrativo va como adjetivo, entonces, en árabe, la palabra que le siga deberá llevar artículo: *este libro*, **hadzâ l-kitâb**; *ese cuaderno*, **dzalika l-kitâb**. Debes recordar muy bien esta regla. Si el demostrativo va seguido de palabra sin artículo, es un pronombre: *este es...* Si la palabra siguiente lleva artículo, el demostrativo es un adjetivo: *este...*

- La palabra **bâb**, *puerta*, es masculina; **nâfidza**, *ventana*, es femenina: *una puerta abierta*, **bâb maftûh**, *una ventana cerrada*, **nâfidza muglaqa**.

- No olvides que el complemento del verbo **laysa** debe ir en acusativo: *la puerta no está abierta*, **al-bâb laysa maftûh(an)**, *la ventana no está abierta*, **an-nâfidza laysat maftûha(tan)**.

- Esto es una ventana	- هَذِهِ نَافِذَةٌ
- La ventana está abierta	- النَّافِذَةُ مَفْتُوحَةٌ
- Eso es una ventana también	- تِلْكَ نَافِذَةٌ أَيْضًا
- Esta ventana está abierta y esa ventana está cerrada	- هَذِهِ النَّافِذَةُ مَفْتُوحَةٌ وَتِلْكَ النَّافِذَةُ مُغْلَقَةٌ
- Esta hoja está escrita	- هَذِهِ الْوَرَقَةُ مَكْتُوبَةٌ
- ¿Acaso esa hoja está escrita también?	- هَلْ تِلْكَ الْوَرَقَةُ مَكْتُوبَةٌ أَيْضًا؟
- No, esa no está escrita	- لَا، تِلْكَ الْوَرَقَةُ لَيْسَتْ مَكْتُوبَةٌ
- Esa hoja está dibujada	- تِلْكَ الْوَرَقَةُ مَرْسُومَةٌ

- Es muy importante que recuerdes los usos del artículo. Obsérvalo bien en las siguientes frases:

un libro abierto, **kitâb maftûh** (ninguna de las dos palabras lleva artículo, como en castellano); *el libro abierto*, **al-kitâb al-maftûh** (las dos palabras llevan artículo, mientras que en castellano sólo lo lleva la primera); *el libro está abierto*, **al-kitâb maftûh** (la primera lleva artículo y la segunda no, como en castellano).

- Observa ahora la misma cuestión en lo relativo a los demostrativos: *esto es un libro*, **hadzâ kitâb**; *este libro*, **hadzâ l-kitâb**; *esto es un libro abierto*, **hadzâ kitâb maftûh**; *este libro abierto*, **hadzâ l-kitâb al-maftûh**; *esto es un libro abierto*, **hadzâ kitâb maftûh**.

- Junto a lo dicho, recuerda el empleo del artículo en las idâfas: el primer término de una idâfa lleva artículo en castellano, pero nunca en árabe; el segundo término de la idâfa puede llevar artículo o puede no llevarlo: *el libro de un niño*, **kitâb walad**; *el libro del niño*, **kitâb al-walad**.

- Observa las palabras siguientes: *abierto*, **maftûh**; *escrito*, **maktûb**; *dibujado*, **marsûm**. Se trata de participios pasivos derivados de los verbos **fataha-yaftah**, *abrir*; **kataba-yaktub**, *escribir*; **rasama-yarsûm**, *dibujar*. Los participios activos de los verbos tríláteros tienen la forma: **ma--û-**. Por su parte, **muglaq**, cerrado, es un participio pasivo de un verbo derivado, **aglaqa-yugliq**, *cerrar*; los derivados forman los participios con el prefijo **mu-**.

LECCIÓN 12

MADRASA

índice

LECCIÓN 12

Diálogo 1

في الفندق En el hotel

Este es el hotel “la Estrella” en Jartum, capital de Sudán. El hotel está en la calle del Nilo. Yusuf está en el hotel, delante del despacho de recepción

Empleado de recepción: Hola

Yusuf: Una habitación, por favor

Empleado: ¿Para una sola persona?

Yusuf: Sí, con cuarto de baño

Empleado: Tengo una habitación para una sola persona, en ella hay cuarto de baño, su precio es cuarenta libras

Yusuf: Bien, vale

Empleado: Por favor, tu nombre, tu dirección, tu empleo, tu nacionalidad y el número de pasaporte

Yusuf escribe su nombre, su dirección, su empleo, su nacionalidad y el número de pasaporte

Empleado: Habitación número ciento cinco. Esta es la llave

Yusuf entra en la habitación. En la habitación hay una cama, un armario, una mesa, una silla, un teléfono, una televisión

هَذَا فُنْدُقُ "النَّجْمَةِ" فِي
الْخَرْطوم، عاصِمة السُّودان.
الفُنْدُقُ فِي شَارِعِ النَّيْلِ. يَوْسُفُ
فِي الْفُنْدُقِ أَمَامَ مَكْتَبِ
الْإِسْتِقْبَالِ

مُوظَّفُ الْإِسْتِقْبَالِ: أَهْلًا وَسَهْلًا

يُوسُفُ: غُرْفَةٌ، مِنْ فَضْلِكَ

الْمُوظَّفُ: لِشَخْصٍ وَاحِدٍ؟

يُوسُفُ: نَعَمْ، بِحَمَامٍ

الْمُوظَّفُ: عِنْدِي غُرْفَةٌ
لِشَخْصٍ وَاحِدٍ، فِيهَا حَمَامٌ،
سِعْرُهَا أَرْبَعُونَ جُنْيَهًا

يُوسُفُ: طَيِّبٌ

الْمُوظَّفُ: مِنْ فَضْلِكَ، اسْمُكَ،
وَعُنْوَانُكَ، وَوَضِيفَتُكَ،
وَجِنْسِيَّتُكَ، وَرَقْمُ جَوَازِ السَّفَرِ

يَكْتُبُ يَوْسُفُ اسْمَهُ وَعُنْوَانَهُ
وَوَضِيفَتَهُ وَجِنْسِيَّتَهُ وَرَقْمَ
الْجَوَازِ

الْمُوظَّفُ: غُرْفَةٌ رَقْمُ مِائَةِ
وَحَمْسَةِ. هَذَا هُوَ الْمِفْتَاحُ

يُوسُفُ يَدْخُلُ الْغُرْفَةَ. فِي الْغُرْفَةِ
سَرِيرٌ، وَخِزَانَةٌ، وَطَاوِلَةٌ،
وَكُرْسِيٌّ، وَهَاتِفٌ،

y un cuarto de baño. La habitación es
cómoda, bonita, limpia y amplia

وَتَلِفِزْيُون، وَحَمَام. الْغُرْفَةُ
مُرِيحَةٌ وَجَمِيلَةٌ وَنَظِيفَةٌ
وَوَاسِعَةٌ

فُنْدُق = نُزْل ؛ غُرْفَةٌ = حُجْرَةٌ ؛ حَسَن = طَيِّب ؛ سِغَر = ثَمَن ؛ وَظِيفَةٌ = مِهْنَةٌ ؛ هَاتِف =
تَلِفُون ؛ تَلِفِزْيُون = تَلْفَزَةٌ = تَلْفَاز

فُنْدُق مُرِيحٍ - الْفُنْدُق مُرِيحٍ - غُرْفَةٌ مُرِيحَةٌ - الْغُرْفَةُ مُرِيحَةٌ - مَطَارٌ وَاسِعٌ - الْمَطَارُ وَاسِعٌ -
مَطْعَمٌ نَظِيفٌ - الْمَطْعَمُ نَظِيفٌ - مَكَانٌ جَمِيلٌ - الْمَكَانُ جَمِيلٌ - مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ - الْمَدِينَةُ جَمِيلَةٌ

فُنْدُق مُرِيحٍ - الْفُنْدُق مُرِيحٌ - غُرْفَةٌ مُرِيحَةٌ - الْغُرْفَةُ مُرِيحَةٌ - مَطَارٌ وَاسِعٌ - الْمَطَارُ وَاسِعٌ -
مَطْعَمٌ نَظِيفٌ - الْمَطْعَمُ نَظِيفٌ - مَكَانٌ جَمِيلٌ - الْمَكَانُ جَمِيلٌ - مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ - الْمَدِينَةُ
جَمِيلَةٌ

ماذا في الْغُرْفَةِ؟ - في الْغُرْفَةِ سَرِير - ماذا في الْخِزَانَةِ؟ - في الْخِزَانَةِ مَلَابِيس - كَمْ سِغَر الْغُرْفَةِ؟ -
سِغَرُهَا أَرْبَعُونَ جُنْيَةً = بِيَكَم الْغُرْفَةِ؟ - الْغُرْفَةُ بِأَرْبَعِينَ جُنْيَةً

ما إِسْمُكَ؟ - أَكْتُبْ إِسْمَكَ فِي هَذِهِ الْبِطَاقَةِ! - ما إِسْمُكَ؟ - هُوَ يَكْتُبُ إِسْمَهُ - إِسْمُهَا فَاطِمَةُ -
أَكْتُبْ إِسْمَهَا هُنَا!

Diálogo 2

EN EL HOTEL DE NUEVO

في الْفُنْدُق مِنْ جَدِيدٍ

John: Hola

جون: أهلاً

Empleado de información: Hola

مَوْظَفُ الْإِسْتِغْلَامَاتِ: مَرْحَبًا

John: ¿Tiene una habitación? Si
es posible, una habitación con
cuarto de baño

جون: هَلْ لَدَيْكَ غُرْفَةٌ؟ إِذَا كَانَ
بِالْإِمْكَانِ، غُرْفَةٌ مَعَ حَمَام

Empleado: Bien, una habitación
con cuarto de baño. Habitación
cien

الْمَوْظَفُ: حَسَنًا، غُرْفَةٌ مَعَ حَمَام. رَقْم
مِئَةِ (مِائَةِ)

John: ¿Tiene teléfono también?

جون: هَلْ فِيهَا هَاتِفٌ أَيْضًا؟

Empleado: No, lamentablemente.

الْمَوْظَفُ: لَا، مَعَ الْأَسَفِ. هَلْ مَعَكَ
حَقِيبَةٌ؟

¿Tiene maleta?

جون: نَعَمْ، حَقِيبَتَانِ وَمَحْفَظَةٌ
صَغِيرَةٌ

John: Sí, dos maletas y un
maletín pequeño

Empleado: ¿Cuál es tu nombre, por favor?	المُوظَّف: ما اسمُكَ، مِنْ فَضْلِكَ؟
John: John Adams	جون: جون أدامس
Empleado: ¿Eres inglés?	المُوظَّف: هَلْ أَنْتَ إنْكِليزي؟
John: No, soy americano	جون: لا، أنا أمريكي
Empleado: Bienvenido. ¿Eres turista?	المُوظَّف: أَهْلاً وَسَهْلاً. هَلْ أَنْتَ سَائِح؟
John: No, soy estudiante. Quiero aprender árabe	جون: لا، أنا طَالِب. أريد أن أتعَلَّم العَرَبِيَّة

عِنْدَمَا سافَرتْ كَرَمِن إلى العَقَبَة على البَحْر الأَحْمَر أَقامَت في فَنْدُقٍ مِنَ الدَّرَجَة المُمْتَازَة. وَكانَ في
الغُرْفَة حَمَّام وَهاتف وَكُلّ المُسْتَلْزَمات الحَدِيثَة. وَدَفَعَت سَبْعَة دَنائير في اللَّيْلَة لِلْغُرْفَة مَعَ
الْفُطور. كَرَمِن سائِحَة مِنَ إسْبانِيَا تُدرِّسُ تاريخَ الشَّرْقِ الأَوْسَطِ في جامِعة لَنَدَن. وَكانَت قدْ
كَتَبَت كِتَاباً عَن تاريخِ البَتْراءِ في الأُرْدُن.

Cuando Carmen viajó a Aqaba, en el Mar Rojo, se instaló en un hotel de primera categoría. En la habitación había cuarto de baño, teléfono, y todas las comodidades modernas. Pagó siete dinares la noche por la habitación con el desayuno. Carmen es una turista de España que enseña historia de Oriente Medio en la Universidad de Londres. Había escrito un libro sobre la historia de Petra, en Jordania

خارج (el) أجنبي (un) سائح turista سياحة turismo مَكْتَب سياحة
oficina de turismo وكالة سياحة agencia de turismo منطقة سياحية zona turística دليل
guía إَسْتِغْلَماَت (es) مَعْلُوماَت datos إِرْشادات indicaciones, instrucciones فَنْدُق
hotel نَزْل hotel إقامة مُوظَّف empleado مَسْئُول responsable

Diálogo 3

Karim sale de la Universidad y va con Sâlim y Rashîd a la cafetería "El Emir". Entran en la cafetería y se sientan a una mesa. El dueño de la cafetería recibe a los tres camaradas:	- يَخْرُجُ كَرِيم مِنَ الجامِعة وَيَذْهَبُ مَعَ سَالِم وَرَشِيد إلَى مَقْهَى "الأَمير". يَدْخُلُون المَقْهَى وَيَجْلِسُون إلى طاوِلَة. يَسْتَقْبِل صابِح المَقْهَى الرِّفاقَ الثَّلاثَة:
El dueño de la cafetería: Hola, ¿qué vais a beber?	صابِح المَقْهَى: أَهْلاً! ماذا تَشْرَبُون؟

Karim: Yo, una taza de café, por favor	كَرِيم: أَنَا، فَنَجَان قَهْوَة، مِنْ فَضْلِكَ
Rashid: Y yo voy a beber un vaso de té	رَشِيد: وَأَنَا سَأَشْرَب كَأْس شَاي
Sâlim: Y yo también	سَالِم: وَأَنَا أَيْضًا
Beben, y luego Karim dice:	- يَشْرَبُونَ، ثُمَّ يَقُول كَرِيم:
Karim: ¡Uf! La clase de hoy era difícil. No entiendo nada de la filosofía alemana	كَرِيم: أَفْ! كَانَ دَرْس الْيَوْم صَعْبًا. لَا أَفْهَم شَيْئًا مِنَ الْفَلْسَفَة الْأَلْمَانِيَة
Rashid: Entonces, vamos a descansar ahora de las lecciones de la Universidad, y juguemos a la mesa (cartas)	رَشِيد: إِذْن، سَنَسْتَرِيح الْآن مِنْ دُرُوس الْجَامِعَة وَنَلْعَب الطَّوْلَة
Salim: Por Dios, la filosofía de Rashid es buena. Vamos a jugar juntos y fumemos una narguila	سَالِم: وَاللَّهِ! فَلَئْسَفَة رَشِيد جَيِّدَة! سَنَلْعَب مَعًا وَنُدْخِن نَارْجِيلَة
Karim: ¡Bienvenida sea la filosofía de la mesa y la narguila!	كَرِيم: أَهْلًا بِفَلَئْسَفَة الطَّوْلَة وَالنَّارْجِيلَة!
Karim está sentado frente a la puerta de su casa y mira hacia la calle, y ve un coche nuevo y en él está su camarada Sâlim. Karim se levanta y le grita:	يَجْلِس كَرِيم أَمَام بَاب بَيْتِهِ وَيَنْظُر إِلَى الشَّارِع، فَيَرَى سَيَّارَة جَدِيدَة وَفِيهَا رَفِيقُهُ سَالِم. كَرِيم يَقُوم وَيَصِيح بِهِ:
Karim: ¡Sâlim! ¡Hola! Tienes un bonito coche	كَرِيم: يَا سَالِم، أَهْلًا بِكَ! لَكَ سَيَّارَة جَمِيلَة
Salim: Sí, hoy estoy conduciendo el nuevo coche de mi padre	سَالِم: نَعَمْ، أَسُوق سَيَّارَة أَبِي الْجَدِيدَة الْيَوْم
Karim: Por Dios, es bonito y largo, y veo en él la radio. Felicidades	كَرِيم: وَاللَّهِ! هِيَ جَمِيلَة وَطَوِيلَة وَأَرَى فِيهَا الرَّادِيُو. مَبْرُوك!
Salim: Karim, ¿te vienes conmigo a la montaña mañana?	سَالِم: يَا كَرِيم، هَلْ تَذْهَب مَعِي إِلَى الْجَبَل غَدًا؟
Karim: ¿Como vas a ir allí? ¿Con tu coche?	كَرِيم: كَيْفَ تَذْهَب إِلَى هُنَاكَ؟ بِسَيَّارَتِكَ؟
Salim: No, tomaremos el autobús, yo, Laila y Yamila	سَالِم: لَا، سَنَرْكَب الْبَاص، أَنَا وَلَيْلَى وَجَمِيلَة

Karim: ¡Ah! ¿Va Yamila contigo?	كريم: آه! تَذْهَبُ جَمِيلَةٌ مَعَكَ؟ جَيِّدًا.
Bien. ¿Y qué vais a hacer en la montaña?	وَمَاذَا سَتَفْعَلُونَ فِي الْجَبَلِ؟
Salim: Andaremos y descansaremos. Mi tía vive ahí. La visitaremos y pasaremos la noche en su casa	سالم: سَنَمْشِي وَنَسْتَرِيحُ. عَمَّتِي تَسْكُنُ هُنَاكَ. سَنَزُورُهَا وَنَبِيتُ عِنْدَهَا
Karim: Bien. Iré con vosotros	كريم: جَيِّدًا. سَأَذْهَبُ مَعَكُمْ
Salim: Entonces, hasta mañana	سالم: إذن إلى اللّقاء غَدًا
Karim: Hasta mañana, Salim	كريم: إلى اللّقاء يا سالم

EJERCICIOS

1- Vocaliza completamente las siguientes frases y pon entre paréntesis las preposiciones que faltan:

يحضر سمير (...) درس التاريخ (...) كريم (...) الجامعة، ثم يذهبان معا (...) مقهى "الأمير"؛ إلى اللقاء، يا جميلة!؛ ستخرجان (...) البيت وتركبان الباص (...) شارع المدرسة (...) شارع تونس؛ ننزل (...) الباص ندخل (...) الجامعة؛ يتكلم الآن (...) العربية (...) سمير؛ يقول المعلم (...) الطالب: ترجم الجملة (...) الفرنسية؛ دخل (...) مقهى (...) الجامعة؛ يكتب محمد جملة (...) السبورة

يَحْضُرُ سَمِيرٌ (×) دُرْسَ التَّارِيخِ (مَعَ) كَرِيمٍ (فِي) الْجَامِعَةِ، ثُمَّ يَذْهَبَانِ مَعًا (إِلَى) مَقْهَى "الْأَمِيرِ"؛ إِلَى اللَّقَاءِ، يَا جَمِيلَةُ!؛ سَتَخْرُجَانِ (مِنْ) الْبَيْتِ وَتَرْكَبَانِ الْبَاصَ (مِنْ) شَارِعِ الْمَدْرَسَةِ (إِلَى) شَارِعِ تُونِسَ؛ نَنْزِلُ (مِنْ) الْبَاصِ وَنَدْخُلُ (×) الْجَامِعَةَ؛ يَتَكَلَّمُ الْآنَ (بِ) الْعَرَبِيَّةِ (مَعَ) سَمِيرٍ؛ يَقُولُ الْمُعَلِّمُ (لِ) طَالِبٍ: تَرْجِمِ الْجُمْلَةَ (إِلَى/ مِنْ) الْفَرَنْسِيَّةِ؛ دَخَلَ (×) مَقْهَى (×) الْجَامِعَةِ؛ يَكْتُبُ مُحَمَّدٌ جُمْلَةً (عَلَى) السَّبُورَةِ

2- Pon el adjetivo que hay entre paréntesis en el lugar que le corresponde dentro de la frase:

(صَغْب): يَدْرُسُ دَرْسًا؛ (كَبِير): بَيْرُوتُ مَدِينَةٌ؛ (خَامِس): يَكْتُبُ الطَّالِبُ الدَّرْسَ؛ (جَمِيل): يَسْكُنُ بَيْتًا؛ (عَرَبِي): هَلْ تَعْرِفُ الْفَيْلَسُوفَ ابْنَ سِينَا؟

يَذْرُسُ دَرْسًا صَعْبًا؛ بَبِيرُوتَ مَدِينَةٍ كَبِيرَةٍ؛ يَكْتُبُ الطَّالِبُ الدَّرْسَ الْخَامِسَ؛ يَسْكُنُ بَيْتًا جَمِيلًا؛ هَلْ تَعْرِفُ الْفِيلَسُوفَ الْعَرَبِيَّ ابْنَ سِينَا؟

3- Pon en pasado las siguientes frases y vocalízalas:

يَشْرَبُ كَأْسَ شَايٍ؛ يَسْكُنُ الْبَيْتَ الْكَبِيرَ؛ يَسُوقُ سَيَّارَةً جَدِيدَةً؛ يَسُوقُ السَّيَّارَةَ الْجَدِيدَةَ؛ يَذْهَبُ إِلَى الْمَقْهَى الْجَدِيدِ؛ يُدَخِّنُ نَارْجِيلَةً؛ يَنْظُرُ إِلَى صَاحِبِ الْمَقْهَى

شَرِبَ كَأْسَ شَايٍ؛ سَكَنَ الْبَيْتَ الْكَبِيرَ؛ سَاقَ سَيَّارَةً جَدِيدَةً؛ سَاقَ السَّيَّارَةَ الْجَدِيدَةَ؛ ذَهَبَ إِلَى الْمَقْهَى الْجَدِيدِ؛ دَخَّنَ نَارْجِيلَةً؛ نَظَرَ إِلَى صَاحِبِ الْمَقْهَى

4- Dale la forma que les conviene a los adjetivos que están entre paréntesis:

هَلْ تَفْهَمُونَ الْجُمْلَةَ (ثَانِي)؟؛ نَسُوقُ سَيَّارَةً (جَدِيد)؛ تَقْرَأُ كِتَابًا (طَوِيل)؛ تَكْتُبُونَ رِسَالَةً (طَوِيل)؛ يَذْرُسُ اللَّغَةَ (عَرَبِي)؛ يَتَعَلَّمُونَ الدَّرْسَ (صَعْب)؛ لَا يَفْهَمُونَ الْكَلِمَةَ (سَهْل)

هَلْ تَفْهَمُونَ الْجُمْلَةَ الثَّانِيَةَ؟؛ نَسُوقُ سَيَّارَةً جَدِيدَةً؛ تَقْرَأُ كِتَابًا طَوِيلًا؛ تَكْتُبُونَ رِسَالَةً طَوِيلَةً؛ يَذْرُسُ اللَّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ؛ يَتَعَلَّمُونَ الدَّرْسَ الصَّعْبَ؛ لَا يَفْهَمُونَ الْكَلِمَةَ السَّهْلَةَ

5- Sustituye los pronombres personales entre paréntesis por los posesivos que les corresponden:

مُعَلِّمٌ (نَحْنُ)؛ أَسْتَاذٌ (أَنْتُمْ)؛ بَيْتٌ (أَنَا)؛ فُنْجَانٌ (هُوَ)؛ كَأْسٌ (أَنْتِ)؛ بَابٌ (هِيَ)؛ أَبٌ (أَنَا)؛ أُخْتُ (أَنْتُمَا)؛ دَرْسٌ (أَنْتُنَّ)؛ سَيَّارَةٌ (أَنْتِ)؛ كِتَابٌ (هُنَّ)؛ يَشْرَبُ الْقَهْوَةَ مَعَ (هُمْ)؛ يَقُولُ لِي (هِيَ)؛ أَهْلًا بِ (أَنْتِ)؛ مِنْ فَضْلٍ (أَنْتِ)؛ مِنْ فَضْلٍ (أَنْتُمْ)؛ السَّلَامُ عَلَيَّ (أَنْتُمْ)؛ سَيِّبْتُ عِنْدَ (نَحْنُ)؛ سَأَزُورُ (هُوَ) غَدًا فِي الْمَسَاءِ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ؛ جَلَسَ أَمَامَ (هُوَ) وَقَالَ لِي (هُوَ)؛ مَبْرُوكٌ!؛ نَذْرُسُ دُرُوسَ (نَحْنُ) مَعًا؛ لِي (هُنَّ) بَيْتٌ جَدِيدٌ؛ أَعْرِفُ (أَنْتُنَّ)

مُعَلِّمُنَا؛ أَسْتَاذُكُمُ؛ بَيْتِي؛ فُنْجَانُهُ؛ كَأْسُكَ؛ بَابُهَا؛ أَبِي؛ أُخْتُكُمَا؛ دَرْسُكَ؛ سَيَّارَتُكَ؛ كِتَابُهُنَّ؛ يَشْرَبُ الْقَهْوَةَ مَعَهُمْ؛ يَقُولُ لَهَا: أَهْلًا بِكُمْ؛ مِنْ فَضْلِكَ؛ مِنْ فَضْلِكُمْ؛ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ؛ سَيِّبْتُ عِنْدَنَا؛ سَأَزُورُهُ غَدًا فِي الْمَسَاءِ، إِنْ شَاءَ اللَّهُ؛ جَلَسَ أَمَامَهُ وَقَالَ لَهُ: مَبْرُوكٌ!؛ نَذْرُسُ دُرُوسَنَا مَعًا؛ لِهِنَّ بَيْتٌ جَدِيدٌ؛ أَعْرِفُكُنَّ

6- Posesivos. Elige entre las terminaciones -hu, -hum, -hunna, -humâ o -hi, -him, -hinna, -himâ.

يَجْلِسُ مَعَهُمْ؛ هُوَ مُعَلِّمُهُ؛ لَهُمْ بَيْتٌ جَمِيلٌ؛ يَسْكُنُ فِيهِ؛ سَيَّارَتُهُ صَغِيرَةٌ؛ هُوَ فِي بَيْتِهِ مَعَ صَدِيقِهِ؛ نَذَهَبُ مَعَهُنَّ؛ يَتَكَلَّمْنَ مَعَ أَخْتِهِنَّ؛ يَشْرَبُونَ كُؤُوسَهُمْ؛ يَبِيتُونَ عِنْدَ عَمَّاهُمْ؛ نَذَهَبُ مَعَهُمَا؛ يَزُورُهُمَا فِي بَيْتِهِمَا

يَجْلِسُ مَعَهُمْ؛ هُوَ مُعَلِّمُهُ؛ لَهُمْ بَيْتٌ جَمِيلٌ؛ يَسْكُنُ فِيهِ؛ سَيَّارَتُهُ صَغِيرَةٌ؛ هُوَ فِي بَيْتِهِ مَعَ صَدِيقِهِ؛ نَذَهَبُ مَعَهُنَّ؛ يَتَكَلَّمْنَ مَعَ أَخْتِهِنَّ؛ يَشْرَبُونَ كُؤُوسَهُمْ؛ يَبِيتُونَ عِنْدَ عَمَّاهُمْ؛ نَذَهَبُ مَعَهُمَا؛ يَزُورُهُمَا فِي بَيْتِهِمَا

6- Niega las siguientes frases.

هُوَ طَالِبٌ؛ هُوَ أَمَامَنَا؛ هُوَ صَاحِبُ مَقْهَى؛ هُوَ فِي الْجَامِعَةِ؛ هُوَ مَعَ صَدِيقِي؛ هُوَ مُدَرِّسٌ؛ هُوَ مُمْتَازٌ؛ هُوَ كَبِيرٌ جِدًّا

هُوَ لَيْسَ طَالِبًا؛ هُوَ لَيْسَ أَمَامَنَا؛ هُوَ لَيْسَ صَاحِبَ مَقْهَى؛ هُوَ لَيْسَ فِي الْجَامِعَةِ؛ هُوَ لَيْسَ مَعَ صَدِيقِي؛ هُوَ لَيْسَ مُدَرِّسًا؛ هُوَ لَيْسَ مُمْتَازًا؛ هُوَ لَيْسَ كَبِيرًا جِدًّا

7- kâna significa *era, estaba*; sayakûn significa *será, estará*. Pon las siguientes frases en pasado y después en futuro.

هُوَ طَالِبٌ؛ هُوَ أَمَامَنَا؛ هُوَ صَاحِبُ مَقْهَى؛ هُوَ فِي الْجَامِعَةِ؛ هُوَ مَعَ صَدِيقِي؛ هُوَ مُدَرِّسٌ؛ هُوَ مُمْتَازٌ؛ هُوَ كَبِيرٌ جِدًّا

هُوَ كَانَ طَالِبًا / سَيَكُونُ طَالِبًا؛ هُوَ كَانَ أَمَامَنَا / سَيَكُونُ أَمَامَنَا؛ هُوَ كَانَ صَاحِبَ مَقْهَى / سَيَكُونُ صَاحِبَ مَقْهَى؛ هُوَ كَانَ فِي الْجَامِعَةِ / سَيَكُونُ فِي الْجَامِعَةِ؛ هُوَ كَانَ مَعَ صَدِيقِي / سَيَكُونُ مَعَ صَدِيقِي؛ هُوَ كَانَ مُدَرِّسًا / سَيَكُونُ مُدَرِّسًا؛ هُوَ كَانَ مُمْتَازًا / سَيَكُونُ مُمْتَازًا؛ هُوَ كَانَ كَبِيرًا جِدًّا / سَيَكُونُ كَبِيرًا جِدًّا

LECCIÓN 13

MADRASA

índice

LECCIÓN 13

Diálogo 1

El horario de clases

تَوَقِيت الدُّرُوس

Husayn: ¿Cuándo comienzan las clases en la Universidad?

Jalid: Empiezan en el mes de octubre

Husayn: ¿Cuántas horas estudiarás al día?

Jalid: Cuatro horas cada día: de las ocho y media a las doce y media

Husayn: ¿Estudiarás todos los días de la semana?

Jalid: No, tenemos el jueves y el viernes de vacaciones

Husayn: Entonces, estudiarás los días del sábado, el domingo, el lunes, el martes y el miércoles solamente

حَسَيْن: مَتَى تَبْدَأُ الدُّرُوس فِي
الْجَامِعَةِ؟

خَالِد: تَبْدَأُ فِي شَهْرِ أَكْتُبَر

حَسَيْن: وَكَمْ سَاعَةَ تَدْرُس
فِي الْيَوْم؟

خَالِد: أَرْبَع سَاعَات كُلَّ
يَوْم: مِنَ الثَّامِنَةِ وَالنِّصْفِ
إِلَى الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ وَالنِّصْفِ

حَسَيْن: هَلْ تَدْرُس كُلَّ أَيَّامِ
الْأُسْبُوع؟

خَالِد: لَا، عِنْدَنَا يَوْمَ الْخَمِيسِ
وَيَوْمَ الْجُمُعَةِ عُطْلَةٌ

حَسَيْن: إِذَنْ، تَدْرُس أَيَّامَ
السَّبْتِ وَالْأَحَدِ وَالْإِثْنَيْنِ
وَالثَّلَاثَاءِ وَالْأَرْبِعَاءِ فَقَطْ!

خَالِد يَدْرُسُ الْأَدَبَ الْعَرَبِيَّ فِي جَامِعَةِ فَاَس بِالْمَغْرِبِ. الدُّرُوسُ سَتَبْدَأُ فِي
الْجَامِعَةِ فِي شَهْرِ أَكْتُبَر الْقَادِمِ. هُوَ سَيَدْرُسُ أَرْبَع سَاعَات فِي الْيَوْم: مِنْ
السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ وَالنِّصْفِ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ مِنَ الظُّهْرِ.
هُوَ سَيَدْرُسُ خَمْسَةَ أَيَّامٍ فِي الْأُسْبُوعِ، مِنْ يَوْمِ السَّبْتِ إِلَى يَوْمِ الْأَرْبِعَاءِ،
وَسَيَسْتَرِيحُ يَوْمَ الْخَمِيسِ وَيَوْمَ الْجُمُعَةِ.

مَاذَا يَدْرُسُ خَالِدٌ فِي الْجَامِعَةِ؟ - يَدْرُسُ الْأَدَبَ الْعَرَبِيَّ
فِي أَيِّ جَامِعَةٍ يَدْرُسُ الْأَدَبَ الْعَرَبِيَّ؟ - هُوَ يَدْرُسُ الْأَدَبَ الْعَرَبِيَّ فِي جَامِعَةِ فَاَس
مَتَى تَبْدَأُ الدُّرُوسُ فِي الْجَامِعَةِ؟ - تَبْدَأُ فِي شَهْرِ أَكْتُبَر
مِنْ أَيِّ سَاعَةٍ إِلَى أَيِّ سَاعَةٍ عِنْدَهُ دُرُوس؟ - عِنْدَهُ دُرُوسٌ مِنَ الثَّامِنَةِ وَالنِّصْفِ
إِلَى الثَّانِيَةِ وَالنِّصْفِ
إِذَنْ، كَمْ سَاعَةً مِنَ الدُّرُوسِ عِنْدَهُ فِي الْيَوْم؟ - عِنْدَهُ أَرْبَعُ سَاعَاتٍ مِنَ الدُّرُوسِ

في اليوم
 هَلْ سَيَدْرُسُ كُلَّ أَيَّامِ الْأُسْبُوعِ ؟ - لا، سَيَدْرُسُ خَمْسَةَ أَيَّامٍ فَقَطْ
 مِنْ أَيِّ يَوْمٍ إِلَى أَيِّ يَوْمٍ سَيَدْرُسُ؟ - سَيَدْرُسُ مِنْ يَوْمِ السَّبْتِ إِلَى يَوْمِ الْأَرْبِعَاءِ
 مَا هِيَ أَيَّامُ الْعُطْلَةِ فِي الْأُسْبُوعِ؟ - أَيَّامُ الْعُطْلَةِ فِي الْأُسْبُوعِ هِيَ الْخَمِيسُ
 وَالْجُمُعَةُ
 مَاذَا سَيَفْعَلُ خَالِدٌ فِي الْعُطْلَةِ الْأُسْبُوعِيَّةِ؟ - سَيَسْتَرِجِ

Nota: *Horario* (tawqîf) también puede decirse dawâm o mawâ'id

سؤال شخص عن حاله preguntar a alguien por su estado

قَابِلٌ - يُقَابِلُ encontrarse مُقَابِلَةٌ التَّقَى - يَتَّقَى encontrarse لِقَاءٌ وَجَدَ - يَجِدُ encontrar عَمِلَ - يَعْمَلُ trabajar عَمَلٌ سَأَلَ - يَسْأَلُ preguntar سؤال أَجَابَ - يُجِيبُ responder جواب	أَمَامَ سِينَمَا "النَّصْر" قَابِلْتُ مُديري السَّابِقِ فِي مَعْهَدِ اللُّغَاتِ، فَقُلْتُ لَهُ: - مَسَاءُ الْخَيْرِ يَا سَيِّدَ كَمَالٍ قَالَ لِي: - مَسَاءُ النُّورِ يَا صَاحِبَ، كَيْفَ الْحَالُ قُلْتُ لَهُ: - بِخَيْرٍ، الْحَمْدُ لِلَّهِ. وَأَنْتَ، كَيْفَ الصِّحَّةُ؟ قَالَ لِي: - لَا بَأْسَ، الْحَمْدُ لِلَّهِ. أَيْنَ تَعْمَلُ الْآنَ؟ قُلْتُ لَهُ: - فِي مَعْهَدِ الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ قَالَ: - هَلْ تَدْرُسُ هُنَاكَ أَيْضًا؟ قُلْتُ: - نَعَمْ، وَمُدْرَسِي هُوَ السَّيِّدُ أَحْمَدُ فَوْزِي، زَمِيلُ حَضْرَتِكَ السَّابِقِ قَالَ: - كَيْفَ الدِّرَاسَةُ؟ قُلْتُ: - بَيْنَ وَبَيْنَ
---	--

Frente al cine "an-Nasr" me encontré con mi anterior director en el Instituto de Lenguas, y le dije: "Buenas tarde, Sr. Kamal". Me dijo: "Buenas tardes, Salah, ¿cómo estás?". Le dije: "Bien, gracias a Dios. Y tú, ¿qué tal la salud?". Me dijo: "No está mal, gracias a Dios. ¿Dónde trabajas ahora?" Le dije: "En el Instituto del Oriente Medio". Dijo: "¿Estudias ahí también?". Dije: "Sí, y mi maestro es el Sr. Ahmad Fawzi, su anterior colega de usted". Dijo: "¿Qué tal el estudio?". Dije: "Regular".

1- في يومٍ من الأيام حضرَ أستاذي السَّابِقُ السَّيِّدُ كَمَالُ فَوْزِي إِلَى مَكْتَبِي،
 فَقَابَلْتُهُ عِنْدَ الْبَابِ وَقُلْتُ لَهُ: أَهْلًا وَسَهْلًا يَا أَسْتَاذَ فَوْزِي

Cierto día acudió mi anterior profesor el Sr. Kamal Fawzi a mi despacho, y lo recibí en la puerta, y le dije: "Bienvenido, profesor Fawzi".

2- قَالَ الْأُسْتَاذُ لِطَالِبَتِهِ: هَلْ تَذْهَبِينَ إِلَى الْمَكْتَبَةِ الْيَوْمَ؟. قَالَتِ الطَّالِبَةُ:
يَا أُسْتَاذَ أَحْمَدَ، صَحَّتِي الْيَوْمَ بَيْنَ وَبَيْنَ، أَنَا ذَاهِبَةٌ الْآنَ إِلَى بَيْتِي

El profesor dijo a su alumna: “¿Vas a ir hoy a la biblioteca?”. La estudiante dijo:
“Profesor Ahmad, mi salud hoy está regular. Voy ahora a mi casa”.

3- أَمَامَ بَابِ قَاعَةِ الْمُؤْتَمَرِ قَابَلْتُ حَضْرَةَ الدُّكْتُورِ عَبَّاسَ، مُدِيرَ مَعْهَدِ
اللُّغَاتِ الْقَدِيمَةِ السَّابِقِ، فَقُلْتُ لَهُ: فِي مَاذَا تَعْمَلُ هَذِهِ الْأَيَّامَ يَا حَضْرَةَ
الدُّكْتُورِ؟

Delante de la puerta de la sala del congreso me encontré a su excelencia el doctor
Abbas, anterior director del Instituto de Lenguas Antiguas, y le dije: “¿En qué
está trabajando estos días, doctor Abbas?”

4- فَتَحْتُ بَابَ الْخُرُوجِ وَقُلْتُ لِزَوْجِي: أَنَا ذَاهِبَةٌ لِمُزَارَعَةِ زَمِيلَةٍ تَرَكْتُ
مَكْتَبَتَنَا وَالْآنَ تَعْمَلُ فِي مَعْهَدِ الدَّرَاسَاتِ الْعَرَبِيَّةِ. قَالَ زَوْجِي: طَيِّبٌ

Abrí la puerta de salida y dije a mi esposo: “Voy a visitar a una amiga que ha
dejado nuestra oficina y ahora trabaja en el Instituto de Estudios Árabes”. Mi
esposo dijo: “Vale”.

5- السَّيِّدَةُ خَدِيجَةُ يَوْسُفَ، زَوْجَةُ الْأُسْتَاذِ مُصْطَفَى، تَعْمَلُ سِكْرَيْتِيرَةً فِي
الْمَعْهَدِ وَكَذَلِكَ تَدْرُسُ الْأَلْمَانِيَّةَ هُنَاكَ

La señora Jadiya Yusuf, esposa del profesor Mustafa, trabaja como secretaria en
el Instituto y también estudia alemán ahí.

6- قُلْتُ لِصَدِيقَتِي خَدِيجَةَ: أَتْرُكُكَ الْآنَ، يَا خَدِيجَةُ، إِسْمَحِي لِي، زَوْجِي
فِي انْتِظَارِي بِالْبَيْتِ

Dije a mi amiga Jadiya: “Te dejo ahora, Jadiya, discúlpame; mi esposo me
espera en casa”

7- قَالَتِ لِزَوْجِهَا: أَيْنَ ذَهَبْتَ الْيَوْمَ؟ قَالَ لَهَا زَوْجُهَا: ذَهَبْتُ إِلَى الْبَنْكِ.
قَالَتْ لَهُ: وَهَلْ قَابَلْتَ مُدِيرَ الْبَنْكِ؟. قَالَ لَهَا: نَعَمْ، قَابَلْتُهُ وَتَكَلَّمْتُ
مَعَهُ، وَهُنَاكَ قَابَلْتُ زَمِيلَتَكَ عَائِشَةَ أَيْضًا

Dijo a su esposo: “¿A dónde has ido hoy?”. Su esposo le dijo: “He ido al banco”.
Le dijo: “¿Y te encontraste con el director del banco?”. Le dijo: “Sí, me encontré
con él y hablé con él, y ahí me encontré con tu compañera Aisha también”.

8- قَالَ مُدِيرَ الْمَرْكَزِ الثَّقَافِيِّ: سَيِّدَاتِي سَادَتِي، الْيَوْمَ يُحَدِّثُنَا حَضْرَةُ
الدُّكْتُورِ عَبَّاسَ عَنْ تَطَوُّرِ السِّينِمَا فِي الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ

El director del centro cultural dijo: “Señoras y señores, hoy nos hablará su
excelencia el doctor Abbas de la evolución del cine en Oriente Medio”.

LECCIÓN 14

MADRASA

índice

LECCIÓN 14

Diálogo 1

لقاء Un encuentro

Na'im: Mira, ese es Ahmad, mi compañero de la Universidad. Él está cruzando la calle... ¡Hola, Ahmad!

Ahmad: ¡Hola! Estoy contento de veros (*me alegra veros*)

Na'im: Este es mi hermano Kamal. Y esta es Samira, la hija de mi tío (*paterno*)

Ahmad: Encantado. Y ese joven que vi contigo hace dos días, ¿es tu hermano también?

Na'im: No, es el hijo de mi tío (*materno*) y se llama Halim

نَعِيم: أَنْظُرْ، ذَلِكَ أَحْمَدُ، زَمِيلِي فِي
الْجَامِعَةِ. إِنَّهُ يَقْطَعُ الشَّارِعَ... مَرْحَبًا
يَا أَحْمَدُ

أَحْمَدُ: أَهْلًا بِكُمْ. إِنَّنِي مَسْرُورٌ
لِرُؤْيَاكُمْ

نَعِيم: هَذَا أَخِي كَمَالٌ. وَهَذِهِ ابْنَةُ
عَمِّي سَمِيرَةَ

أَحْمَدُ: تَشَرَّفْنَا. وَذَلِكَ الشَّابُّ الَّذِي
رَأَيْتُهُ مَعَكَ قَبْلَ يَوْمَيْنِ، هَلْ
هُوَ أَخُوكَ أَيْضًا؟

نَعِيم: لَا، إِنَّهُ ابْنُ خَالِي وَإِسْمُهُ
حَلِيمٌ

ciertamente... (*no se traduce, sirve para darle más fuerza al sujeto de una frase*)

أَنَا = إِنَّنِي / أَنْتَ = إِنَّكَ / أَنْتِ = إِنَّكِ / هُوَ = إِنَّهُ / هِيَ = إِنَّهَا
نَحْنُ = إِنَّنَا / أَنْتُمْ = إِنَّكُمْ / أَنْتُنَّ = إِنَّكُنَّ / هُمْ = إِنَّهُمْ / هُنَّ = إِنَّهُنَّ
أَنْتُمَا = إِنَّكُمَا / هُمَا = إِنَّهُمَا

Diálogo 2

السائح والدليل El turista y el guía

Turista: ¿Dónde está el Museo
Nacional?

Guía: Aquí, en esta plaza

السائح: أَيْنَ هُوَ الْمَتْحَفُ الْوَطَنِي؟

الدليل: هُنَا فِي هَذِهِ السَّاحَةِ

Turista: ¿Y la estación internacional de tren?

Guía: Hay dos estaciones internacionales en esta capital. Una, allí, detrás del parque, y la segunda más allá, hacia la derecha

السائح: وَمَحَطَّة الْقِطَارِ الْعَالَمِيَّة؟

الدليل: تَوَجَّدَ مَحَطَّتَانِ عَالَمِيَّتَانِ فِي هَذِهِ الْعَاصِمَةِ. وَاحِدَةٌ هُنَاكَ خَلْفَ تِلْكَ الْحَدِيقَةِ، وَالثَّانِيَّة هُنَاكَ إِلَى الْيَمِينِ

Para decir “**hay**” en árabe se puede hacer lo siguiente: 1- no poner nada si la frase queda clara (**fī l-hadzīqa shaʿyara**, *en el jardín hay un árbol*). 2- Pero si la frase no queda clara se pueden utilizar las expresiones: **fīhi**, **hunâk**, **yûʿad** (o **tûʿad** si hablamos de algo de género femenino) o **mawʿûd**: **yûʿad walad fī l-hadīqa**, *hay un niño en el parque* (o **hunâk walad**, o **fīhi walad**, o **mawʿûd walad**). Se niega con **laysa** o **mâ**.

Diálogo 3

إيجار Un alquiler

Sa'id: He alquilado una casa nueva amueblada próxima al centro de la ciudad

Na'ima: ¿En qué calle está?

Sa'id: En la calle as-Salâm, cerca de la plaza al-Hurriya. Y tú, ¿dónde vives ahora?

Na'ima: Yo vivo en un barrio popular

سعيد: اسْتَأْجَرْتُ بَيْتًا جَدِيدًا مَفْرُوشًا قَرِيبًا مِنْ وَسْطِ الْمَدِينَةِ

نعيمة: فِي أَيِّ شَارِعٍ هُوَ؟

سعيد: فِي شَارِعِ السَّلَامِ، قَرِيبَ سَاحَةِ الْحُرِّيَّةِ. وَأَنْتِ، أَيْنَ تَسْكُنِينَ الْآنَ؟

نعيمة: أَنَا أَسْكُنُ فِي حَيِّ شَعْبِي

إِسْتَأْجَرَ - يَسْتَأْجِرُ alquiler إيجار alquiler إيجار para إيجار alquiler

أريد أن أَسْتَأْجِرَ شَقَّةَ إيجار غالي

el alquiler es caro الإيجار رخيص el alquiler es barato الإيجار معقول el alquiler es razonable حيّ / حارة / حومة barrio

سَكُنَ - يَسْكُنُ habitar, vivir أَسْكُنُ بَيْتًا habito una casa أَسْكُنُ فِي بَيْتٍ vivo en una casa

عَاشَ - يَعِيشُ أَعِيشُ فِي بَيْتٍ vivo en una casa

Diálogo 4

(في سيارَة أجرة) تاكسي En un taxi

Pasajero: Quiero ir a la calle
Beirut, en el barrio al-Hamra,
por favor

Conductor: ¿Qué número?

Pasajero: Número ocho

Conductor: Creo que el número
ocho es la Escuela de Artes

Pasajero: Correcto, yo voy a la
Escuela de Artes

Conductor: Este es el número
dos, y este el cuatro, luego el
seis, y este es el número ocho.

Ya hemos llegado

الراكب: أريد أن أذهب إلى
شارع بيروت، في حي
الحمراء، رجاءً
السائق: أي رقم؟
الراكب: الرقم ثمانية
السائق: أظن أن الرقم
ثمانية هو مدرسة الفنون
الراكب: صحيح، أنا أذهب
إلى مدرسة الفنون
السائق: هذا هو الرقم اثنان،
وهذا أربعة ثم ستة وهذا
هو الرقم ثمانية. لقد
وصلنا

Por favor se dice **min fadlik** (en oriente, **min fadlak**, y se dice **min fadlik** sólo a las mujeres). También se dice **raÿâan**, como en el texto anterior. Hay otras formas populares de pedir algo por favor: **Allah iÿâçik**, **Allah ijallîk**,...

نصّ Texto

يَسْكُنُ فِي هَذِهِ الْعِمَارَةِ الْكَثِيرِ مِنَ الْعَائِلَاتِ مِنَ الطَّبَقَةِ الْوُسْطَى. فَفِي الطَّبَقِ الثَّانِي يَسْكُنُ مُدَرِّسٌ وَمُحَامٍ وَطَبِيبٌ، وَفِي الطَّبَقِ الرَّابِعِ يَسْكُنُ تَاجِرٌ وَمُهَنْدِسَةٌ وَمُوظَّفٌ بَنَكٌ. أَمَّا فِي الطَّبَقِ الْأَخِيرِ، فَيَسْكُنُ نَجَّارٌ وَمُدِيرُ شَرَكَةٍ مُتَوَسِّطَةٍ وَسَائِقُ تَاكْسِي.

En este edificio viven muchas familias de clase media (**tabaqa wustà**). En la segunda planta (**tâbaq** o **tâbiq**) viven un maestro, un abogado y un médico, y en la cuarta planta viven un comerciante, una ingeniera y un empleado de banco. En cuanto a la última planta, pues viven un carpintero, el director de una empresa mediana y un conductor de taxi.

- En árabe se emplea mucho la expresión “en cuanto a...” (**ammâ**). Hay que tener en cuenta que la segunda parte de la frase lleva en árabe siempre el prefijo **fa-** (pues...): *en cuanto a mí ,pues iré esta tarde al zoo*, **ammâ anâ fa-saadzhab hadzâ l-masâ ilâ hadîqa(t) al-hayawânât**.

مراجعة Repaso

- Esto es un libro y esto es una silla
- El libro está bajo la silla
- El libro está bajo la silla

- هَذَا كِتَابٌ وَهَذَا كُرْسِيٌّ
- الْكِتَابُ تَحْتَ الْكُرْسِيِّ
- الْكِتَابُ مَوْجُودٌ تَحْتَ
الْكُرْسِيِّ
- الْآنَ، الْكِتَابُ فَوْقَ الْكُرْسِيِّ

- Ahora, el libro está encima de la silla
- Ahora, el libro está encima de la silla
- Esto es un cuadro
- Este cuadro está en la habitación
- Este cuadro está en la habitación

- الْآنَ، الْكِتَابُ مَوْجُودٌ فَوْقَ
الْكُرْسِيِّ
- هَذِهِ لَوُحَةٌ
- هَذِهِ اللُّوْحَةُ فِي الْغُرْفَةِ
- هَذِهِ اللُّوْحَةُ مَوْجُودَةٌ فِي
الْغُرْفَةِ

- La palabra **mawâyûd** significa *presente, existente*. Se usa para recaltar que algo está en un sitio determinado. No es necesario, pero puede utilizarse, como hemos dicho, para subrayar que la cosa está. Pero hay que utilizarlo necesariamente si no mencionamos el sitio, por ejemplo: ¿*está el niño?* *sí está*, **al-walad mawâyûd?**, **na'am, huwa mawâyûd**; ¿*está Fâtima?* *no, no está*, **hal Fâtima mawâyûda? lâ, laysat mawâyûda(tan)**.

- Las palabras **tahta**, *bajo, debajo de*; **fawqa**, *encima de*; **fî**, *en*; son preposiciones. Toda palabra que vaya después de una preposición deberá marcarse con la terminación de genitivo (**-in** si no lleva artículo, **-i** si lo lleva): *encima de un libro*, **fawqa kitâb(in)**; *debajo del libro*; **tahta l-kitâb(i)**; *en una habitación*, **fî gurfa(tin)**.

- Recuerda los tres casos de la declinación árabe: 1- las palabras aisladas o como sujeto o atributo en una oración nominal, van en nominativo (terminaciones **-un** o **-u**); 2- el complemento de **laysa** y los complementos directos van en acusativo (terminaciones **-an** o **-a**); 3- los complementos circunstanciales (preposición más sustantivo) van en genitivo (terminaciones **-in** o **-i**).

- Esto es un pájaro. Vuela el pájaro en el cielo

- هَذَا عَصْفُورٌ. يَطِيرُ
الْعَصْفُورُ فِي السَّمَاءِ

- Esto es un árbol. Vuela el pájaro sobre el árbol
- Esto es un hombre. Camina el hombre sobre la tierra
- Camina el hombre bajo el árbol
- Esto es un pez: Nada el pez en el agua
- El pájaro vuela en el cielo y camina sobre la tierra, pero no nada en el agua
- El hombre camina sobre la tierra y nada en el agua, pero no vuela en el cielo
- El pez nada en el agua, pero no anda sobre la tierra ni vuela en el cielo

- هَذِهِ شَجَرَةٌ. يَطِيرُ
 الْعُصْفُورُ فَوْقَ الشَّجَرَةِ
 - هَذَا رَجُلٌ. يَمْشِي الرَّجُلُ
 عَلَى الْأَرْضِ
 - يَمْشِي الرَّجُلُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ
 - هَذَا سَمَكٌ. يَعْومُ السَّمَكُ فِي
 الْمَاءِ
 - الْعُصْفُورُ يَطِيرُ فِي السَّمَاءِ
 وَيَمْشِي عَلَى الْأَرْضِ، لَكِنْ لَا
 يَعْومُ فِي الْمَاءِ
 - الرَّجُلُ يَمْشِي عَلَى الْأَرْضِ
 وَيَعْومُ فِي الْمَاءِ، لَكِنْ لَا
 يَطِيرُ فِي السَّمَاءِ
 - السَّمَكُ يَعْومُ فِي الْمَاءِ، لَكِنْ
 لَا يَمْشِي عَلَى الْأَرْضِ وَلَا
 يَطِيرُ فِي السَّمَاءِ

- El orden preferido en las frases árabes es verbo + sujeto, pero no es obligatorio. Algunos verbos: **târa-yatîr**, *volar*; **mashà-yamshî**, *caminar*; **‘âma-ya‘ûm**, *nadar*. Recuerda que los verbos se enuncian mencionando primero la forma del pasado y luego la del presente (en tercera persona masculina del singular), puesto que no existe el infinitivo propiamente dicho.
- Observa las dos siguientes frases y recuerda las reglas sobre los demostrativos y los artículos: *esto es un pájaro*, **hadzâ ‘usfûr**; *este pájaro vuela*, **hadzâ l-‘usfûr yatîr**.

LECCIÓN 15

MADRASA

índice

LECCIÓN 15

Diálogo 1

في المَطْعَم

En el restaurante

El restaurante del hotel está en la planta primera. Yusuf está comiendo en el restaurante del hotel. Las comidas en el restaurante son: el desayuno, el almuerzo, la cena

El desayuno: zumo de fruta; pan, mermelada, mantequilla; té o café, huevos, queso, habas

El almuerzo: sopa; ensalada; carnes, aves, pescado; verduras; pan y mantequilla; arroz o pastas; fruta o dulces; té o café

La cena: como el almuerzo

Sobre la mesa hay un tenedor, un cuchillo y una cuchara, un plato grande y un plato pequeño, un vaso, y una botella de agua. La carta está sobre la mesa. En la carta está el precio de la comida. Yusuf está leyendo la carta

Yusuf: ¡Por favor!

El trabajador del restaurante: ¿Sí?

Yusuf: Quiero una sopa de tomate y ensalada, y pan y kebab

Trabajador: ¿Dulces o fruta?

Yusuf: Fruta. Plátanos y naranjas, por favor

Trabajador: ¿Qué va a beber?

Yusuf: Zumo de limón

Yusuf bebe el zumo y come la comida, luego dice al trabajador del restaurante:

Yusuf: Una taza de te, por favor, y la cuenta

مَطْعَمُ الْفُنْدُقِ فِي الدَّوْرِ الْأَوَّلِ. يُوْسُفُ
يَأْكُلُ فِي مَطْعَمِ الْفُنْدُقِ. الْوَجَبَاتُ فِي
الْمَطْعَمِ هِيَ: الْفَطُورُ، الْغَدَاءُ، الْعِشَاءُ.

الْفَطُورُ: عَصِيرُ فَاكِهَةٍ، خُبْزٌ وَمُرَبَّى
وَزُبْدٌ، شَايٌ أَوْ قَهْوَةٌ، بَيْضٌ أَوْ جُبْنٌ أَوْ
فُولٌ

الْغَدَاءُ: حِسَاءٌ، سَلْطَةٌ، لُحُومٌ أَوْ طَيِّورٌ
أَوْ سَمَكٌ، خُضَرٌ، خُبْزٌ وَزُبْدٌ، أَرْزٌ أَوْ
مَكْرُونَةٌ، فَاكِهَةٌ أَوْ حَلْوَى، شَايٌ أَوْ قَهْوَةٌ
الْعِشَاءُ: مِثْلُ الْغَدَاءِ

عَلَى الطَّائِلَةِ شَوْكَةٌ وَسِكِّينٌ
وَمِلْعَقَةٌ، وَطَبَقٌ كَبِيرٌ وَطَبَقٌ صَغِيرٌ،
وَكُوبٌ، وَزُجَاجَةٌ مَاءٍ. قَائِمَةُ الطَّعَامِ عَلَى
الطَّائِلَةِ. فِي الْقَائِمَةِ سِعْرُ الطَّعَامِ.
يُوْسُفُ يَقْرَأُ قَائِمَةَ الطَّعَامِ

يُوْسُفُ: مِنْ فَضْلِكَ!

عَامِلُ الْمَطْعَمِ: نَعَمْ؟

يُوْسُفُ: أُرِيدُ حِسَاءَ طَمَاطِمٍ وَسَلْطَةً، وَخُبْزٌ
وَكِبَابٌ

الْعَامِلُ: حَلْوَى أَوْ فَاكِهَةٌ؟

يُوْسُفُ: فَاكِهَةٌ. مَوْزٌ وَبُرْتُقَالٌ، مِنْ فَضْلِكَ

الْعَامِلُ: مَاذَا تَشْرَبُ؟

يُوْسُفُ: عَصِيرَ لَيْمُونٍ

يَشْرَبُ يُوْسُفُ الْعَصِيرَ وَيَأْكُلُ الطَّعَامَ،
ثُمَّ يَقُولُ لِعَامِلِ الْمَطْعَمِ:

يُوْسُفُ: فِنْجَانُ شَايٍ، مِنْ فَضْلِكَ،
وَفَاتُورَةَ الْحِسَابِ

العَامِلُ: تَفَضَّلْ فَاتُورَةَ الْحِسَابِ. اذْفَعْ
هُنَاكَ، مِنْ فَضْلِكَ
يَقْرَأُ يَوْسُفُ الْفَاتُورَةَ وَيَذْفَعُ الْحِسَابَ،
وَيَشْكُرُ الْعَامِلَ وَيَخْرُجُ مِنَ الْمَطْعَمِ

Profesor: ¡Media hora no basta!

الثامنة
الأستاذ: نصف ساعة لا
يكفي!

منال فتاة أردنية. هي تدرس في جامعة عمان، عاصمة الأردن. هي تصل دائماً متأخرة إلى الدروس لأن بيتها بعيد جداً عن الجامعة. هي تسكن في شارع فلسطين. هي تستيقظ في الصباح الباكر قبل الساعة السابعة وتخرج من بيتها في الساعة الثامنة. الدروس في الجامعة تبدأ في الساعة الثامنة والنصف.

هل منال عراقية؟ - لا، هي ليست عراقية، بل هي أردنية
في أي جامعة تدرس منال؟ - هي تدرس في جامعة عمان، وعمان هي عاصمة الأردن
متى تصل منال إلى الدروس؟ - هي تصل متأخرة
ما السبب؟ - السبب هو أن بيتها بعيد جداً عن الجامعة
في أي شارع تسكن منال؟ - هي تسكن في شارع فلسطين
في أي ساعة تستيقظ؟ - هي تستيقظ قبل الساعة السابعة صباحاً
في أي ساعة تخرج من بيتها؟ - هي تخرج من بيتها في الساعة الثامنة
في أي ساعة تبدأ الدروس في الجامعة؟ - الدروس تبدأ في الساعة الثامنة والنصف
هل يكفي نصف ساعة للوصول إلى الجامعة؟ - لا، لا يكفي

Diálogo 3

عند مقابلة شخص لأول مرة
En el encuentro con una persona por primera vez

قَدَّمَ - يُقَدِّم
presentar

تَقْدِيم -
presentación

تَقَدَّمَ - يَتَقَدَّم
presentarse

ذهبتُ إلى حفلة عيد ميلاد صديقتي وفاء
إدريس. كان في الحفلة عدد من أصحاب
وفاء من الجامعة. عند وصولي تقدّم إليّ
زميلها سليمان وسألني:
- الإسم الكريم؟
قلتُ له: - نبيلة، من دمشق

سَلَّمَ - يُسَلِّم	قال لي: - تَشَرَّفْنَا يَا نَبِيلَةَ
saludar	قُلْتُ لَهُ: - الشَّرَفَ لِي
سَلَام - saludo,	سَأَلَنِي: - هَلْ أَنْتِ صَاحِبَةُ وِفَاءٍ؟
paz	قُلْتُ لَهُ: - نَعَمْ. دَرَسْنَا مَعًا قَبْلَ سَنَةٍ فِي
سَأَلَ - يَسْأَل	مَعَهْدِ اللُّغَاتِ
preguntar	قال لي: - أَنَا سُلَيْمَانُ، زَمِيلُ وِفَاءٍ فِي صَفِّ
سُؤَال - سؤال	التَّارِيخِ
pregunta	قُلْتُ لَهُ: - أَهْلًا بِكَ
أَجَابَ - يُجِيب	تَحَدَّثْتُ مَعَ زَمِيلِ وِفَاءٍ فَتَرَةً، ثُمَّ قُلْتُ
responder	لَهُ: - اِسْمَحْ لِي. أَذْهَبُ الْآنَ. فُرْصَةٌ سَعِيدَةٌ
جَوَاب - جواب	قال: - أَنَا الْأُسْعَدُ
respuesta	

Fui a la fiesta de cumpleaños de mi amiga Wafa Idris. En la fiesta había una (buena) cantidad de compañeros de Wafa de la Universidad. Al llegar (a mi llegada) se me presentó su colega Sulayman y me preguntó: “¿Cómo te llamas?”. Le dije: “Nabila, de Damasco”. Me dijo: “Encantado, Nabila”. Le dije: “El honor es mío”. Me preguntó: “Eres compañera de Wafâ?”. Le dije: “Sí, estudiamos juntas hace un año en el Instituto ¿de Lenguas”. Me dijo: “Yo soy Sulayman, compañero de Wafa en la clase de historia”. Le dije: “Encantada”. Charlé con el colega de Wafa un rato, y luego le dije: “Perdona, me voy ahora. Ha sido un placer”. Dijo: El placer ha sido mío

1 - بَعْدَ سَنَوَاتٍ قَابَلْتُ حُسَيْنَ، زَمِيلِي أَيَّامَ الدَّرَاسَةِ، فَقُلْتُ لَهُ: أَهْلًا بِكَ يَا حُسَيْنَ، كَيْفَ الْأَحْوَالُ؟

Después de años, me encontré con Husayn, mi colega de los días de estudio, y le dije: “Hola, Husayn; ¿qué tal te va?”.

2- مَعَ الْأَسَفِ ، مَا كَانَتْ عِنْدِي فُرْصَةٌ لِلذَّهَابِ إِلَى حَفْلَةِ عِيدِ مِيلَادِ صَدِيقِي

Lamentablemente, no he tenido ocasión para ir a la fiesta de cumpleaños de mi amigo.

3- مَعَ الْأَسَفِ، مَا حَضَرْتُ حَفْلَةَ عِيدِ مِيلَادِ صَدِيقَتِي هَذِهِ السَّنَةَ

Lamentablemente, no he asistido a la fiesta de cumpleaños de mi amiga este año

4- أَخْرَجُ مِنْ بَيْتِي فِي الصَّبَاحِ وَأَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ. أَحْضَرُ دُرُوسِي ثُمَّ أَذْهَبُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ وَأَرَا جِيعَ هُنَاكَ. فِي الظَّهْرِ، أَرْجِعُ إِلَى الْبَيْتِ وَأَتَنَاوَلُ الْغَدَاءَ مَعَ عَائِلَتِي

Salgo de mi casa por la mañana y voy a la Universidad. Asisto a mis clases y luego voy a la biblioteca y repaso ahí. Al mediodía, vuelvo a casa y tomo el almuerzo con mi familia.

5- كُنْتُ فِي انْتِظَارِ وُصُولِ حَضْرَةِ الدُّكْتُورِ يُوْسُفِ إِدْرِيسَ إِلَى الْجَامِعَةِ، وَعِنْدَ وُصُولِهِ تَقَدَّمْتُ إِلَيْهِ وَقُلْتُ لَهُ: أَهْلًا بِكَ يَا دُكْتُورَ

Estuve esperando la llegada de su excelencia el doctor Yusuf Idris a la Universidad, y cuando llegó me presenté a él y le dije. “Bienvenido, doctor”.

6- ذَهَبْتُ مَعَ زَمِيلِي الْعَرَبِيِّ إِلَى مَطْعَمٍ بَيْرُوتَ فِي نِيُويُورْكَ. تَحَدَّثْتُ مَعِي زَمِيلِي بِالْعَرَبِيَّةِ، فَسَمِعَهُ صَاحِبَ الْمَطْعَمِ وَسَأَلَهُ: هَلْ أَنْتَ عَرَبِيٌّ؟ قَالَ زَمِيلِي: نَعَمْ، وَأَنْتَ؟ أَجَابَ صَاحِبَ الْمَطْعَمِ: أَنَا عَرَبِيٌّ كَذَلِكَ

Fui con mi colega árabe al restaurante “Beirut” en Nueva York. Mi amigo habló conmigo en árabe y lo escuchó el dueño del restaurante y le preguntó: “¿Eres árabe?”. Mi compañero dijo: “Sí, ¿y tú?”. El dueño del restaurante respondió: “Yo también soy árabe”.

Diálogo 4

EN EL RESTAURANTE

فِي الْمَطْعَمِ

John: La carta, por favor

جون: قائمة الطَّعام، مِنْ فَضْلِكَ

Camarero: ¿Es que lee el árabe, señor?

النَّادِل: وَهَلْ تَقْرَأُ الْعَرَبِيَّةَ، يَا سَيِّدِي؟

John: Sí, soy estudiante en la Universidad de Damasco

جون: نَعَمْ، أَنَا طَالِبٌ فِي جَامِعَةِ دِمَشْقَ

Camarero: ¿De verdad? ¡Qué bien! Aquí tiene

النَّادِل: حَقًّا؟ مَا شَاءَ اللَّهِ! تَفَضَّلْ

John: Hummus (salsa de sésamo y garbanzos molidos), tabbula (ensalada de burgul), tahina (salsa de sésamo), ful mudammas (habas cocidas), falafil, kubba nayya (pasta de carne picada, cruda), kubba mashwiya (asada), kubba maqliya (frita), nuja' (sesos), carne con arroz, pollo asado. ¿Tiene carne de ternera?

جون: حُمُّص، تَبَّوْلَة، طَحِيْنَة، فُول مُدَمَّس، فَلَا فِل، كُبَّة نَيْيَة، كُبَّة مَشْوِيَة، كُبَّة مَقْلِيَة، نُخَاع، لَحْم مَعَ الرِّزِّ، فَرَّوْج مَشْوِي. هَلْ لَدَيْكَ لَحْم بَقْر؟

Camarero: No, señor. Carne de cordero

النَّادِل: لَا، يَا سَيِّدِي. لَحْم خُرُوف

John: Bien. Carne asada con un plato de ensalada, por favor

جون: حَسَنًا. لَحْم مَشْوِي مَعَ صَحْن سَلْطَة، مِنْ فَضْلِكَ

Camarero: ¿Y qué quiere beber?

John: ¿Tiene cerveza?

Camarero: Sí, pero es de elaboración siria

John: Vale. Una botella de cerveza entonces

النَّادِل: وَمَاذَا تُرِيدُ أَنْ تَشْرَبَ؟

جون: هَلْ لَدَيْكَ بيرة؟

النَّادِل: نَعَمْ، وَلَكِنَّهَا صُنِعَ سوري

جون: لا بأس. قِنينة من البيرة إذن

Peter fue con su amiga Carolina a un restaurante pequeño que daba a la Rawsha de Beirut. El camarero hablaba francés con soltura, pero Peter no le habló en francés, sino que le habló en árabe, y le pidió que trajera una cerveza fría, gambas asadas y pescado picante con salsa tartur.

- ¿No te gustaría beber un vaso de arak? - Preguntó el camarero sorprendido.

- Pero el arak es una bebida que emborracha de prisa, exactamente como el tequila mexicano. ¿No es así? - Dijo Peter.

El camarero se rió, y luego dijo:

- ¡No bebas mucho!

- ¿Qué te parece, Carolina? - Preguntó Peter

- Un vaso solamente - Dijo Carolina.

- Traeré también "mâça" - Dijo el camarero

- ¿Mâça? ¿Qué es mâça? - Preguntó Peter

- Aperitivos que se comen con la bebida, como aceitunas, rábanos, kubba cruda, babagannuch, hummus,...

- Pero vamos a saciarnos - Dijo Peter

El camarero se rió, y luego dijo:

ذَهَبَ بِيْتَر مَعَ صَدِيقَتِهِ كَارولينا إلى مَطْعَم صَغِير يُطَلَّ عَلَى الرُّوْشَة فِي بَيْرُوت. وَكَانَ النَّادِل يَتَكَلَّمُ الْفَرَنْسِيَّة بِطَلَاقة، لَكِنْ بِيْتَر لَمْ يُكَلِّمْهُ بِالْفَرَنْسِيَّة، بَلْ كَلِّمَهُ بِالْعَرَبِيَّة، وَطَلَبَ مِنْهُ أَنْ يُخْضِرَ بيرة باردة، قُرَيْدِسًا مَشْوِيًّا وَسَمَك حَارَّ مَعَ صُلْصَة طَرْطُور.

- أَلَا تُحِبُّ أَنْ تَشْرَبَ كَأْسًا مِنَ الْعَرَقِ؟ - سَأَلَ النَّادِل مُتَعَجِّبًا

- وَلَكِنْ الْعَرَقُ مَشْرُوب يُسْكِر بِسُرْعَة، تَمَامًا مِثْلَ التَّكْيَلَة الْمَكْسِيكِيَّة. أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟ - قَالَ بِيْتَر.

ضَحِكَ النَّادِل، ثُمَّ قَالَ:

- لَا تَشْرَبْ كَثِيرًا!

- مَا رَأَيْتُكَ، يَا كَارولينا؟ - سَأَلَ بِيْتَر

- كَأْس وَاحِدَة، فَقَط - قَالَتْ كَارولينا

- سَأَجْلِبُ أَيْضًا الْمَازَة - قَالَ النَّادِل

- الْمَازَة؟ وَمَا هِيَ الْمَازَة؟ - سَأَلَ بِيْتَر

- مُقَبَّلَات تُوَكَّل مَعَ الْمَشْرُوب مِثْلَ الزَّيْتُون وَالْفُجْل وَالْكُبَّة النَّيَّة، وَالبَابَا غَنُوج، وَالْحُمُّص...

- لَكِنَّنَا سَنَشْبَع - قَالَ بِيْتَر

ضَحِكَ النَّادِل، ثُمَّ قَالَ:

- Tal vez, pero cuando visitas
Líbano tienes que probar mâça

- رَبِّمَا، وَلَكِنْ عِنْدَمَا تَزُور لُبْنَانَ
يَجِبُ أَنْ تُجَرِّبَ الْمَازَةَ

تَكَلَّمَ - يَتَكَلَّمُ / تَحَدَّثَ - يَتَحَدَّثُ مع hablar con بِـ en عَنْ sobre, de,

كَلَّمَ - يُكَلِّمُ / حَدَّثَ - يُحَدِّثُ hablar a

yo hablo con Karim en árabe de / sobre literatura árabe	أَنَا أَتَكَلَّمُ مَعَ كَرِيمٍ بِالْعَرَبِيَّةِ عَنِ الْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ
yo hablo a Karim en árabe de / sobre literatura árabe	أَنَا أَكَلِّمُ كَرِيمًا بِالْعَرَبِيَّةِ عَنِ الْإَدَبِ الْعَرَبِيِّ
yo hablo con él en árabe de / sobre literatura árabe	أَنَا أَتَكَلَّمُ مَعَهُ بِالْعَرَبِيَّةِ عَنِ الْإَدَبِ الْعَرَبِيِّ
yo le hablo en árabe de / sobre literatura árabe	أَنَا أَكَلِّمُهُ بِالْعَرَبِيَّةِ عَنِ الْإَدَبِ الْعَرَبِيِّ

Fawzia quiere participar
en un concurso en la
radio. Coge el teléfono y
habla con la presentadora:

تُرِيدُ فَوْزِيَّةُ أَنْ تَشْتَرِكَ فِي
مُسَابَقَةٍ فِي الرَّادِيُو. تَأْخُذُ
التِّلْفُونُ وَتَتَكَلَّمُ مَعَ الْمُذِيعَةِ:

Presentadora: ¿Aló?
¿Quién habla?

المُذِيعَةُ: أَلُو، مَنْ يَتَكَلَّمُ؟

Fawzia: ¿Aló? Yo soy
Fawzia. Soy estudiante en
la escuela Avicena

فَوْزِيَّةُ: أَلُو، أَنَا فَوْزِيَّةُ. أَنَا طَالِبَةٌ
فِي مَدْرَسَةِ إِبْنِ سِينَا

Presentadora: Hola,
Fawzia. La pregunta de
hoy es sobre geografía de
los países árabes. ¿Sabes
en qué país árabe está
situada la ciudad de
Riyad?

المُذِيعَةُ: أَهْلًا فَوْزِيَّةُ. سُؤَالُ الْيَوْمِ
عَنِ جُغْرَافِيَا الْبُلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ. هَلْ
تَعْرِفِينَ فِي أَيِّ بَلَدٍ عَرَبِيٍّ تَقَعُ
مَدِينَةُ الرِّيَاضِ؟

Fawzia: Sí, la ciudad de
Riyad es la capital del
Reino Árabe Saudí. Y en
el Reino hay grandes
ciudades, entre ellas
Yedda, Meca y Medina

فَوْزِيَّةُ: نَعَمْ، مَدِينَةُ الرِّيَاضِ هِيَ
عَاصِمَةُ الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ
السُّعُودِيَّةِ، وَفِي الْمَمْلَكَةِ مُدُنٌ كَبِيرَةٌ
مِنْهَا جَدَّةُ وَمَكَّةُ وَالْمَدِينَةُ

Presentadora: La
respuesta es correcta. Para
ti nuestro primer regalo,
un aparato de radio nuevo
Fawzia: Gracias, y hasta
luego

المُذِيعَةُ: الْجَوَابُ صَحِيحٌ! لَكَ
هَدِيَّةُنَا الْأُولَى وَهِيَ جِهَازُ
رَادِيُو جَدِيدٍ

Presentadora: Hasta
luego, Fawzia

فَوْزِيَّةُ: شُكْرًا لَكُمْ وَإِلَى اللَّقَاءِ

المُذِيعَةُ: إِلَى اللَّقَاءِ فَوْزِيَّةُ

El policía tranquilo

الشَّرْطِيُّ الْهَادِئُ

Está de pie parado en medio de la calle, y a su alrededor hay un embotellamiento de coches. Los conductores se pelean y pitan, pero él no oye nada

- ¡Estúpido! ¿Un coche estás conduciendo o un burro?
- ¡Tú eres el burro! ¿Cómo estás conduciendo tu coche?

El policía sonríe y no hace nada: está pensando...

- ¿Qué haré la tarde de hoy? Me visitarán mis camaradas, y la velada se alargará mientras hablamos, bebemos vasos de té, jugamos a las cartas, fumamos una narguila,... y descansamos, descansamos, descansamos...

يَقِفُ فِي وَسْطِ الشَّارِعِ وَحَوْلَهُ عَرْقَلَةٌ
سَيَّارَاتٌ ضَخْمَةٌ. يَتَخَاصِمُ السَّائِقُونَ
وَيَزْمُرُونَ، وَلَكِنْ لَا يَسْمَعُ شَيْئًا

- يَا أَحْمَقُ! أَسَيَّارَةٌ تَسُوقُ أَمْ حِمَارًا؟
- أَنْتَ الْحِمَارُ! كَيْفَ تَسُوقُ سَيَّارَتَكَ؟

يَبْتَئِسُ الشَّرْطِيُّ وَلَا يَفْعَلُ
شَيْئًا: يَفْكُرُ...
- مَاذَا سَأَفْعَلُ مَسَاءَ الْيَوْمِ؟
سَيَزُورُنِي رِفَاقِي، فَتَطُولُ بَيْنَا
السَّهْرَةُ وَنَحْنُ نَتَكَلَّمُ
وَنَشْرَبُ كُؤُوسَ الشَّاي وَنَلْعَبُ
الطَّاولَةَ وَنُدْخُلُ نَارْجِيلَةً...
وَنَسْتَرِيحُ، نَسْتَرِيحُ،
نَسْتَرِيحُ...

Recuerda siempre el verbo **hadara-yahdur**, venir, acudir, asistir, presentarse.

EJERCICIOS

1- Pon el artículo a los sustantivos que aparecen en las siguientes frases:

نَحْضُرُ دَرْسًا؛ هِيَ مُعَلِّمَةٌ؛ نَذْهَبُ إِلَى بَيْتٍ؛ أَسْكُنُ فِي عَاصِمَةٍ؛ أَقْرَأُ كِتَابًا؛ هُوَ
مُعَلِّمٌ جَدِيدٌ؛ يَكْتُبُونَ رِسَالَةً؛ يَسُوقُونَ سَيَّارَةً جَدِيدَةً

نَحْضُرُ الدَّرْسِ؛ هِيَ الْمُعَلِّمَةُ؛ نَذْهَبُ إِلَى الْبَيْتِ؛ أَسْكُنُ فِي الْعَاصِمَةِ؛ أَقْرَأُ الْكِتَابَ؛ هُوَ الْمُعَلِّمُ
الْجَدِيدُ؛ يَكْتُبُونَ الرِّسَالَةَ؛ يَسُوقُونَ السَّيَّارَةَ الْجَدِيدَةَ

2- Añade las palabras que están entre paréntesis formando idafas (presta atención al i'râb y al orden de los adjetivos):

نَحْضُرُ دَرْسًا (التَّارِيخِ)؛ هِيَ مُعَلِّمَةٌ (العَرَبِيَّةِ)؛ نَذْهَبُ إِلَى بَيْتِ (عَمِّي)؛ أَسْكُنُ فِي
عَاصِمَةِ (الْبَلَدِ)؛ هُوَ مُعَلِّمٌ جَدِيدٌ (الْأَدَبِ)؛ يَسُوقُونَ سَيَّارَةً جَدِيدَةً (أَحْمَدَ)

نَحْضُرُ دَرْسِ التَّارِيخِ؛ هِيَ مُعَلِّمَةُ الْعَرَبِيَّةِ؛ نَذْهَبُ إِلَى بَيْتِ عَمِّي؛ أَسْكُنُ فِي عَاصِمَةِ الْبَلَدِ؛

هُوَ مُعَلِّمُ الْأَدَبِ الْجَدِيدِ؛ يَسُوقُونَ سَيَّارَةَ أَحْمَدَ الْجَدِيدَةَ

3- Reemplaza los pronombres personales que hay entre paréntesis por los posesivos que les corresponden (presta MUCHA atención al i‘râb):

يَرْكَبُ حِمَارٌ (هُوَ)؛ نَحْنُ فِي بَيْتِ (هُوَ)؛ سَتَبِيتُونَ عِنْدَ (أَنَا)؛ وَقَفَ الشَّرْطِيُّ أَمَامَ (نَحْنُ)؛ هَلْ تَسْمَعُ (هُمْ)؟؛ يَمْشِي فِي الشَّارِعِ مَعَ (أَنْتُنَّ)؛ أَلْعَبُ الْكُرَّةَ مَعَ (أَنْتُمَا)؛ نَتَكَلَّمُ مَعَ (أَنْتِ)؛ تَسُوقُ كَرِيمَةَ سَيَّارَةَ (هِيَ)؛ نَذْهَبُ إِلَى بَيْتِ (هُنَّ)؛ أَعْرِفُ أُخْتَ (هُمَا)؛ أَفَكِّرُ فِي (أَنْتُمْ)

يَرْكَبُ حِمَارَهُ؛ نَحْنُ فِي بَيْتِهِ؛ سَتَبِيتُونَ عِنْدِي؛ وَقَفَ الشَّرْطِيُّ أَمَامَنَا؛ هَلْ تَسْمَعُهُمْ؟؛ يَمْشِي فِي الشَّارِعِ مَعَكُمْ؛ أَلْعَبُ الْكُرَّةَ مَعَكُمْ؛ نَتَكَلَّمُ مَعَكُمْ؛ تَسُوقُ كَرِيمَةَ سَيَّارَتَهَا؛ نَذْهَبُ إِلَى بَيْتِهِنَّ؛ أَعْرِفُ أُخْتَهُمَا؛ أَفَكِّرُ فِيكُمْ

4- Escribe entre paréntesis –î o –nî según corresponda:

هَلْ تَفْهَمُ ()؟؛ تَبِيتُونَ هَذِهِ اللَّيْلَةَ عِنْدَ ()؛ زَارَ ()؛ أَسُوقُ سَيَّارَةَ ()؛ تَرْكَبُونَ مَعَ () الْحَافِلَةَ الشَّعْبِيَّةَ؛ أَنْتَ لَا تَعْرِفُ ()؛ لَا يَسْمَعُ ()؛ لِمَاذَا تَقْرَوْنَ رِسَالَةَ ()؟؛ هَذِهِ مَدْرَسَةُ ()

هَلْ تَفْهَمُنِي؟؛ تَبِيتُونَ هَذِهِ اللَّيْلَةَ عِنْدِي؛ زَارَدَنِي؛ أَسُوقُ سَيَّارَتِي؛ تَرْكَبُونَ مَعِيَ الْحَافِلَةَ الشَّعْبِيَّةَ؛ أَنْتَ لَا تَعْرِفُنِي؛ لَا يَسْمَعُنِي؛ لِمَاذَا تَقْرَوْنَ رِسَالَتِي؟؛ هَذِهِ مَدْرَسَتِي

5- Algunos plurales: **sâiq**, conductor, pl **sâiqûn**; **tâlib**, estudiante, pl **tullâb** (o **talaba**); **tâliba**, estudiante (f), pl **tâlibât**; **sayyâra**, coche, pl **sayyârât**; **dars**, clase, lección, pl **durûs**; **himâr**, burro, pl **hamîr**; **bâs**, autobús, pl **bâsât**; **rafîq**, compañero, camarada, pl **rifâq**; **bayt**, casa, **buyût**; **balad**, país, pl **buldân** (o **bilâd**). Pon en plural los sujetos que aparecen en las siguientes frases. Reglas a tener en cuenta: 1º- Si el sujeto va después del verbo, el verbo irá en singular; 2º- Si el sujeto va por delante, el verbo concierta con el sujeto; 3º- Los plurales de seres no racionales se consideran palabras en femenino singular.

يَتَخَاصَمُ السَّائِقُ وَيُزْمَرُ؛ يَذْهَبُ الطَّالِبُ السُّورِيُّ إِلَى الْجَامِعَةِ؛ تَكْتُبُ الطَّالِبَةُ الْجُمْلَةَ ثُمَّ تُتَرْجِمُهَا؛ السَّيَّارَةُ جَدِيدَةٌ؛ الدَّرْسُ صَعْبٌ؛ الدَّرْسُ سَهْلٌ؛ هُوَ يَتَكَلَّمُ الْآنَ بِالْعَرَبِيَّةِ؛ يَسْتَرِيحُ الْحِمَارُ؛ يَقِفُ الْبَاصُ الشَّعْبِيُّ أَمَامَ بَيْتِنَا؛ يَمْشِي الرَّفِيقُ فِي الْجَبَلِ ثُمَّ يَسْتَرِيحُ؛ تَدْخُلُ الطَّالِبَةُ الْفَرَنْسِيَّةُ الْمَقْهَى وَتَجْلِسُ؛ بَيْتُهُمْ جَمِيلٌ؛ بَلَدٌ عَرَبِيٌّ

يَتَخَاصَمُ السَّائِقُونَ وَيُزْمَرُونَ؛ يَذْهَبُ الطُّلَّابُ السُّورِيُّونَ إِلَى الْجَامِعَةِ؛ تَكْتُبُ الطَّالِبَاتُ الْجُمْلَةَ ثُمَّ يُتَرْجِمْنَهَا؛ السَّيَّارَاتُ جَدِيدَةٌ؛ الدَّرْسُ صَعْبٌ؛ الدَّرْسُ سَهْلٌ؛ هُمْ يَتَكَلَّمُونَ الْآنَ

بِالْعَرَبِيَّةِ؛ تَسْتَرِيحُ الْحَمِيرُ؛ تَقِفُ الْبَاصَاتُ الشَّعْبِيَّةُ أَمَامَ بَيْتِنَا؛ يَمْشِي الرِّفَاقُ فِي الْجَبَلِ ثُمَّ يَسْتَرِيحُونَ؛ تَدْخُلُ الطَّالِبَاتُ الْفَرَنَسِيَّاتُ الْمَقْهَى وَيَجْلِسْنَ؛ بُيُوتُهُمْ جَمِيلَةٌ؛ بُلْدَانُ عَرَبِيَّةٌ

6- Posesivos. Elige entre las terminaciones -hu, -hum, -hunna, -humâ o -hi, -him, -hinna, -himâ.

يَجْلِسُ مَعَهُمْ؛ هُوَ مُعَلِّمُهُ؛ لَهُمْ بَيْتٌ جَمِيلٌ؛ يَسْكُنُ فِيهِ؛ سَيَّارَتُهُ صَغِيرَةٌ؛ هُوَ فِي بَيْتِهِ مَعَ صَدِيقِهِ؛ نَذْهَبُ مَعَهُنَّ؛ يَتَكَلَّمْنَ مَعَ أَخْتِهِنَّ؛ يَشْرَبُونَ كُؤُوسَهُمْ؛ يَبِيتُونَ عِنْدَ عَمِّهِمْ؛ نَذْهَبُ مَعَهُمَا؛ يَزُورُهُمَا فِي بَيْتِهِمَا

يَجْلِسُ مَعَهُمْ؛ هُوَ مُعَلِّمُهُ؛ لَهُمْ بَيْتٌ جَمِيلٌ؛ يَسْكُنُ فِيهِ؛ سَيَّارَتُهُ صَغِيرَةٌ؛ هُوَ فِي بَيْتِهِ مَعَ صَدِيقِهِ؛ نَذْهَبُ مَعَهُنَّ؛ يَتَكَلَّمْنَ مَعَ أَخْتِهِنَّ؛ يَشْرَبُونَ كُؤُوسَهُمْ؛ يَبِيتُونَ عِنْدَ عَمِّهِمْ؛ نَذْهَبُ مَعَهُمَا؛ يَزُورُهُمَا فِي بَيْتِهِمَا

7- Niega las siguientes frases.

هُوَ طَالِبٌ؛ هُوَ أَمَامُنَا؛ هُوَ صَاحِبُ مَقْهَى؛ هُوَ فِي الْجَامِعَةِ؛ هُوَ مَعَ صَدِيقِي؛ هُوَ مُدَرِّسٌ؛ هُوَ مُمْتَازٌ؛ هُوَ كَبِيرٌ جِدًّا

هُوَ لَيْسَ طَالِبًا؛ هُوَ لَيْسَ أَمَامَنَا؛ هُوَ لَيْسَ صَاحِبَ مَقْهَى؛ هُوَ لَيْسَ فِي الْجَامِعَةِ؛ هُوَ لَيْسَ مَعَ صَدِيقِي؛ هُوَ لَيْسَ مُدَرِّسًا؛ هُوَ لَيْسَ مُمْتَازًا؛ هُوَ لَيْسَ كَبِيرًا جِدًّا

8- kâna significa *era, estaba*; sayakûn significa *será, estará*. Pon las siguientes frases en pasado y después en futuro.

هُوَ طَالِبٌ؛ هُوَ أَمَامُنَا؛ هُوَ صَاحِبُ مَقْهَى؛ هُوَ فِي الْجَامِعَةِ؛ هُوَ مَعَ صَدِيقِي؛ هُوَ مُدَرِّسٌ؛ هُوَ مُمْتَازٌ؛ هُوَ كَبِيرٌ جِدًّا

هُوَ كَانَ طَالِبًا / سَيَكُونُ طَالِبًا؛ هُوَ كَانَ أَمَامَنَا / سَيَكُونُ أَمَامَنَا؛ هُوَ كَانَ صَاحِبَ مَقْهَى / سَيَكُونُ صَاحِبَ مَقْهَى؛ هُوَ كَانَ فِي الْجَامِعَةِ / سَيَكُونُ فِي الْجَامِعَةِ؛ هُوَ كَانَ مَعَ صَدِيقِي / سَيَكُونُ مَعَ صَدِيقِي؛ هُوَ كَانَ مُدَرِّسًا / سَيَكُونُ مُدَرِّسًا؛ هُوَ كَانَ مُمْتَازًا / سَيَكُونُ مُمْتَازًا؛ هُوَ كَانَ كَبِيرًا جِدًّا / سَيَكُونُ كَبِيرًا جِدًّا

9- Rellena la siguiente tarjeta con tus **إملاً البطاقة التالية بمعلوماتك الشخصية** datos personales

معلومات شخصية:

الإِسْم (الإِسْم الشَّخْصِي): _____ الإِسْم العائِلي (اللقَب): _____ .

رَقْم البِطَاقَة الوَطَنِيَّة (بِطَاقَة التَّعْرِيف، بِطَاقَة الهُويَّة): _____ .

رَقْم جَوَاز السَّفَر: _____ .

المِهْنَة (الوْظِيفَة، العَمَل): _____ . الحَالَة المَدَنِيَّة: _____ .

الجِنْسِيَّة: _____ .

مَكَان الوِلَادَة (مَحَلّ المِيلَاد، مَحَلّ الإِزْدِيَاد): _____ .

تَارِيخ الوِلَادَة (المِيلَاد، الإِزْدِيَاد): اليَوْم _____ الشَّهْر _____ السَّنَة (العَام) _____ .

العُنْوَان

شارع: _____ رَقْم: _____ طَابَق (دَوْر): _____ حَرْف: _____ المَدِينَة: _____ الإِقْلِيم: _____
الْبَلَد: _____ .

رَقْم التِّلْفُون: _____ . بَرِيد إِكْتَرُونِي: _____ .

تَوَقِيع (إِمضَاء)

فِي أَحَدِ الأَيَّامِ الرَّبَّيعِيَّةِ الْمُشْمِسِيَّةِ، خَرَجَ مُعَلِّمُ الرِّيَاضَةِ (المُدَرِّبُ) مَعَ طُلَّابِهِ إِلَى الحَقْلِ القَرِيبِ مِنَ المَدْرَسَةِ. وَهُنَاكَ مَارَسَ مَعَهُمْ بَعْضَ الأَلْعَابِ الرِّيَاضِيَّةِ وَتَمَتَّعُوا جَمِيعًا بِمَنْظَرِ الطَّبِيعَةِ الْجَمِيلِ، وَتَنَاوَلُوا بَعْدَ مُمَارَسَةِ الرِّيَاضَةِ شَيْئًا مِنَ الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ. المُدَرِّبُ لَمْ يُفَارِقْهُمْ دَقَّ، يَقَةً وَاحِدَةً، فَشَكَرُوهُ عَلَى اِهْتِمَامِهِ بِهِمْ وَعَادُوا إِلَى بُيُوتِهِمْ فَرَحِينَ.

En uno de los días primaverales soleados, salió el maestro de deporte (el entrenador) con sus alumnos al campo próximo a la escuela. Y ahí practicó (**mârasa-yumâris**) con ellos algunos juegos deportivos y disfrutaron (**tamatta‘a-yatamatta‘**) todos ellos del bonito paisaje de la naturaleza (**tabî‘a**), y tomaron después de la práctica (**mumârasa**) del deporte, algo de comida y bebida. El entrenador no se separó (**fâraqa-yufâriq**) de ellos ni un solo minuto, por lo que le dieron las gracias por su interés (**ihitimâm**) por ellos y volvieron a sus casas contentos.

“Cosa” se dice **shay** (en plural, **ashyâ**). Pero también significa “algo”. En frase negativa, **shay** significa *nada*: **hadzâ shay muhimm**, *esto es una cosa (algo) importante*; **lâ af‘al shay(an)**, *no hago nada*; **lâ shay**, *nada*.

LECCIÓN 16

MADRASA

índice

LECCIÓN 16

Diálogo 1

El cine o el teatro السِّينِما أو المَسْرَح

Alia: ¿A dónde vamos esta tarde?	عالية: إِلَى أَيْنَ نَذْهَبُ هَذَا الْمَسَاءَ؟
Jalida: Yo prefiero ir al cine para ver la película "La tierra", y después de eso a la cafetería	خالدة: أَنَا أَفْضَلُ الذَّهَابِ إِلَى السِّينِما لِمْشَاهِدَةِ فِيلْمِ "الأَرْضِ"، وَبَعْدَ ذَلِكَ إِلَى الْمَقْهى رَحِيم: لِمَاذَا لَا نَذْهَبُ إِلَى الْمَسْرَحِ لِنُشَاهِدَ مَسْرَحِيَّةَ "الْمَمْلُوكِ جَابِرٍ". إِنَّهُ الْأُسْبُوعُ الْأَخِيرَ لِعَرْضِهَا
Rahim: ¿Por qué no vamos al teatro para ver la obra (teatral) "El mameluco Yâbir"? Es la última semana de su exhibición	عالية: حَسَنًا، أَنَا مُوَافِقَةٌ. وَأَنْتِ يَا خَالِدَةَ، مَاذَا تَقُولِينَ؟
Alia: Bien, estoy de acuerdo. ¿Y tú, Jálida? ¿Qué dices?	خالدة: لَا بَأْسَ، نَذْهَبُ إِلَى الْمَسْرَحِ. أَيْنَ نَلْتَقِي وَمَتَى؟
Jalida: Vale, vamos al cine. ¿Dónde quedamos y cuándo?	رحيم: عِنْدَ بَابِ مَسْرَحِ "الْفَاطِمَةِ رُشْدِي" عَلَى السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ إِلَّا رُبْعًا. إِلَى اللَّقَاءِ
Rahim: Junto a la puerta del teatro "Fátima Rushdi", sobre las ocho menos cuarto. Hasta luego.	

إِلْتَقَى - يَلْتَقِي نَلْتَقِي متى نَلْتَقِي؟ ¿cuándo nos vemos? نَلْتَقِي غَدًا، إِنْ شَاءَ اللَّهُ nos vemos mañana, si Allah quiere مُصْطَفَى مُصْطَفَى yesterday we met in Mustafa's house

El **masdar** es un sustantivo derivado del verbo que designa de modo general la acción. Así, de **dzahaba-yadzhab**, *ir*, deriva su masdar **dzahâb**, *ida*, *acto de ir*; de **shâhada-yushâhid**, *ver*, *contemplar* (un espectáculo), deriva **mushâhada**, *acto de ver*, *contemplación*. El infinitivo, en árabe, es el masdar, o bien la construcción **an presente** (a esta construcción se la llama masdar muawwal): *quiero ir al cine*, + **urîd an adzhab ilâ s-sînimâ** o **urîd adz.dzahâb ilâ s-sînimâ**; *él quiere ver la película*, **yurîd an yushâhid al-fîlm** o **yurîd mushâhada al-fîlm**

يَنْهَضُ عَلَيَّ الْبُسْتَانِي مِنْ نَوْمِهِ فِي الصَّبَاحِ وَيَتَنَاوَلُ الْفَطُورَ وَيَذْهَبُ فِي الضُّحَى إِلَى عَمَلِهِ. وَعِنْدَ الظُّهْرِ يَتَنَاوَلُ طَعَامَ الْغَدَاءِ وَيَعُودُ فِي الْعَصْرِ إِلَى بَيْتِهِ. يَنَامُ عَادَةً بَعْدَ الْعِشَاءِ.

Ali el jardinero se levanta (**nahada-yanhad**) de dormir por la mañana, toma el desayuno y va a media mañana (**duhà**, una hora o dos después de la salida del sol) a su trabajo. Al mediodía (**zuhr**) toma el almuerzo y vuelve a la media tarde (**‘asr**, una hora o dos antes de que se ponga el sol) a su casa. Se acuesta, normalmente, después de la cena.

Repaso مُرَاجَعَة

- Esto es un pájaro. El pájaro vuela en el cielo	- هَذَا عُصْفُورٌ. الْعُصْفُورُ يَطِيرُ فِي السَّمَاءِ
- El pájaro está en el árbol. El pájaro está en el árbol	- الْعُصْفُورُ فِي الشَّجَرَةِ. الْعُصْفُورُ مَوْجُودٌ فِي الشَّجَرَةِ
- El pájaro está sobre la rama del árbol	- الْعُصْفُورُ مَوْجُودٌ عَلَى غُصْنِ الشَّجَرَةِ
- Esto es un niño. Camina el niño delante de un hombre	- هَذَا وَلَدٌ. يَمْشِي الْوَلَدُ أَمَامَ رَجُلٍ
- Esto es un perro. Camina el perro detrás del hombre	- هَذَا كَلْبٌ. يَمْشِي الْكَلْبُ وَرَاءَ الرَّجُلِ
- Caminan el niño, el hombre y el perro al lado del agua	- يَمْشِي الْوَلَدُ وَالرَّجُلُ وَالْكَلْبُ جَنْبَ الْمَاءِ
- Se sienta el niño debajo del árbol, luego se sientan el hombre y el perro también	- يَجْلِسُ الْوَلَدُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ، ثُمَّ يَجْلِسُ الرَّجُلُ وَالْكَلْبُ أَيْضًا
- Nada el niño en el agua, luego nadan el hombre y el perro también	- يَعُومُ الْوَلَدُ فِي الْمَاءِ، ثُمَّ يَعُومُ الرَّجُلُ وَالْكَلْبُ أَيْضًا
- Vuelve el pájaro al árbol	- يَرْجِعُ الْعُصْفُورُ إِلَى الشَّجَرَةِ

- El orden preferido en la frase árabe es verbo + sujeto. Si se sigue este orden, el verbo se deja en plural aunque el sujeto vaya en plural, como puede verse en los ejemplos. Si se pone primero un sujeto en plural y se dice el verbo a continuación, el verbo deberá ir en plural: *se sientan el niño, el hombre y el perro*, **yaÿlis al-walad wa r-raÿul wa l-kalb**, pero se dirá **al-walad wa r-raÿul wa l-kalb yaÿlisûn**.

- Algunos verbos: **ÿalasa-yaÿlis**, *sentarse*; **raÿa‘a-yarÿi**, *volver*. Preposiciones:

amâma, *delante de*; **warâa** (o **jalfa**) *detrás de*; **yanba** (o **bi-yânib**), *al lado de* (las palabras que vayan después irán en genitivo).

- ¿Qué hace este hombre? – Él escribe	- مَاذَا يَفْعَلُ هَذَا الرَّجُلُ؟ - هُوَ يَكْتُبُ
- ¿Qué escribe? – Escribe una carta	- مَاذَا يَكْتُبُ؟ - يَكْتُبُ رِسَالَةً
- La carta está escrita	- الرِّسَالَةُ مَكْتُوبَةٌ
- Se levanta el hombre y camina hacia la ventana, luego cierra la ventana	- يَنْهَضُ الرَّجُلُ وَيَمْشِي إِلَى النَّافِذَةِ، ثُمَّ يُغْلِقُ النَّافِذَةَ
- Ya está (o <i>he aquí que</i>) la ventana está cerrada	- هَاهِيَ النَّافِذَةُ مُغْلَقَةٌ
- Vuelve el hombre a la mesa y coge la carta en su mano	- يَرْجِعُ الرَّجُلُ إِلَى الطَّائِلَةِ وَيَأْخُذُ الرِّسَالَةَ فِي يَدِهِ
- Ya está (o <i>he aquí que</i>) la carta en la mano del hombre	- هَاهِيَ الرِّسَالَةُ فِي يَدِ الرَّجُلِ
- Pone su carta en un sobre, y pone el sobre la mesa	- يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ فِي ظَرْفٍ، وَيَجْعَلُ الظَّرْفَ عَلَى الطَّائِلَةِ
- Camina el hombre hacia la puerta y la abre, luego sale de la habitación	- يَمْشِي الرَّجُلُ إِلَى الْبَابِ وَيَفْتَحُهُ، ثُمَّ يَخْرُجُ مِنَ الْغُرْفَةِ

- La terminación **-hu** significa *su (de él)*, y aparece al final de sustantivos, preposiciones o verbos: **yad**, *mano*; **yaduhu**, *su mano* (observa que si el sustantivo debe ir en genitivo, la terminación **-hu** se convierte en **-hi**: **fi yadihi**, *en su mano*). Observa también: *carta*, **risâla**; *su carta*, **risâlatuhu**; *él coge su carta*, **yâjudz risâlatahu** (la terminación es **-ahu** porque carta va en la última frase como complemento directo).

- Las expresiones **hâ huwa** y **hâ hiya**, *he aquí, aquí está, ya tal cosa*, equivalen al francés *voilà, voici*.

- Algunos verbos: **fa'ala-yaf'al**, *hacer*; **kataba-yaktub**, *escribir*; **nahada-yanhad**, *levantarse*; **aglaqa-yugliq**, *cerrar*; **ajadza-yâjudz**, *coger*; **ya'ala-ya'y'al**, *poner* (como **wada'a-yada'a**); **jara'ya-yajru'y**, *salir*.

Escribí cartas

كَتَبْتُ رَسَائِلَ

Sami: ¿Empezaste a prepararte para ese viaje mucho tiempo antes de emprenderlo?

- سَامِي: هَلْ بَدَأْتَ تَسْتَعِدُّ لِهَذِهِ الرَّحْلَةِ زَمَنًا طَوِيلًا قَبْلَ الْقِيَامِ

بِهَا؟

Narrador: Juan aprendió árabe como había dicho a su amigo anteriormente. Al inicio de la primavera, escribió cartas a algunos amigos suyos residentes ahí informándoles en ellas de su próxima venida y preguntándoles por las posibilidades de vivir con ellos.

- الرَّأْي: تَعَلَّمَ خَوَانُ الْعَرَبِيَّةَ كَمَا قَالَ لِصَدِيقِهِ سَابِقًا. وَعِنْدَ خُلُولِ الرَّبِيعِ، كَتَبَ رَسَائِلَ لِبَعْضِ أَصْدِقَائِهِ الْمُقِيمِينَ هُنَاكَ يُخْبِرُهُمْ فِيهَا بِمَجِيئِهِ الْقَرِيبِ وَيَسْأَلُهُمْ عَنِ امْكَانِيَّاتِ السَّكَنِ عِنْدَهُمْ

Juan: Yo no quería que mi presencia les causara una molestia en sus vidas diarias...

- خَوَان: لَمْ أَكُنْ أُرِيدُ أَنْ يُسَبِّبَ حُضُورِي إِزْعَاجًا لَهُمْ فِي حَيَاتِهِمْ اليَوْمِيَّةِ...

Sami: El hecho es que algunos de ellos se habían casado en cuanto volvieron a su país

- سَامِي: الْوَاقِعُ أَنَّ الْبَعْضَ مِنْهُمْ قَدْ تَزَوَّجَ مِنْذُ عَوْدَتِهِ إِلَى الْوَطَنِ

Juan: ¡Correcto! Y por ello temía cogerlos por sorpresa con mi llegada

- خَوَان: صَحِيحٌ! وَلِذَلِكَ كُنْتُ أَخْشَى أَنْ أَفَاجِئَهُمْ بِقُدُومِي

Narrador: ¡Naturalmente! El huésped que sorprende a su anfitrión es molesto y pesado, incluso aunque sea un pariente suyo o un amigo íntimo

- الرَّأْي: طَبَعًا! الضَّيْفُ الَّذِي يُفَاجِئُ مُضَيِّفَهُ مُزْعِجٌ ثَقِيلٌ، حَتَّى وَلَوْ كَانَ قَرِيبًا لَهُ أَوْ صَدِيقًا حَمِيمًا

Juan: Tras unos días, me llegaron las respuestas que estaba esperando, informándome algunos de ellos de su total disposición (acuerdo), y algunos otros me daban varios nombres y direcciones...

- خَوَان: بَعْدَ أَيَّامٍ، وَصَلَتْ نِي الْأَجْوِبَةِ الَّتِي كُنْتُ فِي انْتِظَارِهَا، يُخْبِرُنِي الْبَعْضُ مِنْهُمْ بِالْمُوَافَقَةِ التَّامَّةِ، وَيُعْطِينِي الْبَعْضُ الْآخَرَ عِدَّةَ أَسْمَاءٍ وَعَنَاوِينَ

Sami: Y así podías recurrir a ellas en caso de necesidad. Las direcciones son muy útiles cuando se viaja a países extranjeros

- سَامِي: وَهَكَذَا كَانَ بِإِمْكَانِكَ أَنْ تَلْجَأَ إِلَيْهَا عِنْدَ الْحَاجَةِ. الْعَنَاوِينَ مُفِيدَةٌ جِدًّا عِنْدَ السَّفَرِ إِلَى الْبِلَادِ الْأَجْنَبِيَّةِ

كَتَبَ - يَكْتُبُ escribir كِتَابَة escritura كِتَاب libro كَاتِب escritor مَكْتُوب escrito

إِسْتَعَدَّ - يَسْتَعِدُّ prepararse إِسْتِعْدَاد preparación مُسْتَعَدَّ preparado

قَالَ - يَقُولُ decir قَوْلٌ dicho قَائِلٌ que dice مَقَال artículo

أَخْبَرَ - يُخْبِرُ informar خَبَرٌ noticia خَبِيرٌ informado, experto

سَأَلَ - يَسْأَلُ preguntar سُؤَالُ pregunta مَسْأَلَةٌ cuestión

سَبَبٌ - يُسَبِّبُ causar سَبَبٌ causa, motivo, razón

تَزَوَّجَ - يَتَزَوَّجُ casarse زَوَاجٌ matrimonio, casamiento زَوْجٌ esposo, pareja مَتَزَوِّجٌ casado

خَشِيَ - يَخْشَى temer

فَجَأَ - يُفَاجِئُ sorprender مُفَاجَأَةٌ sorpresa مُفَاجِئٌ repentino فَجَأٌ de repente

وَصَلَ - يَصِلُ llegar وُصُولٌ llegada

أَعْطَى - يُعْطِي dar

لَجَأَ - يَلْجَأُ acudir, refugiarse مَلْجَأٌ albergue, refugio لَاجِئٌ refugiado

LECCIÓN 17

MADRASA

índice

LECCIÓN 17

Diálogo 1

En el banco في البنك

Yusuf: Por favor, ¿dónde está el banco?

El portero del hotel: En esta calle, a la derecha

Yusuf: ¿Cómo se llama esta calle?

Portero: Calle del Nilo

Yusuf: ¿Cuándo abre el banco?

Portero: A las nueve de la mañana

Yusuf va al banco. Ahora está en el banco. Él habla con el empleado

Yusuf: ¿Quién cambia el dinero?

Empleado: Yo. ¿Qué tienes? ¿Metálico o cheque?

Yusuf: Metálico. Dólares

Empleado: ¿Cuántos dólares?

Yusuf: Cien dólares

Empleado: El dólar hoy está a ochenta qirsh. Tienes ochenta libras

El empleado cuenta los dólares: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince,

يوسف: مِنْ فَضْلِكَ، أَيْنَ الْبَنْكُ؟

بَوَابُ الْفُنْدُق: فِي هَذَا الشَّارِعِ، إِلَى الْيَمِينِ

يوسف: مَا اسْمُ هَذَا الشَّارِعِ؟

البَوَاب: شَارِعُ النَّيْلِ

يوسف: مَتَى يَفْتَحُ الْبَنْكُ؟

البَوَاب: يَفْتَحُ السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ صَبَاحًا

يَذْهَبُ يَوْسُفُ إِلَى الْبَنْكِ. الْآنَ هُوَ فِي الْبَنْكِ. هُوَ يَتَكَلَّمُ مَعَ الْمُوظَّفِ

يوسف: مَنْ يَصْرِفُ النُّقُودَ؟

مُوظَّفُ الْبَنْكِ: أَنَا. مَاذَا مَعَكَ؟ نَقْدٌ أَوْ شَيْءٌ؟

يوسف: نَقْدٌ. دُولَارَات

الْمُوظَّفُ: كَمْ دُولَارًا؟

يوسف: مِائَةُ دُولَارٍ

الْمُوظَّفُ: الدَّوْلَارُ الْيَوْمَ بِثَمَانِينَ قِرْشًا. لَكَ ثَمَانُونَ جُنْيَهًا

الْمُوظَّفُ يَعُدُّ الدَّوْلَارَات: وَاحِدًا، اِثْنَانِ، ثَلَاثَةً، أَرْبَعَةً، خَمْسَةً، سِتَّةً، سَبْعَةً، ثَمَانِيَةً، تِسْعَةً، عَشْرَةً، أَحَدَ عَشَرَ، اِثْنَا عَشَرَ، ثَلَاثَةَ عَشَرَ، أَرْبَعَةَ عَشَرَ،

dieciséis, diecisiete,
dieciocho, diecinueve,
veinte, treinta, cuarenta,
cincuenta, sesenta, setenta,
ochenta, noventa, cien

خَمْسَةَ عَشَرَ، سِتَّةَ عَشَرَ، سَبْعَةَ
عَشَرَ، ثَمَانِيَةَ عَشَرَ، تِسْعَةَ عَشَرَ،
عِشْرُونَ، ثَلَاثُونَ، أَرْبَعُونَ، خَمْسُونَ،
سِتُّونَ، سَبْعُونَ، ثَمَانُونَ، تِسْعُونَ،
مِائَةٌ (مِئَة)

Yusuf coge el dinero, da las
gracias al empleado y
cuenta las libras

يُوسُفُ يَأْخُذُ النُّقُودَ وَيَشْكُرُ
الْمُوظَّفَ ثُمَّ يَعُدُّ الْجَنِيهَاتِ

صَبَاح (mañana)؛ فِي الصَّبَاح (por la mañana)؛ مِنْ الصَّبَاح / صَبَاحًا (de la mañana)
ظُهْر (mediodía)؛ فِي الظُّهْرِ (al mediodía)؛ مِنَ الظُّهْرِ / ظُهْرًا (del mediodía)
مَسَاء (tarde)؛ فِي الْمَسَاء (por la tarde)؛ مِنَ الْمَسَاء / مَسَاءً (de la tarde)
لَيْل (noche)؛ فِي اللَّيْلِ (por la noche)؛ مِنَ اللَّيْلِ / لَيْلًا (de la noche)

فَتَحَ - يَفْتَحُ (abrir): افْتَحْ، افْتَحِي، افْتَحُوا، افْتَحْنَ، افْتَحَا
صَرَفَ - يَصْرِفُ (cambiar dinero): اصْرِفْ، اصْرِفِي، اصْرِفُوا، اصْرِفْنَ، اصْرِفَا
أَخَذَ - يَأْخُذُ (coger): خُذْ، خُذِي، خُذُوا، خُذْنَ، خُذَا
عَدَّ - يَعُدُّ (contar): عُدْ، عُدِي، عُدُوا، عُدْنَ، عُدَا

إِلَى الْيَمِينِ (يَمِينًا) - إِلَى الْيَسَارِ (يَسَارًا) - إِلَى الْأَمَامِ - إِلَى الْخَلْفِ - إِلَى الْجَانِبِ (جَانِبًا) -
إِلَى الْفَوْقِ - إِلَى التَّحْتِ - إِلَى الشَّمَالِ (شَمَالًا) - إِلَى الْجَنُوبِ (جَنُوبًا) - إِلَى الشَّرْقِ (شَرْقًا) -
إِلَى الْغَرْبِ (غَرْبًا)

Diálogo 2

مُكَالَمَة Conversación telefónica

Farid: Aló, aló	فَرِيد: أَلُو، أَلُو!
Salam: ¿Sí? ¿Quién?	سَلَام: نَعَمْ، مَنْ؟
Farid: Farid	فَرِيد: فَرِيد
Salam: Hola, ¿qué tal?	سَلَام: أَهْلًا وَسَهْلًا، كَيْفَ حَالُكَ؟
Farid: Bien, ¿y qué tal tú?	فَرِيد: بِخَيْرٍ، وَكَيْفَ حَالُكَ أَنْتَ؟
Salam: Bien, gracias	سَلَام: جَيِّدٌ، شُكْرًا
Farid: Mañana, presenta la agrupación nacional la obra teatral	فَرِيد: غَدًا تُقَدِّمُ الْفِرْقَةُ

"La mujer el año 2000"

القَوْمِيَّةُ تُقَدِّمُ مَسْرَحِيَّةَ
"الْمَرْأَةِ سَنَةِ 2000"

Salam: ¿Cuándo exactamente?

سَلَام: مَتَى بِالْبَاطِطُ؟

Farid: A las nueve de la tarde. ¿Te vienes conmigo?

فَرِيد: فِي التَّاسِعَةِ مَسَاءً، هَلْ
تَذْهَبُ مَعِي؟

Salam: ¡Encantado!

سَلَام: بِكُلِّ سُورٍ!

Farid: Entonces, nos vemos delante del teatro un poco antes de la hora (del momento)

فَرِيد: إِذَنْ، نَلْتَقِي أَمَامَ
الْمَسْرَحِ قَبْلَ الْوَقْتِ بِقَلِيلٍ

الْفِرْقَةُ الْقَوْمِيَّةُ تُقَدِّمُ غَدًا مَسْرَحِيَّةَ جَدِيدَةٍ بِعُنْوَانِ (título): "الْمَرْأَةُ سَنَةِ 2000". فَرِيدُ يُرِيدُ أَنْ يَحْضُرَ الْعَرْضَ (exhibición, representación, exposición). الْآنَ هُوَ يَتَكَلَّمُ بِالتَّلْفُونِ مَعَ صَدِيقِهِ سَلَامٍ. هُوَ يَقُولُ لِسَلَامِ الْخَبَرَ. سَلَامُ يُرِيدُ أَنْ يَحْضُرَ عَرْضَ الْمَسْرَحِيَّةِ أَيْضًا. هُمَا سَيَلْتَقِيَانِ غَدًا قَبْلَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ بِقَلِيلٍ أَمَامَ الْمَسْرَحِ.

ماذا سَتُقَدِّمُ غَدًا الْفِرْقَةُ الْقَوْمِيَّةُ؟ - الْفِرْقَةُ الْقَوْمِيَّةُ سَتُقَدِّمُ مَسْرَحِيَّةَ جَدِيدَةٍ
ما عُنْوَانُ الْمَسْرَحِيَّةِ الْجَدِيدَةِ؟ - عُنْوَانُهَا هُوَ "الْمَرْأَةُ سَنَةِ 2000"
مَتَى سَيَكُونُ الْعَرْضُ؟ - سَيَكُونُ الْعَرْضُ غَدًا فِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ
هَلْ فَرِيدُ يُرِيدُ أَنْ يَحْضُرَ الْعَرْضَ؟ - نَعَمْ، هُوَ يُرِيدُ أَنْ يَحْضُرَ عَرْضَ الْمَسْرَحِيَّةِ
وَصَدِيقُهُ سَلَامُ، هَلْ هُوَ يُرِيدُ أَنْ يَحْضُرَ الْعَرْضَ أَيْضًا؟ - نَعَمْ، هُوَ يُرِيدُ أَيْضًا
مَتَى سَيَلْتَقِيَانِ غَدًا؟ - هُمَا سَيَلْتَقِيَانِ قَبْلَ التَّاسِعَةِ بِقَلِيلٍ
أَيْنَ سَيَلْتَقِيَانِ؟ - هُمَا سَيَلْتَقِيَانِ أَمَامَ الْمَسْرَحِ

Diálogo 3

شُكْرُ شَخْصٍ (dando) las gracias a una persona

رَجَعَ - يَرْجِعُ volver
رُجُوعَ vuelta
عَادَ - يَعُودُ volver
عَوْدَةَ vuelta
حَمَلَ - يَحْمِلُ llevar,
cargar
حَمْلَ carga
شَاهَدَ - يُشَاهِدُ ver
مُشَاهَدَةً
contemplación

رَجَعْتُ مِنَ السُّوقِ أَحْمِلُ أَشْيَاءَ ثَقِيلَةً
كَثِيرَةً، وَفِي الطَّرِيقِ شَاهَدْتُ رَجُلًا طَيِّبَ
فَقَالَ لِي: - تَحْمِلِينَ أَشْيَاءَ ثَقِيلَةً يَا
أَنِسَةَ
قُلْتُ لَهُ: - نَعَمْ، هِيَ ثَقِيلَةٌ جِدًّا
سَأَلَنِي: - هَلْ أَسَاعِدُكَ؟
قُلْتُ لَهُ: - نَعَمْ

رَأَى - يرى *ver*
 رُؤْيَةٌ *visión*
 شَكَرَ - يَشْكُرُ
agradecer
 شُكْرٌ *gratitud*
 وَصَلَ - يَصِلُ *llegar*
 وَصُولٌ *llegada*

قَالَ لِي: - أَنَا أَحْمِلُ الْعُلْبَةَ الْكَبِيرَةَ وَأَنْتِ
 تَحْمِلِينَ الصَّغِيرَةَ
 قُلْتُ لَهُ: - أَلْفَ شُكْرٍ
 قَالَ لِي: - الْعَفْوُ
 لَمَّا وَصَلْنَا أَمَامَ بَيْتِي شَكَرْتُهُ مَرَّةً
 أُخْرَى، فَقُلْتُ لَهُ: - شُكْرًا جَزِيلًا
 فَقَالَ لِي: - لَا شُكْرَ عَلَيَّ وَاجِبٌ

Volví del mercado cargando muchas cosas pesadas; en el camino me vio un buen hombre y me dijo: “Lleva cosas pesadas, señorita”. Le dije: “Sí, son muy pesadas”. Me preguntó: “¿Te ayudo?”. Le dije: “Sí”. Me dijo: “Yo llevo el paquete grande y tú llevas el pequeño”. Le dije: “Mil gracias”. Me dijo: “De nada”. Cuando llegamos frente a mi casa, le di las gracias otra vez, le dije: “Muchas gracias”. Me dijo: “No se merecen”.

1- ذَهَبْنَا إِلَى الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ لِلزِّيَارَةِ، وَالْآنَ نَرْجِعُ إِلَى هُنَاكَ لِلدِّرَاسَةِ

Fuimos a Oriente Medio de visita, y ahora volvemos ahí para estudiar

2- سَأَلَنِي أَصْدِقَائِي: هَلْ تَحْضُرِينَ اللَّيْلَةَ حَفْلَةَ زَمِيلِنَا الْعَرَبِيِّ؟ فَقُلْتُ لَهُمْ: نَعَمْ، هَلْ فَسَّرَ لَكُمْ كَيْفَ تَصِلُونَ إِلَى بَيْتِهِ؟

Mis amigos me preguntaron: “¿Vas a asistir esta noche a la fiesta de nuestro colega árabe?”. Les dije: “Sí; ¿os ha explicado cómo llegar a su casa?”.

3- قَابَلْتُ أَمْسَ زَمِيلَةَ لِي فِي طَرِيقِي إِلَى السُّوقِ، وَسَأَلَنِي: أَنَا ذَاهِبَةٌ إِلَى السَّيْنِمَا، تَذْهَبِينَ مَعِي؟ قُلْتُ لَهَا: شُكْرًا، فِي قُرْصَةِ أُخْرَى

Me encontré ayer con una colega mía en mi camino hacia el mercado, y me preguntó: “Voy al cine, ¿vienes conmigo?”. Le dije: “Gracias, en otra ocasión”.

4- شَكَرْتُ أَصْدِقَائِي لَمَّا سَاعَدُونِي، قُلْتُ لَهُمْ: أَنَا مُتَشَكِّرٌ جِدًّا، جَزَاكُمُ اللَّهُ خَيْرًا. قَالُوا لِي: لَا شُكْرَ عَلَيَّ وَاجِبٌ، أَنْتَ صَدِيقُنَا

Di las gracias a mis amigos cuando me ayudaron, les dije: “Os estoy muy agradecido, que Allah os lo pague”. Me dijeron: “De nada, eres nuestro amigo”.

5- زَوْجُهَا رَجُلٌ طَيِّبٌ: يُحِبُّهَا وَيَعْمَلُ كَثِيرًا وَيُسَاعِدُهَا فِي الْبَيْتِ. هِيَ سَعِيدَةٌ جِدًّا مَعَهُ

Su esposo es un buen hombre: la ama, trabaja mucho y la ayuda en la casa. Ella es muy feliz con él.

6- قُلْتُ لِزَمِيلِي: دِرَاسَةُ الْعَرَبِيَّةِ تُسَاعِدُكَ كَثِيرًا لَمَّا تَذْهَبُ إِلَى شَمَالِ إِفْرِيقِيَا

Dije a mi compañero: “El estudio del árabe te ayudará mucho cuando vayas al norte de África”.

7- سَأَلْتُ زَوْجِي: نَآكُلُ فِي الْبَيْتِ أَوْ فِي الْمَطْعَمِ اللَّيْلَةَ؟ قَالَ لِي: الْيَوْمَ عِيدُ مِيلَادِكَ، نَآكُلُ فِي الْمَطْعَمِ ثُمَّ نَذْهَبُ إِلَى الْمَسْرَحِ

Pregunté a mi marido: “¿Comemos en casa o en el restaurante esta noche?”. Me dijo: “Hoy es tu cumpleaños. Comeremos en el restaurante y luego iremos al teatro”.

8- قَالَتْ صَدِيقَتِي لِرَازِمِلَّتِهَا نَادِيَةَ: سَاعَدْتَنِي كَثِيرًا، أَنَا مُتَشَكِّرَةٌ جَدًّا. قَالَتْ لَهَا نَادِيَةُ: الْعَفْوُ، أَنَا زَمِيلَتُكَ

Mi amiga dijo a su compañera Nadia: “Me has ayudado mucho. Te estoy muy agradecida”. Nadia le dijo: “De nada, soy tu compañera”.

9- حَضَرْتُكَ سَاعَدْتَنِي وَأَنَا مُتَشَكِّرٌ. بَارَكَ اللَّهُ فِيكُمْ وَكَثَّرَ اللَّهُ خَيْرَكُمْ
“Usted me ha ayudado y le estoy agradecido. Que Allah le bendiga y se lo pague”.

Diálogo 4

EN EL MUSEO

John: ¿En el museo sirio solamente hay restos que se remontan a la prehistoria?

Guía: Por supuesto que no. Hay cuatro secciones. La primera sección se remonta a la prehistoria y cubre hasta el siglo cuarto después de Cristo. La segunda sección trata la era helenística y bizantina y cubre hasta el siglo séptimo. La sección tercera trata la era arabo-islámica, desde el siglo séptimo hasta el siglo dieciocho. En cuanto a la cuarta sección, se centra en el arte sirio moderno

John: ¿Y qué hay del arte tradicional de Damasco?

Guía: Hay una sala especial para ello. Y si quieres, puedes

فِي الْمَتْحَفِ

جون: هَلْ فِي الْمَتْحَفِ السُّورِي آثار تعود إلى ما قَبْلَ التَّارِيخِ فَقَطْ؟

الدليل: طَبَعًا لَا. هُنَاكَ أَرْبَعَةُ أَقْسَامٍ. الْقِسْمُ الْأَوَّلُ يَعُودُ إِلَى مَا قَبْلَ التَّارِيخِ وَيُغَطِّي حَتَّى الْقَرْنِ الرَّابِعِ بَعْدَ الْمِيلَادِ. الْقِسْمُ الثَّانِي يَتَنَاوَلُ الْحِقْبَةَ الْهِيلِينِيَّةَ وَالْبِيزَنْطِيَّةَ وَيُغَطِّي حَتَّى الْقَرْنِ السَّابِعِ. الْقِسْمُ الثَّالِثُ يَتَنَاوَلُ الْحِقْبَةَ الْعَرَبِيَّةَ الْإِسْلَامِيَّةَ مِنْذُ الْقَرْنِ السَّابِعِ وَحَتَّى الْقَرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ. أَمَّا الْقِسْمُ الرَّابِعُ فَيُرَكِّزُ عَلَى الْفَنِّ السُّورِي الْحَدِيثِ

جون: وَمَاذَا عَنِ الْفَنِّ الدَّمَشْقِيِّ الْأَصِيلِ؟

الدليل: هُنَاكَ قَاعَةٌ خَاصَّةٌ بِذَلِكَ. وَإِذَا

visitar el palacio de Al-'Azm que fue construido el año 1750 y en él está ejemplificado el arte arquitectónico de Damasco.

John: Gracias por estos útiles datos

Guía: De nada, señor

أَحْبَبْتُ فَبِمَكَانِكَ زِيَارَةَ قَصْرِ الْعَظَمِ
الَّذِي بُنِيَ عَامَ 1750، وَفِيهِ يَتَجَسَّدُ
فَنَ دِمَشْقِ الْمِعْمَارِي

جون: شكرًا على المعلومات المفيدة

الدليل: عفواً يا سيدي

El Museo Egipcio de El Cairo no es el mayor museo del mundo árabe solamente, sino que es uno de los mayores museos del mundo por la excelencia de sus restos que se remontan especialmente a la era faraónica. En ese Museo están los tesoros de Tutankhamon que fueron descubiertos en su estado (original) después de más de tres mil años, y ello (sucedió) a comienzos de los años veinte.

Miles de turistas visitan anualmente la ciudad de El Cairo y pasan un tiempo agradable en ese Museo y en los otros (*los demás*) museos egipcios.

Mi amiga Carmen, que no pudo asistir a la exposición de Tutankhamon en Londres, realizó una visita a Egipto la pasada primavera para ver al rey faraón y sus tesoros de oro y para pasar algún tiempo entre las pirámides y la Esfinge.

لَيْسَ الْمَتْحَفُ الْمِصْرِي فِي الْقَاهِرَةِ
أَعْظَمَ مَتْحَفٍ فِي الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ
فَحَسْبُ، وَإِنَّمَا هُوَ مِنْ أَعْظَمِ
الْمَتَاحِفِ فِي الْعَالَمِ لِرَوْعَةِ آثَارِهِ الَّتِي
تَعُودُ خَاصَّةً إِلَى الْحِقْبَةِ الْفِرْعَوْنِيَّةِ.
وَفِي هَذَا الْمَتْحَفِ تَوْجَدُ كُنُوزُ تَوْتِ
عَنْخِ أَمُونِ الَّتِي أُكْتَشِفَتْ عَلَى حَالِهَا
بَعْدَ أَكْثَرِ مِنْ ثَلَاثَةِ آلَافِ عَامٍ وَذَلِكَ فِي
أَوَائِلِ الْعِشْرِينَاتِ.

وَيَزُورُ آلَافُ السَّيَّاحِ سَنَوِيًّا مَدِينَةَ
الْقَاهِرَةِ وَيَقْضُونَ وَقْتًا مُمْتِعًا فِي
هَذَا الْمَتْحَفِ وَفِي الْمَتَاحِفِ الْمِصْرِيَّةِ
الْأُخْرَى.

وَكَانَتْ صَدِيقَتِي كَرَمِينَ الَّتِي لَمْ
تَسْتَطِعْ أَنْ تَحْضُرَ مَعْرَاضَ تَوْتِ عَنْخِ
أَمُونِ فِي لَنْدَنَ، قَدْ قَامَتْ بِزِيَارَةِ
لِمِصْرٍ فِي الرَّبِيعِ الْمَاضِي لِتَرَى
الْمَلِكَ الْفِرْعَوْنِي وَكُنُوزَهُ الذَّاهِبِيَّةَ
وَلِتَقْضِيَ بَعْضَ الْوَقْتِ بَيْنَ الْأَهْرَامِ
وَأَبِي الْهَوَلِ.

¿puedo estudiar árabe en la Universidad?

¿puedo cambiar cien dólares, por favor?

¿puedo abrir una cuenta en el banco?

¿puedo beber un vaso de cerveza?

هَلْ بِإِمْكَانِي أَنْ أَدْرُسَ الْعَرَبِيَّةَ فِي
الْجَامِعَةِ؟

هَلْ بِإِمْكَانِي أَنْ أَصْرِفَ مِائَةَ دُولَارٍ
مِنْ فَضْلِكَ؟

هَلْ بِإِمْكَانِي أَنْ أَفْتَحَ حِسَابًا فِي
الْمَصْرِفِ؟

هَلْ بِإِمْكَانِي أَنْ أَشْرَبَ كَأْسَ مِنْ

¿puedo escribirle a su dirección en Rabat?

¿puedo aprender francés en el Instituto?

¿puedo verle?

البيرة؟
هَلْ بِإِمْكَانِي أَنْ أَكُتِبَ لَهُ إِلَى
عُنْوَانِهِ فِي الرَّبَّاطِ؟
هَلْ بِإِمْكَانِي أَنْ أَتَعَلَّمَ الْفَرَنْسِيَّةَ فِي
الْمَعْهَدِ؟
هَلْ بِإِمْكَانِي أَنْ أَرَاهُ؟

Muhsin se paró en la puerta del café “El Califa”, con un rabab en su mano. Luego entró y miró a los clientes, y les dijo: “as-salamu ‘alaikum”.

Le dijeron: “wa ‘alaykum as-salam, anciano”.

Uno de los clientes le dijo: “Hola, Muhsin, adelante, ¿qué vas a beber?”

“Un vaso de té, por favor”

Muhsin se sentó con él y bebió el vaso de té, y luego se levantó con su rabab pero el dueño de la cafetería le gritó a la cara:

“Tío Muhsin, hemos escuchado tus historietas antiguas y los clientes las conocen. ¿Me crees el dueño de una cafetería o el director de un museo?”

Muhsin miró hacia él y luego hacia un estrado en la esquina y vio sobre él una aparato nuevo de radio, y se enfadó y dijo en voz alta:

“El café El califa es mi café pues soy su poeta desde hace largos años. El dueño del café es un burro, y no sabe nada ni entiende nada. Pero, ¿Qué tienen que ver ‘Antara y su espada, Hatim at-Tâi y su generosidad, Shahrazad y de Saladino, con la época de la tecnología? ¿Qué puedo hacer yo? ¿Voy a levantarme contra la época moderna teniendo en la mano un rabab antiguo? No, soy un anciano y mi mano es corta (sin poder)...

وَقَفَ مُحْسِنٌ عَلَى بَابِ مَقْهَى
"الْخَلِيفَةِ" وَفِي يَدِهِ رَبَابَةٌ. ثُمَّ دَخَلَ
وَنَظَرَ إِلَى الزَّبَائِنِ فَقَالَ لَهُمْ: -
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
فَقَالُوا لَهُ: - وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ، يَا
شَيْخَ
وَقَالَ لَهُ أَحَدُ الزَّبَائِنِ: - أَهْلًا يَا
مُحْسِنَ، تَفْضَّلْ، مَاذَا تَشْرَبُ؟
- كَأْسَ شَايٍ، مِنْ فَضْلِكَ
جَلَسَ مُحْسِنٌ مَعَهُ وَشَرِبَ كَأْسَ
الشَّايِ ثُمَّ قَامَ بِرَبَابَتِهِ، إِلَّا أَنَّ
صَاحِبَ الْمَقْهَى صَاحَ فِي وَجْهِهِ:
- يَا عَمِّي مُحْسِنَ، قَدْ سَمِعْنَا
حِكَايَاتِكَ الْقَدِيمَةَ وَيَعْرِفُهَا
الزَّبَائِنُ. أَصَاحِبَ مَقْهَى تَحْسِبُنِي
أَمْ مُدِيرَ مَتَحَفٍ؟
نَظَرَ مُحْسِنٌ إِلَيْهِ ثُمَّ إِلَى مِنْصَةِ
فِي الزَّاوِيَةِ وَرَأَى عَلَيْهَا جِهَازَ
رَادِيوٍ جَدِيدًا فَغَضِبَ وَقَالَ بِصَوْتٍ
مُرْتَفِعٍ:
- إِنَّ مَقْهَى "الْخَلِيفَةِ" مَقْهَى
فَأَنَا شَاعِرُهُ مُنْذُ سَنَوَاتٍ طَوِيلَةٍ.
صَاحِبَ الْمَقْهَى حِمَارٌ لَا يَعْرِفُ
شَيْئًا وَلَا يَفْهَمُ شَيْئًا. وَلَكِنْ، أَيْنَ
عَنْتَرَةُ وَسَيْفُهُ، وَحَاتِمُ الطَّائِي
وَكِرْمُهُ، أَيْنَ شَهْرَزَادُ وَصَلَاحُ الدِّينِ
مِنْ عَصْرِ التَّكْنُولُوجِيَا؟ وَمَاذَا
أَفْعَلُ أَنَا؟ هَلْ أَقُومُ فِي وَجْهِ الْعَصْرِ
الْحَدِيثِ وَفِي يَدِي رَبَابَةٌ قَدِيمَةٌ؟ لَا،

أنا شَيْخٌ وَيَدِي قَصِيرَةٌ...

EJERCICIOS

1- Algunos plurales: **çabûn**, cliente, **çabâin**; **sayyâra**, coche, **sayyârât**; **rabâba**, *rabab* (instrumento musical), **rabâbât**; **tâlib**, estudiante, **tullâb**; **tâliba**, estudiante (f), **tâlibât**; **hikâya**, cuento, **hikâyât**; **shâ'ir**, poeta, **shu'arâ**; **dars**, lección, **durûs**; **finâyân**, taza, **fanâyîn**; **mu'allim**, maestro, **mu'allimûn**; **himâr**, burro, **hamîr**; **ÿabal**, montaña, **ÿibâl**; **mathaf**, museo, **matâhif**; **shurfî**, policía, **shurta**. Pon en plural las siguientes frases

يَنْظُرُ الزَّبُونُ إِلَى مُحْسِنٍ؛ تَقِفُ السَّيَّارَةُ؛ الرَّبَابَةُ قَدِيمَةٌ؛ تَسْمَعُ الطَّالِبَةُ
حِكَايَةَ الشَّاعِرِ؛ تَدْرُسِينَ دَرْسَكَ؛ يَجْلِسُ الطَّالِبُ وَيَشْرَبُ فَنَاجَانَ قَهْوَةً؛
يَتَكَلَّمُ الْمُعَلِّمُ مَعَهَا ثُمَّ يَذْهَبُ إِلَى الْجَامِعَةِ؛ يَمْشِي الْحِمَارُ فِي الْجَبَلِ؛ أَنْظُرُ
إِلَى رَبَابَةٍ قَدِيمَةٍ فِي الْمَتَّحَفِ الشَّعْبِيِّ (popular)

يَنْظُرُ الزَّبَانِيُّ إِلَى مُحْسِنٍ؛ تَقِفُ السَّيَّارَاتُ؛ الرَّبَابَاتُ قَدِيمَةٌ؛ تَسْمَعُ الطَّالِبَاتُ حِكَايَاتِ
الشُّعْرَاءِ؛ تَدْرُسْنَ دُرُوسَكَ؛ يَجْلِسُ الطُّلَّابُ وَيَشْرَبُونَ فَنَاجِينَ قَهْوَةً؛ يَتَكَلَّمُ الْمُعَلِّمُونَ
مَعَهَا ثُمَّ يَذْهَبُونَ إِلَى الْجَامِعَةِ؛ تَمْشِي الْحَمِيرُ فِي الْجِبَالِ؛ نَنْظُرُ إِلَى رَبَابَاتٍ قَدِيمَةٍ فِي
الْمَتَّاحِفِ الشَّعْبِيَّةِ

2- Pon los adjetivos que están entre paréntesis en la forma que les corresponde:

هُنَا تَقِفُ الْبَاصَاتُ (شَعْبِيٌّ)؛ يَرْكَبُ سَيَّارَتَهُ (قَدِيمٌ)؛ سَمِعَ حِكَايَةَ (جَمِيلٍ)؛
يَحْضُرُ دُرُوسًا (صَعْبًا)؛ يَجْلِسُونَ إِلَى طَاوِلَةٍ (كَبِيرٍ)؛ يَنْظُرُ إِلَى عَرَقْلَةٍ
السَّيَّارَاتِ (ضَخْمٍ)؛ نَذْهَبُ إِلَى مَقْهَى مَعَ طُلَّابٍ (فَرَنْسِيِّ)

هُنَا تَقِفُ الْبَاصَاتُ الشَّعْبِيَّةُ؛ يَرْكَبُ سَيَّارَتَهُ الْقَدِيمَةَ؛ سَمِعَ حِكَايَةَ جَمِيلَةً؛ يَحْضُرُ
دُرُوسًا صَعْبَةً؛ يَجْلِسُونَ إِلَى طَاوِلَةٍ كَبِيرَةٍ؛ يَنْظُرُ إِلَى عَرَقْلَةِ السَّيَّارَاتِ الضَّخْمَةِ؛ نَذْهَبُ
إِلَى مَقْهَى مَعَ طُلَّابٍ فَرَنْسِيِّينَ

3- Reemplaza las palabras entre paréntesis por los pronombres afijos (posesivos) que les correspondan:

يَكْتُبُ عَلَى (السَّبَّوْرَةِ)؛ تَذْهَبُ إِلَى (الْمَقْهَى)؛ لَا يَعْرِفُ (أَنَا)؛ لَا يَعْرِفُونَ

(نَحْنُ)؛ لـ(مُحَمَّدٍ) سَيَّارَةٌ جَدِيدَةٌ؛ يَسْمَعُونَ حِكَايَةَ (هُوَ)؛ هُوَ فِي بَيْتِ
(سَمِير)؛ الْفَنَاجَانُ عَلَى (الطَّائِلَةِ)؛ يَبِيتُ هَذِهِ اللَّيْلَةَ عِنْدَ (أَنْتُمْ)

يَكْتُبُ عَلَيْهَا؛ تَذْهَبُ إِلَيْهِ؛ لَا يَعْرِفُنِي؛ لَا يَعْرِفُونَنَا؛ لَهُ سَيَّارَةٌ جَدِيدَةٌ؛ يَسْمَعُونَ
حِكَايَتَهُ؛ هُوَ فِي بَيْتِهِ؛ الْفَنَاجَانُ عَلَيْهَا؛ يَبِيتُ هَذِهِ اللَّيْلَةَ عِنْدَكُمْ

4- Escribe los verbos que están entre paréntesis en la forma que les corresponde en pasado (mâdî):

أَنَا (عَرَفَ) الدَّرْسَ؛ أَنْتَ (فَهَمَ)؛ هُوَ (حَضَرَ) دَرْسًا؛ نَحْنُ (شَرَبَ) قَهْوَةً؛ أَنْتُمْ
(جَلَسَ) عَلَى الْأَرْضِ؛ هُنَّ (خَرَجَ) مِنَ الْبَيْتِ إِلَى الشَّارِعِ؛ هُمَا -أَحْمَدُ وَسَمِير-
(دَخَلَ) الْغُرْفَةَ؛ أَنْتِ (كَتَبَ) رِسَالَةً قَصِيرَةً؛ هِيَ (سَمِعَ) الْحِكَايَةَ؛ أَنْتُمْ
(نَظَرَ) إِلَى الْبِنْتِ؛ هُمْ (لَعِبَ) كُرَةَ السَّلَةِ؛ أَنْتُمَا (نَزَلَ) مِنَ الْحَافِلَةِ؛ هُمَا -
جَمِيلَةٌ وَنَفِيسَةٌ- (دَخَلَ) الْمَتَحَفَ

أَنَا (عَرَفْتُ)؛ أَنْتَ (فَهِمْتَ) الدَّرْسَ؛ هُوَ (حَضَرَ) دَرْسًا؛ نَحْنُ (شَرَبْنَا) قَهْوَةً؛ أَنْتُمْ
(جَلَسْتُمْ) عَلَى الْأَرْضِ؛ هُنَّ (خَرَجْنَ) مِنَ الْبَيْتِ إِلَى الشَّارِعِ؛ هُمَا -أَحْمَدُ وَسَمِير- (دَخَلَا)
الْغُرْفَةَ؛ أَنْتِ (كَتَبْتَ) رِسَالَةً قَصِيرَةً؛ هِيَ (سَمِعَتْ) الْحِكَايَةَ؛ أَنْتُمْ (نَظَرْتُمْ) إِلَى
الْبِنْتِ؛ هُمْ (لَعِبَ) كُرَةَ السَّلَةِ؛ أَنْتُمَا (نَزَلْتُمَا) مِنَ الْحَافِلَةِ؛ هُمَا -جَمِيلَةٌ وَنَفِيسَةٌ-
(دَخَلْنَا) الْمَتَحَفَ

5- Pasa los verbos del presente (mudâri‘) al pasado (mâdî).

أَسْكُنُ فِي بَيْتٍ صَغِيرٍ؛ أَنْتَ تَكْتُبُ رِسَالَةً طَوِيلَةً؛ أَنْتِ تَذْهَبِينَ إِلَى الْجَبَلِ؛
هُمْ لَا يَقُولُونَ شَيْئًا؛ نَفْهَمُ الْجَمْلَةَ؛ تَعْرِفُونَ الْحِكَايَةَ؛ تَسْمَعُنَ حِكَايَةَ؛
يَدْرُسُونَ التَّارِيخَ فِي الْجَامِعَةِ؛ يَشْرَبْنَ الشَّايَ؛ أَنْتُمَا تَجْلِسَانِ عَلَى الْأَرْضِ؛ يَذْهَبَانِ
إِلَى الْبَيْتِ؛ هُمَا تَرْكَبَانِ الْبَاصَ؛ لَا يَسْمَعُ شَيْئًا؛ هِيَ لَا تَتَكَلَّمُ مَعَ
أَحَدٍ؛ لَا نَفْهَمُ الْكَلِمَةَ الْجَدِيدَةَ؛ لَا أَذْهَبُ مَعَكَ

سَكَنْتُ فِي بَيْتٍ صَغِيرٍ؛ أَنْتَ كَتَبْتَ رِسَالَةً طَوِيلَةً؛ أَنْتِ ذَهَبْتَ إِلَى الْجَبَلِ؛ هُمْ مَا قَالُوا
شَيْئًا؛ فَهَمْنَا الْجَمْلَةَ؛ عَرَفْتُمْ الْحِكَايَةَ؛ سَمِعْتُنَّ حِكَايَةَ؛ دَرَسُوا التَّارِيخَ فِي
الْجَامِعَةِ؛ شَرَبْنَ الشَّايَ؛ أَنْتُمَا جَلَسْتُمَا عَلَى الْأَرْضِ؛ ذَهَبَا إِلَى الْبَيْتِ؛ هُمَا رَكَبْتَا
الْبَاصَ؛ مَا سَمِعَ شَيْئًا؛ هِيَ مَا تَكَلَّمَتْ مَعَ أَحَدٍ؛ مَا فَهَمْنَا الْكَلِمَةَ الْجَدِيدَةَ؛ مَا ذَهَبْتُ

Diálogo 5

القِطار El tren

Na'ima: ¿Cuándo sale el tren a Fez?	نعيمة: مَتَى يَخْرُج القِطار إلى فاس؟
Empleado: Dentro de una hora y media, es decir, a las seis y cuarto	الموظف: بَعْدَ سَاعَةٍ وَنِصْفٍ، أَيُّ فِي السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالرُّبْعِ
Na'ima: ¿Y cuándo llega?	نعيمة: وَمَتَى يَصِلُ؟
Empleado: Llega a las nueve y veinte minutos	الموظف: يَصِلُ فِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ وَعِشْرِينَ دَقِيقَةً
Na'ima: Dame dos billetes, pues, por favor	نعيمة: أَعْطِنِي تَذَكِّرَتَيْنِ إِذْنًا، مِنْ فَضْلِكَ
Empleado: Aquí los tiene, señorita.	الموظف: تَفَضَّلِي يَا أُنْسَةَ
Na'ima: Muchas gracias	نعيمة: شُكْرًا جَزِيلًا

واحد / أول ؛ إثنان / ثاني ؛ ثلاثة / ثالث ؛ أربعة / رابع ؛ خمسة / خامس ؛
 ستة / سادس ؛ سبعة / سابع ؛ ثمانية / ثامن ؛ تسعة / تاسع ؛ عشرة / عاشر ؛
 أحد عشر / حادي عشر ؛ اثنا عشر / ثاني عشر

ساعة ج ساعات hora pl. horas دقيقة ج دقائق minuto pl. minutos

الواحدة وخمس دقائق la una y cinco minutos الثانية وعشر دقائق las dos y
 diez minutos الثالثة والرُّبْعِ las tres y cuarto الرابعة وعشرون دقيقة las cuatro
 y veinte minutos الخامسة وخمس وعشرون دقيقة las cinco y veinticinco
 minutos السادسة والنِّصْفِ las seis y media السَّابِعَةِ إِلَّا خَمْسَ وَعِشْرُونَ
 دقيقة las siete menos veinticinco minutos الثَّامِنَةِ إِلَّا عِشْرِينَ دَقِيقَةً las ocho
 menos veinte minutos التَّاسِعَةِ إِلَّا رُبْعًا las nueve menos cuarto العَاشِرَةِ إِلَّا
 عِشْرَ دَقَائِقِ las diez menos diez minutos الْحَادِيَةِ عَشَرَ إِلَّا خَمْسَ دَقَائِقِ las
 once menos cinco minutos الثانية عشر تمامًا las doce en punto

LECCIÓN 18

MADRASA

índice

LECCIÓN 18

Diálogo 1

السَّاعَة La hora

Rashid: A las tres salimos de casa, y a las tres y media cogemos el autobús que va a la playa, y nos quedamos ahí hasta las siete y cuarto, y luego volvemos

Estudiante: ¿Y por qué no nos quedamos hasta las nueve para ver el concierto de música que va a presentar el grupo nacional?

Rashid: Como quieras, a mí también me gusta ver y escuchar a ese grupo

Estudiante: Bien, ahora son las dos menos diez minutos, y tenemos que salir dentro de una hora y diez minutos

رشيد: في السَّاعَة الثَّالِثَة نَخْرُجُ مِنَ الْبَيْتِ، وَفِي الثَّالِثَةِ وَالنِّصْفِ نَأْخُذُ الْحَافِلَةَ الْذَاهِبَةَ إِلَى الشَّاطِئِ وَنَبْقَى هُنَاكَ حَتَّى السَّاعَةِ السَّابِعَةِ وَالرُّبْعِ، ثُمَّ نَعُودُ

طالب: وَلِمَاذَا لَا نَبْقَى حَتَّى التَّاسِعَةِ لِمُشَاهَدَةِ الْحَفْلِ الْمَوْسِيقِيِّ الَّذِي سَتَقَدِّمُهُ الْفِرْقَةُ الْقَوْمِيَّةُ؟

رشيد: كَمَا تُرِيدُ. أَنَا أَيْضًا يُعْجِبُنِي مُشَاهَدَةُ وَسَمَاعُ هَذِهِ الْفِرْقَةِ

طالب: حَسَنًا، السَّاعَةُ الْآنَ الثَّانِيَّةُ إِلَّا عَشْرَ دَقَائِقَ، وَعَلَيْنَا أَنْ نَخْرُجَ بَعْدَ سَاعَةٍ وَعَشْرَ دَقَائِقَ

يُعْجِبُنِي me gusta تُعْجِبُنِي me gusta أَعْجَبَنِي me gustó أَعْجَبَتْنِي me gustó

يَجِبُ أَنْ ... = عَلَيَّ أَنْ، عَلَيْكَ أَنْ، عَلَيْهِ أَنْ، عَلَيْهَا أَنْ، عَلَيْنَا أَنْ، عَلَيْكُمْ أَنْ، عَلَيْكُنَّ أَنْ، عَلَيْهِمْ أَنْ، عَلَيْهِنَّ أَنْ، عَلَيْكُمَا أَنْ، عَلَيْهِمَا أَنْ ...

Diálogo 2

مَوَاعِيدُ الْحَافِلَات El horario de autobuses

Hasan: ¿Cuáles son los horarios de los autobuses procedentes de Barcelona?	حسن: مَا هِيَ مَوَاعِيدُ الْحَافِلَاتِ الْقَادِمَةِ مِنْ بَرُشْلُونَةِ؟
Empleada de información: De Barcelona a Madrid hay un autobús cada dos horas	مَوْظَفَّةُ الْإِسْتِغْلَامَاتِ: مِنْ بَرُشْلُونَةِ إِلَى مَدْرِيدَ تَوْجَدُ حَافِلَةٌ كُلَّ سَاعَتَيْنِ
Hasan: El autobús que ha salido de Barcelona a las nueve y media, ¿cuándo llega aquí?	حسن: وَالْحَافِلَةُ الَّتِي خَرَجَتْ مِنْ بَرُشْلُونَةِ فِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ وَالنِّصْفِ، مَتَى تَصِلُ إِلَى هُنَا؟
Empleada: Llega normalmente a las dos y media	مَوْظَفَّةٌ: تَصِلُ عَادَةً فِي الثَّانِيَةِ وَالنِّصْفِ

يوجد hay توجد hay موجود / موجودة hay موجود، existente, presente, está

Diálogo 3

عِنْدَ الْحَاقِق En el peluquero

Talal: Corta solo un poco, porque soy “ligero de pelo” (tengo poco pelo)	طَلال: اقْطَعْ قَلِيلاً فَقَطْ، لِأَنَّنِي كَمَا تَرَى خَفِيفَ الشَّعْرِ
Peluquero: Como quiera, señor. ¿Y los (dos) lados?	الْحَاقِق: كَمَا تُرِيدُ، يَا سَيِّدِي. وَالْجَانِبَانِ؟
Talal: En los (dos) lados hay mucho pelo. Puedes cortar más	طَلال: فِي الْجَانِبَيْنِ شَعْرٌ كَثِيرٌ. يُمَكِّنُكَ أَنْ تَقْطَعَ أَكْثَرَ

عِنْدَ الْحَاقِق en el peluquero عِنْدَ التَّاجِرِ en el comerciante عِنْدَ الْبَقَّالِ en el tendero
عِنْدَ الطَّبَّيبِ en el médico عِنْدَ الْجَزَّارِ en el carnicero عِنْدَ الْخَبَّازِ en el panadero
عِنْدَ النَّجَّارِ en el carpintero

لِمَاذَا؟ - لِأَنَّ ...

لِأَنَّنِي، لِأَنَّكَ، لِأَنَّكَ، لِأَنَّهُ، لِأَنَّهُ، لِأَنَّنَا، لِأَنَّكُمْ، لِأَنَّكُمْ، لِأَنَّهُمْ، لِأَنَّهُنَّ، لِأَنَّكُمَا، لِأَنَّهُمَا

أَنَا أَسْتَطِيعُ = بِإِمْكَانِي = يُمَكِّنُنِي أَنْ
 أَنْتَ تَسْتَطِيعُ = بِإِمْكَانِكَ = يُمَكِّنُكَ أَنْ
 أَنْتِ تَسْتَطِيعِينَ = بِإِمْكَانِكِ = يُمَكِّنُكِ أَنْ
 هُوَ يَسْتَطِيعُ = بِإِمْكَانِهِ = يُمَكِّنُهُ أَنْ
 هِيَ تَسْتَطِيعُ = بِإِمْكَانِهَا = يُمَكِّنُهَا أَنْ
 نَحْنُ نَسْتَطِيعُ = بِإِمْكَانِنَا = يُمَكِّنُنَا أَنْ
 أَنْتُمْ تَسْتَطِيعُونَ = بِإِمْكَانِكُمْ = يُمَكِّنُكُمْ أَنْ
 أَنْتُنَّ تَسْتَطِيعْنَ = بِإِمْكَانِكُنَّ = يُمَكِّنُكُنَّ أَنْ
 هُمْ يَسْتَطِيعُونَ = بِإِمْكَانِهِمْ = يُمَكِّنُهُمْ أَنْ
 هُنَّ أَسْتَطِيعْنَ = بِإِمْكَانِهِنَّ = يُمَكِّنُهُنَّ أَنْ
 أَنْتُمَا تَسْتَطِيعَانِ = بِإِمْكَانِكُمَا = يُمَكِّنُكُمَا أَنْ
 هُمَا يَسْتَطِيعَانِ = بِإِمْكَانِهِمَا = يُمَكِّنُهُمَا أَنْ
 هُمَا تَسْتَطِيعَانِ = بِإِمْكَانِهِمَا = يُمَكِّنُهُمَا أَنْ

Repaso مُرَاجَعَة

- Esta mujer abre la puerta de la habitación, luego entra
- Entra la niña detrás de ella
- La mujer cierra la puerta detrás de ella, luego va a la ventana y la abre
- Ya está (*he aquí*) la ventana abierta
- Va la mujer hacia la mesa y coge el sobre en su mano
- En cuanto a la niña, pues ella coge un libro
- Se sienta la mujer sobre la silla, y se sienta la niña sobre el suelo
- Abre la mujer el sobre, en cuanto a la niña pues ella abre el libro
- Lee la mujer su carta y lee la niña

- هَذِهِ الْمَرْأَةُ تَفْتَحُ بَابَ
 الْغُرْفَةِ، ثُمَّ تَدْخُلُ
 - تَدْخُلُ الْبِنْتُ وَرَاءَهَا
 - الْمَرْأَةُ تُغْلِقُ الْبَابَ مِنْ
 وَرَاءِهَا، ثُمَّ تَذْهَبُ إِلَى النَّافِذَةِ
 وَتَفْتَحُهَا
 - هَا هِيَ النَّافِذَةُ مَفْتُوحَةٌ
 - تَذْهَبُ الْمَرْأَةُ إِلَى الطَّائِلَةِ
 وَتَأْخُذُ الظَّرْفَ فِي يَدِهَا
 - أَمَّا الْبِنْتُ، فَهِيَ تَأْخُذُ
 كِتَابًا
 - تَجْلِسُ الْمَرْأَةُ عَلَى كُرْسِيٍّ،
 وَتَجْلِسُ الْبِنْتُ عَلَى الْأَرْضِ
 - تَفْتَحُ الْمَرْأَةُ الظَّرْفَ، أَمَّا
 الْبِنْتُ فَهِيَ تَفْتَحُ الْكِتَابَ

su libro

- تَقْرَأُ الْمَرْأَةُ رِسَالَتَهَا وَتَقْرَأُ
الْبِنْتُ كِتَابَهَا

- *Mujer* se dice **imraa**, pero esta palabra se convierte en **mara** en cuanto lleva artículo.
- En tercera persona masculina del singular del presente los verbos llevan el prefijo *ya-* que se hace femenino convirtiéndose en *ta-*: **yaktub**, *él escribe*; **taktub**, *ella escribe*
- La expresión *en cuanto a* se dice **ammâ**, y la segunda parte de la frase deberá comenzar por **fa-** (*pues...*): *en cuanto a la niña, ella está leyendo*, **ammâ l-binta, fa-hiya taqra**.
- La terminación **-hâ** significa *su* (de ella), y no cambia, pero hay que tener en cuenta que la vocal que la une a la palabra anterior dependerá de la declinación: **risâlatuhâ**, *su carta* (de ella), **hiya tâjudz risâlatahâ**, *ella coge su carta*.

- Este es un niño. Este niño está sentado, él no está de pie. El niño está sentado sobre una silla

- هَذَا وَلَدٌ. هَذَا الْوَلَدُ جَالِسٌ،
لَيْسَ وَاقِفًا. الْوَلَدُ جَالِسٌ عَلَى
كُرْسِيٍّ

- El niño es pequeño, él no es grande

- الْوَلَدُ صَغِيرٌ، لَيْسَ كَبِيرًا

- La silla es alta, no es baja

- الْكُرْسِيُّ عَالٍ، لَيْسَ وَاطِنًا

- He aquí la ventana, que está abierta

- هَا هِيَ النَّافِذَةُ مَفْتُوحَةٌ

- El niño pequeño está sentado sobre una silla alta

- الْوَلَدُ الصَّغِيرُ جَالِسٌ عَلَى
كُرْسِيٍّ عَالٍ

- El niño pequeño coge un lápiz grande

- يَأْخُذُ الْوَلَدُ الصَّغِيرُ قَلَمًا
كَبِيرًا

- El niño pequeño dibuja con un lápiz grande

- يَرَسُمُ الْوَلَدُ الصَّغِيرُ بِقَلَمٍ
كَبِيرٍ

- El niño pequeño dibuja con el lápiz grande

- يَرَسُمُ الْوَلَدُ الصَّغِيرُ بِالْقَلَمِ
الْكَبِيرِ

- El niño pequeño dibuja un perro. El perro dibujado es enorme

- يَرَسُمُ الْوَلَدُ الصَّغِيرُ كَلْبًا.
الْكَلْبُ الْمَرْسُومُ ضَخْمٌ

- El niño pequeño dibuja un perro enorme

- يَرَسُمُ الْوَلَدُ الصَّغِيرُ كَلْبًا
ضَخْمًا

- El niño pequeño dibuja un perro enorme con un lápiz grande

- يَرَسُمُ الْوَلَدُ الصَّغِيرُ كَلْبًا
ضَخْمًا بِقَلَمٍ كَبِيرٍ

- El término **ŷâlis** significa *sentado*, y su contrario es **wâqif**, *estar de pie*: **anâ ŷâlis**, *yo estoy sentado*; **anâ wâqif**, *yo estoy de pie*. Recuerda que el complemento de **laysa** (y todos los complementos directos) debe ir en acusativo: **lastu ŷâlis(an)**, *no estoy de pie*.

- En la frase *un niño pequeño dibuja un perro enorme con un lápiz grande* tienes los tres casos de la declinación árabe: **walad(un) sagîr(un) yarsum kalb(an) dajm(an) bi-qalam(in) kabîr(in)**. Si colocamos los artículos (recuerda que un adjetivo, en árabe, debe llevar artículo si el sustantivo al que califica lo lleva), la frase sería *el niño pequeño dibuja el perro enorme con el lápiz grande*, **al-walad(u) as-sagîru yarsum al-kalb(a) ad-dajm(a) bil-qalam(i) al-kabîr(i)**. Como puedes observar, si no se anotan las declinaciones, ninguna tiene relevancia salvo el caso del acusativo indeterminado a causa del alif que se le añade cuando la palabra no acaba en tâ marbûta.

Hay agencias turísticas

Juan: Después de haberme asegurado de la existencia de un lugar al que pudiera acudir en caso de necesidad, lo primero por lo que me preocupé fue aprovisionarme de datos...

Narrador: Hay agencias turísticas cuyo trabajo es proporcionar al turista datos. Si el turista pregunta por cualquier país de los países del mundo, da igual que esté en occidente o en oriente, en el norte o el sur, las agencias turísticas pueden hacerle saber todo aquello por lo que pregunte

Juan: Por ejemplo, si preguntas en la agencia por el cuadro de horarios de los trenes y los aviones, o por los

هناك وكالات سياحية

- خوان: بَعْدَمَا تَأَكَّدْتُ مِنْ وُجُودِ مَكَانٍ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَلْجَأَ إِلَيْهِ عِنْدَ الْحَاجَةِ، كَمَا أَنَّ أَوَّلَ مَا أَهْتَمَمْتُ بِهِ هُوَ أَنْ أَتَزَوَّدَ بِالْمَعْلُومَاتِ...

- الرَّأْيُ: هُنَاكَ وَكَالَاتُ سِيَاحِيَّةٍ عَمَلُهَا تَزْوِيدُ السَّائِحِ بِالْمَعْلُومَاتِ. إِذَا سَأَلَ السَّائِحُ عَنْ أَيِّ بَلَدٍ مِنْ بُلْدَانِ الْعَالَمِ، سَوَاءً أَكَانَ فِي الْعَرَبِ أَمْ فِي الشَّرْقِ، فِي الشَّمَالِ أَمْ فِي الْجَنُوبِ، فَإِنَّ الْوَكَالَاتِ السِّيَاحِيَّةَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تُفِيدَهُ بِجَمِيعِ مَا يَسْأَلُ عَنْهُ

- خوان: مَثَلًا، إِذَا سَأَلْتُ فِي الْوَكَالَةِ عَنْ جَدُولِ تَوْقِيتِ

documentos obligatorios para viajar al extranjero...

الْقِطَارَاتِ وَالطَّائِرَاتِ، أَوْ عَنْ
الْأُورَاقِ اللَّازِمَةِ لِلسَّفَرِ إِلَى
الْخَارِجِ...

Sami: Y así mismo también por el precio de los billetes individuales y de grupos...

- سامي: وَكَذَلِكَ أَيْضًا عَنْ ثَمَنِ
التَّذَاكِرِ لِلْأَفْرَادِ وَالْمَجْمُوعَاتِ...

Narrador: En cuanto a Juan, viajaba sólo y con una sola maleta

- الرَّأْيِي: أَمَّا خَوَانُ، فَكَانَ
يُسَافِرُ وَحْدَهُ وَمَعَهُ حَقِيبَةٌ
وَاحِدَةٌ

Sami: Fuiste, pues, a la agencia y ahí te proporcionaron datos

- سامي: ذَهَبْتُ إِذْنًا إِلَى الْوَكَالَةِ،
فَزَوَّدْتُكَ هُنَاكَ بِالْمَعْلُومَاتِ
- خَوَانُ: فِي الْحَقِيقَةِ، كُنْتُ أَتَرَدَّدُ
وَأَتَسَاءَلُ: هَلْ أَبْدَأُ بِجُمْهُورِيَّةِ
مَرِّ الْعَرَبِيَّةِ أَمْ...

Narrador: Es decir, visitando las pirámides, la Esfinge, el Valle del Nilo, la presa de Asuán...

- الرَّأْيِي: أَيْ، بِزِيَارَةِ الْأَهْرَامِ
وَأَبِي الْهَوْلِ وَوَادِي النَّيْلِ وَالسَّدِّ
الْعَالِيِّ...

Juan: O empiezo por otro país de los del Oriente Árabe

- خَوَانُ: أَمْ أَبْدَأُ بِدَوْلَةٍ أُخْرَى مِنْ
دَوْلِ الشَّرْقِ الْعَرَبِيِّ

Sami: Tú ya habías visitado, antes, los países del norte de África en un viaje anterior...

- سامي: لَقَدْ زُرْتُ، مِنْ قَبْلُ،
بُلْدَانَ شَمَالِ إِفْرِيقِيَا فِي رَحْلَةٍ
سَابِقَةٍ...

تَأَكَّدَ - يَتَأَكَّدُ asegurarse مُتَأَكَّدٌ seguro تَأَكَّدَ seguridad أَكِيدُ ¡seguro!
إِسْتِطَاعَ - يَسْتَطِيعُ poder إِسْتِطَاعَةٌ capacidad, poder
إِهْتِمَمَ - يَهْتِمُ بِ interestarse, preocuparse por إِهْتِمَامُ interés مُهْمَمٌ بِ interesado
رَزَوْدَ - يُرَزَوْدُ proporcionar, suministrar, تَزَوَّدَ - يَتَزَوَّدُ aprovisionarse تَزْوِيدُ por
أَفَادَ - يُفِيدُ útil a مُفِيدٌ comunicar, proporcionar, ser útil
ذَهَبَ - يَذْهَبُ ir(se) ذَاهِبٌ que va ذَاهِبٌ útil
تَرَدَّدَ - يَتَرَدَّدُ titubear تَرَدَّدٌ

MADRASA

índice

LECCIÓN 19

Diálogo 1

Con la gente مَعَ النَّاسِ

Yuhâ y su hijo montaron (en) un burro. Miró una persona, y dijo:	رَكِبَ جُحَا وَأَبْنُهُ حِمَارًا. نَظَرَ شَخْصًا وَقَالَ:
- "El hombre y su hijo sobre el burro? ¡Pobre burro!"	- "الرَّجُلُ وَأَبْنُهُ فَوْقَ الْحِمَارِ؟ مِسْكِينِ الْحِمَارِ!"
Yuhâ oyó lo que dijo el hombre y bajó del burro	سَمِعَ جُحَا مَا قَالَ الرَّجُلُ وَنَزَلَ مِنَ الْحِمَارِ.
Una segunda persona miró, y dijo:	نَظَرَ رَجُلٌ ثَانٍ وَقَالَ:
- "¿El hijo monta y el padre camina? ¿Qué es esto?"	- "الْإِبْنُ يَرْكَبُ وَالْأَبُ يَمْشِي؟! مَا هَذَا؟"
Yuhâ oyó lo que dijo el hombre y le dijo a su hijo:	سَمِعَ جُحَا مَا قَالَ الرَّجُلُ فَقَالَ لِابْنِهِ:
- "Baja tú y monto yo"	- "انْزِلْ أَنْتَ وَأَرْكَبْ أَنَا."
Una tercera persona pasó y dijo:	مَرَّ شَخْصٌ ثَالِثٌ وَقَالَ:
- "¿El pequeño anda y el mayor monta? ¿Qué es esto?"	- "الصَّغِيرُ يَمْشِي وَالْكَبِيرُ يَرْكَبُ؟! مَا هَذَا؟"
Bajó Yuhâ y caminó con su hijo detrás del burro.	نَزَلَ جُحَا وَمَشَى مَعَ ابْنِهِ خَلْفَ الْحِمَارِ.
Pasó una tercera persona y se rió, miró Yuhâ a su hijo y se rió, miró el hijo al padre y se rió.	مَرَّ شَخْصٌ رَابِعٌ وَضَحِكَ، نَظَرَ جُحَا إِلَى ابْنِهِ وَضَحِكَ، نَظَرَ الْإِبْنُ إِلَى الْأَبِ وَضَحِكَ.
¡Yuhâ camina, su hijo camina, y el burro no lo monta nadie!	جُحَا يَمْشِي وَأَبْنُهُ يَمْشِي وَالْحِمَارُ لَا يَرْكَبُهُ أَحَدٌ!

Observa muy atentamente la conjugación en pasado de estos verbos

(caminó) مَشَى (dijo) قَالَ (pasó) مَرَّ (oyó) سَمِعَ (montó) رَكِبَ (bajó) نَزَلَ (miró) نَظَرَ

	sano	sano	sano	sano	sordo	cóncavo	defectivo
yo	نَظَرْتُ	نَزَلْتُ	رَكِبْتُ	سَمِعْتُ	مَرَرْتُ	قُلْتُ	مَشَيْتُ
tú (m)	نَظَرْتَ	نَزَلْتَ	رَكِبْتَ	سَمِعْتَ	مَرَرْتَ	قُلْتَ	مَشَيْتَ
tú (f)	نَظَرْتِ	نَزَلْتِ	رَكِبْتِ	سَمِعْتِ	مَرَرْتِ	قُلْتِ	مَشَيْتِ
él	نَظَرَ	نَزَلَ	رَكِبَ	سَمِعَ	مَرَّ	قَالَ	مَشَى

ella	نَظَرْتُ	نَزَلْتُ	رَكِبْتُ	سَمِعْتُ	مَرَرْتُ	قَالْتُ	مَشَيْتُ
nosotros	نَظَرْنَا	نَزَلْنَا	رَكِبْنَا	سَمِعْنَا	مَرَرْنَا	قُلْنَا	مَشَيْنَا
vosotros	نَظَرْتُمْ	نَزَلْتُمْ	رَكِبْتُمْ	سَمِعْتُمْ	مَرَرْتُمْ	قُلْتُمْ	مَشَيْتُمْ
vosotras	نَظَرْتُنَّ	نَزَلْتُنَّ	رَكِبْتُنَّ	سَمِعْتُنَّ	مَرَرْتُنَّ	قُلْتُنَّ	مَشَيْتُنَّ
ellos	نَظَرُوا	نَزَلُوا	رَكَبُوا	سَمِعُوا	مَرَرُوا	قَالُوا	مَشَوْا
ellas	نَظَرْنَ	نَزَلْنَ	رَكِبْنَ	سَمِعْنَ	مَرَرْنَ	قُلْنَ	مَشَيْنَ
vosotros	نَظَرْتُمْ	نَزَلْتُمْ	رَكِبْتُمْ	سَمِعْتُمْ	مَرَرْتُمْ	قُلْتُمْ	مَشَيْتُمْ
2							
ellos 2	نَظَرَا	نَزَلَا	رَكَبَا	سَمِعَا	مَرَرَا	قَالَا	مَشَيَا
ellas 2	نَظَرَتَا	نَزَلَتَا	رَكَبَتَا	سَمِعَتَا	مَرَرَتَا	قَالَتَا	مَشَتَا

Diálogo 2

En el médico

عِنْدَ الطَّبِيبِ

Sintió Yusuf dolor en su vientre, *por lo que* (fa-) fue al médico. Pagó el precio del examen a la enfermera y se sentó.

Llegó su turno, por lo que entró en la sala de examen.

Médico: ¿Qué tienes?

Yusuf: Tengo dolor en mi vientre

Médico: ¿Tienes dolor de cabeza?

Yusuf: No, no tengo dolor de cabeza

Médico: ¿Tienes vómitos?

Yusuf: No, no tengo vómitos

Médico: ¿Tienes diarrea?

Yusuf: Sí, un poco

Médico: Pon el termómetro en tu boca

(Yusuf pone el termómetro en su boca)

Médico: Descubre tu pecho, por favor

(Yusuf descubre su pecho. El médico examina su pecho y su espalda con el fonendoscopio)

Médico: Tu pecho está sano, gracias a Dios

Yusuf: ¿Qué tengo?

Médico: Tienes una fiebre ligera, y la recta del tratamiento es: jarabe, pastillas e inyecciones.

Yusuf: Gracias

Médico: Vuelve dentro de una semana

شَعَرَ يَوْسُفُ بِأَلَمٍ فِي بَطْنِهِ، فَذَهَبَ إِلَى الطَّبِيبِ. دَفَعَ أَجْرَ الْفَحْصِ لِلْمُمَرَّضَةِ وَجَلَسَ.

جَاءَ دَوْرُهُ، فَدَخَلَ حُجْرَةَ الْفَحْصِ.

الطَّبِيبُ: مَاذَا عِنْدَكَ؟

يَوْسُفُ: عِنْدِي أَلَمٌ فِي بَطْنِي

الطَّبِيبُ: هَلْ عِنْدَكَ صُدَاعٌ؟

يَوْسُفُ: لَا، مَا عِنْدِي صُدَاعٌ

الطَّبِيبُ: هَلْ عِنْدَكَ قَيْءٌ؟

يَوْسُفُ: لَا، مَا عِنْدِي قَيْءٌ

الطَّبِيبُ: هَلْ عِنْدَكَ إِسْهَالٌ؟

يَوْسُفُ: نَعَمْ، قَلِيلٌ

الطَّبِيبُ: ضَعْ مِقْيَاسَ الْحَرَارَةِ فِي فَمِكَ

(يَوْسُفُ يَضَعُ مِقْيَاسَ الْحَرَارَةِ فِي فَمِهِ)

الطَّبِيبُ: اكْشِفْ صَدْرَكَ، مِنْ فَضْلِكَ

(يَوْسُفُ يَكْشِفُ صَدْرَهُ. الطَّبِيبُ يَفْحَصُ

صَدْرَهُ وَظَهْرَهُ بِالسَّمَاعَةِ)

الطَّبِيبُ: صَدْرُكَ سَلِيمٌ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ

يَوْسُفُ: مَاذَا عِنْدِي؟

الطَّبِيبُ: عِنْدَكَ حُمَّى خَفِيفَةٌ، وَوَصَفَةٌ

الْعِلَاجِ: شَرَابٌ وَأَقْرَاصٌ وَحُقَنٌ.

يَوْسُفُ: شُكْرًا

الطَّبِيبُ: ارْجِعْ بَعْدَ أُسْبُوعٍ.

Imperativos

دَفَعَ – يَدْفَعُ (pagar)

إِدْفَعْ (paga) إِدْفَعِي (paga) إِدْفَعُوا (pagad) إِدْفَعْنَ (pagad) إِدْفَعَا (pagad)
 لا تَدْفَعُ (no pagues) لا تَدْفَعِي (no pagues) لا تَدْفَعُوا (no paguéis) لا تَدْفَعْنَ (no)
 (no paguéis) لا تَدْفَعَا (no paguéis)

وَضَعَ – يَضَعُ (poner)

ضَعْ (pon) ضَعِي (pon) ضَعُوا (poned) ضَعْنَ (poned) ضَعَا (poned)
 لا تَضَعُ (no pongas) لا تَضَعِي (no pongas) لا تَضَعُوا (no pongáis) لا تَضَعْنَ (no)
 (no pongáis) لا تَضَعَا (no pongáis)

شَعَرَ – يَشْعُرُ بِ... (sentir): بِمَاذَا تَشْعُرُ؟ (¿qué sientes?)؛ أَشْعُرُ بِأَلَمٍ (siento dolor)
 تَشْعُرُ بِفَرَحٍ (sientes alegría)؛ تَشْعُرِينَ بِحُزْنٍ (sientes tristeza)؛ يَشْعُرُ بِجُوعٍ (siente hambre)
 تَشْعُرُ بِعَطَشٍ (siente sed)
 شُعُورٍ / مَشَاعِرٍ (sentimiento)؛ شَعْرٍ (cabello, pelo)؛ شِعْرٍ (poesía)؛ شَاعِرٍ (poeta)

Diálogo 3

في عيادة الطبيب

En la consulta del médico

Yusuf volvió después de una semana y entró al médico, y le dijo: “Ahora estoy mejor, gracias a Dios”.

El médico examinó la cabeza de Yusuf, su cuello, su ojo derecho, su ojo izquierdo, su nariz, su oreja derecha, su oreja izquierda, su mano derecha y su mano izquierda, y le dijo:

Médico: Abre tu boca

(Yusuf abre su boca)

El médico examinó la boca de Yusuf, sus dientes y su garganta, y le dijo:

Médico: Quitate tu ropa

(Yusuf se quita su ropa)

El médico examinó el pecho de Yusuf, su espalda, su rodilla derecha, su rodilla izquierda, su pie derecho y su pie izquierdo, y le dijo:

Médico: Levanta tu brazo

(Yusuf levanta su brazo)

El médico midió la presión de la sangre, y le dijo:

Médico: Ponte tu ropa; ahora estás bien,

رَجَعَ يَوْسُفُ بَعْدَ أُسْبُوعٍ وَدَخَلَ عِنْدَ الطَّبِّيبِ وَقَالَ لَهُ: "أَنَا الْآنَ أَحْسَنُ، وَالْحَمْدُ لِلَّهِ".

فَحَصَّ الطَّبِّيبُ رَأْسَ يَوْسُفَ وَرَقَبَتَهُ وَعَيْنَهُ الْيُمْنَى وَعَيْنَهُ الْيُسْرَى وَأَنْفَهُ وَأُذُنَهُ الْيُمْنَى وَأُذُنَهُ الْيُسْرَى وَيَدَهُ الْيُمْنَى وَيَدَهُ الْيُسْرَى، وَقَالَ لَهُ:

الطَّبِّيبُ: افْتَحْ فَمَكَ

(يَوْسُفُ يَفْتَحُ فَمَهُ)

فَحَصَّ الطَّبِّيبُ فَمَ يَوْسُفَ وَأَسْنَانَهُ وَحَلَقَهُ، وَقَالَ لَهُ:

الطَّبِّيبُ: اخْلَعْ مَلَابِسَكَ

(يَوْسُفُ يَخْلَعُ مَلَابِسَهُ)

فَحَصَّ الطَّبِّيبُ صَدْرَ يَوْسُفَ وَظَهْرَهُ وَبَطْنَهُ وَرُكْبَتَهُ الْيُمْنَى وَرُكْبَتَهُ الْيُسْرَى وَقَدَمَهُ الْيُمْنَى وَقَدَمَهُ الْيُسْرَى، وَقَالَ لَهُ:

الطَّبِّيبُ: ارْفَعْ ذِرَاعَكَ

(يَوْسُفُ يَرْفَعُ ذِرَاعَهُ)

قَاسَ الطَّبِّيبُ ضَغْطَ الدَّمِّ، وَقَالَ لَهُ:

الطَّبِّيبُ: الْبَسْ مَلَابِسَكَ؛ الْآنَ أَنْتَ بِخَيْرٍ،

gracias a Dios
Yusuf: Gracias

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ
يُوسُفُ: شُكْرًا

مَنْ قَالَ لِمَنْ؟ ¿Quién dijo a quién?

قالوا لي (me dijeron)؛ قُلْنَا لَكَ (te dijeron)؛ قُلْنَا لَهُ (le dijimos)؛ قُلْتُنَّ لَهَا (le dijisteis)؛ قَالَا لَنَا (nos dijeron)؛ قَالَتَا لَكُمْ (os dijeron)؛ قُلْتُ لَكُنَّ (os dije)؛ قَالَتْ لَهُمَا (les dijo)؛ قُلْتُمُ لَهُنَّ (les dijisteis)؛ قَالَ لَكُمَا (os dijo)؛ قُلْتُ لَهُمَا (les dije)

Imperativos

رَجِعْ - يَرْجِعْ (volver) : اِرْجِعْ (vuelve) / دَخَلَ - يَدْخُلْ (entrar) : اَدْخُلْ (entra) / قَالَ - يَقُولْ (decir) : قُلْ (di) / فَحَصَ - يَفْحَصْ (examinar) : اِفْحَصْ (examina) / فَتَحَ - يَفْتَحْ (abrir) : اِفْتَحْ (abre) / خَلَعَ - يَخْلَعْ (quitarse) : اِخْلَعْ (quítate) / رَفَعَ - يَرْفَعْ (levantar) : اِرْفَعْ (levanta) / قَاسَ - يَقِيسْ (medir) : قِسْ (mide) / لَبَسَ - يَلْبَسْ (vestirse) : اِلْبَسْ (vístete)

رَجَعَ قَبْلَ سَاعَةٍ (volvió hace una hora) - رَجَعَ بَعْدَ سَاعَةٍ (volvió después de una hora) - رَجَعَ قَبْلَ يَوْمٍ (volvió hace un día) - رَجَعَ بَعْدَ يَوْمٍ (volvió después de un día) - رَجَعَ قَبْلَ أُسْبُوعٍ (volvió hace una semana) - رَجَعَ بَعْدَ أُسْبُوعٍ (volvió después de una semana) - رَجَعَ قَبْلَ شَهْرٍ (volvió hace un mes) - رَجَعَ بَعْدَ شَهْرٍ (volvió después de un mes) - رَجَعَ قَبْلَ سَنَةٍ (volvió hace un año) - رَجَعَ بَعْدَ سَنَةٍ (volvió después de un año)

Diálogo 4

أسرة Una familia

أَحْمَدُ - الزَّوْجُ - مُهَنْدِسٌ؛ فَاطِمَةُ - الزَّوْجَةُ - مُوَظَّفَةٌ فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ. لِأَحْمَدَ وَزَوْجَتِهِ أَرْبَعَةُ أَوْلَادٍ: وَلَدَانِ وَبِنَتَانِ. مُحَمَّدٌ فِي السَّادِسَةِ عَشْرَةِ مِنْ عُمْرِهِ، وَهُوَ تَلْمِيزٌ فِي الْمَدْرَسَةِ الثَّانَوِيَّةِ؛ وَمَحْمُودٌ - أَخُوهُ - فِي الثَّالِثَةِ عَشْرَةِ مِنْ عُمْرِهِ، وَهُوَ تَلْمِيزٌ فِي الْمَدْرَسَةِ الْإِعْدَادِيَّةِ؛ وَنَادِيَّةٌ فِي التَّاسِعَةِ مِنْ عُمْرِهَا، وَهِيَ تَلْمِيزَةٌ فِي الْمَدْرَسَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ، وَلَيْلَى - أُخْتُهَا - طِفْلَةٌ عُمْرُهَا أَرْبَعُ سَنَوَاتٍ، وَهِيَ فِي رَوْضَةِ الْأَطْفَالِ.

Ahmad -el esposo- es ingeniero; Fátima -la esposa- es empleada en la oficina de correos. Ahmad y su esposa tienen cuatro hijos: dos niños y dos niñas. Muhammad tiene dieciséis años (*literalmente, está en la decimosexta de su edad*), y es alumno en la escuela secundaria; Mahmud -su hermano- tiene trece años (*literalmente, está en la decimotercera de su edad*), y es alumno en la escuela preparatoria; Nadia tiene nueve años (*literalmente, está en la novena de su edad*), y es alumna en la escuela primaria; y

Layla –su hermana- es una niña de cuatro años, y está en el jardín de infancia.

فَاطِمَةُ – أُمُّ – تَسْتَيْقِظُ قَبْلَ شُرُوقِ الشَّمْسِ، وَأَحْمَدُ – الأبُ – يَسْتَيْقِظُ
أَيْضًا قَبْلَ شُرُوقِ الشَّمْسِ. الزَّوْجَةُ تُعِدُّ الْفَطُورَ لِزَوْجِهَا وَلِأَوْلَادِهَا. فِي السَّاعَةِ
السَّابِعَةِ تَخْرُجُ فَاطِمَةُ إِلَى عَمَلِهَا فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ، وَيَخْرُجُ أَحْمَدُ إِلَى عَمَلِهِ،
وَيَذْهَبُ الْأَوْلَادُ إِلَى مَدَارِسِهِمْ.

Fátima –la madre- se despierta antes de la salida del sol, y Ahmad –el padre- se despierta también antes de la salida del sol. La esposa prepara el desayuno para su esposo y sus hijos. A las siete (*literalmente, en la hora séptima*), sale Fátima hacia su trabajo en la oficina de correos, y sale Ahmad hacia su trabajo, y van los niños a sus escuelas (madâris).

بَعْدَ الظُّهْرِ تَرْجِعُ الْأُسْرَةُ إِلَى الْبَيْتِ، تَتَنَاوَلُ الْغَدَاءَ ثُمَّ تَسْتَرِيحُ. وَفِي الْمَسَاءِ
يُذَكِّرُ الْأَوْلَادُ ذُرُوسَهُمْ، وَيَقْرَأُ الْأَبُ الْجَرِيدَةَ، وَتَقْرَأُ الْأُمُّ مَجَلَّةً. بَعْدَ ذَلِكَ، الْأَبُ وَالْأُمُّ
يُعِدَّانِ الْعِشَاءَ، ثُمَّ تَجْلِسُ الْأُسْرَةُ مَعًا، تَتَنَاوَلُ الْعِشَاءَ، وَبَعْدَ الْعِشَاءِ الْأُسْرَةُ
تَشَاهِدُ التِّلْفِيزِيُونَ بَعْضَ الْوَقْتِ.

Después del mediodía, vuelve la familia a la casa, toma el almuerzo y luego descansa. Por la tarde, los niños estudian (dzâkara-yudzâkir, estudiar en casa, repasar en casa) sus lecciones, el padre lee el periódico y la madre lee una revista. Después de eso, el padre y la madre preparan la cena, luego se sienta la familia junta, toma la cena, y después de la cena la familia ve la televisión un rato (*algo de tiempo*).

يَوْمَ الْجُمُعَةِ إِجَازَةٌ. تَجْتَمِعُ الْأُسْرَةُ فِي بَيْتِ الْجَدِّ وَالْجَدَّةِ، وَيَأْتِي الْأَقْرَابُ: الْعَمُّ
وَالْعَمَّةُ، وَأَوْلَادُ الْعَمِّ وَأَوْلَادُ الْعَمَّةِ، وَالْخَالَ وَالْخَالَةُ، وَأَوْلَادُ الْخَالَ وَأَوْلَادُ الْخَالَةِ. وَيَلْعَبُ
أَوْلَادُ الْأُسْرَةِ مَعًا وَتَقْضِي الْأُسْرَةُ يَوْمًا سَعِيدًا.

El viernes es vacaciones (iÿâça = ‘utla). La familia se reúne en casa del abuelo y la abuela. Vienen (atà-ya’tî) los parientes: el tío (hermano del padre) y la tía (la hermana del padre), y los primos (los hijos del hermano del padre y los hijos de la hermana del padre; y el tío (el hermano de la madre) y la tía (la hermana de la madre) y los primos (los hijos del hermano de la madre y los hijos de la hermana de la madre). Los niños de la familia juegan juntos y la familia pasa (qadà-yaqdî) un día feliz.

أنشطة يومية actividades cotidianas

إِسْتَيْقَظَ – يَسْتَيْقِظُ (despertarse) اِغْتَسَلَ – يَغْتَسِلُ (lavarse) تَنَاوَلَ – يَتَنَاوَلُ)
(tomar) ذَهَبَ – يَذْهَبُ (irse) وَصَلَ – يَصِلُ (llegar) رَجَعَ – يَرْجِعُ (volver) شَاهَدَ –
يُشَاهِدُ (ver) اسْتَرَاخَ – يَسْتَرِيحُ (descansar) نَامَ – يَنَامُ (dormir, acostarse)

Escribe una breve redacción siguiendo como esquema el orden en que están los verbos

anteriores

LECCIÓN 20

MADRASA

índice

LECCIÓN 20

Diálogo 1

El aprendizaje del árabe – aprender árabe تَعَلَّمَ الْعَرَبِيَّةَ

يوسف يقول بعد أن تَعَلَّمَ شَيْئًا مِنَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ:
تَعَلَّمْتُ الْآنَ شَيْئًا مِنَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. تَعَلَّمْتُ عَدَدًا مِنَ الْكَلِمَاتِ وَالْجُمَلِ، وَأَقْدِرُ أَنْ أَتَكَلَّمَ بِهَا فِي الْبَيْتِ مَعَ أُسْرَتِي وَأَقْرَابِي: أَبِي وَأُمِّي وَأَخِي وَأَخْتِي، وَعَمِّي وَخَالِي، وَجَدِّي وَجَدَّتِي؛ وَأَقْدِرُ أَنْ أَتَكَلَّمَ بِهَا فِي الْفُنْدُقِ وَالْمَطْعَمِ وَفِي الْحَافِلَةِ (الباص، الأتوبيس)، وَفِي الشَّارِعِ. وَأَقْدِرُ أَنْ أَكْتُبَ بِلِطَاقَةِ الْوُصُولِ وَأَقْدِرُ أَنْ أَعِدَّ النُّقُودَ، وَأَقْدِرُ أَنْ أَتَكَلَّمَ بِالْعَرَبِيَّةِ عِنْدَ الطَّبِيبِ وَفِي الصِّيدَلِيَّةِ عِنْدَمَا أَدْفَعُ ثَمَنَ الدَّوَاءِ، إِلَى آخِرِهِ... الْآنَ أَنَا أَشْعُرُ بِقِيَمَةِ وَأَهْمِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ.

Yusuf dice después de haber aprendido algo de lengua árabe:

He aprendido ahora algo de árabe. He aprendido una cierta cantidad de ('adad min al-) palabras y frases. Y puedo hablar en ella en la casa con mi familia y mis parientes: mi padre, mi madre, mi hermano, mi hermana, mi tío paterno, mi tío materno, mi abuelo y mi abuela. Puedo hablar en ella en el hotel, en el restaurante, en el autobús, en la calle. Puedo escribir una tarjeta de llegada y puedo contar dinero (nuqûd = flûs), y puedo hablar en árabe en el médico y en la farmacia cuando pago el precio del medicamento, etc... Ahora me doy cuenta (*sentir, darse cuenta, sha'ara-yash'ur bi-*) del valor e importancia del árabe.

Tras observaciones importantes:

1- Observa la diferencia entre estas dos frases: **ba'da an ata'allam**, después de (yo) aprender; **ba'da an ta'allamtu**, después de haber (yo) aprendido. Es decir:

an + presente = infinitivo en presente, o presente de subjuntivo

an + pasado = infinitivo en pasado, o subjuntivo pasado

2- El verbo *poder* se puede expresar de muchas maneras, una de ellas es **istatâ'a-yastafî'**, pero también tenemos el verbo **qadara-yaqdir**, que se usa mucho sobre todo en árabe coloquial. Conviene mucho que lo conjugues entero.

3- Recuerda: el masdar (nombre de acción derivado de un verbo, como **ta'allum**, aprendizaje, de **ta'allama-yata'allam**, aprender) se utiliza como sustantivo o como verbo en infinitivo, tal como puedes ver en el título del texto anterior: **ta'allum al-'arabiya**, podemos traducirlo como "el aprendizaje del árabe" o como "aprender árabe".

Diálogo 2

LAS MIL Y UNA NOCHES
Primera edición 1418h-1998d.c.

Dâr al-Kutub (Beirut-Líbano)

Dirección: Hayy al-Hamrâ, c/ al-Buhturî, edificio Melkart
Tf y fax: 6577608 1 961
Apartado de correos: 2231340-11 Beirut – Líbano
Correo electrónico: dairalkutub @ yahoo.lb

Todos los derechos reservados
Todos los derechos de propiedad literario y técnica están reservados por Dâr al-Kutub (Beirut – Líbano) y se prohíbe su impresión, reproducción o traducción salvo con consentimiento del editor.

ألف ليلة وليلة

الطبعة الأولى 1418 هـ – 1998 م

دار الكتب (بيروت – لبنان)

العنوان: حَيِّ الْحَمْرَاءِ، شَارِعَ الْبُحْتُرِيِّ، بِنَاءِةٌ مَلَكَارَتِ
تِلْفُونُ وَفَاكْسُ: 6577608 1 961
صُنْدُوقُ بَرِيدٍ: 2340-11 بَيْرُوتُ – لُبْنَانُ
بَرِيدُ الْإِكْرُونِيِّ: dairalkutub@yahoo.lb

جميع الحقوق محفوظة

جميع حقوق الملكية الأدبية والفنية محفوظة لدار
الكتب (بيروت – لبنان) ويحظر طبع أو تصوير أو
ترجمة إلا بموافقة الناشر

Diálogo 3

En la calle

- من فضلك، لو سمحت، أين المتحف الوطني؟
 - المتحف الوطني بعيد من هنا. تقدر أن تتركب حافلة
 - أين محطة الحافلات؟
 - سير في هذا الشارع إلى الميدان، ثم توجه إلى اليمين وستجد محطة الحافلات أمامك. اركب الحافلة رقم مئة (مائة)

- Por favor, si me permite, ¿dónde está el museo nacional?
 - El museo nacional está lejos de aquí. Puedes tomar el autobús
 - ¿Dónde está la estación (**mahatta**; parada, **mawqif**) de autobuses?
 - Sigue por esta calle hasta la plaza, luego dirígete hacia la derecha y encontrarás la estación de autobuses delante de ti. Coge el autobús número cien

الشارع مزدحم بالسيارات الخاصة وسيارات الأجرة والدراجات والحافلات، والمشاة كثيرون فوق الرصيف، والشرطة تنظم المرور

La calle está abarrotada de coches particulares, taxis, bicicletas y autobuses; los peatones son muchos sobre la acera; la policía organiza el tráfico.

في الحافلة:

- من فضلك، أعطني تذكرة إلى المتحف
 - التذكرة بعشرة قروش
 - تفضل. من فضلك، نزلني عند المتحف الوطني
 - المحطة القادمة قريبة من المتحف. عند إشارة المرور توجه إلى اليسار، وستجد المتحف أمامك

En el autobús:

- Por favor, déme un billete para el museo
 - El billete cuesta diez qurush
 - Aquí tiene. Por favor, apéeme (**naççala-yunaççil**, *apear*; forma derivada de **naççala-yançil**, *bajar*) junto al museo nacional
 - La próxima estación está cerca del museo. Junto al semáforo (**ishâra murûr**) diríjase hacia la izquierda y encontrará el museo delante de usted

Diálogo 4

Camarero: ¿Qué van a beber?	التال: ماذا تشربون؟
Cliente 1: Yo quiero un té con hierbabuena, por favor	زبون 1: أنا أريد شاي بنعناع، رجاء
Cliente 2: Yo prefiero un café con leche	زبون 2: أنا أفضّل قهوة بحليب
Cliente 3: Pues yo prefiero un vaso de leche caliente, porque estoy resfriado	زبون 3: أمّا أنا، أفضّل كأس حليب ساخن، لأنني مصاب بالزكام
Camarero: Bien, les traeré lo que han pedido inmediatamente	التال: طيب، سأحضّر لكم ما طلبتُم حالاً

El verbo *traer*, **ahdara-yuhdir**, deriva del verbo *venir*, *acudir*, *asistir*, *presentarse*, **hadara-yahdur**. No confundirlos.

Diálogo 5

Aquí tienes el impreso correspondiente al examen médico que deben presentar los estudiantes en Arabia Saudí para ingresar en la Universidad. Para comprenderlo debes conocer el siguiente vocabulario:

fahs tibbî (examen médico), **talaba** (estudiantes), **kulliyya** (facultad), **târîj** (fecha), **tûl** (altura), **waçn** (peso), **nabû** (pulso), **dam** (sangre) **dagt** (presión), **tanaffus** (respiración); **faşila** (grupo); **naw'** (tipo); **kashf** (inspección); **salîm** (sano); **mulâhaza** (observación); **'âmm** (general); **marad** (enfermedad); **amrâd** (enfermedades); **ÿildî** (de la piel, cutáneo); **başar** (visión); **sam'** (oído); **aydç** (sida); **natîÿa** (resultado); **tabîb mu'âliÿ** (médico que realiza el examen)

الفحص الطبي لطلبة الكلية

التاريخ:-----

الأسم :

الرقم الجامعي :

الطول:	الوزن:	النبض:
ضغط الدم:	سرعة التنفس:	فصيلة الدم:

نوع الكشف	سليم	غير سليم	ملاحظات
الفحص العام			
الأمراض الجلدية			
البصر			
السمع			
فحص الأيدز			
نتيجة الفحص			

المدير الطبي:

الطبيب المعالج :

Diálogo 6

Informaciones tomadas de cualquier periódico marroquí (en Marruecos, **shâri'** es calle ancha o avenida (también se usa **nahÿ**), **çanqa** es calle propiamente dicha, **darb**, calle estrecha, **adarve**):

خدمات Números de emergencias			
الأمن الوطني : 19	Seguridad Nacional	الدرك الملكي : 177	Gendarmería Real
رجال المطافي : 15	Bomberos	حامل السيارات : 787	Grúa

صيدلية الحراسة لشهر مارس Farmacia de guardia para el mes de marzo

- من 1 إلى 6 صيدلية ياسين (شارع مولاي إسماعيل، الدشرة، الهاتف: 023.40.84.76).
- من 7 إلى 13 صيدلية ابن أحمد (زقة الزرقطوني، درب سي لحسن، الهاتف: 023.40.80.87).
- من 14 إلى 20 صيدلية أمزاب (شارع محمد الخامس، درب القصبة، الهاتف: 023.40.83.82).
- من 21 إلى 27 صيدلية الشاوية (زقة سيدي احمد الذهبي، درب الطلعة، الهاتف: 02.40.82.25).

Diálogo 7

El estudiante activo الطالب النشط

عمر طالب من أندونيسيا. هو يدرس العربية في سوريا. يقيم الآن في دمشق ويسكن في الجامعة في القسم الداخلي. يستيقظ كل يوم مبكراً في الساعة السابعة. يذهب يوم السبت والأحد والإثنين والثلاثاء والأربعاء إلى الكلية. تبدأ دروسه في الساعة الثامنة والنصف وتنتهي في الواحدة والثلاث. يعمل يوم الخميس صباحاً في مكتبة الكلية. يرجع هناك ويفهم كل دروس الأسبوع، وفي المساء يرجع إلى غرفته ويكتب رسالة إلى أبيه ثم يقرأ الجريدة والمجلة. يزور المتحف يوم الجمعة مع صديقه كمال. يحب عمر العطلة والعمل.

Omar es un estudiante de Indonesia. Él estudia árabe en Siria. *Reside (aqâma-yuqîm)* en Damasco y vive en la universidad en la sección de internado. *Se despierta (istayqaza-yastayqiz)* cada día temprano a las siete (en la hora séptima). Va el sábado, el domingo, el lunes, el martes y el miércoles a la *facultad (kulliyya)*. Sus clases (sus lecciones) *empiezan (badaa-yabda)* a las ocho y media (en la hora octava y media) y *acaban (intahà-yantahî)* a la una y veinte (en la una y un tercio). Trabaja el jueves por la mañana en la biblioteca de la facultad: *repasa (râḡa'a-yurâḡi')* ahí y comprende todas las lecciones de la semana, y por la tarde *vuelve (raḡa'a-yarḡi')* a su habitación y escribe una carta a su padre y luego lee el *periódico (ḡarîda o saḡifa)* y la revista. *Visita (ḡara-yaḡûr)* el museo el viernes con su amigo kamâl. Omar ama (le gusta) las vacaciones y el trabajo.

مِنْ أَيْنَ عُمَرَ؟ - هُوَ مِنْ أُنْدُونِيسِيَا، وَأُنْدُونِيسِيَا بِلَدٌ فِي آسِيَا
 أَيْنَ يَقِيمُ الْآنَ؟ - هُوَ يَقِيمُ الْآنَ فِي سُورِيَا، وَسُورِيَا بِلَدٌ عَرَبِي
 لِمَاذَا هُوَ فِي سُورِيَا؟ - هُوَ فِي سُورِيَا لِيَذْرُسَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ، هُوَ يُرِيدُ أَنْ يَتَعَلَّمَ الْعَرَبِيَّةَ بِسُرْعَةٍ وَجَيِّدًا
 فِي أَيِّ مَدِينَةٍ يَسْكُنُ؟ - يَسْكُنُ فِي دِمَشْقَ، عَاصِمَةُ سُورِيَا، وَهِيَ مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ وَجَمِيلَةٌ وَقَدِيمَةٌ جَدًّا
 مَتَى يَسْتَيْقِظُ كُلَّ يَوْمٍ؟ - يَسْتَيْقِظُ كُلَّ يَوْمٍ مُبَكَّرًا فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ
 مَتَى يَذْهَبُ إِلَى الْكُلِّيَّةِ؟ - يَذْهَبُ إِلَى الْكُلِّيَّةِ يَوْمَ السَّبْتِ وَالْأَحَدِ وَالْإِثْنَيْنِ وَالثَّلَاثِ وَالْأَرْبَعَاءِ
 فِي أَيِّ سَاعَةٍ تَبْدَأُ دُرُوسَهُ؟ - تَبْدَأُ دُرُوسَهُ فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ وَالنِّصْفِ
 فِي أَيِّ سَاعَةٍ تَنْتَهِي دُرُوسُهُ؟ - تَنْتَهِي دُرُوسُهُ فِي السَّاعَةِ الْوَاحِدَةِ وَالثَّلَاثِ
 أَيْنَ يَعْمَلُ يَوْمَ الْخَمِيسِ؟ - يَوْمَ الْخَمِيسِ يَعْمَلُ فِي مَكْتَبَةِ الْكُلِّيَّةِ، وَهِيَ مَكْتَبَةٌ كَبِيرَةٌ وَمُرِيحَةٌ وَحَدِيثَةٌ
 مَاذَا يَفْعَلُ فِي الْمَكْتَبَةِ؟ - هُوَ يُرَاجِعُ جَيِّدًا دُرُوسَ الْأُسْبُوعِ: هُوَ يَقْرَأُ وَيَكْتُبُ حَتَّى يَفْهَمَ كُلَّ شَيْءٍ، ثُمَّ يُرَاجِعُ مِنْ جَدِيدٍ
 مَتَى يَكْتُبُ لِوَالِدِهِ؟ - يَكْتُبُ لَهُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ فِي الْمَسَاءِ
 مَاذَا يَفْعَلُ بَعْدَ أَنْ يَكْتُبَ الرِّسَالَةَ لِوَالِدِهِ؟ - بَعْدَ ذَلِكَ هُوَ يَقْرَأُ جَرِيدَةً وَمَجَلَّةً
 مَعَ مَنْ يَزُورُ الْمَتَّحِفَ يَوْمَ الْأَحَدِ؟ - يَزُورُ الْمَتَّحِفَ يَوْمَ الْأَحَدِ مَعَ صَدِيقِهِ كَمَالٍ
 مَاذَا يُحِبُّ عُمَرَ؟ - هُوَ يُحِبُّ الْعُطْلَةَ وَالْعَمَلَ

Diálogo 8

تأميم النفط La nacionalización del petróleo

Mahmud cogió un taxi y charló con el conductor	رَكِيبُ مُحَمَّدٍ سَيَّارَةَ أُجْرَةٍ (تَاكْسِي) وَتَحَدَّثَ مَعَ السَّائِقِ
Conductor: ¿Has leído los periódicos hoy?	السَّائِقُ: هَلْ قَرَأْتَ الْجَرَائِدَ الْيَوْمَ؟
Mahmud: No, se acabaron los números por la mañana	مُحَمَّدُ: لَا، انْتَهَتْ الْأَعْدَادُ فِي الصَّبَاحِ
Conductor: ¿Es que no sabes la causa?	السَّائِقُ: أَلَا تَعْرِفُ السَّبَبَ؟
Mahmud: Tal vez porque contenía la página deportiva	مُحَمَّدُ: رُبَّمَا لِأَنَّهَا تَحْتَوِي عَلَى الصَّفْحَةِ الرِّيَاضِيَّةِ
Conductor: Porque ha publicado una noticia sobre la nacionalización del petróleo	السَّائِقُ: بَلْ لِأَنَّهَا نَشَرَتْ خَبْرًا عَنْ تَأْمِيمِ النَّفْطِ
Mahmud: ¡Eso es un acontecimiento magnífico!	مُحَمَّدُ: هَذَا حَدَثٌ عَظِيمٌ!
Conductor: Naturalmente, y se alegrará el pueblo con esa noticia	السَّائِقُ: طَبَعًا، وَسَيَفْرَحُ الشَّعْبُ بِهَذَا الْخَبَرِ
Mahmud: Buscaré el periódico para saber los detalles	مُحَمَّدُ: سَأُبْحَثُ أَنَا عَنْ الْجَرِيدَةِ لَأَعْرِفَ التَّفَاصِيلَ

قَرَّرَتِ الْحُكُومَةُ تَأْمِيمَ النَّفْطِ، وَهَذَا حَدَثٌ عَظِيمٌ. مُحَمَّدٌ مَا زَالَ مَا كَانَ يَعْرِفُ الْخَبَرَ. رَكِيبُ تَاكْسِيٍّ لِيَذْهَبَ إِلَى الْعَمَلِ
 وَالسَّائِقُ أَخْبَرَهُ. فَرَحَ مُحَمَّدٌ كَثِيرًا، وَعِنْدَمَا نَزَلَ مِنَ السَّيَّارَةِ أُسْرِعَ إِلَى دُكَّانِ بَيْعِ الْجَرَائِدِ لِشَيْتَتَرِي صَحِيفَةً، هُوَ
 يُرِيدُ أَنْ يَعْرِفَ تَفَاصِيلَ الْخَبَرِ.

Ha decidido (qarrara-yuqarrir) el gobierno (hukûma) la nacionalización del petróleo, y este es un gran acontecimiento (hadaz).
 Mahmud todavía no conocía (no estaba conociendo) la noticia (jabar). Cogió un taxi para ir al trabajo y el conductor le informó
 (ajbara-yujbir). Mahmud se alegró (fariha-yafrah) mucho, y cuando bajó del coche se apresuró (asra'a-yusri') a la tienda de
 venta (bay') de periódicos para comprar un periódico, él quiere conocer los detalles (tafâsil) de la noticia.

ماذا قَرَّرَتِ الْحُكُومَةُ؟ - قَرَّرَتِ الْحُكُومَةُ تَأْمِيمَ الْبَيْتْرُولِ
 هَلْ هَذَا حَدَثٌ مُهِمٌّ؟ - نَعَمْ، هَذَا حَدَثٌ مُهِمٌّ وَعَظِيمٌ
 هَلْ كَانَ عُمَرَ يَعْرِفُ الْخَبَرَ؟ - لَا، هُوَ مَا زَالَ مَا كَانَ يَعْرِفُ الْخَبَرَ

مَنْ أَخْبِرُهُ؟ - أَخْبِرُهُ سَائِقَ سَيَّارَةِ أَجْرَةٍ
 هَلْ فَرَحَ مَحْمُودٌ بِالْخَبَرِ؟ - طَبْعًا فَرَحَ بِالْخَبَرِ؛ كُلُّ الشَّعْبِ فَرَحَ بِالْخَبَرِ!
 إِلَى أَيْنَ أَسْرَعَ مَحْمُودُ؟ - أَسْرَعَ إِلَى دُكَّانِ بَيْعِ الصُّخُفِ لِيشْتَرِيَ جَرِيدَةً
 مَاذَا يُرِيدُ أَنْ يَعْرِفَ؟ - مَحْمُودُ يُرِيدُ أَنْ يَعْرِفَ تَفَاصِيلَ الْخَبَرِ

Diálogo 9

En el mercado في السُّوق

Vendedor: Adelante, ¿qué quiere?	البائع: تَفَضَّلْ، ماذا تُريدُ؟
Comprador: Quiero un kilo de patatas y dos kilos de tomates	المُشتري: أريدُ كيلو بطاطا وكيلوين طماطم
Vendedor: ¿Le peso un poco de frutas? Son baratas hoy	البائع: هَلْ أَزِنُ لَكَ قَلِيلًا مِنَ الفواكه؟ إِنَّهَا رَخِيصَةٌ الْيَوْمَ!
Comprador: ¿Qué tiene?	المُشتري: ماذا عِنْدَكَ؟
Vendedor: Tengo naranjas, manzanas y plátanos	البائع: عِنْدِي بُرْتُقَالٌ وَتَفَاحٌ وَمَوْزٌ
Comprador: ¿Su mercancía está madura?	المُشتري: وَهَلْ سِلَعُكَ طَازِجَةٌ؟
Vendedor: Naturalmente	البائع: طَبْعًا!
Comprador: Entonces, traiga un kilo de cada clase	المُشتري: إِذَنْ، هَاتِ كِيلُو مِنْ كُلِّ نَوْعٍ
Vendedor: Déme su cesto, por favor	البائع: أَعْطِنِي سَلَّتَكَ، أَرْجُوكَ
Comprador: ¿Cuánto (tengo que) pagarle?	المُشتري: كَمْ أَدْفَعُ لَكَ؟
Vendedor: Medio dinar es el precio de las verduras y dos dinares es el precio de las frutas	البائع: نِصْفُ دِينَارٍ ثَمَنُ الْخَضِرِ وَ دِينَارَيْنِ ثَمَنُ الْفَوَاكِه

Diálogo 10

العشاء La cena

Esposo: Siento mucho hambre esta noche	الرَّوْجُ: أَشْعُرُ بِجُوعٍ شَدِيدٍ هَذِهِ اللَّيْلَةَ
Esposa: Lo siento, no he preparado la cena	الرَّوْجَةُ: آسِيفَةً، لَمْ أَعِدْ طَعَامَ الْعِشَاءِ
Esposo: Entonces, vamos a un restaurante	الرَّوْجُ: إِذَنْ، نَذْهَبُ إِلَى مَطْعَمٍ
Esposa: Prefiero el restaurante "ash-Shabâb, la juventud" porque su comida es deliciosa	الرَّوْجَةُ: أَفِضَّلُ مَطْعَمَ "الشَّبَاب" لِأَنِّي أَكَلْتُ لَذِيذَ
Esposo: Y porque es limpio	الرَّوْجُ: وَلِأَنَّهُ نَظِيفٌ
Esposa: ¿Qué comida prefieres?	الرَّوْجَةُ: أَيَّ أَكَلَةٍ تَفَضَّلُ؟
Esposo: El pollo asado	الرَّوْجُ: الدَّجَاجَ الْمَشْوِيَّ
Esposa: Tomaré un poco de pescado o kabab	الرَّوْجَةُ: سَأَتَنَاوَلُ قَلِيلًا مِنَ السَّمَكِ أَوْ الْكَبَابِ

Conjugación en pasado del verbo **kâna-yakûn**, *ser, estar*. Se trata de un verbo cóncavo (modelo: **qâla-yaqûl**, *decir*). El verbo **kâna** también se utiliza para tiempos compuestos: **kâna + presente = pretérito imperfecto** (**anâ kuntu adrus**, *yo estudiaba, yo estaba estudiando*); **kâna + pasado = pluscuamperfecto** (**anâ kuntu darastu**, *yo había estudiado*)

nosotros éramos / estábamos	نَحْنُ كُنَّا	yo era / estaba	أَنَا كُنْتُ
vosotros erais / estabais	أَنْتُمْ كُنْتُمْ	tú eras / estabas	أَنْتَ كُنْتَ
vosotras erais / estabais	أَنْتُنَّ كُنْتُنَّ	tú eras / estabas	أَنْتِ كُنْتِ
ellos eran / estaban	هُمُ كَانُوا	él era / estaba	هُوَ كَانَ
ellas eran / estaban	هُنَّ كُنَّ	ella era / estaba	هِيَ كَانَتْ

MADRASA

índice

LECCIÓN 21

Diálogo 1

الإتجاه La dirección (la orientación)

Samira: ¿Cómo puedo ir a la biblioteca de la universidad?

سَمِيرَة: كَيْفَ أَسْتَطِيعُ الذَّهَابَ إِلَى
مَكْتَبَةِ الْجَامِعَةِ؟

Sâlim: Sales por la puerta principal y te diriges hacia la izquierda. Cruzas dos calles, y luego llegas al cruce, y ahí preguntas por la biblioteca

سَالِم: تَخْرُجِينَ مِنَ الْبَابِ
الرَّائِسِيِّ وَتَتَوَجَّهِينَ إِلَى الْيَسَارِ.
تَقْطَعِينَ شَارِعَيْنِ، ثُمَّ تَصِلِينَ إِلَى
الْمُفْتَرَقِ، وَهُنَاكَ تَسْأَلِينَ عَنِ
الْمَكْتَبَةِ.

Samira: ¿Está lejos del cruce?

سَمِيرَة: هَلْ هِيَ بَعِيدَةٌ عَنِ الْمُفْتَرَقِ؟

Sâlim: No, no está lejos. Está relativamente cerca

سَالِم: لَا، لَيْسَتْ بَعِيدَةً. هِيَ قَرِيبَةٌ
نَسْبِيًّا

إِسْتَطَاعَ - يَسْتَطِيعُ poder خَرَجَ - يَخْرُجُ salir تَوَجَّهَ - يَتَوَجَّهُ dirigirse قَطَعَ - يَقْطَعُ cortar, cruzar وَصَلَ - يَصِلُ llegar سَأَلَ - يَسْأَلُ preguntar
كَيْفَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى / كَيْفَ أَسْتَطِيعُ الذَّهَابَ إِلَى / ¿cómo puedo ir a...?
أَتَوَجَّهَ إِلَى الْيَمِينِ / إِلَى الْيَسَارِ / إِلَى الْخَلْفِ / إِلَى الْأَمَامِ me dirijo hacia la derecha, hacia la izquierda, hacia atrás, hacia adelante
أَخْرَجَ مِنَ الْعَمَلِ وَأَدُورُ إِلَى الْيَمِينِ، ثُمَّ أَقْطَعُ الشَّارِعَ وَأَمْشِي إِلَى الْأَمَامِ حَتَّى
الْمُفْتَرَقِ، وَهُنَاكَ أَرْكَبُ الْحَافِلَةَ إِلَى الْبَيْتِ Salgo del trabajo y giro hacia la derecha, luego cruzo la calle y camino hacia adelante hasta el cruce, y ahí tomo el
autobús hacia casa.

Diálogo 2

إِسبَانِيَا España

إِسبَانِيَا دَوْلَةٌ فِي أَوْرُوبَا الْغَرْبِيَّةِ. تَحْدُّهَا مِنَ الشَّمَالِ الشَّرْقِيُّ فَرَنْسَا وَمِنْ

الْغَرْبَ الْبُرْتُغَالِ، كَمَا تُحِيطُهَا مِيَاهُ الْمُحِيطِ الْأَطْلَسِيِّ مِنَ الشَّامِ وَالشَّامِ
الْغَرْبِيِّ، وَمِيَاهُ الْبَحْرِ الْمُتَوَسِّطِ مِنَ الشَّرْقِ وَالْجَنُوبِ. وَعَاصِمَتُهَا مَدْرِيدُ،
وَأَهَمُّ مَدَنِيَّاتِهَا بَرْشَلُونَةُ وَبَلَنْسِيَّةُ وَإِشْبِيلِيَّةُ.

España es un *Estado* (**dawla**) en Europa Occidental. La limitan por el noreste Francia y por el oeste Portugal, como igualmente (**kamâ**) la rodean las aguas del Océano Atlántico por el norte y el noroeste, y las aguas del Mar mediterráneo por el este y el sur. Su *capital* (**‘âsima**) es Madrid, y las *más importantes* (**ahamm**) de sus *ciudades* (**mudun**) son Barcelona, Valencia y Sevilla.

los cuatro puntos cardinales : جَنُوبُ sur شَمَالُ norte شَرْقُ este غَرْبُ oeste

Diálogo 3

المكان El sitio

re: Nâdir, ¿dónde te sientas en
e?

الأب: يَا نَادِرَ، أَيْنَ تَجْلِسُ فِي الْقِسْمِ؟

re: Me siento entre Hamîd y
ir, en medio del aula

الإبن: أَجْلِسُ بَيْنَ حَمِيدٍ وَجَابِرٍ، فِي وَسْطِ
الْقِسْمِ

re: Y tu amiga Jadîya y tu
go Talâl, ¿dónde se sientan
s dos?

الأب: وَصَدِيقَتُكَ خَدِيجَةُ وَصَدِيقُكَ طَلَالُ، أَيْنَ
يَجْلِسَانِ؟

re: Jadîya se sienta delante de mí
a de la pizarra, y Talâl se
ta detrás de mí, al lado de la
ta

الإبن: خَدِيجَةُ تَجْلِسُ أَمَامِي قُرْبَ السَّبَّورَةِ،
وَطَلَالُ يَجْلِسُ خَلْفِي بِجَانِبِ الْبَابِ

أَمَامَ / قُدَّامَ / خَلْفَ / وَرَاءَ / عَلَى / فَوْقَ / تَحْتَ
debajo de

قُرْبَ / بِالْقُرْبِ مِنْ / بِجَانِبِ / بَيْنَ / وَسْطَ / en medio de

Diálogo 4

الإسم الموصول El pronombre relativo

يَخْرُجُ الطَّالِبُ الَّذِي يَدْرُسُ الْهَنْدَسَةَ كُلَّ مَسَاءٍ مَعَ صَدِيقِهِ الَّذِي لَا يُفَارِقُهُ طِيلَةَ النَّهَارِ. وَيَتَوَجَّهَ الْإِثْنَانُ عَادَةً إِلَى الْمَزْرَعَةِ الَّتِي تُحِيطُ بِالْمَدِينَةِ. وَهُنَاكَ يَجْلِسُ الْإِثْنَانُ مَعَ الْفَلَاحِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي حُقُولِهِمُ الْخَضِرَاءِ وَيَجْهَدُونَ فِي حَرْثِهَا وَزَرْعِهَا لِإِعَالَةِ نِسَائِهِمُ اللَّوَاتِي يَنْتَظِرْنَ لَهُمْ فِي بُيُوتِهِنَّ وَأَوْلَادِهِمُ الَّذِينَ يَقْضُونَ سَاعَاتِ الْمَسَاءِ بَيْنَ اللَّعِبِ وَالدراسة.

Sale el estudiante que (*el cual*, **al-ladzî**) estudia ingeniería cada tarde con su amigo que (*el cual*, **al-ladzî**) no lo abandona en todo el día. Se dirigen los dos a la granja que (*la cual*, **al-latî**) rodea a la ciudad. Allí se sientan los dos con los campesinos que (*los cuales*, **al-ladzîna**) trabajan en sus campos verdes y se esfuerzan en su labranza y en su siembra para mantener a sus mujeres que (*las cuales*, **al-lawâtî**) los esperan en sus casas, y a sus hijos que (*los cuales*, **al-ladzîna**) pasan las horas de la tarde entre los juegos y el estudio.

الَّذِي el que الَّتِي la que الَّذِينَ los que اللَّوَاتِي las que

Muy importante: los que, las que, cuando se refieren a seres no humanos, se dicen **al-latî**

Diálogo 5

الوقت El tiempo

خَرَجَ الشَّابُّ مِنْ بَيْتِهِ مُبَكَّرًا وَذَهَبَ مَعَ أَبِيهِ إِلَى الْحَقْلِ لِإِسَاعِدِهِ فِي حَرْثِ الْأَرْضِ وَبَذَرِ الْحُبُوبِ. وَعِنْدَ الضُّحَى حَيْثُ ارْتَفَعَتِ الشَّمْسُ فِي وَسْطِ السَّمَاءِ، شَعَرَ الشَّابُّ بِالتَّعَبِ فَجَلَسَ يَسْتَرِيحُ تَحْتَ شَجَرَةٍ كَانَتْ بِجَانِبِ النَّهْرِ الَّذِي يَمُرُّ قَرِيبًا مِنْ حَقْلِ أَبِيهِ. وَبَعْدَ أَنْ اسْتَرَاخَ قَلِيلًا عَادَ إِلَى مُسَاعَدَةِ أَبِيهِ وَاشْتَغَلَ هُنَاكَ حَتَّى مُنْتَصَفِ النَّهَارِ. وَعِنْدَهَا رَجَعَا إِلَى الْبَيْتِ لِيَجْتَمِعَا بِبَاقِي أَفْرَادِ الْعَائِلَةِ.

Salió el joven de su casa *temprano* (**mubakkiran**) y fue con su padre al campo (**haql**, *campo de labranza*; el campo en general es **rîf**) para *ayudarlo* (**sâ'ada-yusâ'id**) en la labranza de la tierra y la siembra de las semillas. A la *media mañana* (**duhà**), cuando se elevaba el sol en medio del cielo, el joven *sintió* (**sha'ara-yash'ur bi-**) cansancio, *por lo que* (**fa-**) se sentó a descansar bajo un árbol que estaba al lado del río que (*el cual*) *pasaba* (**marra-yamurr**) cerca del campo de su padre. Después de haber descansado un poco, volvió a ayudar a su padre y (ambos) *trabajaron* (**ishtagala-yashtagil**) ahí hasta el *mediodía* (**muntasaf an-nahâr**, o **zuhr**): Entonces, (ambos) volvieron a casa para *reunirse* (**iÿtama'a-yaÿtami'**) con el resto de miembros de la

familia

يَوْم (24 horas, incluye la noche) نَهَار (mientras hay luz solar) شُرُوق
 فَجْر momento de la salida del sol صَبَاح / صُبْح mañana ضُحَى
 مُنْتَصَف النَّهَار mediodía عَصْر tarde مَسَاء /
 عَشِيَّة tarde مَغْرِب / غُرُوب puesta del sol لَيْل noche مُنْتَصَف اللَّيْلِ
 noche

Diálogo 6

التَّدخين Fumar

الشَّرْطِي: ماذا تَفْعَل؟	Policía: ¿Qué estas haciendo?
فَرِيد: أَدَخِّن	Farid: Estoy fumando
الشَّرْطِي: التَّدخين مَمْنُوع!	Policía: ¡Fumar está prohibido!

Diálogo 7

مع مُوَظَّف الأَمْن Con el empleado de seguridad

مُوَظَّف الأَمْن: ما إِسْم أبِيكَ، وَمَا عَمَلُهُ؟	Empleado de seguridad: ¿Cuál es el nombre de tu padre y cuál es su trabajo?
عَبْد الكَرِيم: إِسْمُهُ صَالِح، وَهُوَ نَجَّار	Abdelkarim: Su nombre es Sâlih y es carpintero
مُوَظَّف الأَمْن: وَأُمُّكَ؟	Empleado de seguridad: ¿Y tu madre?
عَبْد الكَرِيم: إِسْمُهَا زُبَيْدَة، وَهِيَ رَبَّة مَنْزِل	Abdelkarim: Su nombre es Zubaida, y es ama de casa
مُوَظَّف الأَمْن: كَمْ أَخًا عِنْدَكَ، وَمَا أَسْمَاؤُهُمْ؟	Empleado de seguridad: ¿Cuántos hermanos tienes y cuáles son sus nombres?
عَبْد الكَرِيم: عِنْدِي أَخَوَان وَأَخْت؛ سَامِي وَلَطِيف وَسَمِيرَة	Abdelkarim: Tengo dos hermanos y una hermana; Sami, Latif y Samira

عائلة / أسرة / أهل (familia) أب / والد (padre) أم / والدة (madre) زوج (esposo) ابن /
 ولد (hijo) ابنة / بنت (hija) أخ (hermano) أخت (hermana) شقيق (hermano) عم (hermano)
 خال (tío paterno) جَدّ (abuelo) حفيد (nieto) صهر / زوج الابنة (nuero)
 كنة / زوجة الابن (nuera) حم / أبو الزوج أو الزوجة (suegro) حمة / أم الزوج أو
 الزوجة (suegra) ابن عم / ابن خال (primo) ابن أخت (sobrino)

Diálogo 8

REINO DE MARRUECOS	المملكة المغربية
Ministerio de Educación Nacional	وزارة التربية الوطنية

بكالوريا التعليم الثانوي BACHILLERATO DE ENSEÑANZA SECUNDARIA

El Ministro de Educación Nacional certifica, en vista de la decisión del comité de deliberaciones, que:

El Sr(a). Yusuf at-Tâdili, inscrito(a) en el Instituto Wallada, delegación de Tánger, nacido(a) en fecha 25/07/1980 en Tánger, ha aprobado los exámenes de Bachillerato de Enseñanza Secundaria, sesión de junio de 1999; departamento de Letras Modernas; calificación: admitido (suficiente).

Expedido en Tánger, a 17/09/1999

Firma del vice-director encargado de gestión académica.

No se entregará ningún duplicado de este certificado

يَشْهَدُ وزير التربية الوطنية،
 بناءً على قرار لجنة المُداوَلات،
 أن:

السَّيِّد(ة) يوسُف التادلي، المُسَجَّل
 (ة) بِثانوية ولادة، نيابة طنجة،
 المُولود(ة) بِتاريخ 25/07/1980
 بِطنجة، قَدْ نَجَحَ(ت) فِي
 إِمْتِحانات بكالوريا التعليم
 الثانوي، دُورَة يونيو 1999،
 شُعْبَة: الآداب العَصْرِيَّة، المِيْزَة:
 مَقْبُول.

حُرِّرَ فِي طنجة، 17/09/1999

تَوْقِيع المَدِير المُسَاعِد المُكَلَّف
 بِتَسْيِير الأكاديمي

لَا يُمَكِّن تَسْلِيم أَيِّ نَظِير مِن هَذَا
 الإِعْتِرَاف

Diálogo 9

لون Color

Madre: ¿Cuántos vestidos tienes, Hudà? الأم: كم فستاناً عندك، يا هدى؟

Hudà: Tengo cuatro vestidos هدى: عندي أربعة فساتين

Madre: ¿Cuáles son sus colores? الأم: وما هي ألوانها؟

Hudà: Uno es azul, otro es rojo, y dos son de color blanco هدى: واحد أزرق، وواحد أحمر، واثنان بلون أبيض

Madre: ¿Todos son veraniegos? الأم: وكلها صيفية؟

Hudà: No, dos son veraniegos y dos son de invierno هدى: لا، اثنان صيفيان واثنان شتائيان

لون (color) ألوان (colores)
 أبيض / بيضاء (blanco-a) أسود / سوداء (negro-a) أحمر / حمراء (rojo-a) أصفر / صفراء (amarillo-a) أخضر / خضراء (verde) أزرق / زرقاء (azul)
 فصل (estación) فصول (estaciones)
 ربيع (primavera) صيف (verano) خريف (otoño) شتاء (invierno)

Diálogo 10

ألوان Colores

Padre: ¿Cuál es el color del cielo? الأب: ما لون السماء؟

Hijo: Su color es azul الابن: لونها أزرق

Padre: ¿Y el mar? الأب: والبحر؟

Hijo: Azul también الابن: أزرق أيضاً

Padre: ¿Y cuál es el color del Mediterráneo (Mar Blanco Central), el Mar Rojo y el Mar Negro? الأب: وما لون البحر الأبيض المتوسط والبحر الأحمر والبحر الأسود؟

Hijo: Son azules también الابن: هي زرقاء أيضاً

Diálogo 11

أسمر وأشقر Moreno y rubio

Talal: He conocido a tu hermana, y ella es una chica muy morena, y tú eres casi rubia

طلال: تَعَرَّفْتُ عَلَى أُخْتَيْكَ، وَهِيَ بِنْتُ سَمْرَاءٍ جِدًّا وَأَنْتِ شَقْرَاءُ تَقْرِيبًا

Nadia: Sí. Tengo dos hermanos también, uno de ellos es moreno y el otro es rubio. Pero ¿dónde conociste a mi hermana?

نادية: نَعَمْ، وَلَدَيَّ أَيْضًا أَخَوَانِ، أَحَدُهُمَا أَسْمَرُ وَالْآخَرُ أَشْقَرُ. لَكِنْ، أَيْنَ تَعَرَّفْتَ عَلَى أُخْتِي؟

Talal: La conocí en la Universidad. Me la presentó un amigo

طلال: تَعَرَّفْتُ عَلَيْهَا فِي الْجَامِعَةِ. قَدَّمَهَا لِي صَدِيقٌ

Nadia: Tienes que conocer al resto de los miembros de mi familia

نادية: يَجِبُ أَنْ تَتَعَرَّفَ أَيْضًا عَلَى بَاقِي أَفْرَادِ عَائِلَتِي

عَرَفَ - يَعْرِفُ (saber, conocer) تَعَرَّفَ - يَتَعَرَّفُ عَلَى (conocer, trabar)
(conocimiento)
لَدَى / عِنْدَ (junto a) لَدَيَّ (tengo) لَدَيْكَ (tienes) لَدَيْهِ (tiene) لَدَيْهَا (tiene)
وَاحِدٌ مِنْ (uno de) وَاحِدَةٌ مِنْ (una de) أَحَدٌ (uno de) إِحْدَى (una de) آخَرُ (otro) أُخْرَى (otra)

Diálogo 11

فصول السنة Las estaciones del año

فَصْلُ الرَّبِيعِ هُوَ أَحَبُّ فُصُولِ السَّنَةِ عِنْدَ أَكْثَرِ النَّاسِ. إِنَّهُ فَصْلٌ جَمِيلٌ تَعْتَدِلُ فِيهِ دَرَجَاتُ الْحَرَارَةِ وَتَوَرَّقَ الْأَشْجَارُ وَتَكَثَّرَ الزُّهُورُ وَتَبَنَّى الطُّيُورُ أَغْشَاشَهَا وَتَتَكَثَّرَ. يَلِيهِ فَصْلُ الصَّيْفِ الَّذِي تَرْتَفِعُ فِيهِ دَرَجَاتُ الْحَرَارَةِ وَيَذْهَبُ النَّاسُ مِنَ الْمَنَاطِقِ السَّاخِنَةِ إِلَى الشَّوْاطِئِ لِتَتَمَتَّعَ بِمِيَاهِ الْبَحْرِ وَالشَّمْسِ. ثُمَّ يَأْتِي فَصْلُ الْخَرِيفِ حَيْثُ تَتَسَاقَطُ أَوْرَاقُ الْأَشْجَارِ وَتَبْدَأُ دَرَجَاتُ الْحَرَارَةِ بِالْإِنْخِفَاضِ وَتَعْمَلُ الْكَثِيرُ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ عَلَى إِدْخَارِ الطَّعَامِ لِفَصْلِ الشِّتَاءِ إِذْ تَنْخَفِضُ فِيهِ دَرَجَاتُ الْحَرَارَةِ كَثِيرًا فِي جُزْءٍ كَبِيرٍ مِنَ الْكُرَةِ الْأَرْضِيَّةِ.

La estación de la primavera es la más querida de las estaciones del año para la mayoría de la gente. Es una estación bonita en la que la temperatura se modera y los árboles se cubren de hojas, abundan las flores y los pájaros construyen sus nidos y se multiplican. La sigue la estación del verano en la que se eleva la temperatura y la gente va de las zonas calurosas a las playas para disfrutar de las aguas del mar y del sol. Después viene la estación del otoño, en la que caen las hojas de los árboles y comienza a bajar la temperatura y muchos animales procuran almacenar alimentos para la estación del invierno, pues en él baja la temperatura mucho en gran parte del globo terráqueo.

... ella **إِنَّهَا** él **إِنَّهُ** tú **إِنَّكَ** yo **إِنِّي** : *partícula de intensidad إِنَّ*

LECCIÓN 22

MADRASA

índice

LECCIÓN 22

Diálogo 1

شهادة مضيافة جوية

Diploma de azafata aérea

El Sr. Abd el-Hadi el-Amri, en su cargo de **(bi-sifatih)** Director General del Grupo Isarc-Stud Air, certifica **(shahida-yashhad)** que:

La Sra. Nadia Murabit, titular del **(hâmil li-)** DNI nº 00000 y el pasaporte nº 00000, ha superado positivamente **(iÿtâça-yaÿtâç bi-tafawwuq)** los exámenes teóricos y prácticos dedicados a la formación de azafatas y también los exámenes de seguridad y salvamento realizados por la Dirección de Aeronáutica Civil celebrados en el aeropuerto de Casablanca-Anfa, en fecha 15 de octubre de 1999.

توقيع المدير العام
Firma del Director General

يَشْهَدُ السَّيِّدُ عَبْدُ الْهَادِي الْعَمْرِي،
بِصِفَتِهِ مُدِيرَ عَامٍّ لِمَجْمُوعَةِ إِزَارِك
سْتُود إير، بِأَنَّ:

السَّيِّدَةُ نَادِيَةُ مُرَابِيط، الْحَامِلَةُ لِلْبِطَاقَةِ
الوَطْنِيَّةِ رَقْمَ 00000 وَجَوَازَ السَّفَرِ رَقْمَ
00000، قَدْ إِجْتَازَتْ بِتَفَوُّقٍ الْإِمْتِحَانَاتِ
النَّظَرِيَّةِ وَالتَّطْبِيقِيَّةِ الْمُخَصَّصَةَ
لِتَكْوِينِ الْمُضَيِّفَاتِ وَكَذَلِكَ إِمْتِحَانَاتِ
الْأَمْنِ وَالْإِنْقَازِ الْمُقَامَةِ مِنْ طَرَفِ
مُدِيرِيَةِ الْمَلَاةِ الْجَوِّيَّةِ الْمَدْنِيَّةِ الَّتِي
أَجْرِيَتْ بِمَطَارِ الدَّارِ الْبَيْضَاءِ - أَنْفَا
بِتَارِيخِ 15 أَكْوَبر 1999

حُرِّرَ بِالرِّبَاطِ فِي 20 أَكْطُوبَر 1999
Expedido en Rabat, en 20 octubre de
1999

مُذُن (ciudades) الْمَغْرِب: طَنْجَة، تَطُون، الْعَرَائِش، الرِّبَاط، الدَّارُ الْبَيْضَاء، فاس،
مَكْنَس، مُرَّاكُش، شِفْشَاوَن (شَاوَن)، الْحُسَيْمَة، الصُّويرة، وَجْدَة، الرَّشِيدِيَّة، أَكَادِير،
الْقَصْرُ الْكَبِير، ...

Diálogo 2

أكبر وأصغر

Mayor y menor

Bilâl: ¿Quién es la menor de
tus (dos) hermanas, Sufyân?

بِلَال: مَنْ أَصْغَرُ أُخْتَيْكَ، يَا
سُفْيَان؟

Sufyân: La menor de ellas es Salmâ. ¿Tú eres el mayor de tus hermanos?

Bilâl: No, yo soy el mediano, pues mi hermana ‘âlia es mayor que yo y mi hermano Husayn es menor que yo

سُفْيَان: أَصْغَرُهُمَا سَلْمَى. وَهَل أَنْتَ أَكْبَرُ إِخْوَتِكَ؟

بِلَال: لَا، أَنَا الْاَوْسَطُ، فَأَخْتِي عَالِيَةُ أَكْبَرُ مِنِّي وَأَخِي حُسَيْنٌ أَصْغَرُ مِنِّي

أخ (hermano) أخت (hermana) أَخَوَيْن (dos hermanos) أَخْتَان / أَخْتَيْن (dos hermanas) إِخْوَة (hermanos) أَخَوَات (hermanas) كَبِير (grande) أَكْبَرُ مِنْ (más grande que) صَغِير (pequeño) أَصْغَرُ مِنْ (pequeño que)

Diálogo 3

عِنْدَ الطَّبِيب En el médico

Médico: Adelante, señorita, ¿qué le pasa?

Enferma: Tengo un *agudo* (**hâdd**) dolor de cabeza y dolor en el estómago

Médico: ¿Desde cuándo?

Enferma: Desde la tarde del día de ayer

Médico: ¿Ha tomado algo de medicamento?

Enferma: He tomado una aspirina solamente

Médico: Tome esta recete y compre en la farmacia este jarabe que debe tomar tres veces al día

Enferma: Gracias, doctor

Médico: De nada

الطَّبِيب: تَفَضَّلِي، يَا آنِسَة، مَاذَا بِكَ؟

المَرِيضَة: لَدَيَّ صُدَاعٌ حَادٌّ وَأَلَمٌ فِي الْمَعِدَة

الطَّبِيب: مِنْذُ مَتَى؟

المَرِيضَة: مِنْذُ مَسَاءِ يَوْمِ امْسَ

الطَّبِيب: وَهَلْ تَنَاوَلْتِ شَيْئًا مِنْ الدَّوَاءِ؟

المَرِيضَة: تَنَاوَلْتُ حَبَّةَ أُسْبِرِين فَقَطْ

الطَّبِيب: خُذِي هَذِهِ الْوَصْفَة وَاشْتَرِي فِي الصَّيْدَلِيَّةِ هَذَا الشَّرَابَ الَّذِي عَلَيْكَ أَنْ تَتَنَاوَلِيهِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ

المَرِيضَة: شُكْرًا يَا دُكْتُور

الطَّبِيب: لَا شُكْرَ عَلَيَّ وَاجِبٌ

Diálogo 4

جِسْمُ الْإِنْسَانِ El cuerpo del ser humano

فِي الرَّأْسِ الْعَيْنَانِ وَالْأَذْنَانِ وَالْفَمُ وَالشَّعْرُ. فِي الْجَذْعِ الصَّدْرُ وَالْبَطْنُ، وَالْأَطْرَافُ هِيَ الذُّرَّاعَانِ (الذَّرَاعُ وَالسَّاعِدُ وَالْيَدُ) وَالرَّجْلَانِ (الْفَخْدُ وَالسَّاقُ وَالْقَدَمُ).

En la cabeza están los ojos, las orejas, la boca y el pelo. En el tronco están el pecho y el abdomen. Las extremidades son los brazos (el brazo, el antebrazo y la mano) y las piernas (el muslo, la pierna y el pie).

Diálogo 5

المُسْتَشْفَى **El hospital**

Joven: ¿Hay (existe) un hospital cerca de aquí?

Anciano: No, el hospital está lejos. Pero hay un dispensario cerca de aquí

Joven: ¿Cómo puedo llegar a él?

Anciano: Tienes que cruzar la calle e ir por la calle paralela hacia la derecha, luego llegas a un cruce. El dispensario está en el cruce exactamente

Joven: Gracias, adiós

Anciano: Adiós

الشَّابُّ: هَلْ تَوْجَدُ مُسْتَشْفَى قَرِيبَةً مِنْ هُنَا؟

الشَّيْخُ: لَا، الْمُسْتَشْفَى بَعِيدَةٌ. لَكِنْ يَوْجَدُ مُسْتَوْصَفٌ قَرِيبٌ

الشَّابُّ: وَكَيْفَ يُمَكِّنُ الْوُصُولَ إِلَيْهِ؟

الشَّيْخُ: عَلَيْكَ أَنْ تَقْطَعَ الشَّارِعَ وَتَسِيرَ فِي الشَّارِعِ الْمُوَازِي نَحْوَ الْيَمِينِ، ثُمَّ تَصِلَ إِلَى مُفْتَرَقٍ، وَالْمُسْتَوْصَفُ عِنْدَ الْمُفْتَرَقِ تَمَامًا

الشَّابُّ: شُكْرًا، مَعَ السَّلَامَةِ

الشَّيْخُ: فِي أَمَانِ اللَّهِ

medicamento أدوية medicamento دواء médicos أطباء médico طبيب medicina
 farmacéutico صيدلي receta وصفة clínica, consulta عيادة hospital مُستشفى
 enfermedad مَرَض enfermero مُمرّض examen médico فحص طبي farmacia صيدلية
 enfermero

دولر وِجَع sientو دولر أَشْعُر بِأَلَم me duele دُولْمَنِي دُولر

LECCIÓN 23

MADRASA

Índice

LECCIÓN 23

CURRICULUM VITAE بَيَان سِيرَة

Cada uno de nosotros quiere *obtener* (**hasala-yahsul ‘alà**) un trabajo y *ganar* (**kasaba-yaksib**) algo de dinero (**mâl**, *riqueza, bienes, propiedades, dinero*) con él. Cuando *presenta* (**qaddama-yuqaddim**) una *solicitud* (**talab**) para un *empleo concreto* (**wazîfa mu‘ayyana**) *se le pide* (**yutlab minhu**) que presente (**ihdâr**) algunos *papeles* (**awrâq**), como *certificaciones* (**shahâdât**) y otros.

Uno de esos papeles es *lo que se llama* (**mâ yusammâ**) “Curriculum Vitae (**bayân sîra**)”, que *consiste* (**hiya ‘ibâra ‘an**) en un *resumen* (**mulajjas**) de los *datos personales* (**ma‘lûmât shajsiya**), los *conocimientos y prácticas* (**jibrât**), las *cualificaciones y títulos que las acreditan* (**mu‘ahhilât**), las *habilidades* (**mahârât**) y demás *asuntos* (**umûr**) que *ayudan* (**sâ‘ada-yusâ‘id**) a los *patrones del trabajo* (**ashâb al-‘amal**) a *conocer* (**ma‘rifa**) tus *características* (**mumayyiçât**).

Cuanto más *sea* (**kullamâ kâna**) claro (**awdah**) ese Curriculum, tanto más ello te *ayudará a destacar* (**ibrâç**) tus *cualidades* (**maçâyâ**) a los patrones. Por ello (**lidzâ**), te *proponemos* (**iqtaraha-yaqtarih**) un *modelo* (**namûdzaÿ**) de Curriculum que puedes *ajustar* (**ta‘dil**) en función de tus *cualificaciones*.

كُلُّ مِنَّا يُرِيدُ أَنْ يَحْصُلَ عَلَى عَمَلٍ، وَيَكْسِبَ بَعْضَ الْمَالِ مِنْهُ. وَعِنْدَمَا يُقَدِّمُ طَلَبًا لِوِظَيفَةٍ مُعَيَّنَةٍ، يُطَلَّبُ مِنْهُ إِحْضَارُ بَعْضِ الْأُورَاقِ، كَالشَّهَادَاتِ وَغَيْرِهَا.

وَمِنْ هَذِهِ الْأُورَاقِ مَا يُسَمَّى بِـبَيَان سِيرَة وَهِيَ عِبَارَةٌ عَنْ مُلَخَّصٍ لِلْمَعْلُومَاتِ الشَّخْصِيَّةِ، وَالْخَبَرَاتِ، وَالْمَوْهَلَاتِ، وَالْمَهَارَاتِ، وَغَيْرِهَا مِنْ الْأُمُورِ الَّتِي تُسَاعِدُ أَصْحَابَ الْعَمَلِ عَلَى مَعْرِفَةِ مُمَيِّزَاتِكَ.

وَكُلَّمَا كَانَتْ هَذِهِ السَّيْرَة الذَّاتِيَّة أَوْضَحَ، كُلَّمَا سَاعَدَ ذَلِكَ فِي إِبْرَازِ مَزَايَاكَ لِأَصْحَابِ الْعَمَلِ. لِذَا، نَقْتَرِحُ لَكَ نَمُودَجًا لِبَيَان سِيرَة، يُمَكِّنُكَ تَعْدِيلَهُ بِمَا يَتَنَاسَبُ مَعَ مَوْهَلَاتِكَ.

1- المَعْلُومَاتِ الشَّخْصِيَّةِ DATOS PERSONALES

الاسم (nombre) : خالد مُحَمَّد الحُرّ

العنوان (dirección) : ص ب 11611 الدوحة - قَطَر (s.b. siglas de **sundûq barîd**, apartado de correos)

رَقْمُ الْهَاتِفِ الثَّابِتِ (nº tf fijo) : 0246546 رَقْمُ الْهَاتِفِ الْمَحْمُولِ (nº tf mobil) : 6650001

الجنسيّة (nacionalidad) : قَطَرِي

الحالة الاجتماعية (situación social = estado civil, **al-hâla al-madaniyya**) : عازب

العمر 23 : (edad) سنة

الهدف الوظيفي (empleo al que se aspira): مبرمج كمبيوتر (programador informático)

المؤهلات العلمية-2 TITULACIONES ACADÉMICAS

* سبتمبر 1994 - يونيو : 1999 بكالوريوس إدارة أعمال (bachillerato en administración)،

جامعة قطر، الدوحة، قطر، 1999

* سبتمبر - 1992 يونيو : 1994 شهادة الثانوية العامة (título de bachillerato general)،

مدرسة الأحمدي الدوحة، قطر 1994

CURSOS الدورات-3

* 15 يونيو - 18 أغسطس، 1995: دورة في استخدام الكمبيوتر WINDOWS 3.1 مركز الأفاق

. (curso sobre uso de **ordenador** WINDOWS 3.1 Centro Al-Afâq)

EXPERIENCIA (LABORAL) الخبرات-4

* 6 فبراير - 14 يونيو : 1999 تدريب عملي في وزارة الأشغال، قسم الكمبيوتر. العمل: إنشاء

نظام قاعدة بيانات في أوراكل 8 لقسم المشتريات ولقسم الصادر والوارد (práctica laboral en

el Ministerio de Obras, departamento de informática; trabajo: creación de un sistema base de

datos para el departamento de compras y el departamento de exportación-importación)

* 1 أغسطس - 30 فبراير 1998: تدريب صيفي في مؤسسة الدوحة للإعلام، إدارة الشؤون

الإدارية و المالية، قسم الكمبيوتر. العمل: التدريب على إنشاء نماذج في الأوراكل (práctica

veraniega en la fundación Dawha de Información, Dirección de Asuntos Administrativos y

Financieros, departamento de informática; trabajo: creación de modelos en Awrakl)

* يونيو - سبتمبر : 1997 تدريب صيفي في وزارة الإسكان، قسم الكمبيوتر العمل: مصمم

صفحات للإنترنت (práctica veraniega en el Ministerio de la Vivienda, departamento de)

informática; trabajo: diseñador de páginas para Internet

REALIZACIONES (LOGROS) الإنجازات-5

* المشاركة في تنظيم مؤتمر تكنولوجيا المعلومات التجارية BIT CONFERENCE ،

جامعة قطر، . 1998 العمل: تنظيم قاعة المؤتمر (participación en la organización del)

congreso de tecnología de datos comerciales, Bit Conference, Universidad de Qatar; trabajo: (organización de la sala de conferencia)

* الحُصول عَلَى شَهَادَة دَوْلِيَة فِي اللُّغَة الْإِنْجَلِيزِيَة فِي 1998 بِدَرَجَة 6.5 مِنْ جَامِعَة كَامْبُرِيدْج (obtención del título internacional de lengua inglesa, en 1998, con calificación 6.5, por la (Universidad de Cambridge)

* تَحْلِيل نِظَام لِقِسْم الصَّادِر وَالْوَارِد، وَتَحْلِيل وَإِنْشَاء نِظَام لِقَاعِدَة الْبَيَانَات عَلَى أَوْرَاكِل لِقِسْم الْإِسْكَان، الْمَوْسَّسَة الثَّقَافِيَة، 1999 (análisis de sistema para el departamento de exportación-importación, análisis y creación de sistema para base de datos en Urakl para el (departamento de la vivienda, fundación cultural

* مُمَثِّل طُلَّاب فِي جَمْعِيَّة شُؤُون الطَّلَبَة فِي الْكُلِّيَّة، 1997 (representante de los estudiantes) (en la asociación de asuntos de los estudiantes en la Facultad

6- الْمَهَارَات MÉRITOS (HABILIDADES)

* إِسْتِخْدَام الْحَاسُوب بِإِتْقَان، طِبَاعَة عَلَى الْآلَة الْكَاتِبَة وَالْحَاسُوب بِاللُّغَتَيْنِ الْعَرَبِيَّة الْإِنْجَلِيزِيَّة (dominio del uso del ordenador, mecanografía en máquina de escribir y ordenador (en las (dos) lenguas, árabe e inglés

* رُخْصَة قِيَادَة السَّيَّارَة (permiso de conducir)

7- اللُّغَات LENGUAS

اللُّغَة الْعَرَبِيَّة وَاللُّغَة الْإِنْجَلِيزِيَّة، قِرَاءَة وَكِتَابَة وَتَحَدُّث: مُسْتَوَى جَيِّد جِدًّا (árabe e inglés,) (lectura, escritura y conversación: nivel muy bueno

مُلاحَظَة: الْمَعْلُومَات الْوَارِدَة فِي النَّمُودَج عِبَارَة عَنْ مَعْلُومَات وَهْمِيَّة وَضِعَتْ لِلتَّوْضِيح فَقَط.

Observación: Los datos citados en el modelo son datos imaginarios cuyo único objetivo es la aclaración

LECCIÓN 24

MADRASA

índice

LECCIÓN 24

كَيْفَ تَكْتُبُ رِسَالَةً؟

CÓMO ESCRIBIR UNA CARTA

Introducción (*encabezamiento*) de la carta:

Si la carta está dirigida a un pariente o a un amigo, tiene que empezarse la carta con la palabra ‘aḥī (mi querido) a la que sigue el nombre de la persona destinataria: ‘aḥī... Es posible escribir la palabra ‘aḥī solamente.

Pero si la carta se dirige a cualquier persona, empezará por sayyidī al-‘aḥī (querido señor) o sayyidatī al-‘aḥī (querida señora), o sadīqī al-‘aḥī (querido amigo) o sadīqatī al-‘aḥī (querida amiga).

Pero si estamos dirigiéndonos a una persona que no conocemos, pues escribiremos: sayyidī o sayyidatī.

Hay que preguntar -al comienzo- por la salud del destinatario y por su estado.

Si la carta es respuesta a una carta anterior, hay que responder a las preguntas que se hayan propuesto en esa carta, por ello lo mejor es que esta última esté delante de nosotros cuando escribimos la respuesta.

Epílogo (*despedida*) de la carta: El epílogo de la carta es diferente según las personas a las que se dirige, y así el epílogo de una carta a una mujer es distinto del (que se dirige) a un hombre, a una persona mayor, a un joven o a un patrón, y es diferente también según la personalidad del remitente de la carta según sea una mujer, o un hombre, o un director, o un patrón. En cualquier caso, el tipo de epílogo está vinculado a la naturaleza de la relación que une a los que mantienen la correspondencia.

En el caso de que existan relaciones estrechas, basta acabar la carta con cualquiera de las siguientes expresiones: **ma‘a mahabbatī** (con mi amor-aprecio), **qublâtī al-harra** (besos calurosos), **salâmī**

مُقَدِّمَةُ الرِّسَالَةِ: إِذَا كَانَتْ الرِّسَالَةُ مُوجَّهَةً إِلَى قَرِيبٍ أَوْ إِلَى صَدِيقٍ فَيَجِبُ بَدْءُ الرِّسَالَةِ بِكَلِمَةِ (عَزِيزِي) يَتَّبَعُهَا إِسْمُ الشَّخْصِ الْمُرْسَلَةِ إِلَيْهِ: (عَزِيزِي...) وَيُمْكِنُ كِتَابَةُ كَلِمَةِ (عَزِيزِي) فَقَط.

أَمَّا إِذَا كَانَتْ الرِّسَالَةُ مُوجَّهَةً إِلَى شَخْصٍ مَا فَانْهَازَ تَبْدَأُ بِ—— (سَيِّدِي الْعَزِيز) أَوْ (سَيِّدَتِي الْعَزِيزَة) أَوْ (صَدِيقِي الْعَزِيز) أَوْ (صَدِيقَتِي الْعَزِيزَة).

وَأَمَّا إِذَا كُنَّا نَتَوَجَّهُ بِالْكِتَابَةِ إِلَى شَخْصٍ لَا نَعْرِفُهُ فَانْهَازَ نَكْتُبُ: (سَيِّدِي) أَوْ (سَيِّدَتِي).

يَجِبُ السُّؤَالُ -بَادئِ ذِي بَدْءٍ - عَنْ صِحَّةِ الَّذِي نُرْسِلُ إِلَيْهِ الرِّسَالَةَ وَعَنْ حَالِهِ. وَإِذَا كَانَتْ الرِّسَالَةُ جَوَابًا عَنْ رِسَالَةٍ سَابِقَةٍ فَيَجِبُ الْإِجَابَةُ عَنْ الْأَسْئَلَةِ الَّتِي طُرِحَتْ فِي تِلْكَ الرِّسَالَةِ، لِذَلِكَ مِنَ الْأَفْضَلِ أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْأَخِيرَةُ مَوْجُودَةً أَمَامَنَا حِينَ نَكْتُبُ الْجَوَابَ.

خَاتِمَةُ الرِّسَالَةِ: تَخْتَلِفُ خَاتِمَةُ الرِّسَالَةِ بِاخْتِلَافِ الْأَشْخَاصِ الَّذِينَ تُوَجَّهُ إِلَيْهِمْ فَخَاتِمَةُ رِسَالَةٍ إِلَى امْرَأَةٍ تَخْتَلِفُ عَنْهَا إِلَى رَجُلٍ، أَوْ إِلَى شَخْصٍ مُسِنَّ، أَوْ إِلَى شَابٍّ، أَوْ إِلَى رَئِيسٍ فِي الْعَمَلِ، وَتَخْتَلِفُ أَيْضًا بِاخْتِلَافِ شَخْصِيَّةِ مُرْسِلِ الرِّسَالَةِ فِيمَا إِذَا كَانَ امْرَأَةً أَوْ رَجُلًا أَوْ مُدِيرًا أَوْ رَئِيسَ عَمَلٍ. وَعَلَى أَيَّةِ حَالٍ، تَرْتَبِطُ نَوْعِيَّةُ الْخَاتِمَةِ بِطَبِيعَةِ الْعَلَاقَةِ الَّتِي تَرْتَبِطُ الْمُتَرَاثِلِينَ.

فِي حَالِ وُجُودِ عِلَاقَاتٍ حَمِيمَةٍ، يَكْفِي أَنْ نَخْتِمَ الرِّسَالَةَ بِعِبَارَةٍ مِنَ الْعِبَارَاتِ التَّالِيَةِ: (مَعَ مَحَبَّتِي)،

ilâ yamî‘ afrâd al-‘âila (*mi saludo a todos los miembros de la familia*), etc...

Cuando las relaciones son menos estrechas, existe una serie de expresiones educadas que expresan el grado de respeto, y estas son algunas de ellas:

(قُبِّلَاتِي الحارة)، (سَلَامِي إِلَى جَمِيع أَقْرَادِ الْعَائِلَةِ)، إلخ...
حِينَ تَكُونُ الْعَلَاقَاتُ أَقَلَّ حَمِيمِيَّةً، تَوْجَدُ سِلْسِلَةً مِنَ التَّعَابِيرِ الْمُهَذَّبَةِ الَّتِي تُعَبِّرُ عَنْ دَرَجَةِ الْإِحْتِرَامِ، وَهَذِهِ بَعْضُ مِنْهَا:

* Cuando escribe una mujer a otra:

- mayor o de rango elevado, le dice: **taqqabalî sayyidatî kull mashâ‘ir al-ihtirâm**, *reciba, señora, todos los sentimientos de respeto*

- igual a ella (en edad y rango), pero no la conoce, le dice: **taqabbalî say-yidatî mashâ‘irî as-sâdiqa**, *reciba, señora, mis sinceros sentimientos*

- menor que ella, dice: **taqqabalî sayyidatî al-‘açîca ta-‘âtufî ash-shadîd**, *reciba, mi querida señora, mi gran simpatía*

* Cuando escribe una mujer a un hombre:

En el pasado, la expresión de los sentimientos de una mujer a un hombre era rechazado e inaceptable, pero la situación es diferente hoy y es posible la expresión igual que en el caso de la expresión de los sentimientos de una mujer a otra. Pero si el hombre es mayor -y tradicional en su trato- mejor es atenerse a decir: **taqqabal sayyidî ihtirâmî ash-shadîd**, *acepte, señor, mi gran respeto*.

* Cuando escribe un hombre a otro:

- mayor, le dice: **tafaddal** (o **tafaddalû**) **sayyidî bi-qabûl ihtirâmî ash-shadîd**, *haga el favor, señor, de aceptar mi respeto; o arÿû an tataqabbal (o **tataqabbalû**) **sayyidî taqdîrî al-jâlis**, *espero, señor, que acepte mi sincero aprecio*.*

- igual a él en edad, le dice: **ta-faddal** (o **tafaddalû**) **sayyidî bi-qabûl mashâ‘irî al-mumayyaça**, *haga el favor, señor, de aceptar mis distinguidos sentimientos*.

- patrón, le dice: **tafaddalû sayyidî bi-qabûl ihtirâmî ash-sahdîd**, *ha-ga el favor, señor, de aceptar mi respeto*, o **mashâ‘irî as-sâdiqa wa al-mujlisâ**, *mis sentimientos sinceros y leales*.

* Cuando escribe un hombre a una mujer:

- de su edad o mayor que él, le dice: **tafaddalî sayyidatî bi-qabûl taq-dîrî ash-shadîd**, *haga el favor, señora, de aceptar mi aprecio*.

- su amiga, le dice: **tafaddalî sa-dîqatî al-**

* حِينَ تَكْتُبُ امْرَأَةً إِلَى امْرَأَةٍ أُخْرَى: مُسِنَّةً، أَوْ ذَاتَ مُسْتَوَى رَفِيعٍ، تَقُولُ: (تَقَبَّلِي، سَيِّدَتِي، كُلَّ مَشَاعِرِ الْإِحْتِرَامِ).
- مُسَاوِيَةً لَهَا، لَكِنَّهَا لَا تَعْرِفُهَا، تَقُولُ: (تَقَبَّلِي، سَيِّدَتِي، مَشَاعِرِي الصَّادِقَةِ).
- أَصْغَرَ مِنْهَا، تَقُولُ: (تَقَبَّلِي، سَيِّدَتِي الْعَزِيزَةِ، تَعَاظِفِي الشَّدِيدِ).

* حِينَ تَكْتُبُ امْرَأَةً إِلَى رَجُلٍ: فِي الْمَاضِي، كَانَ التَّعْبِيرُ عَنْ مَشَاعِرِ الْمَرْأَةِ نَحْوَ الرَّجُلِ مَرْفُوضاً وَغَيْرَ مَقْبُولٍ، لَكِنْ الْوَضْعُ اخْتَلَفَ الْيَوْمَ وَيُمْكِنُ التَّعْبِيرُ كَمَا فِي حَالَةِ التَّعْبِيرِ عَنِ الشُّعُورِ مِنْ امْرَأَةٍ إِلَى أُخْرَى. لَكِنْ، إِذَا كَانَ الرَّجُلُ مُسِنَّةً - وَتَقْلِيدِيًّا فِي تَعَامُلِهِ - فَمِنْ الْأَفْضَلِ الْإِكْتِفَاءُ بِالْقَوْلِ: (تَقَبَّلْ، سَيِّدِي، إِحْتِرَامِي الشَّدِيدِ).

* حِينَ يَكْتُبُ رَجُلٌ إِلَى رَجُلٍ آخَرَ: مُسِنَّةً، يَقُولُ: (تَقَضَّلْ - أَوْ تَقَضَّلُوا -، سَيِّدِي، بِقَبُولِ إِحْتِرَامِي الشَّدِيدِ). أَوْ: (أَرْجُو أَنْ تَتَقَبَّلَ - أَوْ تَتَقَبَّلُوا -، سَيِّدِي، تَقْدِيرِي الْخَالِصَ).

- مُسَاوِلَهُ فِي السَّنَنِ، يَقُولُ: (تَقَضَّلْ - أَوْ تَقَضَّلُوا -، سَيِّدِي، بِقَبُولِ مَشَاعِرِي الْمُمَيَّزَةِ).
- رَبَّ عَمَلٍ، يَقُولُ: (تَقَضَّلُوا، سَيِّدِي، بِقَبُولِ إِحْتِرَامِي الشَّدِيدِ). أَوْ (... مَشَاعِرِي الصَّادِقَةِ وَالْمُخْلِصَةِ).

* حِينَ يَكْتُبُ رَجُلٌ إِلَى امْرَأَةٍ: فِي مِثْلِ سِنَّةٍ أَوْ أَكْبَرَ مِنْهُ، يَقُولُ: (تَقَضَّلِي، سَيِّدَتِي، بِقَبُولِ تَقْدِيرِي الشَّدِيدِ).

‘aċċa asdaq mashâ‘irî, *acepta, querida amiga, mis más sinceros sentimientos.*
 - su jefa en el trabajo, le dice: **ta-faddalî sayyidatî bi-taqabbul ma-shâ‘irî al-mumayyaċa**, *haga el favor, señora, de aceptar mis más distinguidos respetos, o mashâ‘irî as-sâdiqa wa al-mujlisa*, *mis sentimientos sinceros y leales.*

- صَدِيقَتُـهُ، يَقُولُ: (تَقَبَّلِي،
 صَدِيقَتِي الْعَزِيزَةَ، أَصْدَقَ مَشَاعِرِي).
 - رَأَيْسَتُنْهُ فِي الْعَمَلِ، يَقُولُ:
 (تَفَضَّلِي، سَيِّدَتِي، بِتَقَبُّلِ مَشَاعِرِي
 الْمُؤَمِّيَّةِ) أَوْ (مَشَاعِرِي الصَّادِقَةِ
 وَالْمُخْلِصَةِ).

LECCIÓN 25

MADRASA

índice

LECCIÓN 25

RECUERDA

رَسَمَ - يَرَسُمُ

rásama-yársum, *dibujar*

En pasado:

أَنَا رَسَمْتُ

ana **rasamtu** *yo dibujé, he dibujado*

أَنْتَ رَسَمْتَ

anta **rasamta** *tú dibujaste, has dibujado*

أَنْتِ رَسَمْتِ

anti **rasamti** *tú dibujaste, has dibujado*

هُوَ رَسَمَ

huwa **rásama** *él dibujó, ha dibujado*

هِيَ رَسَمَتْ

hiya **rásamat** *ella dibujó, ha dibujado*

نَحْنُ رَسَمْنَا

nahnu **rasamnâ** *nosotros-as dibujamos, hemos dibujado*

أَنْتُمْ رَسَمْتُمْ

antum **rasamtum** *vosotros dibujasteis, habéis dibujado*

أَنْتُنَّ رَسَمْتُنَّ

antunna **rasamtunna** *vosotras dibujasteis, habéis dibujado*

هُمْ رَسَمُوا

hum **rasamû** *ellos dibujaron, han dibujado*

هُنَّ رَسَمْنَ

hunna **rasamna** *ellas dibujaron, han dibujado*

أَنْتُمَا رَسَمْتُمَا

antumâ **rasamtumâ** *vosotros-as dos dibujasteis, habéis dibujado*

هُمَا رَسَمَا

humâ **rasamâ** *ellos dos dibujaron, han dibujado*

هُمَا رَسَمَتَا

humâ **rasamatâ** *ellas dos dibujaron, han dibujado*

En presente:

أَنَا أَرْسُمُ

ana **arsum** *yo dibujo, estoy dibujando*

أَنْتَ تَرْسُمُ

anta **tarsum** *tú dibujas, estás dibujando*

أَنْتِ تَرْسُمِينَ

anti **tarsumîn** *tú dibujas, estás dibujando*

هُوَ يَرْسُمُ

huwa **yarsum** *él dibuja, está dibujando*

هِيَ تَرْسُمُ

hiya **tarsum** *ella dibuja, está dibujando*

نَحْنُ نَرْسُمُ

nahnu **narsum** *nosotros-as dibujamos, estamos dibujando*

أَنْتُمْ تَرْسُمُونَ

antum **tarsumûn** *vosotros dibujáis, estáis dibujando*

أَنْتُنَّ تَرْسُمْنَ

antunna **tarsumna** *vosotras dibujáis, estáis dibujando*

هُمْ يَرْسُمُونَ

hum **yarsumûn** *ellos dibujan, están dibujando*

هُنَّ يَرْسُمْنَ

hunna **yarsumna** *ellas dibujan, están dibujando*

أَنْتُمَا تَرْسُمَانِ

antumâ **tarsumân** *vosotros-as dos dibujáis, estáis dibujando*

هُمَا يَرْسُمَانِ

humâ yarsumân ellos dos dibujan, están dibujando

هُمَا تَرْسُمَان

humâ tarsumân ellas dos dibujan, están dibujando

CONJUGA LOS VERBOS:

نَظَرَ - يَنْظُر

názara-yánzur mirar

إِسْتَعْمَلَ - يَسْتَعْمِل

istá'mala-yastá'mil usar, emplear, utilizar

لَعَبَ - يَلْعَب

lá'iba-yál'ab jugar

إِشْتَرَكَ - يَشْتَرِك

ishtáraka-yashtárik participar

LEE EL SIGUIENTE DIÁLOGO:

المُدَرِّسَة: مَا هُوَ أَيْتُكَ، يَا مَرْيَمَ

al-mudárrisa: mâ hiwâyatuk, yâ Máriam

La maestra: ¿Cuál es tu afición (hiwâya), Máriam?

التَلْمِيذَة: هُوَ أَيْتِي الرَّسْمُ، وَ هَذِهِ رُسُومِي

at-tilmîdza: hiwâyatî ar-rasm, wa hádzihi rusûmî

La alumna: Mi afición (hiwâya) es el dibujo (rasm), y estos son mis dibujos (rusûm).

المُدَرِّسَة: هَذِهِ رُسُومٌ جَمِيلَةٌ؛ أَنْتِ رَسَّامَةٌ جَيِّدَةٌ، يَا مَرْيَمَ

al-mudárrisa: hadizhi rusûm ħamîla; anti rassâma ħáyida, yâ Máriam

La maestra: Estos son dibujos bonitos. Tú eres una buena pintora (rassâma), Mariam.

التَلْمِيذَة: أَنْتَرِي، هَذَا مَسْجِدٌ، وَ هَذِهِ حَدِيقَةُ الْحَيَوَانَاتِ

at-tilmîdza: unzurî, hadzâ másyid, wa hádzihi hadîqat al-hayawânât

La alumna: Mira (unzur); esto es una mezquita (masyid) y esto es un zoológico (hadîqat al-hayawânât, parque de animales)

المُدْرَسَة: وَ هَذِهِ مَدْرَسَة أَوْلَادٍ, هُمْ يَلْعَبُونَ كُرَةَ الْقَدَمِ

al-mudárrisa: **wa hádzihi mádrasat awlâd, hum yal‘abûn kúrat al-qádam**

La maestra: Y esto es una escuela de niños (awlâd, niños, plural de wálad, niño). Ellos juegan al fútbol (kúrat al-qádam).

التَلْمِيزَة: وَ هَذِهِ مَدْرَسَة بَنَاتٍ, هُنَّ يَلْعَبْنَ كُرَةَ السَّلَةِ

at-tilmîdza: **wa hádzihi mádrasat banât, hunna yal‘abna kúrat as-salla**

La alumna: Y esto es un escuela de niñas (banât, plural de bint, niña). Ellas juegan al baloncesto (kúrat as-salla)

المُدْرَسَة: أَنْتِ تَسْتَعْمِلِينَ أَلْوَانَ جَمِيلَةً, يَا مَرْيَمَ

al-mudárrisa: **anti tasta‘milîn alwân ÿamîla, yâ Máriam**

La maestra: Tú usas unos colores (alwân, plural de láwn, color) bonitos, Mariam.

التَلْمِيزَة: نَعَمْ, أَنَا أَسْتَعْمِلُ كُلَّ الْأَلْوَانِ فِي رُسُومِي

at-tilmîdza: **na‘am, ana asta‘mil kull al-alwân fî rusûmî**

La alumna: Sí, yo uso todos los colores en mis dibujos.

المُدْرَسَة: أَنْتِ تَرَسِّمِينَ جَيِّدًا يَا مَرْيَمَ

al-mudarrisa: **anti tarsumîn ÿáyiddan yâ Máriam**

La maestra: Tú dibujas bien (ÿáyyidan), Mariam.

التَلْمِيزَة: سَأَشْتَرِكُ فِي مَعْرَضِ الرَّسْمِ الْقَادِمِ

at-tilmîdza: **sa-ashtárik fî má‘rid ar-rasm al-qâdim**

La alumna: Participaré en la próxima (qâdim) exposición (má‘rid) de dibujo.

RESPONDE:

مَا هَوَايَةُ مَرْيَمَ؟

mâ hiwâya Máriam?

مَاذَا رَسَمَتِ مَرْيَمَ؟

mâdzâ rásamat Máriam?

مَاذَا يَلْعَبُ الْأَوْلَادُ؟

mâdzâ yál‘ab al-awlâd?

مَاذَا تَلْعَبُ الْبَنَاتُ؟

mâdzâ tal‘ab al-banât?

ماذا تَسْتَعْمِلُ مَرِيَمُ فِي رُسُومِهَا؟
mâdzâ tasta‘mil Máriam fî rusûmihâ?

فِي أَيِّ مَعْرُضٍ سَتَشْتَرِكُ؟
fî ayy (qué) má‘rid sa-tashtarik?

OBSERVA:

أَنْتَ تَسْتَعْمِلُ الْوَانِ جَمِيلَةً
anta tasta‘mil alwân ÿamîla (tú -masc.- usas colores bonitos)

أَنْتِ تَسْتَعْمِلِينَ الْوَانِ جَمِيلَةً
anti tasta‘milîn alwân ÿamîla (tú -fem.- usas colores bonitos)

PASA AL FEMENINO LAS SIGUIENTES FRASES:

أَنْتَ تَحْضُرُ غَدًا
anta tahdur gádan tú vienes mañana

أَنْتَ تَدْرُسُ كَثِيرًا
anta tadrus kazîr tú estudias mucho

أَنْتَ تَتَحَدَّثُ الْعَرَبِيَّ جَيِّدًا
anta tatahâddaz al-‘arabîa ÿáyyidan tú hablas el árabe bien

أَنْتَ تَتَأَخَّرُ قَلِيلًا
anta tataájjar qalîlan tú te retrasas un poco

أَنْتَ تَرَسُمُ جَيِّدًا
anta tarsum ÿáyyidan tú dibujas bien

أَنْتَ تَغْسِلُ الْمَلَابِيسَ
anta tagsil al-malâbis tú lavas la ropa

أَنْتَ تَتَنَاوَلُ الْعَصِيرَ
anta tatanâwal al-‘asîr tú tomas zumo

OBSERVA:

هُوَ يَلْعَبُ كُرَّةَ الْقَدَمِ

huwa yal‘ab kúrat al-qádam él juega fútbol

هُمْ يَلْعَبُونَ كُرَّةَ الْقَدَمِ

hum yal‘abûn kúrat al-qádam ellos juegan fútbol

هُنَّ يَلْعَبْنَ كُرَّةَ الْقَدَمِ

hunna yal‘abna kúrat al-qádam ellas juegan fútbol

PON EN PLURAL masc. (هُمْ hum). y plural fem. (هُنَّ hunna)

LAS SIGUIENTES FRASES:

هُوَ يَتَنَاوَلُ الْعِشَاءَ

huwa yatanâwal al-‘ashâ él toma la cena

هُوَ يَدْرُسُ الْعَرَبِيَّ

huwa yadrus al-‘arabía él estudia árabe

هُوَ يَحْفَظُ الْقُرْآنَ

huwa yáhfaz al-qur-ân él memoriza el Corán

هُوَ يَشْرَبُ الشَّايَ

huwa yashrab ash-shâi el bebe té

هُوَ يَرَسُمُ صُورَةً

huwa yarsum sûra él dibuja una imagen

هُوَ يَرْكَبُ الْحَافِلَةَ

huwa yarkab al-hâfila él se sube al autobús

هُوَ يَسْتَعْمِلُ الْوَانِ جَمِيلَةً

huwa yasta‘mil alwân yamîla él usa colores bonitos

EL MAYÇÛM

1. El Mayçûm es una forma de presente que no admite las vocales que se añaden al indicativo y al subjuntivo, pero coincide con este último en que también suprime las ن - -n finales (salvo para اَنْتُنَّ وَ هُنَّ antunna y hunna, que siempre son invariables):

انا أدرس, أنتَ تدرس, أنتِ تدرسي, هُوَ يدرس, هِيَ تدرس

ana adrus, anta tadrus, anti tadrusî, huwa yadrus, hiya tadrus

نَحْنُ نَدْرُسُ, أَنْتُمْ تَدْرُسُونَ, هُمْ يَدْرُسُونَ, هُنَّ يَدْرُسْنَ

nahnu nadrus, antum tadrusû, antunna tadrusna, hum yadrusû, hunna yadrusna

أَنْتُمَا تَدْرُسَانِ, هُمَا يَدْرُسَانِ, هُمَا تَدْرُسَانِ

antumâ tadrusâ, humâ yadrusâ, humâ tadrusâ

2. Precedido de la partícula negativa **لَمْ lam** sirve como negación de pasado. Es decir, el pasado puede ser negado en árabe de dos maneras distintas:

- ما **mâ** más el pasado
- لَمْ **lam** más el maÿçûm

3. Ejemplo:

أَنَا مَا دَرَسْتُ / أَنَا لَمْ أَدْرُسْ

ana mâ darastu / ana lam adrus, *yo no estudié*

أَنْتَ مَا دَرَسْتَ / أَنْتَ لَمْ تَدْرُسْ

anta mâ darasta / anta lam tadrus, *tú no estudiaste*

أَنْتِ مَا دَرَسْتِ / أَنْتِ لَمْ تَدْرُسِي

anti mâ darasti / anti lam tadrusî, *tú no estudiaste*

etc.

4. El maÿçûm, en las personas que deberían acabar en

'-(u) en indicativo o bien en ´-(a) en subjuntivo, toma una -(i) si va seguido de palabra que empiece por artículo:

نَحْنُ لَمْ نَدْرُسِ الْكِتَابَ

nahnu lam nadrus(i) l-kitâb, *nosotros no estudiamos el libro*

5. El maÿçûm servirá para formar otros tiempos como se indicará más adelante.

LECCIÓN 26

MADRASA

índice

LECCIÓN 26

El verbo يُحِبُّ **yu-hibb**, *amar, gustar*

أنا أُحِبُّ

ana uhibb, *yo amo, me gusta*

أنتَ تُحِبُّ

anta tuhibb, *tú amas, te gusta*

أنتِ تُحِبِّينَ

anti tuhibbîn, *tú (fem.) amas, te gusta*

هُوَ يُحِبُّ

huwa yuhibb, *él ama, le gusta*

هِيَ تُحِبُّ

hiya tuhibb, *ella ama, le gusta*

OBSERVA cómo se forman las frases en las que hay un verbo en infinitivo: en árabe se conjuga como un presente precedido de la partícula أنا **an**

أنا أُحِبُّ أَنْ أَقْرَأَ

ana uhibb an aqra, *a mí me gusta leer* (يَقْرَأُ - قَرَأَ **qáraa-yaqra**, *leer*)

أنتَ تُحِبُّ أَنْ تَكْتُبَ

anta tuhibb an taktub, *a ti te gusta escribir* (يَكْتُبُ - كَتَبَ **kátaba-yáktub**, *escribir*)

أنتِ تُحِبِّينَ أَنْ تَدْرُسِي

anti tuhibbîn an tadrusî, *a ti (fem) te gusta estudiar* (يَدْرُسُ - دَرَسَ **dárasa-yádrus**, *estudiar*)

هُوَ يُحِبُّ أَنْ يَرَسُمَ

huwa yuhibb an yarsum, *a él le gusta dibujar* (يَرَسُمُ - رَسَمَ **rásama-yársum**, *dibujar*)

هِيَ تُحِبُّ أَنْ تُرَاجِعَ

hiya tuhibb an turâyi, a ella le gusta repasar (رَاجَعَ - يُرَاجِعُ râyâ'a-yurâyi, repasar)

عُمَرُ يُحِبُّ أَنْ يَقْرَأَ وَأَنْ يَرَسُمَ وَأَنْ يَكْتُبَ رَسَائِلَ

'Umar yuhibb an yaqra wa an yârsum wa an yâktub rasâil
A Omar le gusta leer, dibujar y escribir cartas (رَسَائِلَ رِسَالَةٍ risâla, pl. rasâil).

عُمَرُ يُحِبُّ الْقِرَاءَةَ وَالرَّسْمَ وَالْمُرَاسَلَةَ

'Umar yuhibb al-qirâa wa r-rasm wa l-murâsala
A Omar le gusta la lectura, el dibujo y la correspondencia (مُرَاسَلَةً murâsala, correspondencia, escribir cartas).

عُمَرُ يَقْرَأُ فِي أَوْقَاتِ الْفَرَاغِ

'Umar yaqra fî awqât al-farâg
'Omar lee en el tiempo libre (أَوْقَاتِ الْفَرَاغِ awqât al-farâg, tiempo libre)

عُمَرُ يُحِبُّ أَنْ يَقْرَأَ الْكُتُبَ وَالْمَجَلَّاتِ

'Umar yuhibb an yaqra al-kútub wa l-maÿallât
A 'Omar le gusta leer los libros y las revistas

كُلَّ أُسْبُوعٍ, هُوَ يَأْخُذُ مِنْ وَالِدِهِ رِيَالًا وَيَشْتَرِي كِتَابًا جَدِيدًا

kull usbû', huwa yâjudz min wâlidihî riyâl wa yashtarî kitâb ÿadîd
Cada semana, él toma (يَأْخُذُ - أَخَذَ ájadza-yâjudz) de su padre un riyal y compra (يَشْتَرِي - اشْتَرَى ishtarâ-yashtarî) un libro nuevo

الآن, هُوَ يَمْلِكُ مَكْتَبَةً كَبِيرَةً فِي الْبَيْتِ

al-ân, huwa yámlik máktaba kabîra fî l-báit
Ahora, él posee (يَمْلِكُ - مَلَكَ málaka-yámlik) una biblioteca grande en casa

عُمَرُ يُحِبُّ أَنْ يَرَسُمَ

'Umar yuhibb an yârsum
A Omar le gusta dibujar

فِي أَيَّامِ الْعُطْلِ هُوَ يَذْهَبُ إِلَى الْحَدِيقَةِ وَيَرَسُمُ النَّاسَ وَالْحَيَوَانَاتَ وَالشَّجَارَ

fî ayyâm al-'utla huwa yâdzhab ilâ l-hadîqa wa yârsum an-nâs wa l-hayawânât wa l-ashÿâr

En los días (أَيَّامِ يَوْمٍ - yáum, pl. ayyâm) de vacaciones (عُطْلًا 'utla) él va (يَذْهَبُ - ذَهَبَ dzáhaba-yâdzhab) al parque (حَدِيقَةً hadîqa) y dibuja la gente (نَاسَ nâs), los animales (حَيَوَانَاتَ hayawân, pl.

hayawânât) y los árboles (شَجَار شَجَرَ - shāyara, pl. ashÿâr)

هُوَ يَحْصُلُ عَلَى جَائِزَةِ الرَّسْمِ دَائِمًا فِي الْمَدْرَسَةِ

huwa yáhsul ‘alà yâiça(t) ar-rasm dâiman fî l-mádrasa

Él consigue (يَحْصُلُ حَصْلَ - hásala-yáhsul, conseguir, lograr, obtener, عَلَى ‘alà) el premio (جَائِزَة yâiça) de dibujo siempre en la escuela

عُمَرُ عِنْدَهُ أَصْدِقَاءُ كَثِيرُونَ

‘Umar ‘indahu asdiqâ kazîrûn

‘Omar tiene muchos amigos (أَصْدِقَاءُ صَدِيقَ - sadîq, pl. asdiqâ)

هُوَ يَكْتُبُ لَهُمُ الرِّسَائِلَ وَهُمْ يَكْتُبُونَ لَهُ

huwa yáktub láhum ar-rasâil wa hum yaktubûn láhu

Él les (لَهُمُ láhum) escribe cartas y ellos le (لَهُ láhu) escriben

فِي الْعُطْلَةِ الْقَادِمَةِ, عُمَرُ سَيَزُورُ صَدِيقَهُ إِسْمَاعِيلَ فِي قَطْرِ

fî l-‘utla l-qâdima, ‘Umar sayaçûr sadîqahu Ismâ‘îl fî Qátar

En las próximas vacaciones, ‘Omar visitará (يَزُورَ - çâra-yaçûr) a su amigo Ismael en Qatar

RESPONDE A LAS SIGUIENTES PREGUNTAS:

مَاذَا يُحِبُّ عُمَرُ؟

mâdzâ yuhibb ‘Umar?

مَاذَا يُحِبُّ أَنْ يَقْرَأَ عُمَرُ؟

mâdzâ yuhibb an yaqra ‘Umar?

مَاذَا يَأْخُذُ مِنْ وَالِدِهِ؟

mâdzâ yâjudz min wâlidihî?

كَمْ رِيَالٍ يَأْخُذُ مِنْ وَلَدِهِ

kam riyâl yâjudz min wâlidihî

مَتَى يَأْخُذُ الرِّيَالُ مِنْ وَالِدِهِ؟

matâ yâjudz ar-riyâl min wâlidihî?

مَاذَا يَشْتَرِي كُلَّ أُسْبُوعٍ؟

mâdzâ yashtarî kull usbû‘?

مَاذَا يَمْلِكُ عُمَرُ فِي بَيْتِهِ؟

mâdzâ yâmlîk ‘Umar fî báitihî?

كَيْفَ مَكْتَبَةِ عُمَرَ؟

káifa máktaba ‘Umar?

مَتَى يَذْهَبُ عُمَرُ إِلَى الْحَدِيقَةِ؟

matà yádzhab ‘Umar ilà l-hadîqa?

مَاذَا يَفْعَلُ عُمَرُ فِي الْحَدِيقَةِ؟

mâdzâ yáf‘al ‘Umar fî l-hadîqa?

مَاذَا يَرْسُمُ عُمَرُ؟

mâdzâ yarsum ‘Umar?

هَلْ عُمَرُ يَعْرِفُ أَنْ يَرْسُمَ جَيِّدًا؟

hal ‘Umar ya‘rif an yársum yáyyidan?

عَلَى مَاذَا يَحْسُلُ فِي الْمَدْرَسَةِ؟

‘alà mâdzâ yáhsul fî l-madrassa?

مَاذَا يَكْتُبُ عُمَرُ لِأَصْدِقَائِهِ؟

mâdzâ yáktub ‘Umar li-asdiqâihi?

مَتَ سَيَزُورُ عُمَرُ صَدِيقَهُ إِسْمَاعِيلَ؟

matà sayaçûr ‘Umar sadîqahu Ismâ‘îl?

أَيْنَ يَسْكُنُ إِسْمَاعِيلُ؟

áina yáskun Ismâ‘îl?

Debes poder responder a todas las preguntas anteriores. Si has tenido alguna duda, hay que repasar:

1º Las partículas interrogativas:

مَا

mâ, *cuál*

مَاذَا

mâdzâ, *qué*

لِمَاذَا

limâdzâ, *por qué*

مَنْ

man, *quién*

مَتَى

matà, *cuándo*

كَيْفَ

káifa, *cómo*

كَمْ

kam, *cuánto (-a, -os, -as)*

أَيْنَ

áina, *dónde*

هَلْ

hal, *acaso***REPASA LOS INTERROGATIVOS EN LAS SIGUIENTES FRASES:**

مَا إِسْمُكَ؟

mâ ísmuk? *¿cuál es tu nombre?*

مَاذَا تَفْعَلُ؟

mâdzâ táf'al? *¿qué haces?*

لِمَاذَا تَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ؟

limâdzâ tadrus al-'arabía? *¿por qué estudias árabe?*

مَنْ هَذَا؟

man hadzâ? *¿quién es este?*

مَتَى تَدْرُسُ؟

matà tadrus? *¿cuándo estudias?*

كَيْفَ الْحَالُ؟

káifa l-hâl? *¿cómo estás?*

كَمْ تُرِيدُ؟

kam turîd? *¿cuántos quieres?*

أَيْنَ تَسْكُنُ؟

áina táskun? *¿dónde vives?*

هَلْ أَنْتَ عَرَبِي

hal anta ‘árabi? ¿*acaso tú eres árabe?*

RECUERDA que ya puedes hacer muchas frases con verbos en infinitivo. Para practicar puedes usar los siguientes como verbos principales:

يُحِبُّ

yuh**ib**, *gustar*

يُرِيدُ

yur**îd**, *querer*

يَسْتَطِيعُ

yastat**î**, *poder*

يُفَضِّلُ

yufá**ddil**, *preferir*

يُحَاوِلُ

yuhâ**wil**, *intentar*

يَجِبُ أَنْ

yáy**ib an**, *tener que* (invariable, no se conjuga)

يَعْرِفُ

ya‘**rif**, *saber*

Ejemplos:

أَنَا أَحِبُّ أَنْ أَرْسُمَ النَّاسَ

ana uh**ibb an** ársum an-nâs, *me gusta dibujar a la gente*

أَنَا أُرِيدُ أَنْ أَقْرَأَ مَجَلَّةَ

ana ur**îd an** aqra maÿalla, *yo quiero leer una revista*

أَنَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَكْتُبَ رِسَالَةً بِالْعَرَبِيَّةِ

ana astat**î** an aktub risâla bil-‘arabía, *yo puedo escribir una carta en árabe*

أَنَا أَفْضَلُ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى الْحَدِيقَةِ

ana ufá**ddil an** adzhab ilà l-hadîqa, *yo prefiero ir al parque*

أَنَا سَأَحَاوِلُ أَنْ أَحْصِلَ عَلَى الْجَائِزَةِ

ana sa-uhâ**wil an** áhsul ‘alá l-ÿâiça, *intentaré conseguir el premio*

أَنَا يَجِبُ أَنْ أَدْرُسَ

ana ya'yib an adrus, *tengo que estudiar*

أَنَا أَعْرِفُ أَنْ أَرْسُمَ

ana a'rif an arsum, *yo sé dibujar*

Conjuga las frases anteriores, así:

أَنْتَ تُحِبُّ أَنْ تَرَسُمَ, أَنْتَ تُحِبُّ أَنْ, الخ...

anta tuhibb an társum, anti tuhibbîn an, etc...

أَنْتَ تُرِيدُ أَنْ تَقْرَأَ, أَنْتَ, الخ...

anta turîd an taqra, anti, etc.

أَنْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَكْتُبَ, أَنْتَ, الخ...

anta tastatî' an taktub, anti, etc

أَنْتَ تُفَضِّلُ أَنْ, الخ...

anta tufáddil an, etc.

أَنْتَ سَتُحَاوِلُ, الخ...

anta sa-tuhâwil, etc.

أَنْتَ يَجِبُ أَنْ تَدْرُسَ, أَنْتَ, الخ...

anta ya'yib an tadrus, anti, etc.

أَنْتَ تَعْرِفُ أَنْ, الخ...

anta ta'rif an, etc.

EL IMPERATIVO

1. El imperativo se forma a partir de la raíz de presente.

2. Una vez despojado el presente del prefijo **يَ ya-** (o **يُ yu-**), observaremos que la raíz puede comenzar por consonante más vocal o consonante más consonante. Si la raíz comienza por consonante más vocal, ésa forma ya es el imperativo.

تَكَلِّمَ - يَتَكَلَّمُ

takállama-yatakallam es el verbo 'hablar'

El presente, **يَتَكَلَّمُ yatakallam**, sin la **-ي ya-** es **تَكَلَّم takallam**, la raíz, que empieza por consonante más vocal: **تَكَلَّم takallam** quiere decir por tanto *¡habla!*

3. Pero si la raíz del presente comenzara por consonante más consonante, para formar el imperativo le pondremos a la raíz un prefijo, que será una **-أ u-** si en el interior de la raíz hay **أ u**, y una **-إ i-** en los demás casos. Ejemplo:

دَرَسَ - يَدْرُسُ

darasa-yadrus es el verbo *estudiar*,

la raíz del presente, **دَرَسَ drus**, comienza por consonante más vocal.

Para formar el imperativo le colocaremos delante una **-أ u-** pues en el interior de la raíz hay una **أ u**:

أَدْرُسُ

udrus, *¡estudia!*

Por su parte, el verbo **فَتَحَ - يَفْتَحُ fataha-yaftah**, *abrir*, su raíz de presente es **فَتَح ftah**, que también comienza por consonante más consonante, por lo que necesita un prefijo para formar el imperativo, y en este caso será una **-إ i-** porque en el interior de la raíz no hay ninguna **أ u**.

إِفْتَحَ

iftah, *¡abre!*

4. Más ejemplos:

كَتَبَ - يَكْتُبُ kataba-yaktub

kataba-yaktub, *escribir, uktub, ¡escribe!*;

قَرَأَ - يَقْرَأُ qaraa-yaqra

qaraa-yaqra, *leer, iqra, ¡lee!*;

جَلَسَ - يَجْلِسُ ħalasa-yaħlis

ħalasa-yaħlis, *sentarse, iħlis, ¡siéntate!*;

دَخَلَ - يَدْخُلُ dajala-yadjul

dajala-yadjul, *entrar, udjul, ¡entra!*;

سَكَتَ - يَسْكُتُ saktu-yasaktu

sakata-yaskut, *callarse*, **uskut**, ¡cállate!;

وَقِفْ - يَقِفْ: قِفْ

waqafa-yaqif, *pararse*, **qif**, ¡párate! (a este verbo hay que aplicarle la primera regla)

LECCIÓN 27

MADRASA

índice

LECCIÓN 27

OBSERVA LAS SIGUIENTES FRASES:

ما إسمُك؟

mâ ísmuk?, ¿cuál es tu nombre?

إسمي يوسف

ismî Yûsuf, mi nombre es Yusuf

هل أنت مُدرّس؟

hal anta mudárris?, ¿acaso eres maestro?

لا, أنا لست مُدرّس, أنا طالب

lâ, ana lastu mudárris, anâ tâlib, no, yo no soy maestro, yo soy estudiante

أين تدرّس؟

áina tadrus?, ¿dónde estudias?

أنا أدرّس في المدرّسة الإسلامية

ana adrús fî l-mádrasa l-islâmía, yo estudio en la Escuela Islámica

أين المدرّسة الإسلامية؟

áina l-mádrasa l-islâmía?, ¿dónde está la Escuela Islámica?

المدرّسة الإسلامية في إشبيلية

al-mádrasa al-islâmía fî Ishbîlia, la Escuela Islámica está en Sevilla

أين إشبيلية؟

áina Ishbîlia?, ¿dónde está Sevilla?

إشبيلية في الأندلس

Ishbîlia fî l-Ándalus, Sevilla está en al-Ándalus

كيف إشبيلية؟

káifa Ishbilia?, ¿cómo es Sevilla?

إشبيلية مدينة جميلة

Ishbîlia madîna ÿamîla, Sevilla es una ciudad bonita

هل إشبيلية مدينة كبيرة؟

hal Ishbîlia madîna kabîra?, ¿acaso Sevilla es una ciudad grande?

نعم, إشبيلية مدينة كبيرة

na‘am, Ishbîlia madîna kabîra, sí, Sevilla es una ciudad grande

أنت أندلسي؟

anta andalusí?, ¿tú eres andalusí?

نعم, أنا أندلسي

na‘am, ana andalusí, sí, yo soy andalusí

ماذا تدرس في المدرسة؟

mâdzâ tadrus fî l-mádrasa?, ¿qué estudias en la Escuela?

أدرس اللغة العربية

adrus al-luga l-‘arabía, estudio la lengua árabe

لماذا تدرس اللغة العربية؟

limâdzâ tadrus al-luga l-‘arabía?, ¿por qué estudias la lengua árabe?

أنا أدرس اللغة العربية لفهم القرآن الكريم

ana adrus al-luga l-‘arabía li-áfham al-Qur’ân al-Karîm, yo estudio la lengua árabe para comprender el Corán al-Karîm

أنت مسلم؟

anta múslim?, ¿tú eres musulmán?

نعم, أنا مسلم

na‘am, ana múslim, sí, yo soy musulmán

متى تذهب إلى المدرسة؟

matà tadzhab ilà l-madrasa?, ¿cuándo vas a la Escuela?

أذهب إلى المدرسة في الصباح وفي المساء كل يوم

adzhab ilà l-mádrasa fî s-sabâh wa fî l-masâ kúll yaúm, voy a la Escuela por la mañana y por la tarde cada día

كم ساعة تبقى في المدرسة؟

kam sâ‘a tabqà fî l-mádrasa?, ¿cuántas horas te quedas en la Escuela?

أبقى في المدرسة أربعة ساعات

abqà fî l-mádrasa árba‘ sâ‘ât, *me quedo en la Escuela cuatro horas*

هَلْ تَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ؟

hal tatakallam al-‘arabía?, *¿acaso hablas árabe?*

الآن, أنا أَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ جَيِّدًا, الْحَمْدُ لِلَّهِ

al-ân, ana atakallam al-‘arabía ýáyyidan, al-hámdu lillâh, *ahora, yo hablo el árabe bien, al-hámdu lillâh (gracias a Dios)*

أَيْنَ تَسْكُنُ؟

áina taskun?, *¿dónde vives?*

أنا أَسْكُنُ قُرْبَ الْمَدْرَسَةِ

ana áskun qúrba l-mádrasa, *yo vivo cerca de la Escuela*

كَيْفَ تَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؟

káifa tádzhab ilà l-mádrasa?, *¿cómo vas a la Escuela?*

أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ مَاشِيًا

adzhab ilà l-mádrasa mâshian, *voy a la Escuela caminando*

فِي كَمْ وَقْتٍ تَصِلُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ؟

fî kam waqt tasil ilà l-mádrasa?, *¿en cuánto tiempo llegas a la Escuela?*

أَصِلُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فِي خَمْسِ دَقَائِقَ

ásil ilà l-mádrasa fî jams daqâiq, *llego a la Escuela en cinco minutos*

TRADUCE:

يُوسُفُ لَيْسَ مُدَرِّسٌ, هُوَ طَالِبٌ. هُوَ يَدْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ فِي الْمَدْرَسَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ. الْمَدْرَسَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ فِي إِشْبِيلَةَ. إِسْبِيلَةُ مَدِينَةٌ فِي الْأَنْدَلُسِ. يُوسُفُ يَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ لِيَفْهَمَ الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ وَالْآنَ هُوَ يَتَكَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ جَيِّدًا. هُوَ يَسْكُنُ قُرْبَ الْمَدْرَسَةِ وَ يَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ مَاشِيًا. هُوَ يَصِلُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فِي خَمْسِ دَقَائِقَ فَقَطْ.

Yûsuf laísa mudárris, huwa tâlib. Huwa yadrus al-luga l-‘arabía fî l-mádrasa l-islâmía. Al-madrasa al-islâmía fî Ishbîlia. Ishbîlia madîna fî l-Ándalus. Yûsuf yadrus al-‘arabía li-yáfham al-Qur’ân al-Karîm wa l-ân huwa yatakallam al-‘arabía ýáyyidan. Huwa yáskun qurba l-mádrasa wa yádzhab ilà l-mádrasa mâshian. Huwa yasil ilà l-mádrasa fî jams daqâiq *fáqat (solamente).*

APRENDE EL VERBO:

إِشْتَرَى - يَشْتَرِي

ishtarà-yashtarî, comprar

OBSERVA:

مَاذَا تَشْتَرِي؟

mâdzâ tashtarî? ¿qué compras (qué estás comprando)?

أَنَا أَشْتَرِي سَيَّارَةً

ana ashtarî sayyâra, yo compro (estoy comprando) un coche

مَاذَا تُرِيدُ أَنْ تَشْتَرِي؟

mâdzâ turîd an tashtarî? ¿qué quieres comprar?

أَنَا أُرِيدُ أَنْ أَشْتَرِي سَيَّارَةً

ana urîd an ashtarî sayyâra, yo quiero comprar un coche

أَنْتَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَشْتَرِي سَيَّارَةً؟

anta tastatî' an tashtarî sayyâra? ¿tú puedes comprar un coche

لَا، لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشْتَرِي سَيَّارَةً، مَا عِنْدِي الْفُلُوسُ الْكَافِي

lâ, lâ astatî' an ashtarî sayyâra, mâ 'indî al-flûs al-kâfî, no, no puedo comprar un coche; no tengo el dinero suficiente (kâfî)

يَجِبُ أَنْ تَشْتَرِي سَيَّارَةً جَدِيدَةً

yâ'yib an tashtarî sayyâra yadîda, tienes que comprar un coche nuevo

نَعَمْ، يَجِبُ أَنْ أَشْتَرِي سَيَّارَةً جَدِيدَةً

na'am, yâ'yib an ashtarî sayyâra yadîda, sí, tengo que comprar un coche nuevo

هُوَ يُرِيدُ أَنْ يَشْتَرِي سَيَّارَةً

huwa yurîd an yashtarî sayyâra

هُوَ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْتَرِي سَيَّارَةً، مَا عِنْدَهُ الْفُلُوسُ الْكَافِي

huwa lâ yastatî' an yashtarî sayyâra, mâ 'indahû l-flûs al-kâfî

لَكِنْ، يَجِبُ أَنْ يَشْتَرِي سَيَّارَةً جَدِيدَةً

lákin, yâ'yib an yashtarî sayyâra yadîda

RECUERDA LOS SIGUIENTES VERBOS (conjúgalos en pasado y presente).

دَخَلَ - يَدْخُلُ

dájala-yádjul, *entrar*;

جَلَسَ - يَجْلِسُ

ýálasa-yáylis, *sentarse*;

تَنَاوَلَ - يَتَنَاوَلُ

tanâwala-yatanâwal, *tomar*;

قَرَأَ - يَقْرَأُ

qáraa-yaqra, *leer*;

خَرَجَ - يَخْرُجُ

járaýa-yájruý, *salir*;

رَكَبَ - يَرْكَبُ

rákiba-yárkab, *montar*;

ذَهَبَ - يَذْهَبُ

dzáhaba-yádzhab, *ir*;

وَصَلَ - يَصِلُ

wásala-yásil, *llegar*;

فَتَحَ - يَفْتَحُ

fátaha-yáftah, *abrir*;

قَالَ - يَقُولُ

qâla-yaqûl, *decir (es cóncavo)*;

سَأَلَ - يَسْأَلُ

sáala-yás'al, *preguntar*;

صَلَّى - يُصَلِّي

sallâ-yusallî, *hacer el Salât (rezar)*;

حَضَرَ - يَحْضُرُ

hádara-yáhdur, *venir*

TRADUCE:

دَخَلَ الطَّالِبُ الْمَكْتَبَةَ ثُمَّ جَلَسَ عَلَى الْكُرْسِيِّ وَتَنَاوَلَ كِتَابَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ؛ قَرَأَ قَلِيلًا
ثُمَّ خَرَجَ مِنَ الْمَكْتَبَةِ وَرَكَبَ دَرَاجَتَهُ وَذَهَبَ إِلَى الْبَيْتِ.

وَصَلَ إِلَى الْبَيْتِ مُبَكَّرًا؛ فَتَحَ الْبَابَ وَذَهَبَ إِلَى وَالِدَتِهِ وَقَالَ لَهَا: مَسَاءُ الْخَيْرِ؛ ثُمَّ سَأَلَهَا: هَلِ الْعِشَاءُ جَاهِزٌ؟ قَالَتْ لَهُ: نَعَمْ، الْعِشَاءُ جَاهِزٌ؛ قَالَ لَهَا: سَأَصَلِّي الْعِشَاءَ ثُمَّ أَحْضَرُ لِلْعِشَاءِ

dájala t-tâlib al-máktaba (*biblioteca*) zúmma (*después*) ýálasa ‘alà l-kursi (*silla*) wa tanâwala kitâb al-luga l-‘arabía; qáraa qalílan (*un poco*) zúmma járaýa min al-máktaba wa rákiba darrâýatahu (*su bicicleta*) wa dzáhaba ilà l-báit.

wásala ilà l-báit mubákkiran (*temprano*); fátaḥa l-bâb wa dzâhaba ilà wâlidatihi (*su madre*) wa qâla lahâ: masâ al-jáir; zumma saalahâ: hal al-‘ashâ (*la cena*) ýâhiç (*preparado*)?; qâlat lahu: na‘am, al-‘ashâ ýâhiç; qâla lahâ: sa-usallî al-‘ishâ (*el Salât Isha*) zumma áhdur lil-‘ashâ

EL IMPERATIVO (continuación)

1. Una vez determinada la forma que el verbo tendrá en imperativo debemos conjugarlo:

أَدْرُسْ أَنْتَ

udrus anta, estudia tú (masc)

أَدْرُسِي أَنْتِ

udrus-î anti, estudia tú (fem.)

أَدْرُسُوا أَنْتُمْ

udrus-û antum, estudiad vosotros

أَدْرُسْنَ أَنْتُنَّ

udrus-na antunna, estudiad vosotras

أَدْرُسَا أَنْتُمَا

udrus-â antumâ, estudiad vosotros o vosotras dos

2. Las terminaciones del imperativo son las propias del presente maýçûm:

MADRASA

índice

LECCIÓN 28

ذَهَبَ - يَذْهَبُ dzáhaba-yádzhab, *ir*

ذَهَبْتُ dzahabtu, *yo fui;*

ذَهَبْتَ dzahabta, *tú fuiste;*

ذَهَبْتِ dzahabti, *tú (fem.) fuiste;*

ذَهَبَ dzáhaba, *él fue;*

ذَهَبَتْ dzáhabat, *ella fue*

أَذْهَبُ adzhab, *yo voy;*

تَذْهَبُ tadzhab, *tú vas;*

تَذْهَبِينَ tadzhabîn, *tú (fem.) vas;*

يَذْهَبُ yádzhab, *él va;*

تَذْهَبُ tadzhab, *ella va*

EJEMPLOS:

إِلَى إَيْنَ ذَهَبْتَ أَمْسَ؟

ilà áina dzahabta ams?, *¿a dónde fuiste ayer?*

أَمْسَ ذَهَبْتُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى

ams dzahabtu ilà l-mustashfà, *ayer fui al hospital*

لِمَاذَا ذَهَبْتَ إِلَى الْمُسْتَشْفَى؟

limâdzâ dzahabta ilà l-mustashfà?, *¿por qué fuiste al hospital?*

ذَهَبْتُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِأَنَّ وَالِدِي مَرِيضٌ

dzahabtu ilà l-mustashfà liánna wâlidî marîd, *fui al hospital porque mi padre está enfermo*

إِلَى إَيْنَ تَذْهَبُ؟

ilà áina tadzhab?, ¿a dónde vas?

أَنَا أَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى

ana adzhab ilà l-mustashfà, yo voy al hospital

لِمَاذَا تَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى؟

limâdzâ tadzhab ilà l-mustashfà?, ¿por qué vas al hospital?

أَذْهَبُ إِلَى الْمُسْتَشْفَى لِأَنَّ وَالِدِي مَرِيضٌ

adzhab ilà l-mustashfà liánna wâlidî marîd, voy al hospital porque mi padre está enfermo

RECUERDA, el verbo *ir* en presente puede ser sustituido por el participio activo, ذَاهِبٌ **dzâhib**, que significa *el que va*. Ejemplos:

أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى الْمُسْتَشْفَى

ana dzâhib ilà l-mustashfà, yo voy (yo soy el que va) al hospital.

إِلَى أَيْنَ أَنْتَ ذَاهِبٌ؟

ilà áina anta dzâhib?, ¿a dónde vas?

أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى الْمَطَارِ

ana dzâhib ilà l-matâr, yo voy al aeropuerto

لِمَاذَا أَنْتَ ذَاهِبٌ إِلَى الْمَطَارِ؟

limâdzâ anta dzâhib ilà l-matâr?, ¿por qué vas al aeropuerto?

أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى الْمَطَارِ لِأَنَّ وَالِدَتِي مُسَافِرَةٌ

anâ dzâhib ilà l-matâr liánna wâlidatî musâfira, yo voy al aeropuerto porque mi madre se va de viaje (literalmente, es viajera)

RECUERDA: لِمَاذَا limâdzâ?, ¿por qué?; لِأَنَّ liánna, porque...

يَنْتَظِرُ - يَنْتَظِرُ

intázara-yantazir, esperar

وَصَلَ - يَصِلُ

wásala-yásil, llegar

يَبْتَسِمُ - يَبْتَسِمُ

ibtásama-yabtasim, sonreír

يَحْصُرُ - يَحْصُرُ

háðara-yáhdur, venir, presentarse

1. OBSERVA:

مَحْمُودٌ يَنْتَظِرُ السَّيَّارَةَ لِيَذْهَبَ إِلَى الْمَدِينَةِ؛ مَحْمُودٌ يَنْتَظِرُ كَثِيرًا، لَكِنْ، أَخِيرًا،
السَّيْلَةَ وَصَلَتْ؛ مَحْمُودٌ عِبَسَ إِذَا وَصَلَتْ السَّيَّارَةَ؛ مَحْمُودٌ يَبْسَمُ لِأَنَّ السَّيَّارَةَ
حَضَرَتْ

Mahmûd intázara s-sayyâra li-yádzhab ilà l-madîna; Mahmûd
intázara kazîran (*mucho*), lákin, ajîran (*finalmente*), as-sayyâra
wásalat; Mahmûd ibtasama ‘indamâ wásalat as-sayyâra; Mahmûd
ibtásama liánna s-sayyâra háðarat

لِمَاذَا يَبْسَمُ مَحْمُودٌ؟

limâdzâ ibtásama Mahmûd?

مَحْمُودٌ يَبْسَمُ لِأَنَّ السَّيَّارَةَ حَدَرَتْ

Mahmûd ibtásama liánna s-sayyâra háðarat

مَاذَا يَنْتَظِرُ مَحْمُودٌ؟ لِمَاذَا يَنْتَظِرُ السَّيَّارَةَ؛ كَمْ يَنْتَظِرُ مَحْمُودٌ؟ هَلْ وَصَلَتْ السَّيَّارَةُ
أَخِيرًا؟

mâdzâ intázara Mahmûd?; limâdzâ intazara s-sayyâra; kam
intazara Mahmûd?; hal wásalat as-sayyâra ajîran?;

2. OBSERVA:

الْيَوْمَ، الْمُدَرِّسَةُ مَا حَضَرَتْ؛ فَاطِمَةُ ذَهَبَتْ إِلَى الْمَكْتَبَةِ؛ فَاطِمَةُ ذَهَبَتْ إِلَى الْمَكْتَبَةِ
لِأَنَّ الْمُدَرِّسَةَ مَا حَضَرَتْ

al-yáum (hoy), al-mudárrisa mâ háðarat; Fâtima dzáhabat ilà l-
máktaba; Fâtima dzáhabat ilà l-máktaba liánna l-mudárrisa mâ
háðarat

لِمَاذَا ذَهَبَتْ فَاطِمَةُ إِلَى الْمَكْتَبَةِ؟

limâdzâ dzáhabat Fâtima ilà l-máktaba?

فَاطِمَةُ ذَهَبَتْ إِلَى الْمَكْتَبَةِ لِأَنَّ الْمُدَرِّسَةَ مَا حَضَرَتْ

Fâtima dzáhabat ilà l-máktaba liánna l-mudarrisa mâ háðarat

هَلْ حَضَرَتْ الْمُدَرِّسَةُ الْيَوْمَ؟ إِلَى أَيْنَ ذَهَبَتْ فَاطِمَةُ؟

hal háðarat al-mudárrisa al-yáum?; ilà áina dzáhabat Fâtima?

3. OBSERVA:

أنا أريد أن أذهب إلى بيتي؛ يجب أن أذهب إلى بيتي لأن أخي قادم اليوم من سفر؛
يجب أن أستقبل أخي

ana urîd an ádzhab ilà báitî; yáyib an ádzhab ilà baitî liánna ajî (mi hermano) qâdim (viene) al-yám min sáfar (viaje); yáyib an (tener que) astáqbil (recibir) ajî

لماذا تريد أن تذهب إلى البيت؟
limâdzâ turîd an tádzhab ilà l-báit?

يجب أن أذهب إلى بيتي لأن أخي قدم اليوم من سفر
yáyib an ádzhab ilà baitî liánna ajî qâdim al-yáum min sáfar

إلى أين تريد أن تذهب؟ لماذا يجب أن تذهب إلى البيت؟ من هو قادم اليوم؟ من أين هو قادم؟

ilà áina turîd an tadzhab?; limâdzâ yáyib an tadzhab ilà l-báit?;
man huwa qâdim al-yaum?; min áina huwa qâdim?

dzâhib, musâfir, qâdim, قادم, مسافر, dzâhib, son participios

من أين أنت قادم؟
min áina anta qâdim?, ¿de dónde vienes?

أنا قادم من القرية
ana qâdim min al-qária, yo vengo del pueblo

إلى أين أنت ذاهب؟
ilà áina anta dzâhib?, ¿a dónde vas?

أنا ذاهب إلى بيتي
anâ dzâhib ilà baitî, yo voy a mi casa

إلى أين أنت مسافر؟
ilà áina anta musâfir?, ¿a dónde vas de viaje?

أنا مسافر إلى بلدي
anâ musâfir ilà báladî, yo voy de viaje a mi país

REPASA los números (أرقام arqâm):

- 0: صِفْر sifr
- 1: وَاحِد wâhid
- 2: اِثْنَان iznân i
- 3: ثَلَاثَة zalâza
- 4: أَرْبَعَة árba‘a
- 5: خَمْسَة jamsa
- 6: سِتَّة sitta
- 7: سَبْعَة sab‘a
- 8: ثَمَانِيَة zamânia
- 9: تِسْعَة tis‘a
- 10: عَشْرَة ‘ashra

EJEMPLOS:

أَنَا عِنْدِي صِفْر فِي الْإِمْتِحَانِ
 ana ‘indî sifr fî l-imtihân, *yo tengo un cero en el examen*

أَنْتَ عِنْدَكَ وَاحِدٌ فِي الْإِمْتِحَانِ
 anta ‘indak(a) wâhid fî l-imtihân

أَنْتَ عِنْدَكَ اِثْنَانٌ فِي الْإِمْتِحَانِ
 anti ‘indak(i) iznâin fî l-imtihân

هُوَ عِنْدَهُ ثَلَاثَةٌ فِي الْإِمْتِحَانِ
 huwa ‘indahu zalâza fî l-imtihân

هِيَ عِنْدَهَا أَرْبَعَةٌ فِي الْإِمْتِحَانِ
 hiya ‘indahâ árba‘a fî l-imtihân

نَحْنُ عِنْدَنَا خَمْسَةٌ فِي الْإِمْتِحَانِ
 nahnu ‘indanâ jamsa fî l-imtihân

أَنْتُمْ عِنْدَكُمْ سِتَّةٌ فِي الْإِمْتِحَانِ
 antum ‘indakum sitta fî l-imtihân

أَنْتُنَّ عِنْدَكُنَّ سَبْعَةَ فِي الْإِمْتِحَانِ
antunna ‘indakunna sab‘a fī l-imtihân

هُمْ عِنْدَهُمْ ثَمَانِيَةٌ فِي الْإِمْتِحَانِ
hum ‘indahum zamâniya fī l-imtihân

هُنَّ عِنْدَهُنَّ تِسْعَةٌ فِي الْإِمْتِحَانِ
hunna ‘indahunna tis‘a fī l-imtihân

مَنْ عِنْدَهُ عَشْرَةٌ؟
man ‘indahu ‘ashra?

LOS PARTICIPIOS

1. Observa que muchas de las raíces verbales constan de tres consonantes. A estas formas se las llama trílteras radicales. Si tienen más de tres consonantes se las llama derivadas (las vocales largas también son consideradas consonantes):

دَرَسَ - / يَ - دَرُسُ
daras-a / ya-drus, *estudiar*

جَلَسَ - / يَ - جَلِسُ
yalas-a / ya-ylis, *sentarse*

كَتَبَ - / يَ - كُتِبَ
katab-a / ya-ktub

دَرَّسَ - / يَ - دَرِّسُ
darras-a / ya-darris, *enseñar*

تَكَلَّمَ - / يَ - تَكَلَّمُ
takállam-a / ya-takallam, *hablar*

إِنْتَظَرَ - / يَ - نَتَظَرُ
intazar-a / ya-ntazir, *esperar*

2. El participio activo de las formas radicales se forma poniendo una **ا** después de la primera consonante y una **ي** después de la segunda:

دَارِسُ
dâris, *estudiante*

Y el participio pasivo se forma poniendo el prefijo **ma-** y una **u** después de la segunda consonante:

مَدْرُوسٌ

madrûs, *estudiado*

3. El participio activo de las formas derivadas se forma con el prefijo **mu-** y poniendo una **i** tras la consonante central:

مُدَرِّسٌ

mudarris, *enseñante*

El participio pasivo de las formas derivadas se construye con el prefijo **mu-** y poniendo una **a** después de la consonante central:

مُدَرَّسٌ

mudarras, *enseñado*

4. Los participios suelen tener plural regular.

LECCIÓN 29

MADRASA

índice

LECCIÓN 29

SOBRE COMIDAS Y BEBIDAS:

طعام ta‘âm comida

خُبْز jubç pan

لحم lahm carne

دجاج dayâÿ pollo

سَمَك sámak pescado

خُضَر júdar verduras

فَاكِهَة fâkiha fruta

بُرْتُقَال burtuqâl naranja

تُفَّاح tuffâh manzana

ماذا تُريد أن تأْكُل؟

mâdzâ turîd an tâkul? ¿qué quieres comer?

أنا أريد أن أْكُل...

ana urîd an âkul... yo quiero comer...

شَرَان sharâb bebida

ما mâ agua

قَهْوَة qáhwa café

شَاي (أَتَاي) shâi (atâi) té

حَلِيب halîb leche

عَصِير ‘asîr zumo

ماذا تُريد أن تَشْرَب؟

mâdzâ turîd an tashrab? ¿qué quieres beber?

أنا أُرِد أن أَشْرَب
ana urîd an ashrah... yo quiero beber...

فُطُور fatûr desayuno

غَداء gadâ almuerzo

عَشَاء ‘ashâ cena

ماذا تُرِيد أن تَتَنَاوَل؟
mâdzâ turîd an tatanâwal? ¿qué quieres tomar?

أنا أُرِيد أن أَتَنَاوَل...
ana urîd an atanâwal... yo quiero tomar....

VERBOS:

أَكَلَ- يَأْكُل ákala-yâkul comer

شَرَبَ- يَشْرَب sháriba-yáshrah beber

تَنَاوَلَ- يَتَنَاوَل tanâwala-yatanâwal tomar

فَضَّلَ- يُفَضِّل fâddala-yufâddil preferir

فِي الْيَوْمِ fî l-yáum al día

مَرَّةً (مَرَّاتٍ) marra (en plural, marrât) vez

TRADUCE:

يُؤْسَف: كَمْ مَرَّةً تَأْكُل فِي الْيَوْمِ؟
Yûsuf: kam marra tâkul fî l-yáum?

كَرِيم: أَكُل فِي الْيَوْمِ ثَلَاثَةَ مَرَّاتٍ
Karîm: âkul fî l-yáum zalâza marrât

يُؤْسَف: مَاذَا تَشْرَب فِي الْفُطُورِ؟
Yûsuf: mâdzâ tashrah fî l-fatûr?

كَرِيم: فِي الْفُطُورِ أَشْرَب قَهْوَةً أَوْ شَايَ (أَتَايَ)
Karîm: fî l-fatûr ashrah qáhwa au shâi (atai)

يُؤْسَف: مَاذَا تَأْكُل فِي الْغَدَاءِ؟
Yûsuf: mâdzâ tâkul fî l-gadâ?

كَرِيم: فِي الْغَدَاءِ، أَكُلُ الدَّجَاجِ أَوْ السَّمَكَ

Karîm: fî l-gadâ, âkul ad-daÿaÿ au as-sâmak

يُوسُفُ: وَمَاذَا تَشْرَبُ؟

Yûsuf: wa mâdzâ tashrab?

كَرِيم: أَشْرَبُ عَصِيرَ

Karîm: ashrab ‘asîr

يُوسُفُ: مَتَ تَتَنَاوَلُ فَاكِهَةً؟

Yûsuf: matâ tatanâwal fâkiha?

كَرِيم: أَتَنَاوَلُ فَاكِهَةً فِي الْعِشَاءِ

Karîm: atanâwal fâkiha fî l-‘ashâ

يُوسُفُ: مَاذَا تُفَضِّلُ، بُرْتُقَالٍ أَوْ تُفَّاحٍ؟

Yûsuf: mâdzâ tufâddil, burtuqâl au tuffâh?

كَرِيم: أَفْضَلُ بُرْتُقَالٍ

Karîm: ufâddil burtuqâl

RESPONDE:

1- كَمْ مَرَّةً يَأْكُلُ كَرِيمٌ فِي الْيَوْمِ؟

1- kam marra yâkul Karîm fî l-yâum?

2- مَاذَا يَشْرَبُ فِي الْفُطُورِ؟

2- mâdzâ yâshrab fî l-fatûr?

3- مَاذَا يَأْكُلُ فِي الْغَدَاءِ؟

3- mâdzâ yâkul fî l-gadâ?

4- مَاذَا يَشْرَبُ فِي الْغَدَاءِ؟

4- mâdzâ yâshrab fî l-gadâ?

5- مَتَ يَتَنَاوَلُ الْفَاكِهَةَ؟

5- matâ yatanâwal al-fâkiha?

6- مَاذَا يُفَضِّلُ كَرِيمٌ، الْبُرْتُقَالَ أَوْ التُّفَّاحَ؟

6- mâdzâ yufâddil Karîm, al-burtuqâl au at-tuffâh?

أَنَا أُرِيدُ أَنْ أَكُلَ

ana urîd an âkul yo quiero comer

ماذا تُريد أن تأكل؟

mâdzâ turîd an tâkul? ¿qué quieres comer?

أريد أن أكل خُضر

urîd an âkul júdar quiero comer verduras

لا أستطيع أن أكل

lâ astatî‘ an âkul no puedo comer

يَجِب أن أكل

yáyib an âkul tengo que comer

أنا جائع

ana yâi‘ estoy hambriento (tengo hambre)

ماذا تُريد أن تشرب؟

mâdzâ turîd an tashrab? ¿qué quieres beber?

أريد أن أتناول قهوة

urîd an atanâwal qáhwa quiero tomar café

كَيْفَ تُريد القهوة؟

káifa turîd al-qahwa? ¿cómo quieres el café?

بسُكَّر

bi-súkkar con azucar

بحَلِيب

bi-halîb con leche

بدون سُكَّر

bidûn sukkar sin azucar

بدون حَلِيب

bidûn halîb sin leche

أنا عطشان

ana ‘atshân estoy sediento (tengo sed)

هاك القهوة

hâk al-qahwa aquí tienes el café

شُكْرًا

shúkran *gracias*

عَفْوًا (العَفْو)

‘áfwan (al-‘áfu) *de nada*

عَصِير بُرْتُقَال

‘asîr burtuqâl *zumo de naranja*

عَصِير تُفَّاح

‘asîr tuffâh *zumo de manzana*

أَنَا أَفْضَلُ قَهْوَة

ana ufáddil qahwa *yo prefiero café*

أَنْتَ تَفْضَلُ شَاي

anta tufáddil shâi *tú prefieres té*

أَنْتِ تَفْضَلِينَ حَلِيب

anti tufáddilîn halîb *tú (fem.) prefieres leche*

هُوَ يُفْضَلُ عَصِير بُرْتُقَال

huwa yufáddil ‘asîr burtuqâl *él prefiere un zumo de naranja*

هِيَ تَفْضَلُ عَصِير تُفَّاح

hiya tufáddil ‘asîr tuffâh *ella prefiere un zumo de manzana***OBSERVA:**

كَمْ مَرَّةً تَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ فِي الْأُسْبُوعِ؟

kam marra tadrus al-‘arabía fî l-usbû? *¿cuántas veces estudias árabe a la semana?*

أَدْرُسُ مَرَّةً وَاحِدَةً

adrus marra wâhida *estudio una sola vez*

مَرَّتَيْنِ

marratáin *dos veces*

ثَلَاثَ مَرَّاتٍ

zalâz marrât *tres veces*

أربع مرّات

árba‘ marrât *cuatro veces*

خمس مرّات

jams marrât *cinco veces...*

رَقْم (أرقام)

raqm (pl. arqâm) *número*

LOS NÚMEROS:

0	0	صِفْر	sifr
1	1	وَاحِد	wâhid
2	2	اِثْنَيْنِ	iznáin
3	3	ثَلَاثَة	zalâza
4	4	أَرْبَعَة	árba‘a
5	5	خَمْسَة	jamsa
6	6	سِتَّة	sitta
7	7	سَبْعَة	sab‘a
8	8	ثَمَانِيَة	zamânia
9	9	تِسْعَة	tis‘a
10	10	عَشْرَة	‘ashra
11	11	اِحْدِي عَشْر	áhad ‘ashra
12	12	اِثْنِي عَشْر	iznáí ‘ashra
13	13	ثَلَاثَة عَشْر	zalâza ‘ashra
14	14	أَرْبَعَة عَشْر	árba‘a ‘ashra
15	15	خَمْسَة عَشْر	jamsa ‘ashra
16	16	سِتَّة عَشْر	sitta ‘ashra
17	17	سَبْعَة عَشْر	sab‘a ‘ashra
18	18	ثَمَانِيَة عَشْر	zamânia ‘asra
19	19	تِسْعَة عَشْر	tis‘a ‘ashra
20	20	عِشْرُون	‘ishrîn
21	21	وَاحِد وَ عِشْرَيْنِ	wâhid wa ‘ishrîn
22	22	اِثْنَيْنِ وَ عِشْرَيْنِ	iznáin wa ‘ishrîn
23			

	23	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرِينَ	zalâza wa ‘ishrîn
24	24	أَرْبَعَةٌ وَعِشْرِينَ	árba‘a wa ‘ishrîn
25	25	خَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ	jamsa wa ‘ishrîn
26	26	سِتَّةٌ وَعِشْرِينَ	sitta wa ‘ishrîn
27	27	سَبْعَةٌ وَعِشْرِينَ	sáb‘a wa ‘ishrîn
28	28	ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرِينَ	zamânia wa ‘ishrîn
29	29	تِسْعَةٌ وَعِشْرِينَ	tis‘a wa ishrîn
30	30	ثَلَاثِينَ	Zalâzîn

En árabe los números tienen forma distinta para el masculino y el femenino. Aunque terminan en (ة) las formas anteriores corresponden a la masculina.

LA EDAD

كَمْ سَنَةٌ عُمرُكَ؟

kam sana ‘úmruk? ¿cuántos años tienes?

أَنَا عُمرِي ثَلَاثِينَ سَنَةً

ana ‘umrî zalâzîn sana tengo treinta años

عُمرِي ... سَنَةً

‘umrî ... sana tengo ... años

عُمرُكَ ... سَنَةً

‘umruk ... sana tienes ... años

عُمرُهُ ... سَنَةً

‘umruhu ... sana (él) tiene ... años

عُمرُهَا ... سَنَةً

‘umruhâ ... sana (ella) tiene ... años

En realidad, la palabra عُمر ‘umr significa *edad*, y se está diciendo *mi edad es tantos años, tu edad es tantos años, etc.*

LOS SALUDOS

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

as-salâmu ‘aláikum

وَعَلَيْكُمْ السَّلَام

wa ‘aláikum as-salâm

ما إِسْمُكَ؟

mâ ísmuk?

إِسْمِي يُوسُفُ

ismî Yûsuf

مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟

min áina anta?

أَنَا مِنَ الْأَنْدَلُسِ

ana min al-Ándalus

كَمْ سَنَةَ عُمرُكَ؟

kam sana ‘úmruk?

أَنَا عُمرِي خَمْسَةَ عَشَرَ سَنَةً

ana ‘umrî jamsa ‘ashra sana

صَبَاحُ الْخَيْرِ

sabâh al-jáir

صَبَاحُ النُّورِ

sabâh an-nûr

ما إِسْمُكَ؟

mâ ísmuk?

إِسْمِي مَرْيَمَ

ismî Máriam

مِنْ أَيْنَ أَنْتِ؟

min áina anti?

أَنَا مِنَ الْمَغْرِبِ

ana min al-Magrib

كَمْ سَنَةَ عُمرُكَ؟

kam sana ‘umruk?

أَنَا عُمرِي سَبْعَةَ عَشَرَ سَنَةً

ana ‘umrî sab‘a ‘ashra sana

مَسَاءَ الْخَيْرِ
masâ al-jáir

مَسَاءَ النُّورِ
masâ an-nûr

مَا إِسْمُكَ؟
mâ ísmuk?

إِسْمِي مُحَمَّدٌ
ismî Muhámmad

مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟
min áina anta?

أَنَا مِنْ مِصْرَ
ana min Misr

كَمْ سَنَةَ عَمْرُكَ؟
kam sana ‘úmruk?

أَنَا عُمْرِي وَاحِدٌ وَ عِشْرِينَ سَنَةً
ana ‘umrî wâhid wa ‘ishrîn sana

أَهْلًا
áhlan

أَهْلًا وَ سَهْلًا
áhlan wa sáhlan

مَا إِسْمُكَ؟
mâ ísmuk?

إِسْمِي سَلْمَةٌ
ismî Salmà

مِنْ أَيْنَ أَنْتِ؟
min áina anti?

أَنَا مِنْ فِلِسْطِينَ
ana min Filistîn

أَيْنَ تَسْكُنُ؟

áina táskun? ¿dónde vives?

أنا أسكن في إشبيلية
ana áskun fî Ishbîlia yo vivo en Sevilla

في أيّ شارع تَسْكُن؟
fî ayy shâri‘ táskun? ¿en qué calle vives?

أسكن في شارع...
áskun fî shâri‘.... vivo en la calle ...

في أيّ رَقْم؟
fî áyy raqm? ¿en qué número?

في الرَقْم خَمْسَة وَ عِشْرِينَ
fî r-raqm jamsa wa ‘ishrîn en el número veinticinco

عِنْدَكَ تَلِفُون؟
‘indak tilîfûn? ¿tienes teléfono?

نَعَمْ، عِنْدِي تَلِفُون
na‘am, ‘indî tilîfûn sí, tengo teléfono

مَا رَقْمُكَ؟
mâ ráqmuk? ¿cuál es tu número?

الرَقْم...
ar-raqm ... el número ...

ALGUNAS PREPOSICIONES USUALES:

إِلَى ilà a, hacia

فِي fî en

مَعَ ma‘a con (más persona)

بِ bi con (más objeto)

مِنْ min de, desde

لِ li a, para

عَلَى ‘alà sobre

أَمَامَ amâma ante, frente a (también se dice قُدَّامَ quddâma)

خلف **jalfa** *detrás de* (también se dice وراء **warâa**)

بين **báina** *entre*

تحت **tahta** *bajo*

بدون **bidûn** *sin*

ضد **didda** *contra*

EL MASDAR

1. El masdar es una forma verbal que da nombre a la acción. Se puede traducir por un nombre verbal o, incluso, simplemente por el infinitivo. Por ejemplo, del verbo *estudiar* el masdar sería *estudio* o *acto de estudiar*; el masdar del verbo escribir sería *escritura* o *acto de escribir*.

2. El masdar es muy importante en árabe y se emplea mucho. En el caso de los verbos triliteros radicales no tiene una forma concreta, aunque una bastante frecuente consiste en poner una **i** después de la primera consonante, una **â** después de la segunda, y una **a** al final de la tercera (modelo: **-i-â-a**):

دراسة **dirâsa** *estudio* o acto de estudiar

كتاب **kitâba** *escritura* o acto de escribir

3. Las formas derivadas sí tienen modelos concretos para el masdar de cada una de ellas:

Segunda forma: **(ta- -î- -ي-)**

تدريس **tadrîs** *enseñanza*

Tercera forma: **(mu-â-a-a -م- -ا- - / -i-â- -ا-)**

جهاد **ÿihâd** *lucha*; مجاهد **muÿâhada** *lucha, esfuerzo*

Cuarta forma: **(i- -â- -ا- -)**

إسلام **islâm**

Quinta forma:) ُ -- َ - َ ت (ta-a--u-
تَعْلَم ta‘allum *aprendizaje*

Sexta forma:) ُ - َ - َ ت (ta-â-u-
تَوَاضَع tawâdu‘ *humildad*

Séptima forma:) َ - َ - َ ا (in-i-â-
اِنْفِعَال infi‘âl *reacción*

Octava forma:) (َ - َ - َ ا i-ti-â-
اِجْتِمَاع iÿtimâ‘ *reunión*

Novena forma:) َ - َ - َ - َ ا (i- -i-â-
اِحْمِرَار ihmirâr *enrojecimiento*

Décima forma: (َ - َ - َ ا) isti--â-
اِسْتِقْبَال istiqbâl *recepción*

APRENDE bien de memoria y en orden las palabras anteriores, porque, aunque ahora parezca arbitrario, más adelante te servirán mucho para reconocer raíces, comprender nociones de gramática que al principio son complicadas y para poder buscar en los diccionarios.

DI a qué formas pertenecen los siguientes másdares y **ENUNCIA** cuáles son sus tres consonantes radicales (las que habría que poner en los guiones según los esquemas anteriores; recuerda que la ‘ (ع) es una consonante y que (ذ) dz y (ش) sh son, cada una, una sola letra):

تَكَبُّر takábbur *soberbia*

اِرْسَال irsâl *envío*

تَقْدِيم taqdîm *presentación*

اِسْتِعْمَار isti‘mâr *colonialismo*

مُكَالَمَة mukâlama *llamada telefónica*

تَنَازُل tanâçul *renuncia*

اِنْكِسَار inkisâr *rotura*

تَسْلِيم taslîm *saludo*

إِجْتِهَاد iÿtihâd *esfuerzo*

تَفَكُّر tafakkur *reflexión*

إِفْتِتَاح iftitâh *inauguración*

إِنْقَاد inqâdz *salvación*

إِعْتِرَاف i‘tirâf *reconocimiento, confesión*

مُرَاقِبَة murâqaba *control, vigilancia*

تَصْدِير tasdîr *exportación*

CONSTRUYE los másdares de las siguientes raíces:

د خ ل d j l en quinta forma significa *intervención*

خ ر ج j r ÿ en cuarta forma significa *extracción*

ن ظ ر n z r en octava forma significa *espera*

ر ك ب r k b en segunda forma significa *construcción*

ح م ل h m l en octava forma es *probabilidad*

س ع د s ‘ d en tercera forma significa *ayuda*

ن ظ ف n z f en segunda forma significa *limpieza*

س م ع s m ‘ en décima forma significa *atención, acto de escuchar*

LECCIÓN 30

MADRASA

índice

LECCIÓN 30

حَسَنٌ يُحِبُّ أَنْ يَأْكُلَ

Hásan yuhibb an yâkul

A Hásan le gusta comer (él ama comer)

هُوَ يَأْكُلُ كَثِيرَ

Huwa yâkul kazîr

Él come mucho

هُوَ دَائِمًا يَأْكُلُ حَلْوًا وَيَشْرَبُ عَصِيرَ

Huwa dâiman yâkul halwá wa yashrab ‘asîr

Él siempre está comiendo dulces (halwà) y bebiendo zumo

الآن، حَسَنٌ وَلَدٌ سَمِينٌ

Al-ân, Hásan wálad samîn

Ahora, Hásan es un niño gordo

هُوَ سَمِينٌ جَدًّا

Huwa samîn yiddan

Él es muy gordo

أَوْلَادُ الْحَيِّ يَمْشُونَ خَلْفَ حَسَنٍ وَيَضْحَكُونَ مِنْهُ

Awlâd al-hayy yamshûn jalfa Hásan wa yadhakûn minhu

Los niños del barrio (ḥayy) caminan (mashà-yamshî) detrás (jalfa) de Hásan y se ríen (dāhika-yádhak) de él (min-hu)

هُمْ يَقُولُونَ لَهُ: سَمِينَ، سَمِينَ

Hum yaqûlûn láhu: samîn, samîn

Ellos le dicen: ¡Gordo! ¡Gordo!

حَسَنَ يَغْضَبُ وَيَبْكِي، ثُمَّ يَجْرِي إِلَى الْبَيْتِ

Hásan yágdab wa yabkî, zumma yaÿrî ilà l-báit

Hásan se enfada (gádiba-yágdab) y llora (bakà-yabkî), después corre (ÿarà-yaÿrî) hacia la casa.

فِي الصَّبَاحِ، حَسَنَ يَتَنَاوَلُ الْفَطُورَ مَعَ وَالِدِهِ

Fî s-sabâh, Hásan yatanâwal al-fatûr ma‘a wâlidihî

Por la mañana, Hásan toma el desayuno con su padre

هُوَ يَأْكُلُ بَيْضَةً وَاحِدَةً وَقِطْعَةً صَغِيرَةً مِنَ الْخُبْزِ

Huwa yâkul báida wâhida wa qit‘a sagîra min al-jubç

Él como un solo huevo (báida) y un trozo (qit‘a) pequeño de pan

وَيَشْرَبُ كُوبَ صَغِيرٍ مِنَ الْعَصِيرِ

wa yáshrab kûb sagîr min al-‘asîr

y bebe un vaso (kûb) pequeño de zumo

وَفِي الظَّهْرِ، حَسَنَ يَتَنَاوَلُ الْغَدَاءَ مَعَ وَالِدَتِهِ

Wa fî z-zuhr, Hásan yatanâwal al-gadâ ma‘a wâlidatihi

Y al mediodía, Hásan toma el almuerzo con su madre

هُوَ يَأْكُلُ السَّمَكَ وَالْدَّجَاجَ وَالْحَلْوَا وَيَشْرَبُ الْعَصِيرِ

Huwa yâkul as-sâmak wa d-daÿâÿ wa l-halwà wa yashrab al-‘asîr

Él como pescado, pollo y dulces (halwà), y bebe zumo.

سَأَلَهُ وَالِدُهُ

Sáalahu wâliduhu

Le ha preguntado (sâala-yâsal) su padre:

أَنْتَ تَأْكُلُ مَعِيَ قَلِيلٌ

anta tâkul ma‘î qalîl

“Tú comes conmigo poco.

لِمَاذَا أَنْتَ سَمِينٌ؟

limâdzâ anta samîn?

¿Por qué estás gordo?

هَذَا عَجِيبٌ

Hadzâ ‘aÿîb

Esto es sorprendente (‘aÿîb)”.

نَظَرَ حَسَنٌ إِلَى وَالِدَتِهِ ثُمَّ ضَحِكَ وَقَالَ

Názara Hâsan ilà wâlidatihi zúmma dâhika wa qâla

Miró (názara-yânzur) Hâsan hacia su madre y después rió y dijo:

يَا وَالِدِي، إِسَلْ وَالِدَتِي عَنْ السَّبَبِ

yâ wâlidî, ísal wâlidatî ‘an as-sâbab

“Papá, pregunta a mamá por la razón (sábab)”.

Conjuga en pasado y en presente (sólo en singular) los verbos que aparecen en el texto:

أَحَبَّ - يُهَبَّ ahabba-yuhibb, amar, gustar

أَكَلَ - يَأْكُل ákala-yâkul, comer

شَرَبَ - يَشْرَب sháriba-yáshrab, beber

مَشَى - يَمْشِي mashà-yamshî, caminar, andar

ضَحِكَ - يَضْحَك dâhika-yâdhak, reír

قَالَ - يَقُول qâla-yaqûl, decir

غَضِبَ - يَغْضَب gâdiba-yâgdab, enfadarse

بَكَى - يَبْكِي bakà-yabkî, llorar

جَرَى - يَجْرِي ħarà-yaħrî, correr

تَنَاوَلَ - يَتَنَاوَل tanâwala-yatanâwal, tomar

سَأَلَ - يَسْأَل sâala-yâsal, preguntar

نَظَرَ - يَنْظُر nâzara-yânzur, mirar

Advertencia: Todos los verbos son regulares en presente, pero en pasado hay algunas reglas especiales que todavía no hemos dado. Por eso, te equivocarás al conjugar en pasado los verbos *amar*, *decir*, *llorar*, *andar* y *correr*. Por ahora eso no importa, incluso así comprenderás mejor esas reglas cuando las veas próximamente.

Responde a las siguientes preguntas que están sin respuesta:

مَاذَا يُحِبُّ حَسَنٌ؟ هُوَ يُحِبُّ أَنْ يَأْكُلَ

mâdzâ yuhibb Hásan? huwa yuhibb an yâkul

أَنْتَ تُحِبُّ أَنْ تَأْكُلَ؟...

anta tuhibb an tâkul? ...

حَسَنَ يَأْكُلُ كَثِيرًا؟ نَعَمْ، هُوَ يَأْكُلُ كَثِيرًا

Hásan yâkul kazîr? na‘am, huwa yâkul kazîr

أَنْتَ تَأْكُلُ كَثِيرًا؟ ...

anta tâkul kazîr? ...

حَسَنَ يُحِبُّ الْحَلْوَا؟ نَعَمْ، هُوَ يُحِبُّ الْحَلْوَا

Hásan yuhibb al-halwà? na‘am, huwa yuhibb al-halwà

أَنْتَ تُحِبُّ الْحَلْوَا؟ ...

anta tuhibb al-halwà? ...

حَسَنَ يَشْرَبُ عَصِيرًا؟ نَعَمْ، هُوَ يَشْرَبُ عَصِيرًا كَثِيرًا

Hásan yashrab ‘asîr? na‘am, huwa yáshrab ‘asîr kazîr

أَنْتَ تُحِبُّ الْعَصِيرَ؟ ...

anta tuhibb al-‘asîr? ...

حَسَنَ سَمِينٌ؟ نَعَمْ، هُوَ سَمِينٌ

Hásan samîn? na‘am, huwa samîn

هَلْ أَنْتَ سَمِينٌ؟ ...

hal anta samîn? ...

EL VERBO KÂNA-YAKÛN

1. Los verbos *ser-estar* no existen en forma presente afirmativo, para la forma negativa empleamos el verbo لَيْسَ *láisa*. Para los demás tiempos emplearemos el verbo كَانَ - يَكُون *kâna-yakûn*, *ser* o *estar*.

2. En pasado, el verbo **كَانَ - يَكُون** *kâna-yakûn* se conjuga así:

أَنَا كُنْتُ *ana kuntu*, yo era o estaba

أَنْتَ كُنْتَ *anta kunta*, tú eras o estabas

أَنْتِ كُنْتِ *anti kunti*, tú eras o estabas

هُوَ كَانَ *huwa kâna*, él era o estaba

هِيَ كَانَتْ *hiya kânat*, ella era o estaba

نَحْنُ كُنَّا *nahnu kunnâ*, nosotros éramos o estábamos

أَنْتُمْ كُنْتُمْ *antum kuntum*, vosotros érais o estábais

أَنْتُنَّ كُنْتُنَّ *antunna kuntunna*, vosotras érais o estábais

هُمْ كَانُوا *hum kânû*, ellos eran o estaban

هُنَّ كُنَّ *hunna kunna*, ellas eran o estaban

أَنْتُمْ كُنْتُمْ *antumâ kuntumâ*, vosotros dos erais o estabais

هُمَا كَانَا *humâ kânâ*, ellos dos eran o estaban

هُمَا كَانَتَا *humâ kânatâ*, ellas dos eran o estaban

3. En presente se conjuga normalmente, pero en lugar de significar *ser* o *estar* (que no existe en presente afirmativo) expresa la idea de poder ser (o, soler ser):

أَنَا أَكُونُ *ana akûn*, puede que yo sea,

أَنْتَ تَكُونُ *anta takûn*, puede que tú seas, etc.

4. El futuro se forma normalmente:

أَنَا سَأَكُونُ **ana sa-akûn**, *yo seré*,

أَنْتَ سَتَكُونُ **anta sa-takûn**, *tú serás*, etc.

هُوَ لَنْ يَكُونَ **huwa lan yakûn**, *él no será*,

نَحْنُ لَنْ نَكُونَ **nahnu lan nakûn**, *nosotros no seremos*

5. El verbo قَالَ - يَقُولُ **qâla-yaqûl**, *decir*, se conjuga en pasado según el modelo كَانَ - يَكُونُ **kâna-yakûn**:

أَنَا قُلْتُ **ana qultu** (*yo he dicho, o dije*),

أَنْتَ قُلْتَ **anta qulta**,

أَنْتِ قُلْتِ **anti qulti**,

هُوَ قَالَ **huwa qâla**,

هِيَ قَالَتْ **hiya qâlat**,

نَحْنُ قُلْنَا **nahnu qulnâ**,

أَنْتُمْ قُلْتُمْ **antum qultum**,

أَنْتُنَّ قُلْتُنَّ **antunna qultunna**,

هُمْ قَالُوا **hum qâlû**,

هُنَّ قُلْنَ **hunna qulna**,

أَنْتُمَا قُلْتُمَا **antumâ qultumâ**,

هُمَا قَالَا **humâ qâlâ**,

هُمَا قَالَتَا **humâ qâlatâ**.

En presente es completamente regular, como todos los verbos:

أَنَا أَقُولُ **ana aqûl**,

أَنْتَ تَقُولُ anta taqûl, etc.

LECCIÓN 31

MADRASA

índice

LECCIÓN 31

LECCIÓN 31

العُطلة الأسبوعية al-‘utla al-usbû‘ía

عُطلة ‘utla, *vacaciones*

أسبوع usbû‘, *semana*

أسبوعي usbû‘í, *semanal*

la expresión العُطلة الأسبوعية ‘utla usbû‘ía, *vacación semanal*,
significa *fin de semana*

العُطل الأسبوعية

al-‘utla al-usbû‘ía, *el fin de semana*

يَوْم yáum, *día*; أَيَّام ayyâm *días*

أَيَّام الأَبْوَع ayyâm al-usbû‘: *los días de la semana*

يَوْم الأحد yáum al-áhad, *domingo*

يَوْم الإثنين yáum al-iznáin, *lunes*

يَوْم الثلاثاء yáum az-zulazâ, *martes*

يَوْم الأربعاء yáum al-arbi‘â, *miércoles*

يَوْم الخَمِيس yáum al-jamîs, *jueves*

يَوْم الجُمُع yáum al-ÿúmu‘a, *viernes*

يَوْم السَّبْت yáum as-sabt, *sábado*

مُصْطَفَى: مَتَى تَسْتَقِظُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ, يَا مَنْصُور؟

Mustafâ: **matà tastáiqiz yáum al-ýumu‘a, yâ Mansûr?**

¿Cuándo te despiertas (*istáiqaza-yastáiqiz*, despertarse, levantarse de dormir) el día del viernes, Mansûr?

منصور: عادةً أَسْتَيْقِظُ مُبَكَّرًا، في الساعة السادسة تقريباً

Mansûr: **‘âdatan astáiqiz mubákkiran, fî s-sâ‘a as-sâdisa taqrîban**

Normalmente (*‘âdatan*) me despierto temprano, a las seis (en la hora sexta: *as-sâ‘a as-sâdisa*) aproximadamente.

مُصطفى: ماذا تَفْعَلُ في الصَّبَاح؟

Mustafâ: **mâdzâ táf‘al fî s-sabâh?**

¿Qué haces por la mañana?

منصور: أصلي الصُّبْحَ ثُمَّ أَقْرَأُ الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ

Mansûr: **usallî as-subh zumma aqra al-Qurân al-Karîm**

Hago el Salat (صَلَّى - يُصَلِّي) *sallâ-yusallî*, hacer el Salat) subh y después leo el Corán al-Karîm.

مُصطفى: وَ مَاذَا تَفْعَلُ عِنْدَمَا تَسْمَعُ أَذَانَ الْجُمُعَةِ؟

Mustafâ: **wa mâdzâ táf‘al ‘indamâ tásmâ‘ adzân al-ýumu‘a?**

¿Qué haces cuando escuchas (*salí‘a-yásma‘*, escuchar, oír) el adzân (la llamada al Salat) ýumu‘a?

منصور: عِنْدَمَا أَسْمَعُ أَذَانَ الْجُمُعَةِ أَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ

Mansûr: **‘indamâ ásmâ‘ adzân al-ýumu‘a ádzhab ilà l-másyid**

Cuando escucho el adzân del ýumu‘a voy a la mezquita.

مُصطفى: وَ مَاذَا تَفْعَلُ فِي الْعَصْرِ؟

Mustafâ: **wa mâdzâ táf‘al fî l-‘asr?**

¿Qué haces a la media tarde (عَصْرُ ‘asr, media tarde)?

منصور: أَذْهَبُ إِلَى حَدِيقَةِ الْحَيَوَانَاتِ مَعَ عَائِلَتِي

Mansûr: **ádzhab ilà hadîqa al-hayawânât ma‘a ‘âilatî**

Voy al parque zoológico (*hadîqat al-hayawânât*, lit. el parque de los animales) con mi familia (عائلة ‘âila, familia).

مُصطفى: وَ مَتَى تَنَامُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ؟

Mustafà: **wa matà tanâm yáum al-ÿúmu‘a?**

¿Cuándo te acuestas (**نَامَ - يَنَامُ** *nâma-yanâm*, dormir, acostarse) el día del viernes?

منصور: عادةً أنام مُتَعَخَّرَن، في السَّاعِ الثَّانِيَةِ عَشَرَ يَقْرِبِينَ

Mansûr: **‘âdatan anâm mutaájjiran, fî s-sâ‘a az-zânia ‘ashra taqrîban**

Normalmente, me acuesto tarde, a las doce (a la hora duodécima, **السَّاعَةُ الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ** *as-sâ‘a az-zânia ‘ashra*) aproximadamente.

Responde a las siguientes preguntas:

مَتَى يَسْتَقِظُ مَنْصُورُ يَوْمَ الْجُمُعَةِ؟

matà yastáiqiz Mansûr yáum al-ÿúmu‘a?

وَمَتَى يَنَامُ؟

wa matá yanâm?

مَاذَا يَفْعَلُ فِي الصَّبَاحِ؟

mâdzâ yáf‘al fî s-sabâh?

مَتَى يَذْهَبُ إِلَى الْمَسْجِدِ؟

matá yádzhab ilà l-másÿid?

مَعَ مَنْ يَذْهَبُ إِلَى حَدِيقَةِ الْحَيَوَانَاتِ؟

ma‘a man yádzhab ilà hadîqat al-hayawânât?

El musulmán realiza al día cinco Salât-s (recogimientos), y cada uno marca un momento del día:

الصُّبْحُ el subh, *al amanecer*

الظُّهْرُ el zuhr, *al mediodía*

العَصْرُ el ‘asr, *a la media tarde*

المَغْرِبُ el magrib, *a la puesta del sol*

العِشَاءُ el ‘ishâ, *a la entrada de la noche*

Hay un verbo para *hacer el Salat*: el verbo **صَلَّى - يُصَلِّي** **sallà-yusallî**

أَنَا أَصَلِّي الصَّبَحَ

ana usallî as-subh, *yo hago el salat subh*

أَنْتَ تُصَلِّي الظَّهْرَ

anta tusallî az-zuhr, *tú haces el salat zuhr*

أَنْتَ تُصَلِّي العَصْرَ

anti tusallî al-‘asr, *tú haces el salat ‘asr*

هُوَ يُصَلِّي المَغْرِبَ

huwa yusallî al-magrib, *él hace el salat magrib*

هِيَ تُصَلِّي العِشَاءَ

hiya tusallî al-‘ishâ, *ella hace el salat ‘ishâ*

Antes de hacer el Salat, el musulmán se lava, hace el **وُضوء wudû**, la ablución. Hay un verbo para *hacer las abluciones*: el verbo **تَوَضَّأَ - يَتَوَضَّأُ** **tawáddaa-yatawádda**

أَنَا أَتَوَضَّأُ ثُمَّ أَصَلِّي

ana atawádda zúmma usallî, *yo hago las abluciones y a continuación hago el salat*

El momento exacto del salat se anuncia desde lo alto de los alminares con una *llamada*, el **adzân**

أَنَا أَسْمَعُ الْأَذَانَ ثُمَّ أَصَلِّي

ana áasma‘ al-adzân zumma usallî, *yo escucho el adzân y después hago el salat*

Observa:

أَتَوَضَّأُ ثُمَّ أَصَلِّي الظَّهْرَ

atawadda zumma usallî az-zuhr,

haga las abluciones y después hago el salat zuhr

أَقْرَأُ الْقِصَّةَ ثُمَّ أَنَامُ قَلِيلًا

aqra al-qíssa zumma anâm qalîlan,
leo la novela y después me acuesto un poco

أُرَتِّدِي مَلَابِسَ الْمَدْرَسَةِ ثُمَّ أَتَتَاوَلُ الْفَطُورَ

artadî malâbis al-mádrasa zumma atanâwal al-fatûr,
me pongo la ropa del colegio y después tomo el desayuno

أَخْرَجَ الدَّفْترَ مِنَ الْحَقِيبَةِ ثُمَّ أَكْتُبُ الدَّرْسَ

újriy ad-dáftar min al-haqîba zumma áktub ad-dars,
saco el cuaderno de la maleta y después escribo la lección

أُرَتِّدِي مَلَابِسَ الرِّيَاذَةِ ثُمَّ أَذْهَبُ إِلَى الْمَلْعَبِ

artadî malâbis ar-riyâda zumma adzhab ilâ l-mál‘ab,
me pongo la ropa de deporte y después voy al campo de juego

أَرْكَبُ الْحَافِلَةَ ثُمَّ أَنْزِلُ أَمَامَ الْمَدْرَسَةِ

árkab al-hâfila zumma áncil amâm al-mádrasa,
me subo al autobús y después bajo delante de la escuela

أَزُورُ صَدِيقِي ثُمَّ أَرْجِعُ إِلَى الْبَيْتِ

açûr sadîqî zumma árÿi‘ ilâ l-báit,
visito a mi amigo y después vuelvo a casa

La hora:

La hora (salvo *la una*) se dice en árabe utilizando los ordinales

السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ as-sâ‘a al-wâhida *la una: (la hora una)*

السَّاعَةُ الثَّانِيَةِ as-sâ‘a az-zânia *las dos: (la hora segunda)*

السَّاعَةُ الثَّالِثَةِ as-sâ‘a az-zâliza *las tres: (la hora tercera)*

السَّاعَةُ الرَّابِعَةِ as-sâ‘a ar-râbi‘a *las cuatro: (la hora cuarta, etc.)*

السَّاعَةُ الْخَامِسَةِ as-sâ‘a al-jâmisa *las cinco:*

السَّاعَةُ السَّادِسَةِ as-sâ‘a as-sâdisa *las seis:*

السَّاعَةُ السَّابِعَةُ as-sâ‘a as-sâbi‘a *las siete:*

السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ as-sâ‘a az-zâmina *las ocho:*

السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ as-sâ‘a at-tâsi‘a *las nueve:*

السَّاعَةُ الْعَاشِرَةُ as-sâ‘a al-‘âshira *las diez:*

السَّاعَةُ الْحَادِيَةُ عَشْرَةَ as-sâ‘a al-hâdia ‘ashra *las once:*

السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ عَشْرَةَ as-sâ‘a az-zânia ‘ashra *las doce:*

كَمْ السَّاعَةُ؟

kam as-sâ‘a? ¿Qué hora es?, (lit. ¿cuánto es la hora?)

السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ تَمَامًا

as-sâ‘a al-wâhida tamâman, *la una en punto*

السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ وَخَمْسَ دَقَائِقَ

as-sâ‘a az-zânia wa jams daqâiq, *las dos y cinco minutos*

السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ وَعَشَرَ دَقَائِقَ

as-sâ‘a al-jâmisa wa ‘ashr daqâiq, *las cinco y diez minutos*

السَّاعَةُ السَّابِعَةُ وَرُبْعَ

as-sâ‘a as-sâbi‘a wa rub‘, *las siete y cuarto*

السَّاعَةُ التَّاسِعَةُ وَنِصْفَ

as-sâ‘a at-tâsi‘a wa nisf, *las nueve y media*

السَّاعَةُ الْحَادِيَةُ عَشْرَةَ إِلَّا رُبْعَ

as-sâ‘a al-hâdia ‘ashra illâ rub‘, *las once menos cuarto*

El verbo يَلْتَقِي – يَلْتَقِي iltaqà-yaltaqî significa *encontrarse, verse* (quedar para una cita)

نَلْتَقِي فِي السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ

náltaqî fî s-sâ‘a az-zâliz, *nos vemos a las tres*

نَلْتَقِي عَلَى السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ

náltaqî ‘alâ s-sâ‘a ar-râbi‘a, *nos vemos sobre (alrededor de) las cuatro*

نَلْتَقِي عَدَاً إِنْ شَاءَ اللَّهُ

náltaqî gâdan in shâ Allah, nos vemos mañana

EL VERBO KÂNA-YAKÛN COMO AUXILIAR

1. El verbo **كَانَ kâna**, en pasado, seguido del presente de un verbo, es el imperfecto:

أَنَا كُنْتُ أَدْرُسُ **ana kuntu adrusr**, *yo estaba estudiando o yo estudiaba*

أَنْتَ كُنْتَ تَدْرُسُ **anta kunta tadrusr**, *tú estabas estudiando o tú estudiabas*

أَنْتِ كُنْتِ تَدْرُسِينَ **anti kunti tadrusîn**, *tú estabas estudiando o tú estudiabas*

??? etc.

هُوَ مَا كَانَ يَدْرُسُ **huwa mâ kâna yadrusr**, *él no estaba estudiando o no estudiaba*

هُوَ لَمْ يَكُنْ يَدْرُسُ **huwa lam yakun yadrusr**, *él no estaba estudiando o no estudiaba*

??? etc.

2. El verbo **كَانَ kâna**, en pasado, seguido del pasado de un verbo, es el pluscuamperfecto:

أَنَا كُنْتُ دَرَسْتُ **ana kuntu darastu**, *yo había estudiado*

أَنْتَ كُنْتَ دَرَسْتَ **anta kunta darasta**, *tú habías estudiado*

??? etc.

هُوَ كَانَ دَرَسَ **huwâ kâna darasa**, *él no había estudiado*

هُوَ لَمْ يَكُنْ دَرَسَ **huwa lam yakun darasa**, *él no había estudiado*

??? etc.

3. La forma invariable **كَانَ** kâna (**مَا كَانَ** mâ kâna o **لَمْ يَكُنْ** lam yakun para el negativo) más el verbo *tener* lo pone en pasado:

كَانَ عِنْدِي kâna ‘indi, *yo tenía*;

كَانَ عِنْدَكَ kâna ‘indaka, *tú tenías*,

كَانَ عِنْدَهُ kâna ‘indahu, *él tenía*,

كَانَ عِنْدَنَا kâna ‘indanâ, *nosotros teníamos*,

??? etc.

مَا كَانَ عِنْدَكُمْ - لَمْ يَكُنْ عِنْدَكُمْ mâ kâna ‘indakum o lam yakun ‘indakum, *no teníais, etc.*

4. La forma invariable **سَيَكُونُ** sa-yakûn (**لَنْ يَكُونَ** lan yakûn para el negativo) más el verbo *tener* lo pone en futuro:

سَيَكُونُ عِنْدِي sayakûn ‘indi, *yo tendré*,

سَيَكُونُ عِنْدَكَ sayakûn ‘indaka, *tendrás, etc.*

لَنْ يَكُونَ عِنْدِي lan yakûn ‘indi, *no tendré*,

لَنْ يَكُونَ عِنْدَهُ lan yakûn ‘indahu, *no tendrá, etc.*

LECCIÓN 32

MADRASA

índice

LECCIÓN 32

متى

matà?, ¿cuándo?

عندما

‘indamâ, cuando

متى تذهب إلى المسجد؟

matà tádzhah ilà l-másyid?

¿cuándo vas a la mezquita?

أذهب إلى المسجد عندما اسمع الأذان

ádzhah ilà l-másyid ‘indamâ ásmâ‘ al-adzân,

voy a la mezquita cuando oigo la llamada

متى تتناول الغداء؟

matà tatanâwal al-gadâ? ¿cuándo tomas el almuerzo?

اتناول الغداء عندما يرجع والدى من السوق

atanâwal al-gadâ ‘indamâ yârÿi‘ wâlidî min as-sûq,

tomo el almuerzo cuando vuelve (ráÿa‘a-yârÿi‘) mi padre del mercado

متى تذهب إلى الحديقة

matà tádzhah ilà l-ḥadîqa? ¿cuándo vas al parque?

أذهب إلى الحديقة عندما أكتب الواجب

ádzhah ilà l-ḥadîqa ‘indamâ áktub al-wâÿib, voy al parque cuando escribo los deberes

متى تدخل الشمس الغرفة

matâ tádjul ash-sham al-gurfa? ¿cuándo entra el sol (en) la habitación?

تدخل الشمس الغرفة عندما افتح النافذة

tádjul ash-shams al-gurfa ‘indamâ áftah an-nâfidza,

entra el sol en la habitación cuando abro (fâtaḥa-yáftah) la ventana

متى تصنع أمك الشاي؟

matá tásna‘ úmmuk ash-shâi?

¿cuándo hace (sána‘a-yásna‘, elaborar) tu madre el té?

تصنع أمي الشاي عندما يغلي الماء

tásna‘ ummî ash-shâi ‘indamâ yaglî l-mâ,

hace mi madre el té cuando hierve (galà-yaglî) el agua

متى تتناول العصير؟

matà tatanâwal al-‘asîr?

¿cuándo tomas zumo?

أتناول عصير عندما أقرأ الدرس

atanâwal al-‘asîr ‘indamâ aqra ad-dars,

tomo zumo cuando leo la lección

متى تغسل وجهك؟

matá tágsil wáyħak?

¿cuando te lavas la cara (cuándo lavas tu cara -wayħ-)?

اغسل وجهي عندما استيقظ في الصباح

ágsil wayħî ‘indamâ astáiqiz fî s-sabâh,

lavo mi cara cuando me despierto por la mañana

Los números ordinales

1- واحد wâhid 1º- أول áwwal

2- إثنان iznâin 2º- ثانى zânî

3- ثلاثة zalâza 3º- ثالث zâliz

4- أربعة árba‘a 4º- رابع râbi‘

5- خمسة jamsa 5º- خامس jâmis

6- ستة sitta 6º- سادس sâdis

7- سبعة sab‘a 7º- سابع sâbi‘

8- ثمانية zamânia 8º- ثامن zâmin

9- تسعة tis‘a 9º- تاسع tâsi‘

10- عشرة ‘ashra 10º- عاشر ‘âshir

11- **حادى عشر-11°** hâdî ‘ashra áhada ‘ashra **احد عشر-11**

12- **ثانى عشر-12°** zânî ‘ashra iznâi ‘ashra **إثنا عشر-12**

Recuerda: La hora se dice empleando los cardinales (en femenino), salvo *la una* que se dice:

الساعة الواحدة

as-sâ‘a al-wâhida.

كم الساعة؟

kam as-sâ‘a? *¿qué hora es?*

الساعة الثانية

as-sâ‘a az-zânia, *las dos*

الساعة الخامسة ونصف

as-sâ‘a al-jâmisa wa nisf, *las cinco y media*

الساعة الثامنة إلا ربع

as-sâ‘a az-zâmina illâ rub‘, *las ocho menos cuarto*

Texto:

يستيقظ عبد الله يوم الجمعة مبكراً فى الساعة السابعة من الصباح

yastâiqiz ‘Abd Allah yáum al-ÿúmu‘a mubákkiran fî s-sâ‘a as-sâbi‘a min as-sabâh

Se despierta ‘Abd Allah el viernes temprano a las siete de la mañana.

يتوضأ ثم يُصلى الصبح ويقرأ القرآن الكريم

yatawâdda zumma yuṣallî s-subh wa yaqra l-qurân al-karîm

Hace las abluciones y después hace el salat subh y lee el Corán al-Karim.

فى الساعة العاشرة يتناول الفطور مع عائلته

fî s-sâ‘a l-‘âshira yatanâwal al-fatûr ma‘a ‘âilatihi

A las diez, toma el desayuno con su familia.

بعد الفطور يقرأ عبد الله الصحف

ba‘da l-fatûr yaqra ‘Abd Allah as-súhuf

Después del desayuno, ‘Abd Allah lee los periódicos.

وفى الظهر يذهب الى الحمام

wa fī z-zuhr yadzhab ilà l-hammâm

Al mediodía va al baño

ويغسل بالماء والصابون

wa yagtasil bil-mâ wa s-sâbûn

y se lava (igtásala-yagtasil, lavarse; de gásala-yágsil, lavar) con agua y jabón.

ثم يذهب الى المسجد مع والده لصلاة الجمعة

zumma yádzhab ilá l-másyid ma‘a wâlidihī li-salât al-yûmu‘a

A continuación, va a la mezquita con su padre para el Salat al-Yûmu‘a.

فى المسجد يستمع الى خطبة الإمام ثم يصلى الجمعة

fī l-másyid yástami‘ ilà jutba(t) al-imâm zumma yusallī l-yûmu‘a

En la mezquita, atiende (istâma‘a-yastami‘, atender; de sâmi‘a-yâsma‘, oír) a la jutba del imam y después hace el Salat al-Yûmu‘a.

فى العصر يزور عبد الله أصدقاؤه ويلعب معهم كرة السلة

fī l-‘asr yaçûr ‘Abd Allah asdiqâahu wa yâl‘ab ma‘ahum kura(t) as-salla

A la media tarde, ‘Abd Allah visita a sus amigos y juega con ellos al baloncesto.

بعد صلاة المغرب تجلس العائلة فى الحديقة

ba‘da salâ(t) al-mágrib taýlis al-‘âila fī l-hadîqa

Después del Salat al-Magrib, se sienta la familia en el jardín

وتتناول بعض العصير والشاى

wa tatanâwal ba‘d al-‘asîr wa sh-shâi

y toma algo de zumo y té.

فى المساء يُراجع عبد الله دروسه ثم يُشاهد التلفزيون

fī l-masâ yurâyi‘ Àbd Allah durûsahu zumma yushâhid at-tilfiçyûn

Por la tarde, repasa (râya‘a-yurâyi‘, repasar; de ráya‘a-yárÿi‘, volver) ‘Abd Allah sus lecciones y a continuación ve (shâhada-yushâhid) la televisión.

ينام عبد الله يوم الجمعة متأخراً فى الحادية عشر من الليل

yanâm ‘Abd Allah yáum al-yûmu‘a mutaájjiran fī l-hâdia ‘ashra min al-lâil

Se acuesta ‘Abd Allah el viernes tarde a las once de la noche.

Recuerda:

ثم *zumma*, después, a continuación

بعد *ba'da*, después de (no confundir con *ba'd*, بعض *algo de, algunos, algunas*)

قبل *qabla*, antes de

Responde:

matà yastáiqiz 'Abd Allah yáum al-ýúmu'a?

متى يستيقظ عبد الله يوم الجمعة؟

mâdzâ yáf'al fî s-sabâh?

ماذا يفعل فى الصباح؟

fî ayy sâ'a (a qué hora) yatanâwal al-fatûr?

فى أى ساعة يتناول الفطور؟

mâdzâ yaf'al fî l-másyid?

ماذا يفعل فى المسجد؟

matà yaçûr asdiqâahu?

متى يزور أصدقاؤه؟

âina taýlis al-'âila ba'da l-magrib?

أين تجلس العائلة بعد المغرب؟

mâdzâ tatanâwal al-'âila fî l-hadîqa?

ماذا تتناول العائلة فى الحديقة؟

fî ayy sâ'a yanâm 'Abd Allah yáum al-ýúmu'a?

فى أى ساعة ينام عبد الله يوم الجمعة؟

مع *ma'a*, con

معي *ma'î*, conmigo;

مَعك *ma'ak*, contigo;

معه *ma'ahu*, con él;

مَعها *ma'ahâ*, con ella;

مَعنا *ma'anâ*, con nosotros

معكم	ma‘akum, con vosotros;
معكنَّ	ma‘akunna, con vosotras;
معهم	ma‘ahum, con ellos;
معهن	ma‘ahunna, con ellas.

El verbo *jugar*: **لعب يلعب** lá‘iba-yál‘ab

انا لعب	ana al‘ab;
أنت تلعب	anta tal‘ab;
أنت تلعبين	anti tal‘abîn;
هو يلعب	huwa yal‘ab;
هي تلعب	hiya tal‘ab;
نحن نلعب	nahnu nal‘ab;
أنتم تلعبون	antum tal‘abûn;
أنتن تلعبن	antunna tal‘abna;
هم يلعبون	hum yal‘abûn;
هن يلعبن	hunna yal‘abna
هو يلعب معهم كرة السلة	

huwa yál‘ab ma‘ahum kura(t) as-salla, *él juega con ellos baloncesto*

Di en árabe:

tú juegas conmigo baloncesto

tú (fem.) juegas con él baloncesto

ella juega contigo baloncesto

nosotros jugamos con ellos baloncesto

ellos juegan con nosotros baloncesto

tú (masc.) juegas con ellos baloncesto

tú (fem.) juegas con nosotros baloncesto

él juega con ellas baloncesto

yo juego con vosotros baloncesto

nosotros jugamos con vosotras baloncesto

VERBOS CÓNCAVOS

1. Son aquellos que tienen en pasado una **â** en medio, como el verbo **كان يكون kâna-yakûn**.

2. Estos verbos se conjugan con normalidad en presente, pero en pasado utilizan la raíz del presente en todas las personas salvo para las terceras (exceptuando **hunna**, para la que también utilizan la raíz del presente).

Observa la conjugación en pasado del verbo cóncavo que ya conoces:

ana kuntu, **أنا كُنتَ**

anta kunta, **أنت كُنتَ**

anti kunti, **أنتِ كُنتِ**

huwa kâna, **هو كان**

hiya kânat **هي كانت**

nahnu kunnâ, **نحن كنا**

antum kuntum, **أنتم كنتم**

antunna kuntunna, **أنتن كنتن**

hum kânu, **هم كانوا**

hunna kunna **هن كن**

antumâ kuntumâ, **أنتما كنتما**

humâ kânâ, **هما كانا**

humâ kânâtâ **هما كانتا**

3. Otro ejemplo de verbo cóncavo: **غاب يغيب ghâba-yaghîb**, ausentarse:

ana ghibtu, انا غبت
 anta ghibta, أنت غبت
 anti ghibti, أنت غبت
 huwa ghâba, هو غاب
 hiya ghâbat هي غابت
 nahnu ghibnâ, نحن غبنا
 antum ghibtum, أنتم غبتم
 antunna ghibtunna, أنتن غبتن
 hum ghâbu, هم غابوا
 hunna ghibna هن غبن
 antumâ ghibtumâ, أنتما غبتما
 humâ ghâbâ, هما غابا
 humâ ghabatâ, ما غابتا

4. Aquellos verbos cóncavos que en presente siguen teniendo una â se comportan en pasado como si en presente tuvieran una î. Por ejemplo, el verbo **خاف يخاف** jâfa-yajâf, temer:

ana jiftu, أنا خفت
 anta jifta, أنت خفت
 anti jifti, أنت خفت
 huwa jâfa, هو خاف
 hiya jâfat هي خافت
 nahnu jifnâ, نحن خفنا
 antum jiftum, أنتما خفتما
 antunna jiftunna, أنتن خفتن
 hum jâfû, هم خافوا
 hunna jifna هن خفن
 antumâ jiftumâ, أنتما خفتما
 humâ jâfâ, humâ jâfatâ هما خافا هما خافتا

5. Recuerda que en todos los casos en presente se conjugan de forma regular:

ana akûn, أنا أكون

anta takûn, أنت تكون etc.

ana aghîb, أنا أغيب

anta taghîb, أنت تغيب etc.

ana ajâf, أنا أخاف

anta tajâf, أنت تخاف etc.

LECCIÓN 33

MADRASA

índice

LECCIÓN 33

Bashîr mûslim, *Bashîr es musulmán*

huwa sâdiq wa amîn, *él es sincero (sâdiq; no confundir con sadiq, amigo) y leal (amîn)*

huwa yusallî wa yasûm, *el hace el Salât y ayuna*

Observa estos dos verbos: **sallà-yusallî**, *hacer el Salât*, y **sâma-yasûm**, *ayunar*.

El verbo **sallà-yusallî**, en pasado acaba en alif maqṣûra (â) y en presente en î larga, como el verbo **ishtarà-yashtarî**, *comprar*, o **irtadà-yartadî**, *vestirse*. Estos verbos reciben el nombre de defectivos y su conjugación será analizado en el apartado de gramática.

Por su parte, **sâma-yasûm** es un verbo cóncavo (estudiado en la lección anterior). Los verbos cóncavos son aquello que en pasado tienen una â larga justo en medio de la raíz, que suele transformarse en û larga en presente.

anta mûslim?, *¿tú eres musulmán?*

na‘am, anâ mûslim, *sí, yo soy musulmán*

lâ, anâ lastu mûslim, *no, yo no soy musulmán*

anti mûslima?, *¿tú eres musulmana?*

na‘am, anâ mûslima, *sí, yo soy musulmana*

lâ, anâ lastu mûslima, *no, yo no soy musulmana*

huwa mûslim, *él es musulman*; **huwa láisa mûslim**, *él no es musulmán*

hiya mûslima, *ella es musulmana*; **hiya láisat mûslima**, *ella no es musulmana*

Recuerda el verbo **láisa** (*no ser, no estar*): **ana lastu**, **anta lasta**, **anti lasti**, **hiya láisat**, **nahnu lasnâ**, **antum lastum**, **antunna lastunna**, **hum laisû**, **hunna lasna**

mûslim, *musulmán*; **mûslima**, *musulmana*

muslimûn (o **muslimîn**), *musulmanes*

muslimât, *musulmanas*

nahnu muslimûn (*nosotros somos musulmanes*); **nahnu muslimât**, *nosotras somos musulmanas*

nahnu lasnâ muslimîn; nahnu lasnâ muslimât

antum muslimûn (*vosotros sois musulmanes*); **antunna muslimât** (*vosotras sois musulmanas*)

antum lastum muslimîn; antunna lastunna muslimât

hum muslimûn (*ellos son musulmanes*); **hunna muslimât** (*ellas son musulmanas*)

hum laisû muslimîn; hunna lasna muslimât

Repasa el dual:

muslim, *un musulmán*; **muslimân** (o **muslimáin**) *dos musulmanes*

múslima, *una musulmana*; **muslimatân** (o **muslimatáin**), *dos musulmanas*

Bashîr múslim; yusallî wa yaşûm.

Huwa tâlib fî l-mádrasa az-zanâwía, *él es estudiante en la escuela secundaria (el instituto).*

Bashîr tâlib au mudárris? *¿Bashîr es estudiante o maestro?*

Huwa tâlib; huwa láisa mudárris; *él es estudiante, él no es maestro*

Huwa yádrus ad-dîn al-islâmí wa r-riyâdiyât wa l-‘ulûm wa l-luga al-‘arabía; *él estudia el Dîn del Islam, matemáticas (riyâdiyât), ciencias (‘ulûm) y lengua árabe (al-luga al-‘arabía).*

áina yádrus Bashîr? *¿dónde estudia Bashîr?*

huwa yádrus fî z-zanâwía, *él estudia en el instituto*

wa ánta, áina tadrus? *¿y tú, dónde estudias?*

ana adrus fî l-ÿâmi‘a, *yo estudio en la universidad*

aná lâ adrus, *yo no estudio*

mâdzâ yadrus Bashîr? *¿qué estudia Bashîr?*

huwa yadrus ad-dîn wa r-riyâdiyât wa l-‘ulûm wa l-luga al-‘arabía, *él estudia el Dîn, matemáticas, ciencias y lengua árabe*

wa anta, mâdzâ tadrus fî l-ÿâmi‘a? *¿y tú, qué estudias en la universidad?*

ana adrus at-târîj, *yo estudio historia*

Bashîr yurîd an yakûn tabîb li-yusâ‘id al-mardà fî báladihi, *Bashîr quiere ser médico (tabîb) para ayudar (sâ‘ada-yusâ‘id) a los enfermos (mardà; plural de marîd, enfermo) en su país (bálad)*

aná urîd an akûn..., *yo quiero ser...*

anta turîd an takûn..., *tú quieres ser...*

anti turîdîn an takûnî..., tú (fem.) quieres ser...

huwa yurîd an yakûn..., él quiere ser...

hiya turîd an takûn..., ella quiere ser...

mâdzâ yurîd an yakûn Bashîr fî l-mustáqbal? *¿qué quiere ser Bashîren el futuro?*

huwa yurîd an yakûn tabîb, *él quiere ser médico*

Recuerda el verbo cóncavo **kâna-yakûn** (*ser o estar*, para todos los usos menos el presente):

kuntu, *yo era, yo estaba*

sa-akûn, *seré, estaré*

an akûn, *que yo sea*

kun!, *¡sé!*

mâdzâ yurîd Bashîr? *¿qué quiere Bashîr?*

Bashîr yurîd an yusâ'id al-mardà, *Bashîr quiere ayudar a los enfermos*

bálad, *país*

báladî, mi país; **báladuk,** tu país, **báladuhu,** su país (de él); **báladuhâ,** su país (de ella)

Pero, si delante de una palabra hay preposición, la **u** se convierte en **i** y la terminación **hu** se transforma en **hi**:

fî báladî, en mi país; **fî báladik,** en tu país; **fî báladihî,** en su país; **fî báladihâ,** en su país

huwa yádrus al-luga al-‘arabía kazîr liánnahu yurîd an yadrus at-tibb fî yâmi‘a ‘arabía

él estudia la lengua árabe mucho (kazîr, o kazîran) porque quiere estudiar medicina (tibb) en una universidad árabe

limâdzâ yádrus Bashîr al-luga al-‘arabía? *¿por qué estudia Bashîr árabe?*

huwa yadrus al-‘arabía liánnahu yurîd an yadrus at-tibb fî yâmi‘a ‘arabía, *él estudia árabe porque quiere estudiar medicina en una universidad árabe*

limâdzâ? *¿por qué?*

liánna, *porque...*

Recuerda: **liánna** seguido de un pronombre personal lo convierte en un posesivo

liánnanî, porque yo; **liánnak,** porque tú; **liánnahu,** porque él; **liánnahâ,** porque ella...

Ejemplos:

ana adrus al-‘arabía liánnanî urîd a‘mal fî bálad ‘arabí, *estudio árabe porque*

quiero trabajar en un país árabe

anta tadrus al-‘arabía liánnak turîd an tusâfir ilâ Misr, *tú estudias árabe porque quieres viajar a Egipto*

VERBOS DEFECTIVOS

1. Verbos defectivos son aquellos que en pasado acaban en -à, que en presente se convierte en -î. Ejemplo, el verbo **bakà-yabkî**, *llorar*, o **ishtarà-yashtarî**, *comprar*.

2. A estos verbos, en pasado se les añade una -i antes de las terminaciones en todas las personas salvo las terceras (con excepción de la persona **hunna**):

ana bakaitu, yo lloré; **ana ishtaraitu**, yo compré
anta bakaita, tú lloraste, **anta ishtaraita**, tú compraste
anti bakaiti, tú lloraste, **anti ishtaraiti**, tú compraste
huwa bakà, él lloró, **huwa ishtarà**, él compró
hiya bakat, ella lloró, **hiya ishtarat**, ella compró

nahnu bakaina, nosotros lloramos, **nahnu ishtaraina**, nosotros compramos
antum bakaitum, vosotros llorásteis, **antum ishtaraitum**, vosotros comprásteis

antunna bakaitunna, vosotras llorásteis, **antunna ishtaraitunna**, vosotras comprásteis

hum bakau, ellos lloraron, **hum ishtarau**, ellos compraron
hunna bakaina, ellas lloraron, **hunna ishtaraina**, ellas compraron

3. En presente se conjugan de un modo prácticamente regular. Obsérvalo en el siguiente modelo:

ana abkî, yo lloro; **anta tabkî**, tú lloras; **anti tabkîn**, tú lloras; **huwa yabkî**, él llora; **hiya tabkî**, ella llora;

nahnu nabkî, nosotros lloramos; **antum tabkûn**, vosotros lloráis; **antunna tabkîn**, vosotras lloráis, **hum yabkûn**, ellos lloran; **hunna yabkîn**, ellas lloran;

antumâ tabkiyân, vosotros dos lloráis; **humâ yabkiyân**, ellos dos lloran; **humâ tabkiyân**, ellas dos lloran.

LECCIÓN 34

MADRASA

índice

LECCIÓN 34

Recuerda:

Bashîr tâlib fî l-mádrasa za-zanâwía, *Bashîr es estudiante en la escuela secundaria.*

huwa yadrus ad-dîn al-islâmi wa r-riyâdiyât wa l-‘ulûm wa l-luga l-‘arabía, *Él estudia Islam, matemáticas, ciencias y lengua árabe.*

Bashîr múslim, yuṣallî wa yaṣûm, *Bashîr es musulmán, él hace el Ṣalât y ayuna.*

wa huwa ṣâdiq wa amîn, *Y él es sincero y fiel.*

yurîd Bashîr an yakûn tabîb li-yusâ‘id al-mardà fî báladihi, *Quiere Bashîr ser médico para ayudar a los enfermos en su país.*

wa huwa yadrus al-luga l-‘arabía kazîran li-ánnahu yurîd an yadrus at-tîbb fî yâmi‘a ‘arabía, *Él estudia lengua árabe mucho porque quiere estudiar medicina en una universidad árabe.*

En la lección anterior estudiamos este texto, que continúa así.

dzáhaba ṣadîq Bashîr ilà l-Kuwáit qábla sana, *Fue un amigo de Bahsir a Kuwait hace un año.*

wa huwa l-ân yadrus al-hádasat fî yâmi‘at al-kuwáit, *y él ahora estudia ingeniería en la universidad de Kuwait.*

Responde:

man dzáhaba ilà l-Kuwáit qábla sana?

mâdzâ yadrus ṣadîq Bashîr fî l-Kuwáit?

áina yadrus l-hándasa?

ilà áina dzáhaba ṣadîq Bashîr?

matà dzáhaba ṣadîq Bashîr ilà l-Kuwáit?

limâdzâ dzáhaba ṣadîq Bashîr ilà l-Kuwáit?

Traduce al árabe:

Quiero estudiar medicina

Él quiere estudiar ingeniería

*Voy a Kuwait para estudiar lengua árabe
Tú vas a Egipto para estudiar medicina
Él irá a Siria para estudiar ingeniería*

kátaba Bashîr risâla ilà sadîqihi fîl-Kuwáit, *escribió Bashîr una carta a su amigo en Kuwait.*

fî r-risâla yás-aluhu ‘an al-Kuwáit wa ‘an ad-dirâsa hunâk, *En la carta le pregunta por Kuwait y por el estudio ahí.*

Recuerda: **sá-ala/yás-al** es el verbo *preguntar*; preguntar *por* algo es con la partícula especial **‘an**.

Responde:

ilà man kátaba Bashîr risâla?

mâdzâ kátaba Bashîr ilà sadîqihi?

‘an mâdzâ yás-al Bashîr sadîqahu?

Traduce al árabe:

Quiero escribir una carta

Él quiere escribir una carta a su amigo

Tú quieres saber cómo (káifa) es Marruecos

Tú preguntas por Marruecos

kátaba lahu sadîquhu, *Le escribió su amigo:*

al-Kuwáit bálad sagîr wa yâmîl, *Kuwait es un país pequeño y bonito,*

wa d-dirâsa fî l-yâmi‘a yâyyida, *y el estudio en la universidad es bueno.*

atamannà an táhdur lid-dirâsa hunâ, *Deseo que vengas a estudiar aquí.*

Un verbo nuevo: **tamannà-yatamannà**, *esperar, desear*. Hay un sinónimo de este verbo que también se emplea mucho: **raÿâ-yarÿû**, *esperar, desear*. Recuerda que para *esperar* (cuando hace referencia a tiempo) se utiliza **intázara-yántazir**.

Recuerda: **hádara-yáhdur**, *venir, acudir, asistir, presentarse*

Responde:

káifa l-kuwáit?

káifa d-dirâsa fî l-Kuwáit?

Traduce al árabe:

Deseo que vengas hoy a mi casa

Espero (deseo) que estés bien

Él desea que estudie (yo) en Kuwait

DOS IMPORTANTES REGLAS DE CONCORDANCIA

1. Todas las palabras plurales de animales u objetos inanimados se consideran gramaticalmente femenino singular. Es decir, toda la frase irá como si se refiriera a **hiya**:

kitâb, libro; **kútub**, libros

kitâb kabîr, un libro grande; **kútub kabîra**, unos libros grandes

hadza l-kitâb, este libro; **hadzihi l-kútub**, estos libros

2. En árabe, si el verbo se coloca al principio de frase se pone en singular aunque el sujeto vaya en plural. Si el sujeto se pone al principio, el verbo se coloca en singular o plural según corresponda:

al-wálad yadrus, el niño estudia

al-awlâd yadrusûn, los niños estudian

yadrus al-wálad, estudia el niño

yadrus al-awlâd, estudian los niños

LECCIÓN 35

MADRASA

índice

LECCIÓN 35

umm máriam marîda, *la madre de Mariam está enferma*

Mariam: **káifa anti al-ân yâ ummî?** *¿cómo está ahora, mamá?*

al-umm: **bijáir yâ bintî, limâdza hadarti l-yáum mubákkira?** *Bien, hija ¿por qué has venido hoy temprano?*

Mariam: **qultu lil-mudárrisa ummî marîda wa yaîib an usâ'id-hâ**, *le he dicho a la maestra 'mi madre está enferma y tengo que ayudarla'*

al-umm: **shúkran, ana muhtaýâ iláik fí'lan**, *gracias, estoy necesitada de ti efectivamente*

Mariam: **hal tanâwalti d-dawâ?** *¿has tomado la medicina?*

al-umm: **lâ, lam atanâwal ad-dawâ**, *no, no he tomado la medicina*

Mariam: **tafaddalî yâ ummî, tanâwalî d-dawâ áwwalan zumma shrabî l-mâ zânian**, *adelante mamá, toma la medicina en primer lugar, después bebe agua en segundo lugar*

al-umm: **shúkran yaçîlan**, *muchas gracias*

Mariam: **sa-ádzhah ilà l-mátbaj wa u'idd at-ta'âm sarî'an**, *iré a la cocina y prepararé la comida pronto*

al-umm: **bâraka llâhu fîk yâ bintî**, *Allah te bendiga, hija*

Responde:

man al-marîda?

limâdzâ hádarat al-bint mubákkira?

mâdzâ qâlat lil-mudarrisa?

hal tanâwalat al-umm ad-dawâ?

limâdzâ dzáhabat al-bint ilà l-matbaj?

Observa bien:

tanâwala-yatanâwal, *tomar*

ana tanâwaltu d-dawâ, yo tomé (he tomado) la medicina
ana mâ tanâwaltu d-dawâ, yo no tomé (no he tomado) la medicina
ana lam atanâwal ad-dawâ, yo no tomé (no he tomado) la medicina

ana atanâwal ad-dawâ, yo tomo (estoy tomando) la medicina
ana lâ atanâwal ad-dawâ, yo no tomo (no estoy tomando)

ana sa-atanâwal ad-dawâ, yo tomaré (voy a tomar) la medicina
ana lan atanâwal ad-dawâ, yo no tomaré (no voy a tomar) la medicina

Recuerda:

Para negar el pasado utilizamos la partícula **mâ**, pero también podemos utilizar la partícula **lam**, pero tras ella colocaremos el verbo en presente (pero es pasado negado).

Para negar el presente utilizamos la partícula **lâ**.

Para negar el futuro utilizamos la partícula **lan**, pero el verbo después ya no lleva el prefijo **sa-** del futuro.

Ejercicio:

Niega en pasado, presente y futuro las siguientes frases según el modelo anterior:

kataba-yáktub, escribir

ana katabtu l-wâÿib, yo escribí los deberes,...

lá'iba-yál'ab, jugar

ana la'ibtu l-kura, yo jugué al balón,...

shâhada-yushâhid, ver, contemplar

ana shâhadtu t-tilfiçîûn, yo vi la televisión,...

qaraa-yaqra, leer

ana qarâ-tu l-qissa, yo leí la novela,...

gásala-yágsil, lavar

ana gasaltu l-malâbis, yo lavé la ropa,...

shâriba-yâshrab, beber

ana sharibtu l-'asîr, yo bebí el zumo,...

ákala-yâkul, comer

ana ákaltu l-burtuqâla, yo comí la naranja,...

El verbo **sâ'ada-yusâ'id, ayudar**

Conjúgalo en pasado, presente, futuro e imperativo.

Traduce al árabe el siguiente texto:

Ha venido (**hádara-yáhdur**, venir, presentarse) ‘Âisha temprano de la escuela: Fue en primer lugar a la habitación de su madre y le preguntó (**sáala-yásal**): “¿Cómo estás ahora, mamá?”. Respondió (**ayâba-yuâyib**) su madre: “Ahora estoy bien, hija”. Trajo (**áhdara-yúhdir**) Âisha la medicina y el agua y dijo (**qâla-yaqûl**): “Adelante, mamá, toma la medicina y bebe el agua, descansa (**istarâha-yastarîh**) y no te fatigues (**tá‘iba-yát‘ab**). Yo prepararé (**a‘adda-yu‘idd**) la comida del almuerzo (**gadâ**)”. Fue ‘Âisha a su habitación, se quitó (**jála‘a-yájla‘**) la ropa de la escuela y se puso (**irtadà-yartadî**) la ropa de la casa, después entró en la cocina y preparó la comida del almuerzo. Puso (**wáda‘a-yáda‘**) ‘Âisha la comida sobre la mesa y dijo: “El almuerzo está listo (**yâhiç**) sobre la mesa”. Vino el padre de ‘Âisha y su hermano *mayor* (se dice: el grande) y su hermana menor (la pequeña), después tomaron el almuerzo y dieron las gracias (**shákara-yáshkur**) a ‘Âisha.

(La traducción al árabe de este texto encabezará la próxima lección)

LA VOZ PASIVA

1. La voz pasiva se forma cambiando la vocalización de los verbos.
2. En pasado, la raíz adopta las siguientes vocales: **-u-i-**

Ejemplo: **daras**, *estudiar* (raíz de pasado); **duris**, *ser estudiado*

ana duristu, yo fui estudiado, **anta durista**, tú fuiste estudiado, **anti duristi**, tú fuiste estudiada, **huwa durisa**, él fue estudiado, etc.

3. En presente, el prefijo llevará siempre una -u, y la consonante central llevará siempre una -a

Ejemplo: **yadrus**, *estudiar* (raíz de presente); **yudras**, *ser estudiado*

ana udras, yo soy estudiado, **anta tudras**, tú eres estudiado, **anti tudrasîn**, tú eres estudiada, **huwa yudras**, él es estudiado, etc.

LECCIÓN 36

MADRASA

índice

LECCIÓN 36

Recuerda el modelo para la conjugación de los verbos árabes:

	PASADO	PRESENTE
ana , yo	--- tu	a ---
anta , tú (masc)	--- ta	ta ---
anti , tú (fem)	--- ti	ta --- în
huwa , él	--- a	ya ---
hiya , ella	--- a	ta ---
nahnu , nosotros/as	--- nâ	na ---
antum , vosotros	--- tum	ta --- ûn
antunna , vosotras	--- tunna	ta --- na
hum , ellos	--- û	ya --- ûn
hunna , ellas	--- na	ya --- na

Como sabes, los verbos se enuncian en tercera persona masculina del singular en pasado y en presente, ejemplo: **dârasa-yâdrus**, *estudiar*. La ---**a** del pasado y la **ya**--- del presente indican la persona, por lo que tenemos que suprimirlas para poder conjugar el verbo:

PASADO		PRESENTE	
ana darastu	yo estudié	ana adrus	yo estudio
anta darasta	tú estudiaste	anta tadrus	tú estudias
anti darasti	tú estudiaste	anti tadrus-în	tú estudias
huwa darasa	él estudió	huwa yadrus	él estudia
hiya daras-at	ella estudió	hiya ta-drus	ella estudia
nahnu darasnâ	nosotros estudiamos	nahnu nadrus	nosotros estudiamos
antum darastum	vosotros estudiasteis	antum tadrusûn	vosotros estudiáis
antunna darastunna	vosotras estudiasteis	antunna tadrusna	vosotras estudiáis
hum darasû	ellos estudiaron	hum yadrusûn	ellos estudian
hunna darasna	ellas estudiaron	hunna yadrusna	ellas estudian

Estas nociones son fundamentales para manejarnos con soltura en árabe.

Recuerda también que la única excepción la encontramos en el presente con los verbos que

se enuncian con el prefijo **yu---**. Pero su conjugación también es fácil, basta con cambiar la **a** de todos los prefijos por una **u**: **u---**, **tu---**, **tu---în**, **yu---**, etc.

Para adquirir soltura, conjuga los siguientes verbos (pon atención en los que empiezan por **yu-**):

hádara-yáhdur, venir, presentarse, acudir

áhdara-yúhdir, traer

fá‘ala-yáf‘al, hacer

dzáhaba-yádzhab, ir

sáala-yasâl, preguntar

aýâba-yuýîb, responder

tanâwala-yatanâwal, tomar

istarâha-yastarîh, descansar

tá‘iba-yát‘ab, cansarse

jála‘a-yájla‘, desvestirse

sháriba-yáshrab, beber

lábisa-yálbis, vestirse

dájala-yádjul, entrar

járaýa-yajruý, salir

wada‘a-yada‘, poner, colocar

shákara-yáshkur, dar las gracias

Lee y traduce:

hádarat ‘Āisha mubákkira (temprano) min al-mádrasa

dzáhabat áwwalan (primero) ilà gurfa(t) wâlidatihâ wa sâalathâ:

“káifa anti al-ân, yâ wâlidatî?”

aýâbat wâlidatuhâ: “al-hámdu lillâh, ana al-ân bi-jáir, yâ bintî”

áhdarat ‘Āisha ad-dawâ (medicamento) wa l-mâ (agua) wa qâlat (dijo):

“tafaddalî (adelante) yâ wâlidatî, tanâwalî d-dawâ wa ishrabî l-mâ

zúmma istarîhî wa lâ tat‘abî”

dzáhabat ‘Āisha ilà gurfatihâ

jála‘at malâbis al-madrassa wa lábisat malâbis al-báit

zúmma dájalat al-mátbaj (cocina) wa a‘áddat (preparó) ta‘âm al-gadâ (almuerzo)

wa qâlat: “al-gadâ yâhiç (listo) ‘alà l-mâida”

hádara wâlid ‘Āisha wa ajûha l-kabîr wa ujtuhâ s-sagîra

zumma tanâwalû l-gadâ wa shakarû ‘Āisha

Responde:

min áina hádarat ‘Āisha?

matà hádarat ‘Āisha min al-mádrasa?

limâdzâ dzáhabat ilà gurfa(t) wâlidatihâ?

mâdzâ áhdarat ‘Āisha?

mâdzâ fá‘alat fî gurfatihâ?

áina a‘addat ta‘âm al-gadâ?
man al-ladzîna (los que) tanâwalû l-gadâ?

Recuerda también cómo se añaden los posesivos a los sustantivos:

ana	yo	---î	mi
anta	tú (masc)	---(u)ka	tu
anti	tú (fem)	---(u)ki	tu
huwa	él	---(u)hu	su
hiya	ella	---(u)hâ	su
nahnu	nosotros/as	---(u)nâ	nuestro
antum	vosotros	---(u)kum	vuestro
antunna	vosotras	---(u)kunna	vuestro
hum	ellos	---(u)hum	su
hunna	ellas	---(u)hunna	su

La (u) puede variar. Si la palabra va como complemento directo, se convierte en una (a), y si va después de una preposición se convierte en una (i), lo cual afecta a las personas **huwa**, **hum** y **hunna**, que pasan a ser ---ihi, ---ihim, ---ihinna.

Si la palabra a la que se añade un posesivo es femenina terminando en ---a, se le añade una t antes del posesivo: ---tî, ---tuka, ---tuki, ---tuhu, etc.

Ejemplo:

ism, nombre

ismî, mi nombre; **ismuka**, tu nombre; **ismuki**, tu nombre, **ismuhu**, su nombre; **ismuhâ**, su nombre; **ismunâ**, nuestro nombre, **ismukum**, vuestro nombre, **ismukunna**, vuestro nombre, **ismuhum**, su nombre, **ismuhunna**, su nombre

madrasa, escuela

madrasatî, mi escuela, **madrasatuka**, tu escuela, **madrasatuki**, tu escuela, **madrasatuhu**, su escuela, **madrasatuhâ**, su escuela, **madrasatunâ**, nuestra escuela, **madrasatukum**, vuestra escuela, **madrasatukunna**, vuestra escuela, **madrasatuhu**, su escuela, **madrasatuhunna**, su escuela

Esta ha sido la última lección de este primer curso de aproximación a la lengua árabe. Nuestro objetivo ha ido que el alumno tuviera un primer contacto con la lengua árabe, de modo que empezaran a resultarle familiares algunos conceptos. Si se ha aprendido a conjugar los verbos con cierta soltura (al menos en pasado y en presente), se ha adquirido un vocabulario mínimo y se sabe construir frases sencillas, se han alcanzado los objetivos

propuestos. A partir del próximo número de *Madrasa* comenzará un nuevo curso compuesto de cuatro partes: 1- Escritura e Iniciación al Árabe, 2- Gramática, 3- Método de lengua Árabe, 4- Árabe Coloquial Marroquí, con el que esperamos ofrecer un buen material para el estudio de esta lengua en más profundidad.